Instrumentos para el estudio de la Biblia
XVII

Takamitsu Muraoka

SIRÍACO CLÁSICO

GRAMÁTICA BÁSICA CON CRESTOMATÍA

evd
verbo divino

SIRÍACO CLÁSICO
GRAMÁTICA BÁSICA CON CRESTOMATÍA

INSTRUMENTOS PARA EL ESTUDIO DE LA BIBLIA

Serie publicada bajo los auspicios de la
Asociación Bíblica Española

SIRÍACO CLÁSICO
GRAMÁTICA BÁSICA CON CRESTOMATÍA

por

TAKAMITSU MURAOKA

Traducido por
FEDERICO MOISÉS COLAUTTI

evd
verbo divino

Editorial Verbo Divino
Avenida de Pamplona, 41
31200 Estella (Navarra), España
Tfno: 948 55 65 11
Fax: 948 55 45 06
www.verbodivino.es
evd@verbodivino.es

Título original: Classical Syriac. A Basic Grammar with a Chrestomathy.
(Second RevisedEdition)

Traducción de la versión inglesa: Federico Moisés Colautti

© Copyright of the Spanish edition by Editorial Verbo Divino with the permission of OttoHarrassowitz KG, Wiesbaden, 2007.

© Takamitsu Muraoka

© Fotocomposición: *NovaText, Mutilva Baja (Navarra).*

© Editorial Verbo Divino, 2007
© De la presente edición: Verbo Divino, 2012

ISBN pdf: 978-84-9945-419-1
ISBN versión impresa: 978-84-8169-391-1

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo la excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita imprimir o utilizar algún fragmento de esta obra.

En memoria de mi querido profesor
y
verdadero hombre de bien
Chaim Rabin ז"ל
(1915-1996)
Profesor de hebreo
Universidad Hebrea, Jerusalén

CONTENIDOS

Prefacio xiii

Prefacio a la segunda edición xvii

Bibliografía citada en la gramática y en la crestomatía xix

Abreviaturas xxiii

Títulos abreviados de los documentos siríacos citados en las secciones morfosintáctica y sintáctica de la gramática xxv

Algunas sugerencias prácticas xxvii

PRIMERA PARTE: ESCRITURA Y FONOLOGÍA 1
§ 1. General 1
§ 2. Alfabeto 2
§ 3. Pronunciación. Las consonantes 4
§ 4. Las vocales y su modo de escritura 5
a) Punto diacrítico 5
b) Letras vocálicas 5
c) Signos vocálicos 6
§ 5. Otros signos gráficos 8
a) *quššaya* vs. *rukkaḵā* 8
b) *seyame* 8
c) *linea occultans* (marheṭana) y mehaggeyana 9
d) Signos de cantilena 9
e) Signos de puntuación 9
§ 6. Algunas aclaraciones sobre la fonología 9
A) Reglas de la supresión de vocales 9
B) *e* cambia por *a* 10
C) Alaf como inicial de palabra 10

D) Yod como inicial de palabra 10
E) Diptongos 10
F) Estructura de la sílaba 10
G) Consonantes dobles 10
H) Pronunciación fricativa de las seis consonantes oclusivas 11
I) Partículas proclíticas monoconsonánticas 11
J) Aféresis de algunas guturales 11
K) Elisión de /ʾ/ en la secuencia CʾV 12
L) Elisión de /ʾ/ en la secuencia VʾC 12
M) Asimilación de consonantes 12
N) Asimilación y metátesis 13
O) Acentuación de las palabras 14

SEGUNDA PARTE: MORFOLOGÍA 15
§ 7. Raíz 15
§ 8. Geminación de los radicales iguales en segunda y tercera posición . 15
Pronombres 16
§ 9. Pronombres personales independientes 16
§ 10. Formas enclíticas 16
§ 11. Pronombres personales sufijos 17
§ 12. Pronombres personales unidos al verbo 17
§ 12a. Pronombres reflexivos 18
§ 12b. Pronombres recíprocos 18
§ 13. Pronombres demostrativos 18
§ 14. Interrogativos 18
§ 15. Pronombre relativo 19
§ 16. Pronombres posesivos independientes 19
§ 17. Declinación de sustantivos y adjetivos 19
§ 18. Estado 20
§ 19. Dos formas temáticas alternativas 20
§ 20. Una *y* extra delante de la terminación femenina 20
§ 21. Terminación plural masculina del estado enfático *-ayyā* 21
§ 22. Formas absolutas y constructas de las palabras con plural masculino en estado enfático terminando en *-ayyā* 21
§ 23. Plural masculino en estado enfático terminando en *-ānē* 21
§ 24. Sustantivos y adjetivos femeninos de tercer radical Yod o Wau 21
§ 25. Base plural ampliada *-wāṯā* 22
§ 26. Plural con *h* extra 23
§ 27. Discordancia entre el género y su morfología 23
§ 28. Final femenino arcaico terminando en *-ay* 24
§ 29. Género gramatical y sexo natural 24
§ 30. Patrones de formación de sustantivos y adjetivos 25
§ 31. Patrón *qv̆ṭl* 25
§ 32. Patrón *qāṭv̆l* 26
§ 33. Patrón *Qṭāl* 27

§ 34. Patrones *Qṭil, Qṭēl, Qṭayl* 27
§ 35. Patrones *Qṭul, Qṭol* 27
§ 36. Patrón *Qv̆ṭṭvl* 27
§ 37. Patrón con cuatro o más radicales 28
§ 38. Patrones con prefijos y sufijos 28
§ 39. Diminutivos 29
§ 40. Unión de los pronombres personales sufijos 29
§ 41. Dos conjuntos de pronombres sufijos 30
§ 42. Reglas de aplicación 30
§ 43. Algunos sustantivos irregulares de uso común 32
§ 44. Numerales 34
a) Cardinales 34
b) Ordinales 35
c) Fracciones 36
§ 45. Algunos numerales con sufijos pronominales 36
§ 46. Preposiciones 36
§ 47. Adverbios 37
El verbo 37
§ 48. Conjugación verbal: general 37
§ 49. Seis patrones 37
§ 50. Pasivo 38
§ 51. Participio 39
§ 52. Infinitivo 39
§ 53. Clases de conjugaciones 40
§ 54. Afijos de la inflexión: visión general 40
§ 55. Verbo regular triconsonántico 41
§ 56. Supresión de la vocal temática 42
§ 57. Beghadhkephath y la conjugación verbal 42
§ 58. La regla de *e* > *a* y la conjugación verbal 43
§ 59. Verbos de segunda Alaf 43
§ 60. Verbos de tercera Alaf 43
§ 61. Verbos de primera Nun 44
§ 62. Verbos de primera Alaf 45
§ 63. Verbos de primera Yod 46
§ 64. Verbos de tercera Yod 48
§ 65. Verbos de segunda Wau o Yod 49
§ 66. Verbos geminados 50
§ 67. Algunos verbos anómalos comunes 51
§ 68. Verbos con pronombres objetivos sufijos 51

TERCERA PARTE: MORFOSINTAXIS Y SINTAXIS 55
§ 69. Sustantivo: Género 55
§ 70. Sustantivo: Número 55
§ 71. Sustantivo: Estado 55

§ 72. Formas alternativas de expresar determinación e indeterminación ... 56
§ 73. Estado constructo y perífrasis construida con -ܕ ... 57
§ 74. Pronombre personal independiente con verbos conjugados ... 58
§ 75. Pronombres personales que se refieren a objetos impersonales ... 58
§ 76. Interrogativos seguidos por -ܕ ... 58
§ 77. Pronombre relativo ܕ ... 59
§ 78. Preposición más -ܕ usada como conjunción ... 59
§ 79. Pasivo impersonal ... 60
§ 80. Conjugación Eth- con sentido transitivo ... 60
§ 81. Perfecto ... 60
§ 82. Imperfecto ... 61
§ 83. Participio ... 61
§ 84. Participio pasivo ... 62
§ 85. Tiempo compuesto: ܟܬܒ ܐܝܬ /kṯav wā/ ... 63
§ 86. Tiempo compuesto: ܟܬܒ ܐܝܬ /kāṯev wā/ ... 63
§ 87. Tiempo compuesto: ܐܝܬ ܟܬܒ /hwā kāṯev/ ... 63
§ 88. Tiempo compuesto: ܟܬܒ ܐܝܬ /neḵtov wā/ ... 63
§ 89. Tiempo compuesto: ܐܝܬ ܟܬܒ /nehwē kāṯev/ ... 63
§ 90. Sustantivos expandidos ... 64
§ 91. Expansión a través de ... 64
a) adjetivo atributivo ... 64
b) pronombre demostrativo ... 64
c) numeral cardinal ... 64
d) otros cuantificadores ... 65
e) otro sustantivo o locución -ܕ ... 65
f) locución sustantiva transformada en un sufijo pronominal ... 65
g) posición del adjetivo con respecto a una locución sustantiva ampliada ... 66
h) expansión por una proposición -ܕ ... 66
§ 92. Concordancia gramatical ... 66
§ 93. Negación ... 67
§ 94. Pasiva ... 69
§ 95. Aposición ... 69
§ 96. Expansión del adjetivo ... 69
a) por un intensificador ... 69
b) a través de una locución constructa ... 70
c) grado comparativo ... 70
d) adjetivo sustantivado ... 70
§ 97. Expansión de los verbos ... 70
a) objeto directo ocasionalmente señalado por la preposición ܠ- ... 70
b) objeto pronominal sintéticamente unido al verbo ... 71
c) objeto directo pronominal ‘los/las’ ܢܝ ܢܟ o ܢܝ ܒ ... 71
d) objeto directo pronominal de un participio señalado por ܠ- ... 71
e) señalador de un objeto directo pronominal de un infinitivo ... 71

f) objeto directo pronominal de un verbo distinto de un participio señalado por -ל 71
g) uso proléptico de pronombres 71
h) doble objeto directo 72
§ 98. Verbos expandidos por otros elementos distintos a locuciones sustantivas o pronombres 72
a) por un infinitivo 72
b) por un imperfecto 72
c) por -ד + imperfecto 72
d) por un participio 72
e) verbos de sentidos o percepción intelectual 72
f) complemento objeto 73
g) complementación asindética 73
h) complementación a través de un participio circunstancial 74
i) objetos afines 74
j) infinitivos sin Lamadh 74
§ 99. Verbos expandidos por adverbios o sus equivalentes 74
§ 100. Preposiciones modificadas por locuciones preposicionales o adverbios 75
§ 101. Estructura de la proposición 75
§ 102. Proposición nominal general 75
§ 103. Proposición nominal bipartita 75
§ 104. Proposición nominal tripartita 76
§ 105. Cuatro patrones tripartitos 76
§ 106. Supresión o retención del sujeto pronominal 77
§ 107. Sentido estructural de varios patrones de proposiciones nominales 77
§ 108. Proposición nominal cuatripartita 78
§ 109. Existencia, ubicación y יֵשׁ 78
§ 110. Función focalizadora del enclítico הִנֵּה 79
§ 111. Proposiciones relativas sin antecedente 79
§ 112. Prolepsis 80
§ 113. Oraciones compuestas 81

EJERCICIOS 83

SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS 85

PARADIGMAS DE LOS VERBOS 93
I. Verbo regular triconsonántico 94
II. Verbos de tercera Yod 97
III. Verbos de segunda Wau/Yod 99
IV. Verbos geminados 101
V. Verbos regulares con sufijos objetivos 102
VI. Verbos de tercera Yod con sufijos objetivos 104

ÍNDICE DE MATERIAS 111

BIBLIOGRAFÍA (seleccionada por S. P. Brock) 115

CRESTOMATÍA 1*
1. Una inscripción de Serrîn (73 d.C.) 1*
2. La gran inundación en noviembre de 201 d.C.: de los archivos de Edesa 2*
3. Un acto de venta en pergamino de Dura Europos (243 d.C.) 5*
4. La tentación de Abraham (Génesis 22,1-19) 9*
5. La resurrección de Lázaro (Juan 11,1-57) 11*
6. De *Un discurso sobre el destino* por Bardaiṣan 16*
7. La odas de Salomón: Odas 11 y 42 ..... 23*
8. Los hechos de Judas Tomás 27*
9. Sexta demostración de Afraates: sobre los monjes 38*
10. Comentario de Efrén sobre Génesis 22 ..... 43*
11. Santiago de Seruj sobre el apóstol Tomás 45*
12. Algunas sentencias jurídicas (¿s. VII?) 47*
13. Job de Edesa sobre el sueño (alto s. IX) 48*
14. Išhoʿdad de Merv sobre Juan 11 ..... 49*
15. Algunos relatos divertidos 52*
16. Gramática de Bar Hebreo 53*

GLOSARIO 57*

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS 81*

PREFACIO

No es necesario quizá buscar demasiado para encontrar una o dos razones que expliquen por qué el siríaco ejerce todavía una fascinación en no pocas personas. Entre las lenguas semíticas, es una de las que más documentos nos ha legado, junto con el árabe, el acadio y el hebreo. Si bien existe en realidad una considerable cantidad de escritos civiles en siríaco, la mayor parte de esta literatura —incluyendo uno de sus documentos más antiguos, es decir, la Biblia siríaca en sus diferentes versiones— manifiesta que ésta es la lengua de la Iglesia siríaca. Por esto, el conocimiento del siríaco es una clave importante para la investigación y apreciación de la cultura depositada en los documentos redactados en este dialecto del arameo en un período de tiempo que sobrepasa el milenio. Si bien estamos profundamente agradecidos a Payne Smith y Brockelmann por los sólidos fundamentos que pusieron en el campo de la lexicografía siríaca, y a Nöldeke por su aún no superada gramática de consulta, queda todavía mucho por hacer en el ámbito filológico. Especialmente en materia sintáctica, hay problemáticas a las que Nöldeke prestó poca o ninguna atención y otras cuestiones que deben ser investigadas con una nueva perspectiva y metodología, como ha sido demostrado en las últimas décadas por estudiosos del calibre de Avineri, Goldenberg, Joosten, Khan, van Rompay, y por este mismo autor.[1]

Esta obra pretende reemplazar a la *Syrische Grammatik* de C. Brockelmann, que comparada con nuestra gramática presenta al mismo tiempo semejanzas y diferencias.

La nuestra es una introducción al siríaco clásico y su literatura.

Brockelmann introdujo algunas de sus intuiciones en la sección fonológica, mientras que la morfología y la sintaxis, especialmente esta última, eran más bien cortas. Nos agrada pensar que hemos intentado presentar en todas las secciones de la gramática una descripción más detallada de la lengua, incorporando los resultados

1. Sobre el *status quaestionis* hasta los últimos años treinta del siglo XX, ver una excelente revisión en Rosenthal 1939: 179-211.

de los estudios más recientes en este campo, con especial atención a la sintaxis, área en la cual el siríaco parece ser capaz de expresar interesantes sutilezas y matices, ya que su simplicidad es sólo aparente.

A diferencia de Brockelmann, nuestro punto de partida es esencialmente descriptivo y sincrónico; los detalles diacrónicos y comparativos, más bien escasos, han sido relegados a las notas.

Más de una generación de estudiantes de siríaco han valorado la considerablemente extensa crestomatía de la gramática de Brockelmann. Nosotros también seguimos esta encomiable tradición pedagógica. Sin embargo, una diferencia importante es que cada apartado de la crestomatía contiene una serie de notas más o menos exhaustivas, la mayor parte gramaticales y léxicas con referencias a las respectivas secciones de la gramática. Otra diferencia con la gramática de Brockelmann es que mientras aquélla había seleccionado exclusivamente textos eclesiásticos, nuestra antología incluye algunos de naturaleza secular que pueden ser interesantes. En la gramática de Brockelmann están representados los tres tipos de escritura siríacos, en la nuestra, en cambio, nos hemos limitado prácticamente a aquella más antigua —estrangela— no solamente en la crestomatía, sino también en el resto de la gramática. Esto puede estar justificado por la tendencia en aumento a usar este tipo de escritura en las publicaciones científicas. Esta opción ha sido hecha a pesar de que el procesador de textos a nuestra disposición presenta ciertas dificultades técnicas, por ejemplo, cuando es necesario colocar al mismo tiempo un signo vocálico y un punto diacrítico. En algunos de estos casos nos hemos dispensado de poner uno o más de tales puntos. Esperamos que esto no sea gravoso o confuso para el lector. Hemos usado abundantemente la transliteración al alfabeto latino tanto en la sección fonológica y morfológica como en la crestomatía, para tratar de reducir al máximo dicha dificultad y con la intención de alcanzar la mayor efectividad pedagógica. Por la misma razón, las tablas de verbos han sido provistas de transliteración.

Deseamos también puntualizar que hemos tenido el máximo cuidado en indicar las dos posibles pronunciaciones de las seis consonantes oclusivas, llamadas comúnmente *Beghadhkephath*. Esto es contrario al uso que se hace en muchas ediciones de textos e incluso en gramáticas elementales.

Los textos de la crestomatía han sido ordenados aproximadamente según el orden cronológico de composición.

Otra bendición universalmente aclamada de la gramática de Brockelmann es su “Literatur”. En este caso también seguimos sus pasos, y para esto hemos obtenido la amistosa cooperación de Sebastian Brock, profesor de Oxford, que ha compilado una bibliografía muy actualizada, por lo cual no podemos más que estarle agradecidos. No se supone que sea exhaustiva en el sentido estricto de la palabra, pero en verdad presenta una fuente de información a la cual cualquier estudioso serio del siríaco se dirigirá frecuentemente. La sección llamada “Estudios gramaticales” ha sido preparada de forma exhaustiva.

Por el hecho de ser el autor de *Classical Syriac for Hebraists*, publicada por Harrassowitz (1987; reimpresa en 1996), me siento obligado a expresar algunas palabras sobre la relación entre ésta y el presente trabajo. El enfoque general a la gramática siríaca es el mismo, sin embargo, este libro incorpora ideas nuevas y algunos detalles, siendo en su totalidad una presentación más completa de la gramática de esta lengua. En esta ocasión no se presupone el conocimiento previo del hebreo, por esto incluso las nociones básicas de las lenguas semíticas han sido explicadas en su totalidad. Evidentemente, el conocimiento previo de una lengua semítica facilitará y acelerará considerablemente el estudio del siríaco; por esto, para beneficio de estos estudiantes hemos agregado casos y ejemplos relacionados con lenguas afines, como el hebreo u otros dialectos del arameo. Ninguno de los textos de la crestomatía son comunes a ambas gramáticas. La bibliografía, por supuesto, es una novedad, al igual que un conjunto de ejercicios básicos con una clave para resolverlos. Siguiendo una edición anterior de la gramática de Brockelmann, ha sido agregada una lista de nombres propios que aparecen en la crestomatía.

Sólo me queda expresar mi agradecimiento sincero a los editores de la renombrada serie *Porta Linguarum Orientalium*, los profesores F. Rosenthal y W. Diem, quienes me han hecho un honor inestimable al pedirme que contribuyera a la serie con este volumen. También me he beneficiado de varias recensiones publicadas sobre mi *Classical Syriac for Hebraists*, así como también de las sugerencias y correcciones que me han hecho llegar a través de la correspondencia privada el Prof. B. Zuckerman de California, y especialmente O. J. Schrier, M. A., de Amsterdam. Debo también expresar mi agradecimiento a M. Langfeld de Otto Harrassowitz por el estímulo que me ha dado y por su paciencia.

Octubre de 1996

Takamitsu Muraoka
Departamento de Estudios sobre Oriente Próximo,
Universidad de Leiden, Países Bajos

PREFACIO A LA SEGUNDA EDICIÓN

Nos causa un gran placer que los editores actuales de la serie *Porta Linguarum Orientalium*, profesor Diem y profesor Edzard, nos hayan ofrecido la oportunidad de revisar nuestra gramática siríaca. Además de la rectificación de errores claros en la primera edición, que nos han sido indicados por varias personas y que nosotros mismos hemos notado, el Dr. Brock ha revisado su Bibliografía. Hemos tomado también en consideración una serie de recensiones hechas a la primera edición y algunas valiosas indicaciones y sugerencias dadas por los editores de la serie. Por todo esto estamos muy agradecidos.

Agosto de 2004

Takamitsu Muraoka
Oegstgeest, Países Bajos

BIBLIOGRAFÍA CITADA EN LA GRAMÁTICA Y EN LA CRESTOMATÍA[1]

Aro, J. 1964. *Die Vokalisierung des Grundstammes im semitischen Verbum*. Helsinki: Societas Orientalis Fennica. [*Studia Orientalia* 31].

Beyer, K. 1966. "Der reichsaramäische Einschlag in der ältesten syrischen Literatur." *ZDMG* 116:242-254.

Birkeland, H. 1947. "The Syriac phonematic vowel systems", *Festskrift til Professor Olaf Broch på hans 80 Årsdag*, pp. 19-39. Oslo.

Blau, J. 1969. "The origin of the open and closed *e* in Proto-Syriac." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 32:1-9.

Bonnet, M. 1903. En R. A. Lipsius y M. Bonnet, *Acta Apostolorum Apocrypha* II.2. Leipzig: Hermann Mendelssohn.

Boyd III, J. L. 1982. "The development of the West Semitic Qal Perfect of the double-ʿayin verb with particular reference to its transmission in Syriac." *Journal of Northwest Semitic Languages* 10:11-23.

Brock, S. P. 1981. "Genesis 22 in Syriac tradition", en P. Casetti et al. (eds.), *Mélanges Dominique Barthélemy* (Gotinga), pp. 2-30.

__. 2003. "Some diachronic features of Classical Syriac", en M. Baasten y W. T. van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill: Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday* [OLA 118] (Lovaina: Peeters, 2003), pp. 95-111.

Brockelmann, C. 1908-1913. *Grundriß der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen.* 2 vols. Von Reuther & Reichard: Berlín.

__. [2]1928. *Lexicon Syriacum*. Max Niemyer: Halle.

__. [9]1962. *Syrische Grammatik mit Paradigmen, Literatur, Chrestomathie und Glossar.* Leipzig: Enzyklopädie.

Budge, E. W. Wallis. 1897. *The Laughable Stories Collected by Mâr Gregory John Bar-Hebræus ... The Syriac Text Edited with an English Translation.* Londres: Luzac and Co.

1. La información sobre las abreviaturas usadas aquí se puede ver en las pp. 143-144.

Charlesworth, J. H. 1977. Ed. y trad., *The Odes of Solomon*. Missoula: Scholars Press.

Dalman, G. [2]1905. *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*. Leipzig: J. C. Hinrichs.

Drijvers, H. J. W. 1965. *The Book of the Laws of Countries. Dialogue on Fate of Bardaiṣan of Edessa.* Assen: Van Gorcum. [texto siríaco con traducción en inglés].

__. 1972. *Old Syriac (Edessean) Inscriptions. Edited with an Introduction, Indices and a Glossary*. Leiden: E. J. Brill.

Drijvers, H. J. W. y J. F. Healey. 1999. *The Old Syriac Inscriptions of Edessa & Osrhoene: Texts, Translations and Commentary.* Leiden: E. J. Brill.

Fassberg, S. E. 1990. *A Grammar of the Palestinian Targum Fragments from the Cairo Genizah*. HSS 38. Atlanta: Scholars Press.

Gibson, M. D. 1911. *The Commentaries of Ishoʿdad of Merv, Bishop of Ḥadatha,* etc. Luke and John. [Horae Semiticae n.º 7, vol. 3, Syriac text; n.º 5, vol. 1, Traducción]. Cambridge: Cambridge University Press.

Goldstein, J. A. 1966. "The Syriac bill of sale from Dura-Europos." *JNES* 25: 1-16.

Guidi, I. 1903. *Chronica minora*. [CSCO. Syr. 1]. París: Carlolus Poussielgue and Leipzig: Otto Harrassowitz.

Hallier, L. 1893. *Untersuchungen über die edessenische Chronik.* Texte und Untersuchungen IX, 1. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung.

Harris, R. y A. Mingana. 1916-1920. *The Odes and Psalms of Solomon,* etc. Manchester, Londres, Nueva York: Manchester University Press, Longmans, Green & Company, and Bernard Quaritch.

Janson, A. y L. van Rompay. 1993. *Efrem de Syriër. Uitleg van het boek Genesis. Ingeleid, vertaald en toegelicht.* Kampen: J. H. Kok.

Jespersen, O. 1937. *Analytic Syntax.* Repr. Holt, Rinehart and Winston, Inc.: Nueva York, 1969. [publicación original en Copenhagen: Munksgaard]

Joosten, J. 1989. "The function of the so-called dativus ethicus in Classical Syriac." *Or* 58: 473-492.

__. 1992. "The negation of non-verbal clause in Early Syriac." *JAOS* 112: 584-588.

__. 1996. *The Syriac Language of the Peshitta & Old Syriac Versions of Matthew. Syntactic Structure, Inner-Syriac Developments & Translation Technique*. [Studies in Semitic Languages and Linguistics 22]. Leiden: E. J. Brill.

Joüon, P. y T. Muraoka, 1993. *A Grammar of Biblical Hebrew*. 2 vols. Roma: Pontifical Biblical Institute Press.

Klijn, A. F. J. 1962. *The Acts of Thomas. Introduction - Text - Commentary*. Leiden: E. J. Brill.

Lagarde, P. de. 1889-1891. *Übersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina nebst Register und Nachträgen.* Gotinga: Dietrich. Repr. Otto Zeller: Osnabrück, 1972.

Lattke, M. 1979-1980. *Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis.* Bd I, Ausführliche Handschriftenbeschreibung, Edition mit deutscher Parallel-Übersetzung, etc., Bd Ia: Der syrische Text der Edition in Esṭrangelā, Faksimilie des griechischen Papyrus Bodmer XI. [Orbis Biblicus et Orientalis 25/1, 25/1a]. Friburgo: Universitätsverlag y Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.

Lewis, A. S. 1910. *The Old Syriac Gospels or Evangelion da-Mepharreshê,* etc. Londres: Williams and Norgate.

Martin, J. P. 1872. *Œuvres grammaticales d'Abou'lfaradj dit Bar Hebraeus*, Tomo I. París: Maisonneuve et Comp.

Mingana, A. 1905. *Clef de la langue araméenne ou Grammaire complète et pratique des deux dialectes syriaques, occidental et oriental.* Mosul: Imprimerie des pères dominicains.

__. 1935. *Encyclopædia of Philosophical and Natural Sciences as Taught in Baghdad about A.D. 817 or Book of Treasures by Job of Edessa.* Cambridge: W. Heffer & Sons.

Moberg, A. 1907-1913. *Buch der Strahlen. Die grössere Grammatik des Barhebräus. Übersetzung nach einem kritisch berichtigten Texte,* etc. Leipzig: Otto Harrassowitz.

__. 1922. *Le Livre des splendeurs. La Grande grammaire de Grégoire Barhebraeus. Texte syriaque édité d'après les manuscrits,* etc. Lund: C. W. K. Gleerup, etc.

Morag, Sh. 1962. *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew and Aramaic.* 's-Gravenhage: Mouton.

Muraoka, T. 1976. "Segolate nouns in Biblical and other Aramaic dialects." *JAOS* 96:226-235.

__. 1977. "On the Syriac particle *'it*". *BO* 34: 21-22.

__. 1985. "A study in Palestinian Jewish Aramaic." *Sefarad* 45: 3-21.

__. 1987 [reimpr. 1996]. *Classical Syriac for Hebraists*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Naveh, J. 1982. *Early History of the Alphabet.* Jerusalén: Magnes Press.

Nöldeke, Th. 1966. *Kurzgefasste syrische Grammatik.* [2ª ed. de 1898 con un apéndice a cargo de A. Schall]. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Parisot, J. 1894-1907. *Aphraatis Demonstrationes*. Patrologia Syriaca, Pars prima, 1-2. París: Firmin Didot et Socii.

Pierre, M. J. 1994. *Les Odes de Salomon. Traduction, introduction et notes*. Turnhout: Brepols.

Rosenthal, F. 1939 [reimpr. 1964]. *Die aramaistische Forschung seit Th. Nöldekes Veröffentlichungen.* Leiden: E. J. Brill.

Segal, J. B. 1953. *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. Oxford: Oxford University Press.

__. 1970. *Edessa 'The Blessed City'*. Oxford: Oxford University Press.

Selb, W. 1990. *Sententiae syriacae*. *Eingeleitet, herausgegeben, deutsch übersetzt,* etc. [Österreichische Akademie der Wissenschaften. Phil. hist. Klasse. Sitzungsberichte, 567. Band.] Österreichische Akademie der Wissenschaften: Viena.

Strothmann, W. 1976. *Jakob von Sarug. Drei Gedichte über den Apostel Thomas in Indien.* [Göttinger Orientforschung. 1. Reihe: Syriaca Bd. 12.] Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Tonneau, R. M. 1955. *Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum commentarii*. [CSCO Syr. 71-72]. Lovaina: Peeters.

Wright, W. 1869. *The Homilies of Aphraates the Persian Sage.* Londres.

__. 1871. *The Apocryphal Acts of the Apostles*. 2 vols. Londres/Edimburgo: Williams and Norgate.

ABREVIATURAS

AB	arameo bíblico
abs.	absoluto (estado)
acad.	acadio
ACP	arameo cristiano de Palestina
act.	activo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
ár.	árabe
caus.	causativo
cf.	confrontar
conj.	conjunción
cst.	constructo (estado)
dir.	directo
ed.	editor/edición
eds.	editores
enf.	enfático
fasc.	fascículo
f.	femenino
gr.	griego
HB	hebreo bíblico
heb.	hebreo
HM	hebreo misnaico
i. e.	es decir
impf.	imperfecto
impv.	imperativo
ind.	indirecto
indep.	independiente
inf.	infinitivo
ing.	inglés
intr.	intransitivo
lat.	latín
lit.	literalmente
m.	masculino
n.	nota a pie de página
neg.	negación

n.º	número(s)
obj.	objeto
p.	página
part.	participio
pas.	pasivo
p. e.	por ejemplo
pers.	persona
pf.	perfecto
pl.	plural
pp.	páginas
prep.	preposición
pron.	pronombre
prop.	proposición
ref.	referencia
reimp.	reimpreso
s.	siguiente
sing.	singular
sir.	siríaco
SOc.	siríaco occidental
SOr.	siríaco oriental
suf.	sufijo
sust.	sustantivo
tr.	transitivo
trad.	traductor/traducción
v	versículo
vol.	volumen
vs.	versus

TÍTULOS ABREVIADOS DE LOS DOCUMENTOS SIRÍACOS CITADOS EN LAS SECCIONES MORFOSINTÁCTICA Y SINTÁCTICA DE LA GRAMÁTICA

Acta Thomae: Wright, W. (ed.), *Apocryphal Acts of the Apostles*. 2 vols. Londres / Oxford: Williams & Norgate, 1871.

Aphr.: Graffin, R. (ed.), *Aphraatis demonstrationes*. 2 vols. [Patrologia Syriaca. 1-2]. París: Firmin-Didot et socii, 1904-1907.

Bedjan, *J. Sarugensis*: Bedjan, P. (ed.), *Homiliae selectae Mar Jacobi Sarugensis*, 5 vols. París: Via Dicta / Leipzig: Harrassowitz, 1905-1910.

Ephrem, *L'Évangile concordant*: Leloir, L., *Saint Ephrem: Commentaire de l'Évangile concordant.* Dublín: Hodges Figgis & Co., 1963.

Euphemia: Burkitt, F. C. (ed.), *Euphemia and the Goth*. Londres / Oxford: Williams and Norgate, 1913.

Josh. Styl.: Wright, W. (ed.), *The Chronicle of Joshua the Stylite*. Cambridge: Cambridge University Press, 1882.

Mart.: Assemanus, S. A. (ed.), *Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium*. Roma: Josephus Collinus, 1748.

Spic.: Cureton, W. (ed.), *Spicilegium syriacum*. Londres: Francis and John Rivington, 1855.

La Biblia siríaca es citada por lo general según la versión de la Peshitta. Se hace una distinción entre la versión de la Peshitta y la de la Vetus Syriaca de los evangelios, cuando es necesario, marcándolos respectivamente con una "P" y una "S".

ALGUNAS SUGERENCIAS PRÁCTICAS

1. A continuación se dan algunas normas que pueden ser consideradas como estrategias pedagógicas útiles:

   a. Los siguientes puntos deben ser estudiados detenidamente:
      1) la forma estrangela del alfabeto (§ 2),
      2) la pronunciación de las letras del alfabeto (§ 3),
      3) los signos vocálicos “nestorianos” que lo acompañan (§ 4c),
      4) algunos signos gráficos (§ 5),
      5) algunas de las reglas fonológicas (§ 6 A, B, F, H, I, J, K, L),
      6) lo esencial de la morfología: pronombres (§§ 9-12, 13, 15), declinación de los sustantivos y adjetivos, y la conjugación de los verbos (§§ 17, 18, 21, 24, 27, 30, 31, 40-43, 46, 48-57, 61-68).

   b. Haga los ejercicios correspondientes mientras va procediendo con el estudio de los puntos mencionados aquí arriba.

   c. Las notas a pie de página, especialmente las más largas, al principio deben ser ignoradas.

2. Empiece a trabajar con la crestomatía. Los números 1 y 3 será mejor dejarlos para una etapa posterior de los estudios. Empiece con los números 4 y 5, ambos son tomados de la Biblia.

3. Al estudiar los textos de la crestomatía haga uso continuo de las notas que los acompañan. Las referencias a puntos de la gramática deben ser estudiadas atentamente. Empiece a estudiar al mismo tiempo los párrafos de las secciones de la gramática no mencionados aquí arriba, incluyendo también las secciones morfosintácticas y sintácticas.

PRIMERA PARTE

ESCRITURA Y FONOLOGÍA

§ 1 General. El siríaco, dentro de la familia de las lenguas semíticas, pertenece a la rama aramea. Existen inscripciones que testimonian su existencia como lengua escrita desde los primeros siglos de la era cristiana, siendo su origen Edesa y alrededores.[1] La lengua de estas inscripciones muestra todavía algunas afinidades con el arameo más antiguo, por lo cual, es distinto del idioma literario que se desarrollará plenamente en los siglos posteriores.[2] Esta forma desarrollada de siríaco clásico representa al arameo oriental, junto con el arameo del Talmud de Babilonia y el idioma mandaico usado por otras comunidades cristianas. Éstos se distinguen del arameo occidental, representado por idiomas como el arameo judío palestino, que encontramos en el Talmud palestino (o de Jerusalén) o en algunos midrasim, el siríaco samaritano y el arameo cristiano palestino.

El crecimiento y desarrollo del siríaco clásico está unido íntimamente con la expansión de la cristiandad en Siria nordoccidental y, posteriormente, en toda Mesopotamia, incluyendo regiones orientales más lejanas. Floreció como un instrumento de expresión literaria vivaz desde el siglo III al VII. La tarda antigüedad y el período inmediatamente posterior fue un tiempo pródigo en obras literarias producidas en esta lengua, las cuales cubren la entera gama que va desde la curiosidad hasta la creatividad intelectual. Los estudiosos de lengua siríaca han recibido justamente el reconocimiento de haber servido a la conservación y transmisión del saber clásico, así como también de haber sido tutores y mentores de la emergente, pero aún ampliamente iletrada, clase dirigente islámica. Luego de la aparición del islam en la región, la lengua gradualmente comenzó a declinar, aunque su uso como idioma literario se mantuvo en vida hasta el siglo XIII.

Resultado de la histórica controversia cristológica del siglo V fue la división de la Iglesia de lengua siríaca en dos campos. Por una parte los duofisitas, sirios orientales (nestorianos), que quedaron bajo la influencia de los persas y, por la otra,

1. Una recopilación muy útil de las mismas se encuentra en Drijvers 1972; Drijvers y Healey 1999.

2. Sobre este tema, ver Beyer 1966.

los monofisitas, sirios occidentales (jacobitas), que permanecieron bajo la influencia romana. Este desarrollo de la vida eclesiástica dejó algunas marcas a nivel lingüístico, con lo cual cada rama desarrolló su propia forma de escritura y diferencias de fonética.

Según parece, el siríaco, en diversas formas dialectales, ha logrado sobrevivir hasta los tiempos modernos. Hacia finales del siglo XIX algunos misioneros occidentales trataron de resucitar algunos idiomas literarios basándose en el siríaco clásico. El éxito obtenido fue notable. De hecho, en la actualidad no solamente se usan como medio de comunicación oral una cantidad de dialectos siríacos, tanto en reductos de Oriente Medio como en comunidades de lengua siríaca radicadas en el mundo occidental incluyendo Australia, sino que su producción literaria es considerable.

§ 2 Alfabeto. Al igual que otros modos de escritura originalmente semíticos, el siríaco posee un alfabeto básicamente consonántico.[3] Cada una de sus veintidós letras estaba destinada originalmente a representar un fonema consonántico individual. Sin embargo, ya las primeras inscripciones muestran que algunas letras eran usadas para indicar vocales, es decir, la letra Wau para *o* y *u*, y la Yod para *i* y *e*. Por otra parte, la primera letra del alfabeto, Alaf, se dejó de pronunciar en algunas circunstancias, y así se transformó por omisión en una letra vocálica. Estas tres letras son ambivalentes, es decir, pueden ser consonantes, vocales o no tener ningún valor fonético (esta última posibilidad se da sólo en el caso de la Alaf). El resto de las letras son consonantes.

El alfabeto siríaco se conoce en tres formas distintas: la más antigua es llamada *estrangela*, y el ya mencionado cisma de la iglesia siríaca produjo dos sistemas de escritura distintos: el serto o serta, usado por los jacobitas, y el nestoriano, en Oriente.

3. La forma más antigua de escritura siríaca parece estar relacionada con el modo cursivo de Palmira, desarrollado en el norte de Mesopotamia hacia el final de la era precristiana. Ver Naveh 1982: 143-153.

Tabla del alfabeto

	Estrangela				Serto				Nestoriano				Hebreo
	Separadas	Unidas a derecha	Unidas a izquierda	Unidas ambos lados	Separadas	Unidas a derecha	Unidas a izquierda	Unidas ambos lados	Separadas	Unidas a derecha	Unidas a izquierda	Unidas ambos lados	
Alaf	ܐ	ܐ			ܐ	ܐ			ܐ	ܐ			א
Beth	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ב
Gamal	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ג
Dalath	ܕ	ܕ			ܕ	ܕ			ܕ	ܕ			ד
He	ܗ	ܗ			ܗ	ܗ			ܗ	ܗ			ה
Wau	ܘ	ܘ			ܘ	ܘ			ܘ	ܘ			ו
Zai(n)	ܙ	ܙ			ܙ	ܙ			ܙ	ܙ			ז
Ḥeth	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ח
Ṭeth	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ט
Yod	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	י
Kaf	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	כ, ך
Lamadh	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ל
Mim	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	מ, ם
Nun	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	נ, ן
Semkath	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ס
ʿE	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ע
Pe	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	פ, ף
Ṣadhe	ܨ	ܨ			ܨ	ܨ			ܨ	ܨ			צ, ץ
Qof	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ק
Resh	ܪ	ܪ			ܪ	ܪ			ܪ	ܪ			ר
Shin	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ש
Tau	ܬ	ܬ			ܬ	ܬ			ܬ	ܬ			ת

Atención a los siguiente puntos que se aplican a todos los alfabetos:

a) Algunas letras similares deben distinguirse bien unas de otras:[4]

ܒ (Beth)[5]	:	ܟ	(Kaf)
ܪ (Dalath)	:	ܪ	(Resh)
ܝ (Ḥeth)	:	ܝܝ	(doble Yod)
		ܢܝ	(Nun + Yod)
		ܢܢ	(doble Nun)
ܠ (Lamadh)	:	ܥ	(ʿE)
ܢ (Nun)	:	ܝ	(Yod)

b) El siríaco se escribe de derecha a izquierda, la dirección del trazo es normalmente de arriba hacia abajo y de derecha a izquierda.

c) Algunas letras no se unen nunca a la izquierda: Alaf, Dalath, He, Wau, Zai(n), Ṣadhe, Resh, y Tau.

d) Cuando una letra se une a la izquierda o a la derecha, o a ambos lados, se deben hacer algunas modificaciones menores.

e) En la escritura serta, la secuencia de una Lamadh seguida por una Alaf se escribe ܤ, mientras que Alaf seguida por una Lamadh se escribe ܣ. Además, cuando una palabra termina con Lamadh y la palabra siguiente empieza con Alaf, la combinación se puede escribir ܦ. En la escritura nestoriana, si al final de una palabra aparece una Tau seguida de una Alaf se puede escribir ܨ en vez de ܬܐ.

§ 3 Pronunciación. La descripción que sigue puede ser sólo aproximativa, y es muy probable que en el curso de la historia de la lengua se hayan producido algunos cambios. Incluso, como ya hemos indicado, existen diferencias entre el dialecto oriental y el occidental. La opinión mayoritaria es que el siríaco oriental ha conservado en muchos aspectos la forma más arcaica del siríaco clásico. Por lo tanto, seguiremos en general la tradición oriental.

Las consonantes. Las seis consonantes oclusivas, es decir, ܒ, ܓ, ܕ, ܟ, ܦ, ܬ, tienen dos pronunciaciones diferentes, como en la tradición tiberiana del hebreo: la oclusiva /b g d k p t/ y la fricativa /v ḡ ḏ ḵ f ṯ/. Las letras /ḡ ḏ ṯ/ al ser los equivalentes de la *Ghain* árabe, corresponden a /ḏ/ como en la palabra inglesa *that*, /ḵ/ como la *j* castellana y /ṯ/ como la *th* inglesa de *thing* respectivamente.[6]

4. Para esta ilustración usaremos la escritura estrángela.

5. En esta gramática, cuando un término técnico en siríaco es mencionado en cuanto tal, usaremos una ortografía simplificada y no la transliteración fonética exacta, por ejemplo, “Beth” y no “Bēṯ.”

6. El uso de barras oblicuas dobles / /, no pretende ser una anotación fonémica, sino que es por simple conveniencia.

Alaf (ܐ) es una pausa oclusiva, como se puede escuchar en algunos modos de pronunciar la palabra *better* /bɛʔə/ en vez del clásico /bɛtə/.

Ḥeth (ܚ) es una fricativa faríngea sorda.

Ṭeth (ܛ), Ṣadhe (ܨ), y Qof (ܩ) se dice que son un equivalente enfático de Tau (ܬ), Semkath (ܣ), y Kaf (ܟ) respectivamente. Sin embargo, en concreto la diferencia es casi inexistente, ya que las enfáticas han sido "desenfatizadas". Muchos pronuncian la Ṣadhe como si fuera una /ts/, como en inglés *cats*.

ʿE (ܥ) es una fricativa faríngea sonora, que forma pareja con Ḥeth.

§ 4 Las vocales y su modo de escritura. En siríaco existen tres formas para indicar las vocales y cada una parte de una concepción distinta.

a) **Punto diacrítico.** El primero es un simple punto colocado arriba o abajo de una palabra cuando dos o tres secuencias idénticas de consonantes se diferencian fonéticamente y, por lo tanto, en su significado. Así, ܡܢ /mān/ '¿Qué?' or /man/ '¿Quién?' vs. ܒܡ /men/ 'desde'; ܩܛܠ /qāṭel/ 'matando' (participio), o /qaṭṭel/ 'él asesinó' vs. ܩܛܠ /qṭal/ 'él mató'; ܡܠܟܐ /malkā/ 'rey' vs. ܡܠܟܐ /melkā/ 'consejo'; ܗܘ /haw/ 'aquel' vs. ܗܘ /hu/ 'él'; ܗܢܘܢ /hānnon/ 'aquellos' vs. ܗܢܘܢ /hennon/ 'ellos'. A veces este punto diacrítico se utilizó para indicar una distinción gramatical. Así sirvió al principio para distinguir ܒܗ /bāh/ 'en ella' de ܒܗ /bēh/ 'en él'. Subsiguientemente se usó para indicar un sufijo femenino de tercera persona, más allá de su fonética, en oposición a su correspondiente masculino: ܩܛܠܬ /qṭaltāh/ 'tú la mataste' opuesto a ܩܛܠܬ /qṭaltāh/ 'yo lo maté', pero también ܩܕܡܝܗ /qḏāmēh/ 'delante de ella' (pero ܩܕܡܘܗ /qḏāmaw/ 'delante de él').

Este sistema de anotación de vocales es claramente primitivo, ya que el punto no indica una cualidad exacta de la vocal, sino que es únicamente significativo en el caso que se dé una homografía, proveyendo una guía conveniente y rápida sólo a aquellos que poseen un conocimiento razonable de la lengua.

Posteriormente el sistema fue perfeccionado aún más al comenzar a usarse un segundo e incluso un tercer punto para distinguir, por ejemplo, entre ܥܒܕܬ /ʿevdeṯ/ 'yo hice' y ܥܒܕ o SOr. ܥܒܕ /ʿevdaṯ/ 'ella hizo'.[7]

b) **Letras vocálicas.** El uso de Alaf como letra vocálica por omisión, como ya lo mencionamos más arriba, hizo que se transformara en una verdadera vocal para indicar *a*: p. e. ܕܓܡܛܐ δόγματα. Esto se extendió incluso hasta las palabras originalmente siríacas: p. e. ܛܠܐ en vez de ܛܠ /ṭallā/ 'rocío'.

7. Para una descripción del desarrollo del sistema de anotación de las vocales, ver Segal 1953.

Yod y Wau se usan mayormente para indicar una *i* o *u* respectivamente, que históricamente eran largas.[8] Por tanto, ܒܝܫ /biš/ ‘malo’ y ܢܩܘܡܘܢ /nqumun/ ‘ellos se levantarán’, pero a veces también para *i* o *u* históricamente cortas, p. e. ܓܫܪܐ /gišrā/ ‘puente’; ܓܘܫܡܐ /gušmā/ ‘cuerpo’; ܐܝܙܓܕܐ /ʾizgaddā/ ‘emisario’.

Yod y Wau también se usan para indicar /ē/ y /o/, que son el resultado de la contracción de los diptongos originales /ay/ y /aw/ respectivamente: ܒܝܬ /bēṯ/ ‘la casa de’ y ܝܘܡ /yom/ ‘el día de’. Éstos son pues modos de escritura históricos o etimológicos.

Además, casi todas las *u* y *o* se indican a través de una Wau. Excepciones comunes son ܟܠ /kol, kul/ ‘todo, cada uno’ y ܡܛܠ /meṭṭul, meṭṭol/ ‘a causa de’, que frecuentemente son escritos en modo defectivo en los períodos más antiguos, y regularmente en los manuscritos más recientes.[9]

c) Signos vocálicos. Existen dos conjuntos de signos vocálicos en uso: el más antiguo, que es el nestoriano, y uno más reciente, que es el jacobita. El primero consiste en una serie de puntos simples o dobles, mientras que el otro usa las letras del alfabeto griego. A continuación mostraremos los dos sistemas uniéndolos a la consonante ܡ, dando la pronunciación de la sílaba junto con el nombre original del signo vocálico. Mientras que los puntos del sistema nestoriano tienen una posición fija, las letras griegas del jacobita pueden ser dispuestas indistintamente arriba o abajo de la consonante correspondiente, y a veces se pone incluso en forma oblicua. Los signos vocálicos de este último sistema se giran 180º cuando se colocan por debajo de la consonante: así ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ ܡ.

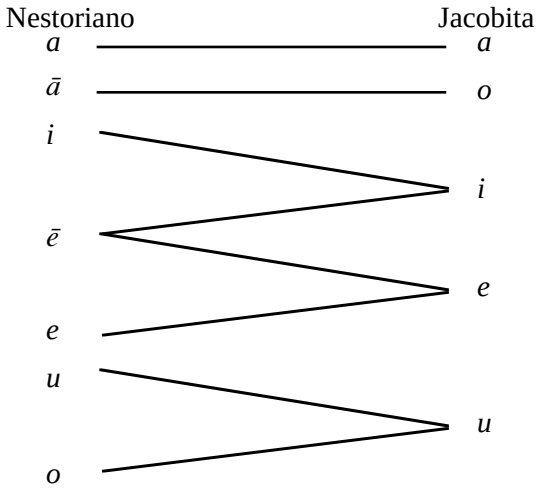
Nestoriano (SOr. = siríaco oriental)			Jacobita (SOc. = siríaco occidental)		
/sā/	ܣ	(zqāfā)	/so/	ܣ	(zqofo)
/sa/	ܣ	(pt̲āḥā)	/sa/	ܣ	(pt̲oḥo)[10]
/si/	ܣ	(ḥvāṣā)	/si/	ܣ	(ḥvoṣo)
/su/	ܣ	(ʿṣāṣā ʿālliṣā)	/su/	ܣ	(ʿṣoṣo)
/sē/	ܣ	(rvāṣā kāryā)			
/se/	ܣ	(rvāṣā ārriḵā)	/se/	ܣ / ܣ	(rvoṣo)
/so/	ܣ	(ʿṣāṣā rwiḥā)			

Los dos sistemas de anotación representan claramente dos sistemas de vocales fonológicamente diferentes, que son el resultado de las variaciones dialectales.

8. No existe ninguna indicación de que el siríaco clásico conociera una distinción cuantitativa, por una parte, entre /ū/ y /u/ y, por otra, entre /ī/ e /i/. Por lo tanto, contrariamente a la praxis común, que sigue el principio diacrónico, nosotros no transliteraremos ܢܣܒܝܡܘܢ como /nsīmūn/, sino como /nsimun/.

9. La escritura defectiva, es decir, sin usar las letras vocálicas, en especial para las vocales históricamente cortas, aparece frecuentemente en las inscripciones antiguas: ver los textos 1 y 3 de la crestomatía. Ver Brock 2003: 97.

10. Sobre la anotación “zqafa”, en vez de “zeqāfā”, y similares, ver n. 4 más arriba.



El esquema precedente representa un inventario de los fonemas vocálicos en los dos dialectos y las líneas representan las correspondencias etimológicas diacrónicas. El uso de letras vocálicas iguales no implica que la articulación fonética sea idéntica. Así la *o* jacobita era pronunciada muy probablemente de modo diferente a la *o* nestoriana,[11] ya que de no ser así sería muy difícil entender las otras correspondencias indicadas.[12]

Muchos estudiosos creen que el SOr. representa en muchos aspectos una fase más antigua del siríaco clásico, por lo que respecta al sistema vocálico. Sin embargo, algunos detalles son todavía objeto de discusión, p. e., si la distinción entre /sā/ y /sa/ era solamente de duración —de hecho algunos manuscritos muestran una fluctuación notable—.[13] Especialmente la correspondencia entre la /i/ y /u/ del SOc. con la /ē/ y /o/ del SOr. respectivamente es considerada secundaria.[14]

11. La cualidad de esta vocal normalmente se considera comparable a la de la pronunciación americana de la palabra inglesa soft.

12. Sobre la complicada cuestión de la doble correspondencia entre la ē Nestoriana y la i/e Jacobita, ver Blau 1969.

13. Ver Birkeland 1947: 19-39 y Morag 1962: 45-59.

14. En teoría existe también una dificultad respecto a la interpretación de la vocal /o/. A diferencia de las vocales *a* y *e* ésta tiene un sólo signo vocálico. Mientras una *a* o *e* largas no están sujetas a supresión, muchas *o* sí se cancelan—p. e. ܩܕܘܫ /qḏoš/ santidad vs. su forma en estado enfático ܩܕܘܫܐ /quḏšā/; ܢܩܒ /neqbor/ ‘él enterrará’ vs. ܢܩܒܘܢ /neqbrun/ ‘ellos enterrarán’—si bien otras no se borran como en *ܩܛܘܠ /qāṭol/ ‘asesino’ vs. su forma enfática ܩܛܠܐ /qāṭolā/ y los sustantivos terminados en /-on/ como ܓܠܝܘܢܐ /gelyonā/ ‘revelación’ y ܐܠܗܘܢܐ /ʾalāhonā/ ‘pequeño dios’. ¿Se debe interpretar la primera como una vocal *morfofonéticamente* larga? Es más, hay casos en los cuales no se puede encontrar una vocal corta o larga en neta contraposición a ella, p. e. pronombres tales como ܐܢܬܘܢ ‘vosotros’, ܗܢܘ, ܗܢܝ ‘ellos’, ܗܠܝܢ ‘aquellos’ o la forma contracta de /aw/ que se encuentra en ܝܘܡ ‘día’, que no se da en ninguna otra forma de sustantivo (en todos los

Algunos manuscritos muestran una mezcla de los dos sistemas. Incluso, algunos de estos manuscritos y ediciones impresas de la Biblia usan simultáneamente los puntos diacríticos y los signos vocálicos, cuando el uso de los primeros es redundante.

§ 5 Otros signos gráficos.

a) Un punto se pone arriba de ܒ ܓ ܕ ܗ ܟ ܦ ܬ para indicar su pronunciación "dura" (oclusiva), /b g d k p t/ (llamada ܩܘܫܝܵܐ /quššāyā/ 'endurecedora') y debajo de las mismas letras para indicar su pronunciación "blanda" (fricativa) (llamada ܪܘܟܵܟܵܐ /rukkāḵā/ 'ablandadora'). Por ejemplo,

ܡܠܟܵܐ /malkā/ 'rey'
ܕܗܒܵܐ /dahvā/ 'oro'[15]

En SOr. la letra Pe con un rukkaḵa también tiene una pronunciación dura, /p/.[16] Es más, los sirios orientales pronuncian algunas Pe como Wau cuando vienen después de una vocal, esto es indicado a través de un semicírculo debajo de dicha Pe: p. e. ܐܲܘܿܫܵܒ݂ܵܐ /ʾawšāṯā/ 'uvas pasas', ܢܲܘܿܫܵܐ /nawšā/ 'alma', ܢܶܦ̱ܬܲܚ /newtaḥ/ 'él (o: nosotros) abrirá (abriremos)'.[17]

b) Otro instrumento diacrítico de antiguo origen, llamado *seyame*, es el doble punto que indica la forma plural de un sustantivo que muchas veces no se podía distinguir de su forma singular: p. e. ܡܠܟ̈ܐ /malkē/ 'reyes' vs. ܡܠܟܵܐ /malkā/ 'rey'; ܡܠܟ̈ܬܵܐ /malkāṯā/ 'reinas' vs. ܡܠܟ̱ܬܵܐ /malkṯā/ 'reina'. El uso del signo *seyame* se extendió subsiguientemente a los casos en los que no existía una ambigüedad: p. e., ܥ̈ܡܡ̈ /ʿammin/ 'cubits', ܥ̈ܢܵܐ /ʿānā/ 'ganado menor' (sustantivo colectivo), ܛ̈ܒ̈ܝܢ /ṭāvān/ 'son buenas' (usado predicativamente, pero no el m. ܛ̈ܒ̈ܝܢ /ṭāvin/), ܟ̱ܬ̈ܒ̈ /kṯav/ 'ellas escribieron', ܢܟ̱ܬ̈ܒ̈ܝܢ /neḵtvān/ 'ellas escribirán', ܬ̈ܪ̈ܝܢ /trēn/, ܬ̈ܪ̈ܬ̈ܝܢ /tartēn/ 'dos'.

otros casos /yawm-/). Mientras que la vocal *i* no cambia, la *u* a veces es borrada: p. e. ܩ̈ܕ̈ܫܵܐ /quḏšā/ vs. su forma en estado absoluto ܩ̈ܕ̈ܘܫ /qḏoš/ 'santidad'. En conclusión, parece ser que la posibilidad de cancelar una vocal es una consecuencia de la brevedad histórica de la misma, pero esto no justifica el considerarlas esencialmente breves. No se puede ignorar el peso argumentativo del hecho de que las personas de habla siríaca no consideraron necesario encontrar símbolos distintos para las variantes breves y largas de *i*, *u*, y *o.*

15. En las palabras de origen griega con π, el punto se pone dentro de la letra (ـ̇ـ)—o dos puntos por encima (ـ̈ـ)— para indicar la pronunciación sin aspiración coo en el holandés *pen* vs. el inglés *pen*.

16. Fenómeno que aparece ya en el siglo X: Nöldeke 1966:313.

17. Para una lista completa, ver Mingana 1905:3.

c) A veces se encuentra una línea horizontal, llamada *linea occultans* 'línea que esconde' o *marheṭana* 'acelerador', sobre[18] una consonante que no es la última de la palabra y no le sigue inmediatamente una vocal como en ܦܠܓ̈ /plag̈/ 'fueron reducidos a la mitad' vs. ܦܠܓ̈ܐ /palleg̈/ 'ellos dividieron'; ܠܚܡ /laḥm/ 'mi pan'. Más frecuentemente indica que la consonante así marcada no se pronuncia (síncope), p. e. ܡ̲ܕܝܬܐ /mḏittā/ 'ciudad', ܐܐ /wā/ 'fue', ܐ̲ܢ /nā/ 'yo', ܐ̲ܬܘܢ /ʾatton/ 'vosotros', ܒ̲ /baṯ/ 'hija de' vs. ܒ̲ܪܬܐ /barṯā/ 'hija'.

La misma línea horizontal, si se pone debajo de una consonante, puede indicar que se debe pronunciar claramente con la ayuda de una especie de vocal auxiliar. Se llama *mehaggeyana* 'articulador' y aparece cuando dos consonantes están agrupadas como en el caso de ܚ̲ܟ̲ܡܬܐ /ḥeḵemṯā/ en vez de /ḥeḵmṯā/ 'sabiduría'.

d) Los estudiosos sirios, como sus colegas tiberianos para el hebreo, desarrollaron un conjunto de signos y acentos para la cantilena, aplicándolos al texto bíblico. Esto sirve para asegurar la solemnidad en la proclamación litúrgica de dichos textos.[19]

e) El sistema de puntuación ha sido desarrollado pobremente y su uso no está regido por reglas férreas. Entre los signos más usados están el punto, que se asemeja al punto y aparte en castellano, una combinación de cuatro puntos (⁘), y un signo parecido a nuestros dos puntos.

§ 6 Algunas aclaraciones sobre la fonología.

A) *Reglas de la supresión de vocales.* Las vocales /a/, /e/, y /o/ que aparecen en una sílaba abierta no acentuada, es decir, una sílaba que termina en vocal, normalmente se suprimen. Este proceso se puede observar claramente cuando al agregarse un final de flexión o un sufijo pronominal, la sílaba final, originalmente cerrada, se transforma en abierta y el acento se mueve hacia delante: p. e., ܒ̲ /bar/ 'hijo' (o: 'el hijo de') → ܒ̲ܪܐ /brā/ 'el hijo' (< */barā/); ܐ̲ܟ̲ܠ /ʾāḵel/ 'comiendo' (m. sing.) → ܐ̲ܟ̲ܠܝܢ /ʾāḵlin/ (m. pl.) (< * /ʾāḵelin/); ܐ̲ܟ̲ܘܠ /ʾēḵol/ 'yo comeré' → ܬ̲ܟ̲ܠܝܢ /tēḵlin/ 'tú (f.) comerás' (< */tēḵolin/).

Esta regla puede justificar el proceso morfológico por el cual la forma básica ܨ̲ܠܡ /ṣlem/ 'imagen' y su variante con el artículo definido ܨ̲ܠܡܐ /ṣalmā/, pudieron derivar de la forma subyacente /*ṣalem/: /*ṣalem/ → /ṣlem/ y /*ṣalemā/ → /ṣalmā/.[20] Como se puede ver en el último ejemplo, cuando dos sílabas breves y abiertas están antes del acento (*Cv̆Cv̆Cv́*),[21] la primera vocal de la sílaba breve abierta se

18. En los manuscritos tardíos y en algunas ediciones impresas el signo se puede encontrar por debajo de la letra en cuestión.

19. Para más detalles, ver Segal 1953: 58-150.

20. Formas tales como ܐ̲ܟ̲ܠ /ʾeḵal/ 'él comió', ܐ̲ܟ̲ܘܠ /ʾaḵol/ '¡comed!', y ܝ̲ܕܥ /yiḏaʿ/ 'él supo' muestran que la vocal inicial siguiendo esta regla dejó de ser operativa.

21. C = consonante; v = vocal; *v̆* = vocal breve.

suprime: así /*dahavā/ > /dahvā/ ܕܗܒܐ ‘oro’ vs. /*kāṯevā/ > /kāṯbā/ ܟܬܒܐ ‘escribiendo’ (f. sing.). Por otra parte, la estructura *CvCvC* cambia en CCvC: /*kaṯav/ > /kṯav/ ‘él escribió’; /*qanayyā/ > /qnayyā/ ܩܢܝܐ ‘cañas’.

B) /e/ → /a/ delante de /r/ o una gutural. Algunos ejemplos serían: ܫܡܥ /šāmaʿ/ ‘escuchando’ en vez de /*šāmeʿ/; ܫܒܚ /šabbaḥ/ ‘él alabó’ en vez de /*šabbeḥ/; ܕܒܪ /dāvar/ ‘guiando’ por /*dāver/.

C) Una pausa oclusiva al inicio de la palabra (Alaf) siempre es seguida por una vocal como en ܐܣܪ /ʾesar/ ‘él ató’, ܐܠܗܐ /ʾalāhā/ ‘Dios’. Sin embargo, las otras guturales no están sujetas a esta regla: así, ܡܚܪ /ḥmār/ ‘asno’, ܪܚܩ /ʿraq/ ‘él escapó’.[22]

D) Una inicial de palabra /y/ que por analogía no tendría ninguna vocal es provista regularmente de una vocal congenial /i/, que frecuentemente se escribe ܝ: p. e. ܝܒܫ /iveš/ ‘estaba seco’ (cf. ܠܒܫ /lveš/ ‘él fue vestido’); ܝܕܐ /iḏā/ ‘mano’.[23]

E) No existe un verdadero diptongo, sino la combinación de una vocal seguida por /w/ o /y/, como /aw/ en ܝܘܡܐ /yawmā/ ‘día’ y /ay/ en ܒܝܬܐ /baytā/ ‘casa’.[24]

F) Una sílaba puede comenzar con una consonante simple o doble y terminar con una vocal (*sílaba abierta*) o una consonante simple o doble (*sílaba cerrada*). Así ܕܒܪ /dāvar/ = /dā-var/; ܕܒܪ /dvar/ (monosilábico); ܩܒܠ /qabbel/ = /qab-bel/. Una forma como ܬܟܠܝܢ /tēḵlin/ se debería separar en /tēḵ-lin/, aunque sea una variación de /tēḵol/ = /tē-ḵol/, pero sucede lo contrario si se considera una forma como ܢܝܪܬܘܢ /nērtun/ ‘ellos heredarán’, una variación de ܢܝܪܬ /nēraṯ/. Una sílaba cerrada con dos consonantes aparece sólo al final de una palabra: p. e. ܬܚܬ /taḥt/ ‘debajo’; ܫܒܩܬ /švaqt/ ‘tú abandonaste’; ܠܚܡ /laḥm/ ‘mi pan’. Una secuencia de dos consonantes idénticas al final de una sílaba se simplifica: p. e. /*ʾant/ > /*ʾatt/ (con la asimilación de /n/) > /ʾat/ ܐܢܬ ‘tú’; ܩܒܠ (qabbel/ ‘él recibió’ > ܩܒܠܬ /qablaṯ/ ‘ella recibió’).

G) El SOc. ha abandonado la reduplicación de consonantes, que sí se conserva en SOr.: así ܩܒܠ ‘él recibió’ = SOc. /qabel/, SOr. /qabbel/. Cuando una vocal breve es seguida por otra vocal, la consonante que queda en medio se puede considerar como doble: p. e., ܢܦܩ /nappeq/ ‘él (o: nosotros) sacaremos fuera’ vs. ܢܦܩ /nāfeq/ ‘saliendo fuera’; ܪܒܬ /rebbaṯ/ ‘ella fue grande’ vs. ܪܒܬ /rāvaṯ/ ‘ella clamó’; ܡܠܬ /mellaṯ/ ‘la palabra de’.

También en SOr. parece ser que la reduplicación se abandonó cuando la doble consonante sin vocal es seguida por otra consonante: p. e. ܡܠܬܐ /melṯā/ ‘palabra’ en vez de /mellṯā/ vs. ܡܠܬ /mellaṯ/ ‘palabra de’.

Una consonante doble normalmente no se escribe dos veces. Unas excepciones comunes son ܣܡܡܐ/sammē/ ‘drogas’; ܥܡܡܐ/ʿammē/ ‘pueblos’; ܓܠܠܐ/gallē/ ‘olas’.[25]

22. Sobre una aparente excepción ܢܒܕܘܬܐ /ḥaḏuṯā/, ver Nöldeke 1966 § 76 B.

23. Ver Brock 2003: 97.

24. El diptongo /aw/ se representa en SOr. siempre como /āw/, así ܟܝܢܐ.

25. Éstas se consideran ortografías históricas en las cuales había originariamente una vocal entre las dos consonantes iguales.

H) La pronunciación fricativa de las seis consonantes oclusivas ܒ ܓ ܕ ܦ ܟ ܬ (cf. § 5: 1) se da cuando estas consonantes son precedidas inmediatamente por una vocal o siguen una consonante inicial de palabra sin vocal. Así ܟܬܒ /kāṯev/ ‘escribiendo’; ܟܬܒ /kṯav/ ‘él escribió’, pero ܡܟܬܒܢܐ /makṯvānā/ ‘autor’ (la silabación es: /maḵ-tvā-nā/).

Esta regla se puede aplicar más allá de los límites de una palabra, así ܝܬܝ ܡܢ ܬܠܬܡܐ ܕܡܐܬܝܢ /yattir men tlāṯmā ḏēnārin/ ‘más de trescientos denarios’.

La /w/ y la /y/ de los diptongos son consideradas en este caso como consonantes: así ܡܘܬܐ /mawtā/ ‘muerte’ y ܒܝܬܐ /baytā/ ‘casa’; ܗܝܕܝܢ /hāydēn/ ‘entonces’. ܐܝܟ ‘similar, como’ pronunciado /ʾaḵ/.

El siríaco clásico, sin embargo, parece representar un estadio más avanzado de lo que sugieren las condiciones arriba explicadas para la transformación de consonantes oclusivas en fricativas. Hay signos de una incipiente transformación de las fricativas en un fonema independiente, las cuales eran originalmente variaciones de un mismo fonema. Esto se ve en los casos en que el contraste entre palabras similares es mínimo, como en ܓܪܒܐ /garbā/ ‘leproso’ vs. ܓܪܒܐ /garvā/ ‘lepra’; ܩܥܬܐ /qeštā/ ‘arco’ vs. ܩܥܫܬܐ /qešṯā/ ‘rastrojo’; ܫܒܬ /ḥḏit/ ‘tú (m.) te alegraste’ vs. ܫܒܬ /ḥḏiṯ/ ‘yo me alegré’; ܣܟܟܝܬ /sakkit/ ‘tú (m.) esperaste’ vs. ܣܟܟܝܬ /sakkiṯ/ ‘yo esperé’.

I) Cuatro partículas de una sola letra que aparecen frecuentemente ܒ ‘en’, ܕ ‘que, cual, de’, ܘ ‘y’, y ܠ ‘a, para’, son proclíticas y forman una unidad fonética cerrada con la palabra inmediatamente siguiente, pasando a formar parte de la misma: p. e., ܒܒܝܬܐ /bvaytā/ ‘en la casa’; ܘܒܝܬܐ /wvaytā/ ‘y la casa’. Se puede notar que las reglas dadas más arriba sobre la transformación de las oclusivas en fricativas se aplican también aquí.

Cuando la consonante inicial de una palabra que sigue a una de esta partícula no tiene vocal propia, una vocal auxiliar /a/ se agrega a la partícula proclítica para facilitar la pronunciación: p. e., ܒܫܡܝܐ /bašmayyā/ ‘en el cielo’.[26] Esta regla se aplica también cuando dos o más partículas proclíticas se subsiguen como en ܠܕܒܫܡܝܐ /laḏvašmayyā/ ‘al que está en el cielo’.

J) Una consonante inicial /ʾ/, /h/ or /ḥ/ frecuentemente se omite cuando la palabra, generalmente con una función gramatical, forma una unidad fonética estrecha con la palabra que la precede inmediatamente. Éstas son (i) la /ʾ/ del pronombre personal independiente de la primera y segunda persona (ܐܢܐ /ʾenā/ ‘yo’, ܐܢܬ /ʾat/ ‘tú [m.]’, ܐܢܬ/ʾat/ ‘tú [f.]’, ܐܢܬܘܢ/ʾatton/ ‘vosotros’, ܐܢܬܝܢ/ʾattēn/ ‘vosotras’), (ii) la /h/ del pronombre de tercera persona singular ܗܘ /hu/ ‘él’ y ܗܝ /hi/ ‘ella’, y el tiempo perfecto del verbo ܗܘܐ /hwā/ ‘él fue, había’, y (iii) la /ḥ/ del pronombre independiente de la primera persona plural ܚܢܢ /ḥnan/ ‘nosotros’.

26. Esta explicación es más clara que la que propone Brockelmann (1962: § 74) /*waqaṭal/ > ܘܩܛܠ /waqṭal/ ‘y él mató’: a menos que se postule una analogía de las partículas ܘ y ܠ, la preposición ܒ seguiría siendo problemática, ya que se está de acuerdo que se debe remontar a /*bi/, y no /*ba/.

Las consonantes que se omiten de esta forma se pueden también dejar de lado en la escritura: p. e. ܩܒܠܢܐ /qāvelnā/ ‘yo me lamento’ en vez de ܩܐܡ ܒܠܢܐ.

En este último ejemplo, no solamente la Alaf ha sido suprimida, sino también la vocal que la acompaña. Rn el caso de ܐܡ o ܥܡ, las vocales se mantienen cuando la palabra precedente termina en consonante, pero se transforman en /w/ e /y/ respectivamente cuando una vocal las precede: p. e. ܐܬܬ ܡܠܟܐ ܐܡ ܐܢܬ /ʾattu malkā/ ‘tú eres rey’; ܐܬܬܝ ܡܠܟܬܐ ܥܡ ܐܢܬ /ʾatti malkṯā/ ‘tú eres la reina’, ܕܘܝܕ ܐܡ ܡܠܟܐ /malkaw dāwiḏ/ ‘David es rey’.

Una aféresis similar de la Alaf se puede observar también en ܓܒܪ /nāš/ ‘hombre, gente’; ܐܚܪܝ /ḥrēn/ ‘otro’; ܐܚܪܝܐ /ḥrāyā/ ‘último’.[27]

K) La elisión de /ʿ/ en la secuencia <CʿV>. Si una Alaf que es precedida por una consonante sin vocal es omitida, su vocal pasa a la consonante que la precede: p. e., *ܡܥܣܐ /mʿassē/ ‘curación’ > ܡܣܐ /massē/; *ܢܥܫܠܡ /nʿašlem/ ‘él entregará’ > ܢܫܠܡ /našlem/; *ܢܥܬܟܬܒ /nʿeṯkṯev/ ‘será escrito’ > ܢܬܟܬܒ /neṯkṯev/. Esto se aplica también a los casos de proclisis (cf. # **I** arriba): ܒ + ܐܪܥܐ /ʾarʿā/ ‘tierra’ > ܒܐܪܥܐ /barʿā/ ‘en la tierra’.[28]

L) La elisión de /ʾ/ en la secuencia <VʾC>. Algunos ejemplos son: ܢܟܘܠ /nēḵol/ ‘él (o: nosotros) comeremos’ (< /neʾkol/); ܬܡܪ /tēmar/ ‘tú (masculino) (o: ella) dirá(s)’ (< /*teʾmar/).[29]

M) **Asimilación de consonantes.** Existen dos verbos de movimiento físico en los cuales la /l/ es asimilada en caso de que la sibilante precedente cierre la sílaba, es decir, no tenga vocal. Así, con el verbo ܐܙܠ /ʾezal/ ‘ir’: p. e. *ܐܬܙܠ /ʾezlaṯ/ ‘ella fue’ > ܐܬܙܙ /ʾezzaṯ/; *ܐܙܠܝܢ /ʾāzlin/ ‘yendo’ > ܐܙܙܝܢ /ʾāzzin/. Del mismo modo ܣܠܩ /sleq/ ‘ascender’, pero, a diferencia de ܐܙܠ, la Lamadh no se escribe nunca[30]: p. e. *ܠܡܣܠܩ /lmeslaq/ ‘ascender’ > ܠܡܣܩ /lmessaq/; *ܐܣܠܩܬ /ʾasleqt/ ‘tú has subido’ > ܐܣܩܬ /ʾasseqt/.

La /ʾ/ como primera consonante de una raíz verbal se asimila a veces a la Tau del prefijo reflexivo precedente: así es siempre en la modalidad reflexiva Ettafal que corresponde al modo causativo, Afel (ver abajo, § 49) — ܐܬܬܩܪܒ /ʾettaqrav/

27. En los casos siguientes el proceso fonético se completa, no dejando trazos de la Alaf original: ܚܕ /ḥaḏ/ ‘uno’, ܐܚܪܬܐ /ḥarṯā/ ‘fin’, ܐܚܬܐ /ḥāṯā/ ‘hermana’, ܗܝ /dēn/ ‘entonces’ (cf. AB: אֲדֵין. Del mismo modo sucede con los imperativos de los verbos ܐܬܐ /ʾeṯā/ ‘venir’ (p. e. ܐ /tā/) y ܐܙܠ /ʾezal/ (p. e. ܙ /zel/).

28. A veces se refleja en la ortografía como en ܡܠܦ /mallef/ por *ܡܐܠܦ /mʾallef/; ܒܫ /biš/ ‘mal’ (cf. AB בְּאִישׁ), ܒܬܪ /bāṯar/ ‘tras’, < ܒ ‘en’ + ܐܬܪ /ʾaṯar/ ‘lugar’, también muestra una prolongación de la vocal /a/: /baʾ/ > /bā/ (cf. HB לֵאלֹהִים < לֶאֱלֹהִים). Algunas ediciones impresas, aparentemente por influjo de la tradición del SOr., no se adhieren a esta regla; con todo, el SOr. no es consecuente en este aspecto.

29. Cf. AB יֵאמַר; יֹאכַל לֵאלֹהִים בהּ: Ésta es también una explicación histórica para palabras como ܒܝܪܐ /bērā/ ‘fuente’ (cf. heb. בְּאֵר); ܕܝܒܐ /dēvā/ ‘lobo’ (cf. heb. זְאֵב).

30. Esto se deber al hecho de que el fenómeno es precedente al desarrollo del siríaco.

< *ܐܬܥܪܒ /ʾeṯʿaqrav/ ‘fue peleado’; Ethpēl ܐܬܬܚܕ /ʾettḥeḏ/ ‘fue cerrado’ < *ܐܬܚܕ /ʾeṯʿeḥeḏ/; Ethpāl ܐܬܬܢܐ /ʾettannaḥ/ ‘él gimió’ < *ܐܬܢܚ /ʾeṯʿannaḥ/.

La /n/ como inicial de un verbo regularmente es asimilada a la consonante que sigue con la excepción de /h/ si dicha /n/ cierra la sílaba: p. e. ܢܦܩ /neppoq/ ‘él saldrá’ < *ܢܢܦܩ (vs., por ejemplo, ܢܦܩ /nfaq/ ‘él salió’ o ܢܩ /nāfeq/ ‘saliendo’); ܦܩ /ʾappeq/ ‘él sacó’ < *ܐܢܦܩ /ʾanpeq/; ܦܬܬܩ /ʾettappaq/ ‘él fue sacado’ < *ܐܢܬܬܩ /ʾettanpaq/. Confrontar con ܢܗܪ /nenhar/ ‘será claro’ (de ܢܗܪ /nhar/).[31] Sobre ܢܬܠ /nettel/ ‘él dará’ del verbo desusado *ܢܬܢ /nṯan/, ver § 67.

Una asimilación similar sucede también con los sustantivos y pronombres: p. e. ܡܕܝܬܐ /mḏittā/ ‘ciudad’ vs. ܕܝܢܬ /mḏinaṯ/ ‘la ciudad de’; ܙܒܬܐ /zbattā/ ‘vez’ vs. ܙܒܢܝ /zavnin/ ‘veces’; ܣܦܝܬܐ /sfittā/ ‘barco’ vs. ܣܦܝܢܬܐ /sfināṯā/ ‘barcos’; ܫܬܐ /šattā/ ‘año’ vs. ܫܢܬ /šnaṯ/ ‘el año de’. Esta Nun se puede escribir sólo en algunas formas de la flexión: p. e. ܠܒܬܐ /lvettā/ ‘ladrillo’ vs. ܠܒܝܢ /levnē/ ‘ladrillos’. Ver también ܐܬܬܐ /ʾattā/ ‘mujer’; ܐܢܬ /ʾat/ ‘tú’; ܐܬܘܢ /ʾatton/ ‘vosotros’.

La dental /t/ del prefijo de la modalidad reflexiva se asimila a la /t/ o /ṭ/ que le sigue: ܐܬܬܫܝ /ʾeṭṭašši/ < /*ʾeṯṯašši/; ܐܬܬܒܪ (también se puede escribir ܐܬܬܒܒܪ, ܐܬܬܒܪ) /ʾettabbar/ ‘fue aplastado’. Una /d/, si es seguida por una vocal, también sigue la misma regla: ܢܝܕܥܪܟ /neddaḵrāḵ/ ‘ella te recordará’. Una /d/ que no es seguida por una vocal se asimila a la precedente /t/: ܐܬܕܟܪ /ʾeṯdḵar/ > /ʾettḵar/ > /ʾetḵar/ ‘él recordó’. Una asimilación de este tipo se puede presumir también cuando una partícula proclítica (ver arriba # **I**) es seguida por una /d/ o /t/ sin vocales, la cual a su vez es también seguida por otra dental: ܘܕܕܡܐ /waddāmē/ ‘y la cual es semejante’ < /*waḏḏāmē/; ܘܬܬܫ /wattuṣ/ ‘y tú te alegrarás’ < /*waṯḏuṣ/; ܘܬܬܫܫܐ /wattaššē/ ‘y tú esconderás’ < /*waṯṯaššē/.[32]

Una dental /ṭ/ o /d/ se asimila a la siguiente /t/ de un sufijo flexivo: p. e. ܚܨܒܬܐ /ʿabbittā/ derivado de ܚܨܒ /ʿabbiṭ/ ‘denso’; ܠܒܬ /lāt/ ‘tú maldijiste’ de ܠܒ /lāṭ/; ܥܕܬܐ /ʿēttā/ ‘iglesia’ vs. ܥܕܬܝ /ʿēḏaṯ/ ‘mi iglesia’; ܚܒܬ /ʿvat/ ‘tú hiciste’ de ܥܒܕ /ʿvaḏ/; ܐܒܬܫܬܪ /ʾavhettān/ ‘tú nos avergonzaste’ < /*ʾavheṯṯān/. Nótese también ܚܕܬܐ /ḥdattā/ ‘nueva’ (enf. de ܚܕܬ /ḥḏaṯ/), ܚܬܬܐ /ḥaṯṯā/ ‘nuevo’ (enf. < /*ḥaḏṯā/), ܚܬܬܝ /ḥaṯṯē/ ‘nuevos’ (enf. < /*ḥaḏṯē/).

N) Asimilación y metátesis.[33] En el modo reflexivo de los verbos la /t/ de sus prefijos parece cambiar su posición con la consonante inicial de una raíz verbal cualquiera, si ésta inicia con una sibilante, es decir, una de las siguientes /s, z, ṣ, š/. Así Ethpēl ܐܬܬܣܪܩ /ʾestreq/ ‘ser peinado’ < /*ʾeṯsreq/ (raíz ܣܪܩ); Ethpāl ܐܬܬܫܬܡܫ /ʾeštammaš/ ‘ser servido’ < /*ʾeṯšammaš/ (raíz ܫܡܫ). Cuando la consonante inicial de una raíz verbal es /z/ o /ṣ/, la /t/ del prefijo se asimila ulteriormente a la

31. Nöldeke 1966: § 173A menciona una excepción, ܐܢܚܦ /ʾanḥef/ ‘ir desnudo’, que de hecho aparece en Dt 8,4.

32. No existe una reduplicación de una oclusiva transformada en fricativa.

33. Para otra posible interpretación de los puntos discutidos aquí, ver Joüon - Muraoka 1993: § 17 *b.*

precedente /z/ o /ṣ/ en forma parcial, es decir, se transforma en /d/ (si se asimila a la letra /z/) y en /ṭ/ (si se trata de la enfática /ṣ/): p. e. Ethpēl ܐܬܬܙܕ /ʾezdven/ ‘ser traído’ < /*ʾeṯzven/ (raíz ܙܕܐ) y Ethpāl ܐܬܨܒܛ /ʾeṣṭabbaʿ/ ‘ser adornado’ < /*ʾeṯṣabbaʿ/ (raíz ܨܒܛ).

O) Acentuación de las palabras. Aquí también difieren el SOr. y el SOc.: el SOr. siempre acentúa la penúltima vocal, mientras que el SOc. acentúa la última sílaba si es cerrada y la penúltima si es abierta, así ܟܬܒ /koṯĕv/ ‘escribiendo’ (m. sing.), pero ܟܬܒܐ /kŏṯbo/ (f. sing.). Ambos, cada uno a su modo, parecen representar un desarrollo posterior y secundario, mientras que se puede postular que la acentuación en la penúltima sílaba estaba en uso en el período clásico antiguo.[34] En cualquier caso, el acento no parece poseer el rango de fonema.

34. Para una reconstrucción del desarrollo histórico de los acentos siríacos, ver Brockelmann 1962: § 71-79.

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGÍA

§ 7 El siríaco, una de las lenguas semíticas, comparte con éstas elementos morfológicos significativos.

a) Cada palabra consta de una raíz compuesta, en la mayoría de las ocasiones, por tres consonantes, si bien a veces son sólo dos y en otros casos pueden ser cuatro o más. Esta raíz está complementada on vocales y/o prefijos o sufijos, los cuales constan de una consonante o consonantes y de una vocal o vocales. De una misma raíz se pueden derivar una serie de palabras, las cuales pertenecen al mismo campo semántico dado por la raíz. Todas las diferentes palabras de una misma raíz contienen las consonantes de dicha raíz o sus radicales en la misma secuencia. Por ejemplo, la raíz √p-s-q (**ܦܨܩ**) se presenta en las siguientes palabras: /psaq/ ‘él cortó’; /pesqā/ ‘parte’; /psāqā/ ‘disección’; /pāsoqā/ ‘sección’; /pāsiqtā/ ‘decisión’; /pāsiqāy/ ‘breve’; /psiquṯā/ ‘separación’; /pusqānā/ ‘decreto’; /ʾeṯpseq/ ‘fue cortado’; /meṯpasqānuṯā/ ‘sección’; /passeq/ ‘él trituró’; /pussāqā/ ‘triturando’, etc.

b) Las raíces se clasifican tradicionalmente en fuertes y débiles. Las raíces débiles son aquellas que poseen entre sus radicales, es decir, en las consonantes de la raíz, una Wau o una Yod, o sus dos últimos radicales son idénticos.

Además de estos patrones de raíces débiles, aquellos que tienen como primer radical una Nun o una gutural, especialmente Alaf en primera posición, producen algunas desviaciones en la inflexión. También es costumbre llamarlas primera Alaf, primera Nun, primera Yod, segunda Wau/Yod, tercera Yod, raíces geminadas.[1]

c) Algunas categorías de palabras no siguen las características enunciadas más arriba: se trata de los pronombres, preposiciones, conjunciones y algunas que son como partículas.

§ 8 Cuando se da una raíz geminada, el primer radical se duplica a menos que a continuación aparezca una vocal: p. e., de la raíz √ܥܓܙ /ʾeggoz/ ‘yo esquilaré’;

1. Se usa también la terminología latina ‘primae Alaf’, ‘mediae Wau/Yod’, ‘tertiae Yod’, ‘geminatae’, que significa respectivamente que el primer radical (*littera* ‘letra’) es Alaf, el segundo radical es Wau/Yod, el tercero es Yod, y el segundo radical es idéntico al tercero.

/negzun/ (= /neggzun/) ‘ellos esquilarán’; /ma‘‘āllee/ ‘entrada’ (√ܥܠ). Como se puede ver en el último ejemplo, la geminación del segundo y tercer radical, que eran idénticos, se recupera cuando era seguida por un sufijo, sea éste una vocal o una consonante: cf. § 6 F.

Pronombres

§ 9 Pronombres personales independientes. Estos pronombres son usados por lo general como sujetos o predicados. La mayoría tienen una forma enclítica más breve.

			Separados		Enclíticos	
sing.	1.ª		ܐܢܐ	/ʾenā/	ܢܐ / ܢ	/nā/
	2.ª	m.	ܐܢܬ	/ʾat/	ܬ	/t/
		f.	ܐܢܬܝ	/ʾat/	ܬܝ	/t/
	3.ª	m.	ܗܘ	/hu/	ܘ / ܘܗ	/w/ o /u/ (§ 10)
		f.	ܗܝ	/hi/	ܝ / ܗ	/y/ o /i/ (§ 10)
pl.	1.ª		ܚܢܢ	/ḥnan/ (ܐܢܫ)[2]	ܢ	/nan/
	2.ª	m.	ܐܢܬܘܢ	/ʾatton/ [SOc. ܐܬܘܢ]	ܬܘܢ	/tton/ [SOc. ܬܘܢ]
		f.	ܐܢܬܝܢ	/ʾattēn/	ܬܝܢ	/ttēn/
	3.ª	m	ܗܢܘܢ	/hennon/ [SOc. ܗܘܢ]	ܐܢܘܢ	/ʾennon/ [SOc. ܢܘܢ]
		f.	ܗܢܝܢ	/hennēn/	ܐܢܝܢ	/ʾenneen/

§ 10 Las formas enclíticas se usan generalmente como sujetos debilitados en las proposiciones nominales: p. e. ܐܢܐ ܡܠܟܐ /malkānā/ ‘yo soy rey’. La tercera persona singular enclítica confiere distintos niveles de preeminencia al elemento de la proposición que lo precede inmediatamente: p. e. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ /ʾattu malkā/ ‘eres tú quien es rey’; ܬܡܢܘ ܗܘ ܚܙܝܬܗ /tammānu ḥzētēh/ ‘es allí que lo vi’. Los pronombres de tercera persona plural enclíticos son también usados como objetos directos de una forma verbal que no sea un participio: p. e. ܫܕܪܬ ܐܢܢ /šadreṯ ʾennēn/ ‘yo las envié’.

Las formas enclíticas de la primera y segunda persona se pueden escribir unidas a la palabra inmediatamente precedente, lo que comporta una mayor simplificación fonética: ܟܬܒܬ ܢܐ o ܟܬܒܬܢܐ /kāṯevnā/ ‘yo escribo’; ܓܠܝܬ ܐܢܬ /gāle ʾat/ o ܓܠܝܬ /gālēt/ ‘tú revelas’; ܟܬܒܬ ܐܢܬ /kāṯev ʾat/ o ܟܬܒܬ /kāṯvat/; ܫܦܝܪܬ /šappirat/ o ܫܦܝܪ ܐܢܬ /šappir ʾat/ ‘tú eres hermoso’; ܟܬܒܢܝ o ܟܬܒ ܢܝ (ܐܢܫ

2. Esta forma larga alternativa, /ʾenaḥnan/, aparece sólo en los manuscritos antiguos.

ﺣﺒﺨﺖ), ambos pronunciados /kāṯbinnan/; ﺧﺒﺨﺒﺨﻒ o ﺧﺒﺨﺒﻲ ﺗﺘﻒ /kāṯbitton/ ‘vosotros escribís’.

ﻫﻮ seguido por un enclítico muestra una disimilación: ﻳﻮﻫﻮ /huyu/ ‘es él quien.’..

§ 11 Pronombres personales sufijos. Los pronombres posesivos y aquellos que complementan las preposiciones se unen directamente a estos últimos. Las formas que aparecen después de una vocal son un poco distintas de las que vienen después de una consonante:[3]

		después de consonantes		después de vocales	
sing.	1.ª	ـ	(muda)[4]	ـ	/y/[5]
	2.ª m.	ـﻚ	/āk̲/	ـﻚ	/k̲/
	f.	ـﺞ	/ēk̲/	ـﺞ	/k̲/
	3.ª m.	ـﻪ	/ēh/	ـﻴ	/y/
	f.	ـﻬ	/āh/	ـﻪ	/h/
pl.	1.ª	ـﻦ	/an/	ـﻦ	/n/
	2.ª m.	ـﻜﻮﻥ	/k̲on/ [SOc. ـﻜﻮ]		
	f.	ـﻜﻴﻦ	/k̲ēn/		
	3.ª m.	ـﻬﻮﻥ	/hon/ [SOc. ـﻬﻮ]		
	f.	ـﻬﻴﻦ	/hēn/		

§ 12 Pronombres personales unidos al verbo. Éstos se diferencian de los anteriores sólo en la 1.ª sing., 3.ª m. sing., y 3.ª pl.

		después de consonantes		después de vocales	
sing.	1.ª	ـﻦ	/an/	ـﻦ	/n/
	2.ª m.	ـﻚ	/āk̲/	ـﻚ	/k̲/
	f.	ـﺞ	/ēk̲/	ـﺞ	/k̲/
	3.ª m.	ـﻪ	/ēh/	ـﻴ, ـﻴﻪ	/y/; ـﻮﻪ /w/
	f.	ـﻬ	/āh/	ـﻪ	/h/

3. Las formas unidas a los sustantivos masculinos plurales/duales y a algunas preposiciones son un poco diferentes. Se pueden encontrar en § 40.

4. Con dos preposiciones y con el sustantivo ﺣﻞ /kul/ ‘todo’ *sí* se pronuncia: ﺿ /bi/ ‘en mí’; ﻟ /li/ ‘a mí’ (pero no en ﺩﺑﻞ /dil/ ‘mí, mío’); ﺧﻞ /kulli/ ‘todo de mí’.

5. P. e., del sustantivo ـﺠﻒ /ʾav/: ـﺠﻒ /ʾāv/; ـﻚﺠﻒ /ʾavuk̲/; ـﺞﺠﻒ /ʾavuk̲/; ـﻴﺠﻒ /ʾavuy/; ـﻪﺠﻒ /ʾavuh/; ـﻦﺠﻒ /ʾavun/.

pl.	1.ª	ـܰ-	/an/	ـ	/n/
	2.ª m.	ـܟ	/k̲on/ [SOc. ـܟ̰]		
	f.	ـܟܝ	/k̲ēn/		

3.ª m., f. Se usan los enclíticos ـܗܘ (SOc. ـܐ̰) y ـܗܝ: § 10.

El objeto directo de la 1.ª sing. con un infinitivo puede tomar la forma ـ̰- como también ـܢ-: p. e. Mt 8,2 ܒܥܬܟ ܠܡܟܟܝܢܢܝ /meškaḥ ʾat lamḏakkāyuṯ/ ‘tú puedes limpiarme’.

§ 12a Pronombres reflexivos. El sustantivo ܢܦܫܐ ‘alma’ combinado con un pronombre sufijo apropiado se usa como un pronombre reflexivo: p. e. Mt 8,4 ܐܙܠ ܐܪܐ ܢܦܫܟ ܐܘ /ḥawwā nafšāk̲ lk̲āhnē/ ‘preséntate a los sacerdotes’. Parecido, si bien menos frecuente, es el uso de ܩܢܘܡܐ /qnomā/.

§ 12b Pronombres recíprocos. La noción de ‘reciprocidad, uno al otro’ se expresa por la repetición del numeral ܚܕ ‘uno’: Mt 24,10 ܘܢܣܢܐ ܚܕ ܠܚܕ ܘܢܡܡܪܕܘܢ ‘y se odiarán unos a otros, y se traicionarán unos a otros’ (la Lamadh indica el objeto directo); Lc 2,15 ܐܬܚܕܘ ܪܥܝܐ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ‘los pastores hablaron uno con el otro’. El uso de ܐܚܐ ‘hermano’ como en Gn 37,19 es un hebraísmo ܐܡܪܘ ܚܕ ܠܚܕ ‘ellos se dijeron unos a otros’.

§ 13 Pronombres demostrativos[6]

a) Para las cosas que están cerca: ‘esto, esta, estos, estas’—

sing.	m.	ܗܢܐ	/hānā/ (raramente ـܐ /hān/)
	f.	ܗܕܐ	/hāḏē/
pl.	c.	ܗܠܝܢ	/hāllēn/

Junto con el enclítico ـܐ, el demostrativo cambia su forma: ـܐ ܗܕܐ /hāḏāy/. La forma masculina con el enclítico se transforma en ܗܢܘ /hānaw/.

b) Para lo que está más lejos: ‘aquel, aquella, aquellos, aquellas’—

sing.	m.	ܗܘ	/haw/	pl.	m.	ܗܢܘܢ	/hānnon/ [SOc. ـܘ̰ܢ̰]
	f.	ـܐ	/hāy/		f.	ܗܝܢ	/hānnēn/

§ 14 Interrogativos

ܡܢ /man/ ‘¿quién?’; con un enclítico—ܡܢܘ /manu/ ‘¿quién es aquel ...?’

6. Sobre la sintaxis de los pronombres demostrativos, ver más abajo §§ 91: 2-4.

ܡܐ /mā/, ܡܢ /mān/, ܡܢܐ /mānā/, ܡܘܢ /mon/, todos significan ‘¿qué?’; con un enclítico—ܡܢܘ /mānaw/ ‘¿qué es aquel ...?’

ܐܝܢܐ /ʾaynā/ sing. m.; ܐܝܬܐ /ʾaydā/ f.; ܐܝܠܝܢ /ʾaylēn/ pl. c. ‘¿cuál?’

ܐܝܟܐ /ʾaykā/ ‘¿dónde?’; con un enclítico—ܐܝܟܘ /ʾaykaw/ ‘¿dónde está aquel...?’

ܐܝܡܬܝ /ʾemmaṯ/ ‘¿cuándo?’

ܠܡܢܐ /lmānā/ ‘¿por qué?’

ܐܝܟܢܐ /ʾaykannā/ ‘¿cómo?’ (menos común ܐܝܟܢ /ʾaykan/)

ܟܡܐ /kmā/ ‘¿cuánto?’

§ 15 Pronombre relativo. El siríaco usa una ܕ proclítica como pronombre relativo indeclinable. De hecho es una palabra de conexión de naturaleza indefinida. Es también usada, ya sea sola o junto con otras partículas, de muchos otros modos. Ver más abajo en § 77.

§ 16 Pronombres posesivos independientes. Al agregar un pronombre sufijo apropiado a ܕܝܠ se obtiene un pronombre posesivo independiente: p. e. ܡܠܟܐ ܕܝܠܢ /malkā ḏilan/ ‘nuestro propio rey’ en contraposición a ܡܠܟܢ /malkan/ ‘nuestro rey’. Estos pronombres se pueden usar también de forma sustantiva: ܗܵܢܐ ܕܝܠܢ ܗܢܐ /dilanu hānā/ ‘esto es nuestro’. Ver más abajo en § 91: 6.

Declinación de sustantivos y adjetivos

§ 17 Los sustantivos y los adjetivos se declinan según tres categorías gramaticales: número, género y estado. La declinación se produce en general aplicando una terminación apropiada a la base. Tanto el número como el género son dos: singular y plural, masculino y femenino.[7] Existen tres estados: absoluto, constructo, y enfático (o determinado): el significado de estos tres términos será explicado más abajo.

Las terminaciones de la declinación son las siguientes:

	sing.			pl.		
	abs.	cst.	enf.	abs.	cst.	enf.
m.	—	—	/-ā/	/-in/	/-ay/	/-ē/
f.	/-ā/		/-aṯ/ o /-ṯā/	/-tā/	/-ān/	/-āṯ/ /-āṯā/

7. El número dual está prácticamente extinguido, se da sólo en ܬܪܝܢ /trēn/, ܬܪܬܝܢ /tartēn/ ‘dos’ y ܡܐܬܝܢ /maṯēn/ ‘doscientos’. El siríaco no tiene género neutro como categoría morfológica. Cf. § 69.

y si se aplica al adjetivo ܫܒܺܝܫ /biš/ ‘malo’—

	sing.			pl.		
	abs.	cst.	enf.	abs.	cst.	enf.
m.	ܫܒܺܝܫ	ܫܒܺܝܫ	ܫܒܺܝܫܳܐ	ܫܒܺܝܫ݂ܺܝܢ[8]	ܫܒܺܝܫ݂ܶܝ	ܫܒܺܝܫ݂ܹܐ
	/biš/	/biš/	/bišā/	/bišin/	/bišay/	/bišē/
f.	ܫܒܺܝܫ݂ܬܳܐ	ܫܒܺܝܫ݂ܬ	ܫܒܺܝܫ݂ܬܳܐ	ܫܒܺܝܫ݂ܳܬܶܝ	ܫܒܺܝܫ݂ܳܬ	ܫܒܺܝܫ݂ܳܬ̣ܳܐ
	/bišā/	/bišaṯ/	/bištā/	/bišān/	/bišāṯ/	/bišāṯā/

§ 18 El estado absoluto es una forma sin determinaciones, mientras que el constructo es la forma de un sustantivo que depende lógicamente del sustantivo que viene inmediatamente a continuación. El estado enfático era originalmente casi equivalente a la forma de un sustantivo con artículo determinado. En el siríaco clásico, sin embargo, el estado absoluto es usado solamente en ciertos contextos sintácticos bien definidos (§ 71), y el estado constructo es frecuentemente reemplazado por medio de una estructura analítica que usa la partícula proclítica ܕ para unir a los dos sustantivos (§ 73). El estado enfático ha perdido su función original y se ha transformado en la forma normal, indeterminada del sustantivo: cf. § 72. Además de los adjetivos, muchos sustantivos no aparecen en sus formas abstractas o constructas, sino sólo en su forma enfática.

§ 19 Una pequeña cantidad de sustantivos tienen dos variantes de la base en singular: uno para el abs. y/o cst., y otro para el enf.; éste es el caso de los sustantivos que contienen un diptongo, /ay/ o /aw/: p. e., cst. ܒܹܝܬ /bēṯ/, enf. ܒܰܝܬܳܐ /baytā/ ‘casa’[9]; abs. ܠܰܠܰܝ /laylay/, enf. ܠܶܠܝܳܐ /lēlyā/ ‘noche’; abs. ܝܰܡ /yom/, enf. ܝܰܘܡܳܐ /yāwmā/ ‘día’. Ver más arriba (§ 6H) sobre la contracción de los diptongos.

Una variación en los siguientes casos de raíces de tercera Yod es sólo aparente: abs. ܫܳܚ̣ /šāḥē/, enf. ܫܳܚ̣ܝܳܐ /šāḥyā/ ‘necio’ donde se da la regla de la omisión de vocales (§ 6A); abs. ܩܫܹܐ /qšē/, enf. ܩܰܫܝܳܐ /qašyā/ ‘duro’ (ídem, siendo la base subyacente /*qašey/).

§ 20 Algunos sustantivos y adjetivos insertan una /y/ extra antes de la terminación femenina. Esto se aplica a todos los sustantivos que tienen sufijos tales como /-ān/, /-on/: p. e. ܡܩܰܒܠܳܐ /mqablān/ ‘receptivo; recipiente’—f. abs. ܡܩܰܒܠܳܝܬܳܐ /mqablānyā/; cst. ܡܩܰܒܠܳܝܬ, enf. ܡܩܰܒܠܳܝܬ̣ܳܐ /mqablāniṯā/, pl. abs. ܡܩܰܒܠܳܢ̈ܶܐ, cst. ܡܩܰܒܠܳܢ̈ܰܝ, enf.

8. El punto *seyame* no se usa cuando el adjetivo m. pl. en abstracto está utilizado en modo predicativo, ver § 5 b.

9. El abstracto ܒ݂ /bay/, que aparece ya en el arameo antiguo, es un desarrollo secundario.

ܡܠܟܢܝܬܐ. Del mismo modo ܡܠܟܢܐ /malkonā/ ‘reyezuelo’— f. enf. ܡܠܟܢܝܬܐ; ܡܣܟܝܢܐ /meskēnā/ ‘pobre’—f. abs. ܡܣܟܝܢܬ, pl. enf. ܡܣܟܝܢܬܐ; ܙܥܘܪ /zʿor/ ‘pequeño’ (excepto sing. enf. ܙܥܘܪܝܐ) —f. abs. ܙܥܘܪܬ /zʿoryā/, cst. ܙܥܘܪܬܒ, pl. abs. ܙܥܘܪܝܢ /zʿoryān/, enf. ܙܥܘܪܝܬܐ; sing. enf. ܕܘܟܬܐ /dukṯā/ ‘lugar’— pl. enf. ܕܘܟܝܬܐ /dukyāṯā/; ܕܘܢܒܬܐ /dunbṯā/ ‘cola’—pl. enf. ܕܘܢܒܝܬܐ /dunbyāṯā/ (también ܕܘܢܒܬܐ /dunbāṯā/).

§ 21 Una pequeña cantidad de sustantivos, en general cortos, tienen la terminación m. pl. enf. en /ayyā/.[10] P. e. ܒܪ /bar/ ‘hijo’—ܒܢܝܐ /bnayyā/; sing. enf. ܫܬܬܐ /šattā/ ‘año’—ܫܢܝܐ /šnayyā/; ܙܢܐ /znā/ ‘tipo’—ܙܢܝܐ /znayyā/; ܬܕܐ /tḏā/ ‘pecho’—ܬܕܝܐ /tḏayyā/; ܐܝܕ ‘mano’—ܐܝܕܝܐ /ʾiḏayyā/ (junto a ܐܝܕܐ /ʾiḏē/); ܐܦܐ /ʾappay/ ‘cortina’ (usado como sing.)—ܐܦܦܝܐ /ʾappayyā/.

Ésta es además la norma para las palabras con raíces de tercera Yod, de las cuales la forma m. sing. abs. y cst. se escribe con Alaf en vez de con Yod: p. e. m. sing. abs. ܩܫܐ /qšē/ (< /*qašey/) ‘duro’ (enf. o f. sing. abs. ܩܫܝܬܐ /qašyā/)—m. pl. enf. ܩܫܝܐ /qšayyā/; ܫܚܐ /šāṭē/ ‘necio’ —ܫܚܝܐ /šāṭayyā/; ܡܫܚܐ /mšarray/ ‘paralítico’—ܡܫܚܝܐ /mšarrayyā/; sing. enf. ܓܕܝܐ/gaḏyā/ ‘cabra’—ܓܕܝܐ/gḏayyā/; ܩܢܐ /qanyā/ ‘caña’ —ܩܢܝܐ /qnayyā/; ܡܥܝܐ /meʿyā/ ‘intestinos’—ܡܥܝܐ /mʿayyā/. Lo mismo sucede con los sustantivos que se usan siempre en plural (*pluralia tantum*): ܡܝܐ /mayyā/ ‘agua’; ܫܡܝܐ (también sin seyame) /šmayyā/ ‘cielo’; sing. enf. ܓܪܝܐ/guryā/ ‘cachorro’—ܓܪܝܐ/grayyā/; ܕܡܝܐ /dmayyā/ ‘precio’.

§ 22 El tipo de sustativos tratados en § 21 tiene /-in/ como terminación del m. pl. abs.: ܒܝܬ, ܐܡܝܪ, ܩܕܡ. Pero los adjetivos terminan en /-ēn/: ܡܝܢ, ܓܒܝܪ, ܚܙܝܩ.

En el pl. cst. se encuentra /-ay/ en los sustantivos—ܕܡܝ /dmay/, ܒܬܝ, ܒܝ, ܥܡܝ —pero /-yay/ en los adjetivos y participios—ܩܫܝܐ /qašyay/, ܪܥܝܐ /rāʿyay/ ‘pastores’; ܡܚܘܝܐ /mḥawyay/ ‘mostrando’.

§ 23 Algunos sustantivos presentan /-ānē/ como terminación del m. pl. enf., frecuentemente como una alternativa a la forma común /-ē/: p. e. ܐܒܐ /ʾebbā/ ‘fruto’—ܐܒܝܢܐ /ʾebbānē/; ܣܡܐ /sammā/ ‘droga’—ܣܡܝܢܐ; ܒܣܡܐ /besmā/ ‘perfume’ —ܒܣܡܝܢܐ; ܪܝܚܐ /rēḥā/ ‘olor’—ܪܝܚܝܢܐ; ܡܫܚܐ /mešḥā/ ‘ungüento’ —ܡܫܚܝܢܐ; ܫܠܝܛܐ /šalliṭā/ ‘gobernador’—ܫܠܝܛܝܢܐ; ܪܒܐ /rabbā/ ‘maestro’ —ܪܒܝܢܐ.

§ 24 Los sustantivos y adjetivos femeninos con raíces de tercera Yod o Wau restauran[11] el valor consonántico de la Yod o Wau respectivamente:

10. Ésta es una forma más arcaica.

11. ‘Restauran’ se trata de una descripción sincrónica. Cf. Lagarde 1889-1891: 146-150.

sing. abs.	ܬܥܝܪ	/taš‘i/ ‘narración’	ܡܠܟܐ	/malku/ ‘reino’
cst.	ܬܥܝܪ	/taš‘iṯ/	ܡܠܟܬ	/malkuṯ/
enf.	ܬܥܝܪܐ	/taš‘iṯā/	ܡܠܟܘܬܐ	/malkuṯā/
pl. abs.	ܬܥܝܢ	/taš‘yān/	ܡܠܟܘܢ	/malkwān/
cst.	ܬܥܝܬ	/taš‘yāt/	ܡܠܟܘܬ	/malkwāṯ/
enf.	ܬܥܝܬܐ	/taš‘yāṯā/	ܡܠܟܘܬܐ	/malkwāṯā/

El abs. y cst. de los adjetivos con raíces de tercera Yod tienen en cambio /-yaa/: p. e. ܕܟܝܐ /daḵyā/ ‘puro’, ܕܟܝܬ /daḵyaṯ/, por lo demás son regulares—sing. enf. ܕܟܝܬܐ /dḵiṯā/, pl. abs. ܕܟܝܢ /daḵyān/, enf. ܕܟܝܬܐ /daḵyāṯā/.

Se debe prestar atención a las siguientes formas que son comunes pero algo irregulares: ܐܣܝܘܬܐ /ʾāsyuṯā/ ‘cura’—pl. ܐܣܘܬܐ /ʾāswāṯā/ o ܐܣܝܘܬܐ /ʾāsiwāṯā/; ܕܡܘܬܐ /dmuṯā/ ‘imagen’—ܕܡܘܬܐ /demwāṯā/; ܨܒܘܬܐ /ṣvuṯā/ ‘asunto’—ܨܒܘܬܐ /ṣevwāṯā/; ܚܝܘܬܐ/ḥayyuṯā/ ‘animal’—sing. cst. ܚܝܘܬ/ḥaywaṯ/, pl. ܚܝܘܬܐ/ḥaywāṯā/; ܚܕܘܬܐ /ḥaḏuṯā/ ‘gozo’—abs. ܚܕܘ /ḥaḏwā/, cst. ܚܕܘܬ /ḥaḏwaṯ/; ܨܠܘܬܐ /ṣloṯā/ ‘oración’—sing. cst. ܨܠܘܬ /ṣloṯ/, pl. ܨܠܘܬܐ /ṣlawāṯā/; ܡܚܘܬܐ /mḥoṯā/ ‘golpe’—sing. abs. ܡܚܘ /maḥwā/, pl. enf. ܡܚܘܬܐ /maḥwāṯā/; ܡܢܬܐ /mnāṯā/ ‘porción’— pl. enf. ܡܢܘܬܐ /mnawāṯā/; ܡܡܘܬܐ /mawmāṯā/ ‘juramento’— pl. enf. ܡܡܘܬܐ /mawmāṯā/ (lo mismo que en sing.)[12]; ܐܚܬ /ḥāṯā/ ‘hermana’ —pl. enf. ܐܚܘܬܐ /ʾaḥwāṯā/.[13]

§ 25 Un buen número de sustantivos masculinos que terminan en ܐ /yā/ forman el plural a través de la terminación ܐܘܬܐ- /awāṯā/[14]: ܐܪܝܐ /ʾaryā/ ‘león’—ܐܪܝܘܬܐ /ʾaryawāṯā/ (reteniendo la /y/); ܚܕܝܐ /ḥaḏyā/ ‘pecho’—ܚܕܘܬܐ /ḥḏawāṯā/; ܚܘܝܐ /ḥewyā/ ‘serpiente’—ܚܘܘܬܐ /ḥwawāṯā/; ܟܘܪܣܝܐ /kursyā/ ‘trono’—ܟܘܪܣܘܬܐ /kursawāṯā/; ܠܠܝܐ /lēlyā/ ‘noche’—ܠܝܠܘܬܐ /laylawāṯā/; ܪܥܝܐ /rāʿyā/ ‘pastor’—ܪܥܘܬܐ /rāʿawāṯā/; ܐܣܝܐ /ʾāsyā/ ‘médico’—ܐܣܘܬܐ /ʾāsawāṯā/; ܡܪܝܐ /māryā/ ‘maestro’—ܡܪܘܬܐ /mārawāṯā/.

La misma terminación plural aparece también en sustantivos que no terminan en /-yā/: ܐܬܪܐ /ʾaṯrā/ ‘lugar’—ܐܬܪܘܬܐ /ʾaṯrawāṯā/; ܚܝܠܐ/ḥaylā/ ‘poder’— ܚܝܠܘܬܐ /ḥaylawāṯā/ (también ܚܝܠܐ /ḥaylē/); ܠܒܐ /lebbā/ ‘corazón’—ܠܒܘܬܐ /lebbawāṯā/ (también ܠܒܐ /lebbē/); ܢܗܪܐ /nahrā/ ‘río’—ܢܗܪܘܬܐ /nahrawāṯā/. Todos estos sustantivos son masculinos.

12. Si se presupone que la raíz original es /w-m-ʾ/, se puede explicar por qué son idénticos: sing. enf. /*mawmaʾtā/ > /mawmāṯā/, y pl. enf. /*mawmaʾāṯā/ > /mawmāṯā/. La prolongación de /aʾ/ en /ā/ se encuentra también en ܚܢܐ /ʿānā/ ‘oveja’ < /*ḏaʾnā/, y ܒܬܪ /bāṯar/ ‘después’ < /*baʾṯar/. Las otras dos formas sing. del sustantivo en cuestión se pueden explicar de la misma manera: sing. abs. ܡܡܐ /mawmā/ < /*mawmʾā/ < /* mawmaʾā/, y el sing. cst. ܡܡܬ /mawmāṯ/ < /*mawmaʾt/.

13. Sobre la omisión de la Alaf inicial en el sing., ver más arriba § 6 J.

14. Ver otro tipo de terminación, es decir, /-ayyā/, típica de este grupo de sustantivos: § 21.

La terminación /wāṯā/ también se encuentra en algunos sustantivos femeninos: ܐܡܘܬܐ /ʾumṯā/ ‘nación’—ܐܡܘܬܝܐ /ʾemwāṯā/; ܐܬܐ /ʾāṯā/ ‘portento’— ܐܬܘܬܐ /ʾāṯwāṯā/; ܢܘܪܐ /nurā/ ‘fuego’ —ܢܘܪܘܬܐ /nurwāṯā/ (también ܢܘܪܝ /nurē/); ܣܦܬܐ /sefṯā/ ‘labio’—ܣܦܘܬܐ /sefwāṯā/.[15]

§ 26 Además de /w/, en siríaco se agrega también /h/ para extender la base del plural de algunos sustantivos: ܐܒܐ /ʾavā/ ‘padre’—ܐܒܗܬܐ /ʾavāhāṯā/; ܐܡܐ /ʾemmā/ ‘madre’ —ܐܡܗܬܐ; ܐܡܬܐ ‘sirvienta’—ܐܡܗܬܐ; ܫܡܐ ‘nombre’—ܫܡܗܬܐ.

§ 27 Mientras que los adjetivos muestran una correspondencia completa entre sus géneros y su morfología, por el contrario los sustantivos muestran muchas anomalías. Algunos ejemplos pueden ser:

1) Sustantivos masculinos con terminación típica de f. pl.—
ܝܘܡܐ ‘día’ —ܐܝܡܬܐ (también ܝܘܡܝ); ܐܒܐ ‘padre’—ܐܒܗܬܐ; ܫܡܐ ‘nombre’—ܫܡܗܬܐ

2) Sustantivos femeninos con terminación típica de m. sing.—
ܐܘܪܚܐ ‘camino’—ܐܘܪܚܘܬܐ; ܐܪܥܐ ‘tierra’—ܐܪܥܘܬܐ; ܢܦܫܐ ‘alma’—ܢܦܫܘܬܐ[16]

3) Sustantivos femeninos con terminación típica de m. sing. y pl.—
ܐܝܕܐ ‘mano’—ܐܝܕܝܐ /ʾiḏayyā/ o ܐܝܕܬܐ; ܐܬܢܐ /ʾattānā/ ‘asna’—ܐܬܢܝܐ; ܟܐܦܐ /kēfā/ ‘piedra’ —ܟܐܦܝ; ܥܢܢܐ ‘nube’; ܨܦܪܐ /ṣeprā/ ‘pájaro’[17]

4) Sustantivos femeninos con la terminación típica de f. sing., pero con terminación m. pl.—
ܡܠܬܐ /melṯā/ ‘palabra’—ܡܠܝ /mellē/; ܐܡܬܐ ‘cúbito’—ܐܡܝܬ; ܫܥܬܐ ‘hora’—ܫܥܝ; ܫܢܬܐ /šattā/ ‘año’—ܫܢܝܢ; ܡܥܪܬܐ /mʿarṯā/ ‘cueva’—ܡܥܪܝ; ܥܢܒܬܐ /ʿenbṯā/—ܥܢܒܐ /ʿenvē/; ܬܝܬܐ (o: ܬܝܗܘܢ) /tēttā/ (< /*tēntā/)

15. La terminación con /a/, /-awāṯā/, no se limita a los sustantivos masculinos: ver ܨܠܘܬܐ /ṣlawāṯā/, pl. de ܨܠܘܬܐ /ṣloṯā/ ‘oración’, y ܡܢܝܬܐ /mnawāṯā/, pl. de ܡܢܐ /mnāṯā/ ‘porción’ (§ 24). Esta vocal breve en una sílaba abierta no acentuada está en conflicto con la regla de la supresión de vocales (§ 6 A): parece ser un desarrollo secundario.

16. En algunos casos hay una oposición semántica: ܥܝܢܐ ‘ojos’ vs. ܥܝܢܬܐ ‘fuentes’ (ambos provenientes de ܥܝܢ; cf. heb. עֵינַיִם ‘ojos’ vs. עֵינוֹת ‘surgiente [de agua]), pero no se puede discernir una oposición entre ܪܘܚܬܐ y ܪܘܚܐ ‘vientos, espíritus’ o entre ܝܘܡܬܐ y ܝܡܐ ‘días’ (de ܝܘܡܐ).

17. Se puede encontrar una lista extensa de sustantivos femeninos sin terminación especial en el singular en Nöldeke 1966: § 84.

‘higo’—ܬܐܢܐ; ܓܦܬܐ /gfettā/ (< /*gfentā/) ‘uva’—ܠܘܒܝܢܐ; ܠܒܬܐ /lvettā/ ‘ladrillo’—ܠܒܢܐ.[18]

§ 28 Un pequeño número de sustantivos, todos provenientes de raíces de tercera Yod, muestran el morfema femenino arcaico /-ay/: ܓܘܓܝ /gwāgay/ ‘araña’; ܕܝܘܝ /dayway/ una especie de pájaro (¿milano?); ܒܝܦܝ /ḥēfay/ ‘mosquitos’; ܛܥܝܐ /ṭu‘yay/ ‘error’; ܫܘܫܝ /ṭušyay/ ‘anonimato’; ܟܘܟܘܝ /kukvay/ un tipo de pájaro; ܣܠܘܝ /salway/ ‘codorniz’; ܬܢܘܝ /tanway/ (SOr. /tenway/) ‘condición’.

§ 29 El género gramatical y el sexo natural casi siempre se corresponden cuando un sustantivo denota un ser animado. Así ܐܒܐ ‘padre’, ܒܪܐ ‘hijo’, ܐܚܐ ‘hermano’, ܚܡܪܐ /ḥmārā/ ‘asno’, y ܡܠܟܐ ‘rey’, por ejemplo, son masculinos en su género, mientras que ܐܡܐ ‘madre’, ܒܪܬܐ ‘hija’, ܐܚܬܐ ‘hermana’, ܐܬܢܐ ‘asna’, y ܡܠܟܬܐ ‘reina’ son femeninos.

También son femeninos los sustantivos que entran en las siguientes categorías: animales—ܥܡܐ ‘oveja’; ܥܙܐ /‘ezzā/ ‘cabra’; ܟܢܐ ‘ganado menor’; ܥܩܪܒܐ ‘escorpión’; ܨܦܪܐ ‘pájaro’; ܩܛܘܬܐ ‘gato’; partes del cuerpo, especialmente las que forman un par—ܐܕܢܐ ‘oído’; ܟܪܥܐ ‘rodilla’; ܐܝܕܐ ‘palma’; ܦܬܪܐ /ṭeprā/ ; ‘uñas’; ܝܡܝܢܐ ‘mano derecha’; ܟܒܕܐ ‘hígado’; ܟܢܦܐ ‘ala’; ܟܪܣܐ ‘estómago’; ܟܬܦܐ /kaṯpā/ ‘hombro’; ܢܦܫܐ ‘alma’; ܥܝܢܐ ‘ojo’; ܥܩܒܐ ‘talón’; ܨܒܥܐ /ṣev‘ā/ ‘dedo’; ܩܪܢܐ ‘cuerno’; ܪܓܠܐ /reḡlā/ ‘pie’; ܫܢܐ /šennā/ ‘diente’: sustantivos para utensilios y herramientas—ܐܟܣܐ ‘barco’; ܣܕܘܢܐ ‘vestido de lino’; ܠܘܚܐ ‘tabla’; ܡܓܠܬܐ ‘hoz’; ܚܛܝܬܐ ‘aguja’; ܥܪܣܐ ‘cama’; ܦܕܢܐ /paddānā/ ‘yugo’; ܪܚܝܐ /raḥyā/ ‘molino’.

No catalogables pero femeninos son: ܐܪܥܐ ‘tierra’; los cuatro puntos cardinales—ܓܪܒܝܐ ‘N’, ܡܕܢܚܐ ‘E’, ܕܪܘܡܐ ‘S’, ܣܛܪܐ ‘O’; ܐܘܪܚܐ ‘camino’; ܒܪܐ ‘campo’; ܟܐܦܐ ‘piedra’; ܡܠܚܐ ‘sal’; ܢܘܪܐ ‘fuego’; ܥܢܢܐ ‘nube’; ܥܪܦܠܐ ‘niebla’; ܓܦܬܐ ܠܘܒܝܢܐ /gfettā/ ‘uva’.

El género de algunos sustantivos es fluctuante: ܒܥܝܪܐ ‘ganado’; ܩܠܐ ‘palo’; ܦܘܬܐ ‘paladar’; ܣܦܬܐ ‘espada’; ܚܒܪܐ ‘colega’; ܣܗܪܐ ‘luna’; ܫܡܫܐ ‘sol’.[19]

En conclusión, el género de muchos sustantivos es impredecible. Por tanto, no todos los sustantivos que, por ejemplo, indican una parte del cuerpo, incluso los que son pares, son femeninos. ܠܒܐ ‘pecho’ y ܨܕܪ ‘pecho, seno’ son los dos masculinos.

18. La declinación del sustantivo ܫܒܬܐ /šabṯā/ ‘sábado; semana’—sing. abs. ܫܒܬ, pl. ܫܒܬܝ ܫܒܬ muestra que la letra final /t/, que pertenece a la raíz (< heb. שָׁבָת), fue erróneamente interpretada como un morfema femenino.

19. USe puede encontrar una lista más completa en Nöldeke1966: § 87.

Sustantivos y adjetivos: patrones para su formación

§ 30 Los sustantivos y adjetivos se pueden clasificar de acuerdo al modo en que las vocales y/o los afijos son agregados a la raíz consonántica. Así, se puede hablar de sustantivos que siguen el patrón *qaṭl* o *maqṭal*, o de adjetivos de patrón *qaṭṭil*. A continuación se presentará a modo de inventario sólo los patrones más significativos, y nos concentraremos sobre todo en aquellos patrones que necesiten una atención especial a causa de la declinación de sustantivos y adjetivos.[20]

§ 31 Patrón *qv̆ṭl*, es decir, sustantivos o adjetivos que presentan una vocal breve después del primer radical, pero ninguna vocal entre las dos últimas radicales de su base cuando se elimina una terminación propia de su declinación o un pronombre personal sufijo, p. e. ܡܠܟܐ /malkā/ ‘rey’, ܡܠܟܢ /malkan/ ‘nuestro rey’. Entre los sustantivos y adjetivos pertenecientes a este patrón se deben reconocer los siguientes subpatrones:

a) Los que presentan la forma *qṭel* o *qṭol* en el sing. abs. o cst.: p. e., ܡܠܟ /mleḵ/ ‘rey’ (enf. ܡܠܟܐ /malkā/); ܪܓܠ /rḡel/ ‘pie’ (ܪܓܠܐ /reḡlā/); ܩܕܘܫ /qḏoš/ ‘santidad’ (ܩܕܘܫܐ /quḏšā/).[21]

Los sustantivos de este subpatrón que tienen como tercer radical una de las seis oclusivas, ܒ ܓ ܕ ܟ ܦ ܬ, regularmente toman un *quššaya* con el radical en cuestión en todas sus formas, excepto las de abs. o cst.: p. e. ܡܠܟܐ /malkā/, ܥܒܕܐ /ʿavdā/ ‘esclavo’, ܟܣܦܐ /kespā/ ‘plata’, ܒܘܪܟܐ /burkā/ ‘rodilla’.[22]

Con los sustantivos que tienen una gutural o Resh como tercer radical, la /e/ se cambia en /a/ (§ 6 B): ܬܪܥ /traʿ/ ‘puerta’ (ܬܪܥܐ); ܦܓܪ /pḡar/ ‘cadáver’ (ܦܓܪܐ).

Con los sustantivos que tienen una Alaf como primer radical, esta última toma una vocal completa (§ 6 C): ܐܓܪ /ʾeḡar/ ‘paga’ (ܐܓܪܐ); ܐܪܥ /ʾaraʿ/ ‘tierra’ (< /*ʾareʿ/) (ܐܪܥܐ); ܐܘܪܚ /ʾuraḥ/ ‘camino’ (ܐܘܪܚܐ). Sobre la segunda vocal, / a/, ver el párrafo precedente.

20. Para una enumeración más completa, si bien claramente no es exhaustiva, se puede consultar Nöldeke 1966: §§ 93-145, y Brockelmann 1962: §§ 117-151.

21. Éstos se pueden rastrear hasta llegar al patrón proto-arameo o proto-semítico *qaṭl*, *qiṭl*, y *quṭl* respectivamente.

22. Se dan algunas excepciones en el plural: ܚܣܐ /ʿesbā/ ‘hierba’ pero ܚܣܒ /ʿesvē/; ܓܘܢܒܐ /gunbā/ ‘robo’ pero ܓܘܢܒܐ /gunvē/; ܐܠܦܐ /ʾalpā/ ‘mil’ pero ܐܠܦܐ /ʾalfē/. Se considera que regresa a una forma de plural más antigua que tenía una vocal después del segundo radical como en /*gunavē/: cf. heb. גֻּנָּבִי y גַּנָּבִים. Por otra parte, forma tales como ܟܒܦܐ /kaṯpā/ (ܟܬܦ) ‘hombro’ (heb. כָּתֵף) y ܟܒܕܐ /kavdā/ (heb. כָּבֵד), ambas pertenecientes originalmente al patrón *qaṭil*, indican que cuando las vocales /i/ o /e/ de este patrón son suprimidas, aún se aplica la regla de la transformación en fricativa, y la vocal /a/ en la misma posición silábica del patrón *qvṭal* no ha sido aún eliminada, lo que explica la transformación en fricativa de /v/ en ܕܗܒܐ /dahvā/ ‘oro’ (< dahavā/): sobre esta cuestión, ver Muraoka 1976: 232s. Comparar ܟܪܟܐ /karḵā/ ‘pueblo’ con ܟܪܟܐ /kerkā/ ‘volumen, tomo’.

Con sustantivos que tienen una Yod como primer radical, se aplica la regla § 6 D: ܝܪܚ /yiraḥ/ ‘mes’ (ܝܪܚܐ)’; ܝܠܕ /yileḏ/ ‘niño’ (ܝܠܕܐ).

b) Existen sustantivos femeninos que corresponden a los que han sido descritos dentro del subpatrón anterior: ܡܠܟܬܐ /malkṯā/ ‘reina’ (cst. ܡܠܟܬ, pl. abs. ܡܠܟܬ, enf. ܡܠܟܬܐ); ܢܨܒܬܐ /neṣbṯā/ ‘planta’; ܕܚܠܬܐ /deḥlṯā/ ‘temor’; ܒܪܟܬܐ /burkṯā/ ‘bendición’. Sin embargo, hay sustantivos que presentan una vocal después del segundo radical en su forma sing. enf.: ܪܓܠܬܐ /rḡelṯā/ ‘arroyo’ (pero pl. ܪܓܠܬܐ /reḡlāṯā/); ܥܓܠܬܐ /ʿḡelṯā/ ‘becerro’ (pero cst. ܥܓܠܬ); ܓܦܬܐ /gfettā/ (< /*gfenṯā/; pl. ܓܦܢܬܐ).

c) Los sustantivos del segundo subpatrón de *qv̆ṭl* presentan una /a/ en sus formas de sing. abs./cst., y si al tercer radical es una de las seis oclusivas (ܒ ܓ ܕ ܟ ܦ ܬ) se les agrega un *rukkaḵā*: ܕܗܒ /dhav/ ‘oro’ (enf. ܕܗܒܐ /dahvā/); ܐܠܦ /ʾelaf/ ‘barco’ (enf. ܐܠܦܐ /ʾelfā/); ܕܩܢ /dqan/ ‘barba’ (ܙܒܢ); ܙܒܢ /zvan/ ‘tiempo’ (ܙܒܢ); ܓܡܠ /gmal/ (ܓܡܠܐ); ܫܦܠ /šfal/ ‘humilde’ (ܫܦܠ); ܣܟܠ /sḵal/ ‘necio’ (ܣܟܠ).[23] Si bien sus formas sing. abs./cst. no se encuentran, la pronunciación fricativa del tercer radical de los siguientes sustantivos nos puede permitir inferir que éstos también pertenecen a este patrón: ܚܠܒ ‘leche’, ܟܢܦ ‘ala’, ܩܪܝ ‘ciudad’, ܥܪܒ ‘cuervo’, ܪܛܝܒ ‘humedad’, ܠܚܡ ‘pan’.

Un fenómeno análogo a ܪܓܠܬܐ que ha sido mencionado más arriba, ocurre también aquí: ܢܫܡܬܐ /nšamṯā/ ‘alma’ (abs. ܢܫܡ, pl. ܢܦܫܬܐ) comparado con ܛܢܦܬܐ /ṭanpṯā/ ‘impuro’ (pl. ܛܢܦܬܐ /ṭanfāṯā/) y ܙܕܩܬܐ /zeḏqṯā/ ‘limosna’ (pl. ܙܕܩܬܐ /zeḏqāṯā/).

d) Prácticamente, cuando se estudian los sustantivos pertenecientes al subpatrón más arriba indicado, se deben conocer dos variantes de la base: p. e. /sfar/ del sing. abs. y cst. por un lado, y /sefr-/ del resto de la declinación como aparece por ejemplo en sing. enf. ܣܦܪܐ ‘libro’, pl. enf. ܣܦܪܐ, + 1.ª pl. ܣܦܪܢ ‘nuestro libro’. De estas dos variantes uno puede postular el morfema originario de la base como /*sefar/, del cual a través de la aplicación de la regla de la supresión de las vocales (§ 6 A) se generan las dos variantes reales.

§ 32 Sustantivos y adjetivos del patrón *qāṭv̆l* tales como ܥܠܡ /ʿālam/ ‘eternidad’ con el sing. enf. ܥܠܡܐ, pl. abs. ܥܠܡܝ, enf. ܥܠܡܝܐ están sujetos a la regla de supresión de vocales (§ 6 A).[24] El femenino sing. enf. de este patrón mantiene la vocal breve: ܐܟܠ /ʾāḵel/ ‘comiendo’, f. sing. abs. ܐܟܠܐ /ʾāḵlā/, pero ܐܟܠܬܐ /ʾāḵelṯā/.

23. En el caso de sustantivos con /r/ en tercera posición, sólo la comparación con las lenguas afines puede permitirnos considerarlos parte de este subpatrón: ܓܒܪ /ḏkar/ ‘macho’ (ܕܟܪ: cf. heb. זָכָר); ܒܣܪ /bsar/ ‘carne’ (ܒܣܪ: heb. בָּשָׂר). En otros casos también la comparación con lenguas afines confirma este análisis: heb. זָקֵן, זָמָל; ár. /safal/.

24. En este contexto, la vocal breve marcada con ˘, es una /a/ o /e/, pero no /i/ o /u/.

§ 33 *Qṭāl*. Ejemplos: ܓܙܪܐ /gzārā/ ‘decisión’, ܥܒܕܐ /ʿvāḏā/ ‘trabajo’, ܩܪܒܐ /qrāvā/ ‘batalla’, ܫܥܕܐ /ʾešāḏā/ ‘derrame’ (§ 6 C), ܐܝܩܪܐ /iqārā/ ‘honor’ (§ 6 D).

§ 34 *Qṭil, Qṭēl, Qṭayl*. Ejemplos: ܟܬܝܒ /kṯiv/ ‘escrito’,[25] ܐܡܝܪ /ʾamir/ ‘dicho’ (§ 6 C), ܝܠܝܕ /iliḏ/ ‘nacido’ (§ 6 D); ܪܬܝܬܐ /rṯēṯā/ ‘temblando’; ܥܠܝܡܐ /ʿlaymā/ ‘muchacho’.[26]

§ 35 *Qṭul, Qṭol*. Ejemplos: ܪܚܝܡܐ /rḥumā/ ‘amado’, ܠܒܝܫܐ /lvušā/ ‘vestidos’; f. ܒܬܘܠܬܐ /bṯultā/ ‘señorita’, ܟܢܘܫܬܐ /knuštā/ ‘sinagoga’; ܓܕܘܠܐ /gḏolā/ ‘rulos’, ܣܓܘܠܐ /sḡolā/ ‘racimo (de uvas)’.

§ 36 *Qṽṭṭvl* (la segunda vocal puede ser larga o breve). La misma presencia de una vocal breve en la primera sílaba implica, a la luz de la regla de la supresión de vocales (§ 6 A), que el segundo radical es doble, es decir, que la primera sílaba es cerrada. Esto está corroborado por la pronunciación dura del segundo radical cuando es uno del conjunto <ܒ ܓ ܕ ܗ ܙ ܚ ܛ ܟ ܠ ܡ ܢ ܦ ܣ ܥ ܨ ܩ ܪ ܫ ܬ>. Así ܨܦܪ /ṣeppar/ ‘pájaro’, enf. ܐܦܪܐ, ܐܕܪ /ʾeddar/ ‘era’.[27]

Qṭṭāl es un patrón común para los sustantivos que indican actividades profesionales o cualidades permanentes: p. e. ܓܢܒܐ /gannāvā/ ‘ladrón’, ܚܝܛܐ /ḥayyāṭā/ ‘sastre’, ܟܕܒܐ /kaddāvā/ ‘mentiroso’; ܙܟܝ /zakkāy/ ‘inocente, victorioso’, ܩܝܡ /qayyām/ ‘permaneciendo’.

Quṭṭāl es un patrón para sustantivos que denotan acción y derivan de un verbo en patrón Pael: p. e. ܙܗܪܐ /zuhhārā/ ‘advertencia’, ܕܘܒܪܐ /dubbārā/ ‘conducta’, ܫܘܐܠܐ /šuʾālā/ ‘interrogación’. Algunos términos que indican color se ubican aquí: ܐܘܟܡ /ʾukkaam/ ‘negro’, ܣܘܡܩ /summāq/ ‘rojo’, ܝܘܪܩ /yurrāq/ ‘verde’, ܨܘܗܪ /ṣuḥḥār/ ‘rojizo’, ܐܘܪܪܓܐ /ʾurrāḡā/ ‘multicolor’.

Qaṭṭil es muy prolífico en adjetivos, incluso adjetivos verbales que indican estado: ܐܪܝܟ /ʾarriḵ/ ‘largo’, ܚܟܝܡ ‘sabio’, ܣܓܝ /saggi/ ‘muchos’, ܥܡܝܩ ‘profundo’, ܪܩܝܩ /rakkiḵ/ ‘blando’, ܚܠܝܫ ‘poderoso’, ܫܦܝܪ ‘bello’; ܚܠܝܨ ‘salido’, ܐܙܝܠ /ʾazzil/ ‘ido’, ܐܒܝܕ /ʾabbiḏ/ ‘perdido’, ܝܬܝܒ /yattiv/ ‘sentado’.

25. Éste es un patrón para el participio pasivo de una raíz de tres radicales en su forma básica, Peal: § 50.

26. Éste último representa un patrón para los diminutivos.

27. En vistas del AB 𐎀𐎌𐎓𐎍 (< acad. /immeru/), el equivalente siríaco ܐܡܪ ‘cordero’ es también parte de este patrón.

§ 37 Patrón con cuatro o más radicales. El siríaco conoce más de un sustantivo o adjetivo (incluso verbos) con estas características. La expansión de la raíz básica de tres radicales se adquiere frecuentemente por la repetición del último radical, los últimos dos radicales o por la adición de un afijo como /t-/, /s-/ o /š-/: p. e. ܩܘܒܠܐ /quvllā/ ‘continencia’ < √ ܩܒܠ ‘afrontar’, ܓܡܝܪܐ ‘completo’ < ܓܡܪ ‘pleno’, ܣܒܝܠ /saqbel/ ‘ir al encuentro’ < √ ܩܒܠ, ܫܘܥܒܕܐ /šuʿbādā/ ‘sumisión’ < √ ܥܒܕ ‘servir’; ܬܘܠܡܕܐ /tulmāḏā/ ‘instrucción’ < √ ܠܡܕ ‘aprender’.

§ 38 Patrones con prefijos y sufijos.

a) Los sustantivos que tienen como prefijo una /m-/ son innumerables: ܡܫܟܢ /maškan/ ‘tienda’, ܡܣܒ /massav/ ‘tomando’ (< √ ܢܣܒ); ܡܪܟܒܬܐ /markavṯā/ ‘vehículo’, ܡܫܬܝܐ /maštyaa/ ‘bebida’, ܡܘܬܒܐ /mawtvā/ ‘sesión’ (< √ ܝܬܒ), ܡܪܕܝ /mardi/ ‘viaje’ (< √ ,ܪܕܐ), ܡܟܘܠܬܐ /mēḵultā/ ‘comida’.

b) Es también común el prefijo /t-/: ܬܠܠܝܐ /taṭlilā/ ‘techo’, ܬܩܘܫܐ /taḵtušā/ ‘lucha’, ܬܫܡܫܬܐ /tešmeštā/ ‘servicio’, ܬܫܝܬܐ /tašʿiṯā/ ‘cuento’.

c) Son raros /ʾ-/ e /y-/: ܐܒܘܐ /ʾabbuvā/ ‘flauta’ (< √ ܐܒܒ); ܝܒܘܪܐ /yaḥburā/ ‘humo denso’.

d) /-ān/, o menos frecuentemente /-on/, es extremadamente común como sufijo: ܩܛܠܢܐ ‘peste’, ܦܘܩܕܢܐ /puqdānā/ ‘orden’, ܒܢܝܢܐ /benyānā/ ‘edificio’, ܢܣܝܘܢܐ /nesyonā/ ‘prueba, experiencia’; juntamente con un prefijo—ܡܣܩܢܐ /masqānā/ ‘ascensión’ (< √ ܣܩܢ); también es común con adjetivos—ܐܪܥܢܝ /ʾarʿān/ ‘terrenal’, ܫܡܝܢ /šmayyān/ ‘celestial’.

Este sufijo se agrega también a los morfemas femeninos /t/: ܗܡܬܢ /ḥemṯān/ ‘enojado’ (< ܚܡܬܐ ‘enojo’), ܢܩܒܬܢ /neqbṯān/ ‘femenino’ (< ܢܩܒܬܐ ‘hembra’).

Se aprovecha también para generar nombres de autor (§ 51) de todos los participios activos o reflexivos con prefijo /m-/: ܡܫܒܚܢܐ /mšabḥānā/ ‘adorador’ (< Pael part. ܡܫܒܚ), ܡܓܙܢܐ /margzānā/ ‘provocador’ (< Afel part. ܡܓܪܙ).

e) /-aay/ es un sufijo usado con gran frecuencia para derivar un adjetivo de un sustantivo[28]: ܐܠܗܝܐ /ʾalāhāyā/ ‘divino’, ܒܝܬܝܐ /baytāyā/ ‘casero, doméstico’, ܝܗܘܕܝܐ /ihuḏāyā/ ‘judío’. Algunos de estos adjetivos se derivan de la forma plural de la base, y son siempre formaciones irregulares del plural: ܢܫܝܐ /neššāyā/ ‘afeminado’ (< ܢܫܝ, pl. de ܐܢܬܬܐ), ܐܒܗܝܐ /ʾavāhāyā/ ‘paternal’ (< ܐܒܗܬܐ, pl. de ܐܒܐ), ܫܡܗܝܐ /šmāhāyā/ ‘nominal’ (< ܫܡܗܬܐ, pl. de ܫܡܐ), ܩܘܪܝܐ /quryāyā/ ‘rural’ (< ܩܪܝܐ, pl. de ܩܪܝܬܐ).

f) El siríaco pedante ama los sufijos múltiples: ܢܦܫܢܝܐ /nafšnāyā/ ψυχικός ‘perteneciente al alma’, ܪܘܚܢܝܐ /ruḥānāyā/ πνευματικός ‘espiritual’, ܥܕܬܢܝܐ /ʿēttānāyā/ ‘eclesiástico’.

28. Se usa con frecuencia el término *nisbe*, tomado en préstamo de la filología árabe.

g) Algunos sustantivos femeninos se forman agregando /-i/ como sufijo: p. e. ܕܒܘܪܝܬܐ /debboriṯā/ ‘abeja’, ܣܢܘܝܬܐ /snuniṯā/ ‘golondrina’.[29]

h) Muchos de los abstractos masculinos se forman agregando /-y/: p. e. ܫܗܘܦܐ /ḥṭufyā/ ‘arrebato’, ܐܣܘܪܝܐ /ʾasuryā/ ‘encarcelamiento’, ܗܦܘܟܝܐ /hfuḵyā/ ‘vuelco’.

i) Otro sufijo de gran uso para los sustantivos abstractos, en este caso de género femenino, es /-uṯ/: ܡܠܟܘܬܐ /malkuṯā/ ‘reino’, ܡܝܘܬܘܬܐ /māyoṯuṯā/ ‘mortalidad’, ܛܝܒܘܬܐ /ṭaybuṯā/ ‘gracia’, ܕܟܝܘܬܐ /daḵyuṯā/ ‘inocencia’.

§ 39 Diminutivos. Algunos sufijos se usan para producir sustantivos que denominan pequeños objetos: /-on/—ܡܠܟܘܢܐ /malḵonā/ ‘reyesuelo’, ܟܬܘܒܢܐ /kṯāvonā/ ‘pequeño libro’, ܟܐܦܘܢܝܬܐ /kēfoniṯā/ ‘canto rodado’ (< ܟܐܦܐ ‘piedra’)[30]; /-os/—ܢܘܢܣܐ /nunosā/ ‘pequeño pez’ (< ܢܘܢܐ), ܓܢܘܣܬܐ /gannosṯā/ ‘pequeño jardín’ (< ܓܢܬܐ).

§ 40 Unión de los pronombres personales sufijos. Más arriba, en § 11, hemos mostrado un conjunto de pronombres personales sufijos para los sustantivos y preposiciones. Ese conjunto (Conjunto A) es usado en realidad para los sustantivos en singular, tanto femeninos como masculinos, y para los sustantivos femeninos plurales. Sin embargo, existe otro conjunto un poco diferente (Conjunto B), que se debe usar con los sustantivos masculinos plurales y con algunas preposiciones.

sing. 1.ª	ـܝ	/-ay/	pl.	ـܝܢ	/-ayn/
2.ª m.	ـܟ	/-ayk/		ـܟܘܢ	/-aykon/
f.	ـܟ	/-ayk/		ـܟܝܢ	/-aykēn/
3.ª m.	ـܘ	/-aw/		ـܝܗܘܢ	/-ayhon/
f.	ـܗ	/-ēh/		ـܝܗܝܢ	/-ayhēn/

N.B.1. A diferencia del Conjunto A, la Yod de 1.ª sing. sí se pronuncia.

2. La Kaf de la segunda persona, tanto en sing. como en pl., se pronuncia en forma dura, al contrario que en el Conjunto A.

3. Nótese la forma peculiar de 3.ª m. sing.

4. ‘su’ (m. sing.) en el Conjunto A suena igual que ‘su’ (f. sing.) en el Conjunto B, a pesar de que en éste último hay una Yod antes de la He final: p. e. ܡܠܝܗ /melṯēh/ ‘su palabra’ (de él) vs. ܡܠܝܗ /mellēh/ ‘sus palabras’, (de ella) o ܡܠܟܗ /malkēh/ ‘su rey’ (de él) vs. ܡܠܟܝܗ /malkēh/ ‘sus reyes’ (de ella).

29. Estos sustantivos no se tienen que confundir con otros como ܐܥܒܘܕܬܐ ‘narración’, en los cuales la /i/ deriva del tercer radical que es /y/.

30. Sobre el infijo /i/ como morfema f., ver más arriba § 28.

5. Cuando nos referimos en este caso al ‘masculino’ o ‘femenino’, estamos hablando de formas características masculinas o femeninas. Así, si bien ܡܠܬܐ /melt̲ā/ es un sustantivo femenino, su plural presenta la terminación típica del masculino: ܡܠܝܢ /mellin/, ܡܠܐ /mellē/. Por lo tanto, en lo que respecta a la unión de los pronombres posesivos sufijos, su plural se considera masculino, necesitando así el Conjunto B: entonces ܡܠܘܗ /mellāw/ ‘sus palabras’ (de él). Por el contrario, ya que el plural de un sustantivo masculino como ܫܡܐ /šmā/ es ܫܡܗܢ /šmāhān/, ܫܡܗܬܐ /šmāhāt̲ā/, el sustantivo requiere un pronombre sufijo del Conjunto A: ܫܡܗܬܗܘܢ /šmāhāt̲hon/ ‘sus nombres’ (de ellos).

§ 41 Los dos conjuntos aparecen representados a continuación, unidos al sustantivo ܕܝܢܐ /dinā/ ‘juicio’.

Conjunto A		Conjunto B		
sing. (‘mi juicio’, etc.)		pl. (‘mis juicios’, etc.)		
ܕܝܢ	/din/	ܕܝܢܝ	/dinay/	mi
ܕܝܢܟ	/dināk̲/	ܕܝܢܝܟ	/dinayk/	tus (m. sing.)
ܕܝܢܝܟ	/dinēk̲/	ܕܝܢܝܟ	/dinayk/	tus (f. sing.)
ܕܝܢܗ	/dinēh/	ܕܝܢܘܗ	/dinaw/	su (m. sing.)
ܕܝܢܐ	/dināh/	ܕܝܢܹܝܗ	/dinēh/	su (f. sing.)
ܕܝܢܢ	/dinan/	ܕܝܢܝܢ	/dinayn/	nuestro
ܕܝܢܟܘܢ	/dink̲on/	ܕܝܢܝܟܘܢ	/dinaykon/	vuestro
ܕܝܢܟܝܢ	/dink̲ēn/	ܕܝܢܝܟܝܢ	/dinaykēn/	vuestra
ܕܝܢܗܘܢ	/dinhon/	ܕܝܢܝܗܘܢ	/dinayhon/	sus (m.)
ܕܝܢܗܝܢ	/dinhēn/	ܕܝܢܝܗܝܢ	/dinayhēn/	sus (f.)

§ 42 Al unir estos pronombres posesivos sufijos se deben recordar los siguientes puntos:

a) Los pronombres se unen a la base del sustantivo que se obtiene quitando la terminación del estado enfático.

b) Su adición al sustantivo en plural, ya sea masculino o femenino, es la más simple:

ܐܠܗܐ /ʾalāhē/ ‘dioses’ > ܐܠܗܘܗ /ʾalāhaw/ ‘sus dioses’ (de él).
ܐܒܗܬܐ /ʾavāhāt̲ā/ ‘padres’ > ܐܒܗܬܢ /ʾavāhāt̲ān/ ‘nuestros padres’.

c) Si la base en singular termina en *-CvC*[31], *-CvCC* o *-CvC = C*[32], en otras palabras, si la última consonante es precedida por una vocal larga u otra consonante, ya sea idéntica o no, se une el sufijo a esta consonante:

רֹאשׁ	/rēšā/	>	רֹאשָׁהּ	/rēšāh/	‘su cabeza’ (de ella)
חֲמוֹתִי	/dahvā/	>	חֲמוֹתִיךָ	/dahvāk/	‘tu oro’ (m.)
פָּתוּרָהּ	/pāturā/	>	פָּתוּרֵהוּ	/pāturēh/	‘su mesa’ (de él)
לִבִּי	/lebbā/	>	לִבֵּךְ	/lebbēk/	‘tu corazón’ (f.)

Aquí el morfema femenino /-t/ es considerado una consonante final:

מַחֲנֵהוּ	/mašritā/	>	מַחֲנֵהוּ	/mašritēh/	‘su campamento’ (de él)
יָלְדָּתָהּ	/yāletta/	>	יָלְדָּתָהּ	/yālettāh/	‘su madre’ (de ella)

d) Si la base en singular termina en *-CvCC* o *-CCC*, se debe insertar una vocal entre las dos últimas consonantes cuando se agrega el sufijo de 1.ª sing., 2.ª pl. o 3.ª pl.[33] Cuando la última consonante es la terminación femenina /-t/, la vocal que se inserta es /a/. En todos los otros casos es impredecible.

מַלְכָּתָהּ	/malkātā/	>	מַלְכָּתָהּ	/malkātāh/	‘su reina’ (de ella)
		pero	מַלְכָתָם	/malkathon/	‘su reina’ (de ellos)
חֹבוֹתֶיהָ	/ḥawbtā/	>	חֹבוֹתַיִךְ	/ḥawbtāk/	‘vuestra deudas’
		pero	חֹבָתִי	/ḥawbat/	‘mi deuda’ [34]
דֻּכְּתָהּ	/dukātā/	>	דֻּכְּתָהּ	/dukātāh/	‘su lugar’ (de ella)[35]
		pero	דֻּכַּתְכֶן	/dukkatkēn/	‘vuestro lugar’
מַשְׁכְּנָהּ	/mašknā/	>	מַשְׁכְּנֵהוּ	/mašknēh/	‘su tienda’ (de él)
		pero	מַשְׁכַּנְכֶם	/maškankon/	‘vuestra tienda’
			מַשְׁכָּנִי	/maškan/	‘mi tienda’
רֵעָהּ	/rāḥmā/	>	רֵעֵהוּ	/rāḥmēh/	‘su amigo’ (de él)
		pero	רֵעֵהֶם	/rāḥemhon/	‘su amigo’ (de ellos)

31. El símbolo ‘*v̄*’ significa cada una de las vocales /ā, ē, i, u, o/, es decir, todas las vocales excepto /a, e/, que son breves y se omiten (§ 6 A).

32. *C = C* significa que las dos últimas consonantes son iguales, o geminación de consonantes.

33. Desde un punto de vista histórico esta /a/ ha desaparecido en un segundo momento a causa de las reglas de supresión de vocales: p. e. /malkātāh/ ‘su reina’ (de ella) deriva de /*malkatāh/. Esta *a* se ha conservado en la forma cst., /malkat/. De hecho, hay una cierta fluctuación e incertidumbre a este respecto: טוֹבִי /ṭāvt/ ‘mi cosa buena’ vs. טוֹבָתָם /ṭāvathon/ ‘su cosa buena’ (de ellos); מָרִי /mārt/ ‘mi señora’ vs. אָנְחָתִי /ʿāqat/ ‘mi sufrimiento’.

34. La /w/ o /y/ del diptongo /aw/ o /ay/ respectivamente se consideran consonantes.

35. Si bien la terminación se pronuncia /kt/ morfofonémicamente es /kkt/: ver § 6 G.

e) Un pequeño número de sustantivos biconsonánticos, que forman la base en CC, también está sujeto a la regla que hemos dado en el párrafo (**d**):[36]

ܫܡܐ /šmā/ ‘nombre’— ܫܡܗ ‘su nombre’, (de él) pero ܫܡܝ /šēm/ ‘mi nombre’ y ܫܡܗܘܢ ‘su nombre’ (de ellos)

ܕܡܐ /dmā/ ‘sangre’, pero ܕܡܟܘܢ ‘vuestra sangre’ (m.)

ܒܪܐ /brā/ ‘hijo’—ܒܪܗ ‘su hijo’, (de él) pero ܒܝܪ /bēr/ ‘mi hijo’

ܙܢܐ /znā/ ‘tipo’—ܙܢܗ ‘su tipo’, (de ella) pero ܙܢܟܘܢ /zanḵon/ ‘vuestro tipo’ (m.)

§ 43 Algunos sustantivos irregulares de uso común.

		abs./cst.	sing. + suf.	pl.
padre	ܐܒܐ /ʾavā/	?	ܐܒ /ʾāv/ ܐܒܘܟ /ʾavuḵ/ ܐܒܘܝ /ʾavuy/ etc.[37]	ܐܒܗܬܐ /ʾavāhāṯā/ ܐܒܗܐ /ʾavāhē/
hermano	ܐܚܐ /ʾaḥā/	?	ܐܚ /ʾāḥ/ ܐܚܘܟ /ʾaḥuḵ/ ܐܚܘܝ /ʾaḥuy/ etc.	ܐܚܐ /ʾaḥē/
hermana	ܚܬܬܐ /ḥāṯā/	?	ܚܬ /ḥāṯ/ etc.	ܐܚܘܬܐ /ʾaḥwāṯā/
otro m.	ܗܪܝܢܐ /ḥrēnā/	ܗܪܝܢ /ḥrēn/		ܗܪܢܐ /ḥrānē/
f.	ܚܪܝܬܐ /ḥrēṯā/	ܚܪܢܝܬ /ḥrānyaṯ/		ܚܪܢܝܬܐ /ḥrānyāṯā/
mujer	ܐܢܬܬܐ /ʾattā/	ܐܢܬܬ /ʾattaṯ/ ܐܢܬܬܗ /ʾattēh/ etc.	ܐܬ /ʾat/	ܢܫܐ /nešē/

36. Si bien son biconsonánticas, las palabras como ܡܪܐ /mārā/ ‘maestro’ y ܩܠܐ /qālā/ ‘voz’ claramente no pertenecen a esta categoría, ya que su vocal inicial no se puede suprimir. La forma base de estos sustantivos es /mār/ y /qāl/ respectivamente.

37. Cf. ܚܡܝ /ḥēm/ ‘mi suegro’.

hijo	ܒܪܳܐ/brā/	ܒܰܪ/bar/	,ܒܺܝܪ/bēr/ ܒܪܳܟ/brāk̲/ ܒܪܗܘܢ/berhon/ etc.	ܒܢܰܝܳܐ /bnayyā/
hija	ܒܰܪܬܳܐ/barṯā/	ܒܰܬ/baṯ/	,ܒܪܰܬ/braṯ/ ܒܰܪܬܳܟ/barṯāk̲/ etc.	ܒܢܳܬܳܐ /bnāṯā/
casa	ܒܰܝܬܳܐ/baytā/	ܒܺܝܬ/bēṯ/	,ܒܰܝܬ/bayt/ ܒܰܝܬܳܟ/baytāk̲/ etc.	ܒܳܬܰܝܳܐ /bātayyaā/
mano	ܝܕܳܐ/(ʾ)iḏā/	ܝܰܕ /yaḏ/ ܐܺܕ/(ʾ)iḏ/[38]	,ܐܺܕ/(ʾ)iḏ/ ܐܺܕܳܟ/(ʾ)iḏāk̲/ ܐܺܕܹܐ/(ʾ)iḏē/ etc.	ܐܺܕܰܝܳܐ /(ʾ)iḏayaā/
noche	ܠܠܝܐ /lēlyā/[39]	?	ܠܠܝܐ /lēlyēh/[40]	ܠܰܠܰܘܬܳܐ/laylawāṯā/
señor	ܡܪܝܳܐ/māryā/[41] ܡܳܪܳܐ/mārā/	ܡܳܪܹܐ /mārē/[42]	,ܡܳܪ/mār/ ܡܳܪܹܝܗ/mārēh/ etc.	ܡܳܪܰܝܳܐ[43] /mārayyā/
ciudad	ܩܪܝܬܳܐ/qriṯā/	cst. ܩܪܝܰܬ /qeryaṯ/ cst. ܩܘܪܝܰܬ /quryaṯ/	,ܩܪܺܝܬ/qriṯ/ ܩܪܺܝܬܳܟ/qriṯāk̲/ etc.	ܩܘܪܝܳܐ quryā/[44]
campo	abs. ܩܪܹܐ /qrē/			
año	ܫܰܢܬܳܐ/šattā/	ܫܢܰܬ/šnaṯ/		ܫܢܰܝܳܐ /šnayyā/

38. /yaḏ/ en expresiones preposicionales como ܒܝܕ /byaḏ/; /ʾiḏ/ ‘mano de’.

39. Ortografía altenativa: ܠܠܝܐ, ܠܠܝܐ, ܠܠܝܐ.

40. Así en Jonás 4,10.

41. /māryā/ referido al Dios de Israel y a Cristo.

42. El abs. no se encuentra en ningún texto.

43. Alternativamente: ܡܳܪܹܐ, /mārē/ ܡܳܪܳܘܳܬܳܐ /mārāwāṯā/.

44. Aparentemente es un singular usado en sentido colectivo. Notar además el pl. cst. ܩܘܪܝܰܬ; + suf., ܩܘܪܝܳܟ o ܩܘܪܝܰܟ, ܩܘܪܝܳܗ ‘sus ciudades’ (de él), ܩܘܪܝܳܬܗ ‘sus ciudades’ (de ella), ܩܘܪܝܳܟܹܘ o ܩܘܪܝܳܟܹܝ ‘sus ciudades’ (de ellos). Existe también una forma plural que proviene del griego: ܩܘܪܳܬܳܐ o ܩܘܪܳܝܳܬܳܐ.

§ 44 Numerales

a) Cardinales

	m.		f.		m.		f.	
1	ܚܕ	/ḥaḏ/	ܚܕܐ	/ḥḏā/	2	ܬܪܝܢ	/trēn/	ܬܪܬܝܢ	/tartēn/
3	ܬܠܬܐ	/tlāṯā/	ܬܠܬ	/tlāṯ/	4	ܐܪܒܥܐ	/ʾarbʿā/	ܐܪܒܥ	/ʾarbaʿ/
5	ܚܡܫܐ	/ḥamšā/	ܫܒܥ	/ḥameš/	6	ܫܬܐ/ܐܫܬܝ	/(ʾe)štā/	ܫܬ	/šeṯ/
7	ܫܒܥܐ	/šavʿā/	ܫܒܥ	/švaʿ/	8	ܬܡܢܝܐ	/tmānyā/	ܬܡܢܐ	/tmānē/
9	ܬܫܥܐ	/tešʿā/	ܬܫܥ	/tšaʿ/	10	ܥܣܪܐ	/ʾesrā/ʾ	ܥܣܪ	/ʿsar/

11 m. ܚܕܥܣܪ /ḥḏaʿsar/
f. ܚܕܥܣܪܐ /ḥḏaʿsrē/ ܚܕܝܥܣܪܐ /ḥḏaʿesrē/

12 m. ܬܪܥܣܪ /treʿsar/
f. ܬܪܬܥܣܪܐ /tartaʿsrē/ ܬܪܬܝܥܣܪܐ /tartaʿesrē/

13 m. ܬܠܬܥܣܪ /tlāṯaʿsar/
f. ܬܠܬܥܣܪܐ /tlāṯaʿsrē/ ܬܠܬܝܥܣܪܐ /tlāṯaʿesrē/

14 m. ܐܪܒܬܥܣܪ /ʾarbṯaʿasar/ ܐܪܒܥܣܪ /ʾarbaʿsar/ ܐܪܒܬܥܣܪ /ʾarebṯaʿsar/
f. ܐܪܒܥܣܪܐ /ʾarbaʿsrē/ ܐܪܒܝܥܣܪܐ (ܐܪܒܥܬܐ)/ʾarbaʿesrē/

15 m. ܚܡܫܥܣܪ /ḥamšaʿsar/ ܚܡܫܬܥܣܪ /ḥameštaʿsar/
f. ܚܡܫܥܣܪܐ /ḥamšaʿsrē/ ܚܡܫܝܥܣܪܐ /ḥamšaʿesrē/

16 m. ܫܬܬܥܣܪ /šettaʿsar/ ܫܬܥܣܪ /štaʿsar/, SOr. ܫܬܥܣܪ /šṯaʿsar/ SOc.
f. ܫܬܬܥܣܪܐ /šettaʿsrē/ ܫܬܝܥܣܪܐ /šettaʿesrē/, SOr. ܫܬܥܣܪ /šṯaʿsrē/ SOc.

17 m. ܫܒܥܬܥܣܪ /švaʿtaʿsar/ ܫܒܬܥܣܪ /švāttaʿsar/ (ܫܒܥܣܪ) /švaʿsar/
f. ܫܒܥܣܪܐ /švaʿsrē/ ܫܒܝܥܣܪܐ (ܫܒܥܬܐ) /švaʿesrē/

18 m. ܬܡܢܬܥܣܪ /tmāntaʿsar/(ܬܡܢܥܣܪ) /tmānaʿsar/
f. ܬܡܢܥܣܪܐ /tmānaʿsrē/ ܬܡܢܝܥܣܪܐ /tmānāʿesrē/

19 m. ܬܫܥܬܥܣܪ /tšāṯaʿsar/ ܬܫܥܬܥܣܪ, /tšaʿtaʿsar/ ܬܫܥܣܪ /tšaʿsar/
f. ܬܫܥܣܪܐ /tšaʿsrē/ ܬܫܝܥܣܪܐ /tšaʿesrē/

20 ܥܣܪܝ /ʿesrin/ 30 ܬܠܬܝܢ /tlāṯin/
40 ܐܪܒܥܝܢ /ʾarbʿin/ 50 ܚܡܫܝܢ /ḥamšin/ 60 ܫܬܝܢ,/štin/ ܐܫܬܝܢ /ʾeštin/
70 ܫܒܥܝܢ /šavʿin/ 80 ܬܡܢܝܢ (ܬܡܢܝܢ) /tmānin/
90 ܬܫܥܝܢ /tešʿin/
100 ܡܐ /mā/[45] 200 ܡܐܬܝܢ /maṯēn/ 300 ܬܠܬܡܐ /tlāṯmā/
1.000 ܐܠܦ /ʾālef/ , pl. ܐܠܦܝ /ʾalfin/ ܐܠܦܐ /ʾalfē/
2.000 ܐܠܦܝ ܬܪܝܢ /trēn ʾalfin/ o ܬܪܝܢ ܐܠܦܐ /ʾalfē trēn/
10.000 ܪܒܒܐ /rebbu/, pl. ܪܒܘܬܐ/rebwāṯā/

45. Enf. ܡܐܬܐ /māṯā/; pl. abs. ܡܐܢ /mawān/, enf. ܡܐܬܢ /māwāṯā/.

Las formas indicadas como masculinas son usadas con los sustantivos masculinos, y las indicadas como femeninas con los sustativos de este género: p. e., ܬܠܬܐ ܒܢܝܢ ܘܒܢܬ̈ܐ /tlāṯā bnin waṯlāṯā bnān/ ‘tres hijos y tres hijas’.

Un número compuesto se presenta en orden descendiente como en español: 7337 = ܫܒܥ̈ܐ ܐܠܦܝܢ ܘܬܠܬ̈ܡܐ ܘܬܠܬ̈ܝܢ ܫܒܥ̈ܐ /šavʿā ʾalfin waṯlāṯmā waṯlaāṯin wšavʿā/.

ܥܣܪܬܐ /treʿsartā/ ‘los doce (apóstoles)’ y ܥܣܪܬܐ /ʿsartā/ ‘la década’ son numerales sustantivados.

b) Ordinales

1.º	ܩܕܡܝܐ	/qaḏmāyā/, también	ܩܕܡܐ	/qaḏmā/, abs.	ܩܕܡ /qḏem/
2.º	ܬܪܝܢܐ,	/trayānā/, f.	ܬܪܝܢܝܬܐ	/trayāniṯā/	
	también	ܬܢܝܢܐ /tenyānā/, f.	ܬܢܝܢܬܐ	/tenyāṯā/	
3.º	ܬܠܝܬܝܐ	/tliṯayā/			
4.º	ܪܒܝܥܝܐ	/rviʿāyā/			
5.º	ܚܡܫܝܐ	/ḥamšāyā/			
6.º	ܫܬܝܬܝܐ	/štiṯāyā/ (SOc. ܫܬܝܬܝܐ /štiṯāyā/)			
7.º	ܫܒܝܥܝܐ	/šviʿāyā/			
8.º	ܬܡܢܝܐ	/tmināyā/			
9.º	ܬܫܝܥܝܐ	/tšiʿāyā/			
10.º	ܥܣܝܪܝܐ	/ʿsirāyā/			

Una forma alternativa, pero muy frecuente, es el uso de la partícula ܕ seguida de un numeral cardinal, éste último tiene que corresponder en género con el sustantivo en cuestión: Gn 1,19 ܝܘܡܐ ܪܒܥܐ ܕ /yawmā darbʿā/ ‘cuarto día’, Dt 26,12 ܫܢܬܐ ܬܠܬܐ ܕ/bšattā daṯlāṯ/ ‘en el tercer año’.[46]

Los primeros cinco días de la semana se indican usando la forma masculina de los numerales cardinales seguida por ܒܫܒܐ /bšabbā/ ‘en la semana’, esta palabra se escribe a veces separada y a veces unida al numeral: domingo ܚܕ̈ܒܫܒܐ /ḥaḏbšabbā/[47], lunes ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ /trēn bšabbā/, martes ܬܠܬ̈ܒܫܒܐ /tlāṯbšabbā/, miércoles ܐܪܒܥ̈ܒܫܒܐ /ʾarbaʿbšabbā/, jueves ܚܡܫܒܫܒܐ /ḥamešbšabbā/, viernes ܥܪܘܒܬܐ /ʿruvtā/, sábado ܫܒܬܐ /šabṯā/.

46. Se debe distinguir estos casos de otros como Jn 21,37 ܕܬܠܬ̈ ܙܒܢܝܢ /daṯlāṯ zavnin/ ‘por tercera vez’.

47. Sobre ܫܒܐ /šabbā/ ‘semana’, ver más arriba § 27.

Los días del mes desde el 2.º al 19.º se expresan en la forma masculina enf. de los cardinales: 'en el 2.º' ܒܬܪܝܐ /baṯrāyā/, 'en el 3.º' ܒܬܠܬܐ /baṯlāttā/[48], 'en el 4.º' ܒܪܒܥܬܐ /barbaʿtā/, etc., 'en el 11.º' ܒܚܕܥܣܪ, etc.

c) Fracciones. ܦܠܓܐ /pelgā/ 1/2, ܬܘܠܬܐ /tulṯā/ 1/3 (ܬܘܠܬܐ /tultā/ 'de tres años'), ܪܘܒܥܐ /ruvʿā/ 1/4, ܚܡܫܐ /ḥumšā/ 1/5, ܬܘܡܢܐ /tumnā/ 1/8, ܥܘܫܥ /ʿusā/ 1/10.

§ 45 Los cardinales desde el 2 hasta el 9 pueden recibir un pronombre sufijo: p. e. ܬܪܝܟܘܢ /traykon/ 'vosotros dos', ܬܪܬܝܗܝܢ /tartayhēn/ 'ellas dos' ܬܠܬܬܝܗܘܢ /tlāttayhon/ 'ellos tres'.[49] El resto, con sufijos de 3 m. pl., son: ܐܪܒܥܬܬܝܗܘܢ /ʾarbʿāttayhon/, ܚܡܫܬܬܝܗܘܢ /ḥamšāttayhon/, ܫܬܬܝܗܘܢ /štātayhon/, ܫܒܥܬܬܝܗܘܢ /šavʿāttayhon/, ܬܡܢܝܬܬܝܗܘܢ /tmānyāttayhon/, ܬܫܥܬܬܝܗܘܢ /tešʿāttayhon/, ܥܣܪܬܬܝܗܘܢ /ʿesrāttayhon/.

§ 46 Las **preposiciones** toman el pronombre que rigen en forma de pronombres sufijos: así ܠܡܠܟܐ /lmalkā/ 'al rey' vs. ܠܗ /lēh/ 'a él'. Las siguientes preposiciones, sin embargo, toman el pronombre sufijo del Conjunto B:

ܥܠ /ʿal/ : ܥܠܘ /ʿlāw/ 'sobre él/eso', ܥܠܝܗܘܢ /ʿlayhon/ 'sobre ellos' ܚܕܪ /ḥḏār/ 'alrededor'; ܬܚܬ /tḥoṯ/ 'debajo'; ܥܡ /ʿēḏ/ 'con, hacia'; ܩܕܡ /qḏām/ 'adelante de; delante, en presencia de'; ܚܠܦ /ḥlāf/ 'en vez de'; ܒܠܥܕ /belʿāḏ/ 'sin'; ܠܥܢ /lʿān/ 'de frente a'.

Con un pronombre sufijo se encuentran ܡܛܠܬܗ /meṭṭolāṯ/ para ܡܛܠ /meṭṭul, meṭṭol/: p. e. ܡܛܠܬܗ /meṭṭolāṯēh/ 'por causa suya'.

Las siguientes están condicionadas por la regla de supresión de vocales (§ 6 A):

ܒܬܪ /bestar/	'detrás'	—	ܒܬܪ /bestar/	ܒܬܪܟ /bestrāḵ/
	pero		ܒܬܪܗܘܢ /bestarhon/	etc.
ܒܬܪ /bāṯar/	'después'	—	ܒܬܪ /bāṯar/	ܒܬܪܝ /bāṯrēh/
	pero		ܒܬܪܟܘܢ /bāṯarḵon/	etc.
ܠܘܩܒܠ /luqval/	'opuesto, contra'	—	ܠܘܩܒܠ /luqvlan/	
	pero	ܠܘܩܒܠ /luqval/	ܠܘܩܒܠܗܘܢ /luqvalhon/	

48. /baṯlāttā/ < /baṯlāṯtā/.

49. La /t/ dura de la Tau intermedia se debe a una asimlación /*tlātatayhon/ > /tlāttayhon/, en donde la /-ay-/ se forma por analogía con /trayhon/ 'ellos dos'. El /āttay/ así generado parece haber influenciado los numerales que vienen a continuación. Ésta es la opinión de Brockelmann 1908:488.

La preposición ܟ /ʾak̲/ tiene una forma alternativa que se debe usar con los pronombres sufijos: ܟܡܠܟܐ ܟ /ʾak̲ malkā/ ‘como un rey’, pero ܟܘܬܗܝ /ʾak̲wāt̲ēh/ ‘como él’.

La partícula que expresa existencia ܐܝܬ /ʾit̲/ y la que expresa no existencia ܠܝܬ /layt/, cuando toman un pronombre sufijo, lo hacen del Conjunto B: ܐܝܬ ܥܒܕܐ ܒܪܝܬܐ /ʿavdā ʾit̲aw baqrit̲ā/ ‘el siervo está en el campo’; ܠܝܬܝܗ ܒܗܝܟܠܐ /laytēh bhayklā/ ‘ella no está en el templo’. Del mismo modo ܒܠܚܘ̈ /balḥo̲d/ ‘solo’: ܒܠܚܘ̈ܗܝ /balḥo̲daw/ ‘él solo, por su cuenta’.

§ 47 Adverbios. /-āʾit̲/ es una terminación prolífica para la formación de adverbios partiendo de cualquier adjetivo o sustantivo: p. e. ܫܪܪ /šarrir/ ‘verdadero’ > ܫܪܪܝܬ /šarrirāʾit̲/ ‘verdaderamente’; ܐܠܗܐ ‘dios’ > ܐܠܗܝܬ ‘divinamente’. Un sufijo mucho menos prolífico es /-at̲/: p. e. ܥܪܛ /ʿaryat̲/ ‘al desnudo’; ܪܒܬ /rabbat̲/ ‘grandemente’; ܚܝܬ /ḥayyat̲/ ‘vivamente’; ܫܘܝܬ /šawyat̲/ ‘simultáneamente’; ܐܚܪܬ /ḥrāyat̲/ ‘últimamente’; ܩܕܡܝܬ /qad̲māyat̲/ ‘primeramente’. Podemos incluir en este grupo también ܛܥܡ /ṭwāt̲/ ‘sin comer’[50]; ܫܘܬ /šwāt̲/ ‘simultáneamente’; ܬܢܝܢܘܬ /tenyānut̲/ ‘una segunda vez’[51]; ܬܠܝܬܝܘܬ /tlit̲āyut̲/ ‘por tercera vez’. Un adjetivo m. sing. no declinado puede funcionar también como un adverbio: p. e., 1 Re 18,24 ܫܦܝܪ ܐܡܪܬ /šappir ʾemart/ ‘tu has dicho bien, tu tienes razón’.

El verbo

§ 48 El verbo siríaco se conjuga en cuanto a su ‘tiempo’, patrón (o: binyan, pl. binyanim), persona (1.ª, 2.ª, 3.ª), número (sing. y pl.), género (m. y f.), y voz (activa, pasiva, y reflexiva). La conjugación se realiza agregando sufijos y/o prefijos, y con la modificación del patrón de vocales[52] y/o la duplicación del radical intermedio.

En siríaco existen tres ‘tiempos’, que se llaman tradicionalmente perfecto, imperfecto, y participio, éste último normalmente es sustantivado. Existen además el imperativo y el infinitivo.

§ 49 El siríaco posee seis **patrones**, que tradicionalmente se denominan siguiendo la raíz ܦܥܠ:

Pʿal Et̲pʿel

50. Nótese la misma forma en el AB, Dn 6,19.

51. Nótese la misma forma en el AB, Dn 2,7.

52. A diferencia del hebreo y del árabe, entre otros, el patrón de vocales, excepto en el Peal, permanece inalterado en toda la conjugación. Por ejemplo, la secuencia de vocales /a-e/ caracteriza toda la conjugación del Pael: perfecto e imperativo ܩܒܶܠ /qabbel/, imperfecto ܢܩܒܶܠ /nqabbel/, participio ܡܩܒܶܠ /mqabbel/. El infinitivo ܠܡܩܒܠܐ /lamqabbālu/ se aleja un poco: ver más abajo § 52. La única excepción importante en esta materia es el imperativo de Ethpeel: ܐܶܬܬܦܥܰܠ /ʾet̲paʿl/ (escrito también ܐܶܬܬܦܬܰܚ o ܐܶܬܬܦܶܥ con marheṭana), con lo cual se diferencia del perfecto ܐܶܬܬܦܥܶܠ.

Pa“el	Et̲pa“al
ʾAf‘el	Ettaf‘al[53]

La oposición semántica o funcional de estos seis patrones es todavía una cuestión debatida. Los tres patrones que tienen el prefijo Eth- son en parte reflexivos, pasivos o ingresivos, este último se refiere al ingreso en un nuevo estado o a la asunción de propiedades o características. Cada uno de los patrones con *Eth*- corresponde a uno de la primera columna: p. e. ܟܬܒ /kt̲av/ ‘escribir’[54] vs. ܐܬܟܬܒ /ʾet̲kt̲ev/ ‘ser escrito’, o ܩܒܠ /qabbel/ ‘recibir’ vs. ܐܬܩܒܠ /ʾet̲qabbal/ ‘ser recibido’. Afel es por lo general causativo: ܪܩ /‘raq/ ‘escapar’ vs. ܐܪܩ /ʾa‘req/ ‘hacer escapar’. Su patrón *Eth*-, Ettaf‘al, se usa relativamente poco. En cambio, no pocos verbos en Afel tienen su patrón *Eth*- en Ethpe. o Ethpa.: p. e. ܐܟܪܙ /ʾak̲rez/ ‘predicar’ vs. ܐܬܟܪܙ /ʾet̲krez/ ‘ser predicado’; ܐܫܠܡ /ʾašlem/ ‘entregar’ vs. ܐܬܫܬܠܡ /ʾeštlem/ ‘ser entregado’; ܐܗܗ /ʾahhel/ (√ܗܠܠ) ‘burlar’ vs. ܐܬܗܬܠ /ʾet̲hallal/ ‘ser burlado’.

Existe un pequeño número de verbos causativos que tienen como prefijo una /š/ o una /s/. Este último, sin embargo, es mucho menos prolífico que /ʾ/: ܫܟܠܠ /šak̲lel/ ‘perfeccionar’, ܫܥܒܕ /ša‘bed̲/ ‘subyugar’, ܣܩܒܠ /saqbel/ ‘ir al encuentro de’. Estos patrones se pueden llamar Shafel y Safel respectivamente. En sus patrones *Eth*- se produce una metátesis (§ 6 N): Eshtafal ܐܫܬܟܠ /ʾeštak̲lal/ ‘ser perfeccionado’.

Hay un número considerable de verbos que tienen cuatro y hasta cinco radicales, entre los cuales se pueden incluir los que hemos antes mencionado, es decir, Shafel y Safel. Se conjugan de igual manera que el Pael y Ethpaal: ܒܠܒܠ /balbel/ ‘confundir’, ܐܬܒܠܒܠ /ʾet̲t̲balbal/ ‘ser confundido’, ܗܡܝܢ /haymen/ ‘creer’, ܐܬܗܡܢ /ʾet̲hayman/ ‘ser acreditado’, ܫܪܓܪܓ /šrag̲reg̲/ ‘manifestar pensamientos fantasioso’, ܐܫܬܪܓܪܓ /ʾeštrag̲rag̲/ ‘dejarse llevar por fantasías’.

No todos los verbos se encuentran en los seis patrones, y muchos probablemente nunca fueron usados en los seis patrones. Puesto que la tradición de vocalización no es segura, no se puede determinar siempre con certeza a qué patrón pertenece una forma dada.[55]

§ 50 La **voz pasiva** se indica parcialmente a través de los patrones *Eth*-. En otras palabras, los tres patrones restantes, que no son *Eth*-, son activos. Los participios

53. En parte para seguir la praxis más común y en parte por simplicidad, de aquí en adelante al mencionar los patrones los llamaremos: Pe(al), Pa(el), Af(el), Ethpe(el), Ethpa(al) y Ettaf(al).

54. Ya que en las páginas siguientes citaremos los verbos como lexema en su forma más simple, es decir, el perfecto de 3.ª m. sing., por mera conveniencia trataremos a esta forma como si fuese el infinitvo: así en este caso ‘escribir’, en vez de ‘escribió, ha escrito, había escrito’.

55. De aquí que ocasionalmente en Brockelmann 1928 se proponga una forma neutra de designación ‘Ethp’.

de estos tres patrones activos tienen una forma para la voz activa y otra para la pasiva, que se diferencian a través de la vocalización. Estas formas pasivas se pueden denominar internas, en oposición a la de los patrones *Eth-* que sería externa:

	activa		pasiva	
Peal	ܟܬܒ	/kāṯev/	ܟܬܒ	/kṯiv/
Pael	ܡܟܰܬܶܒ	/mkaṯṯev/	ܡܟܺܬܰܒ	/mkaṯṯav/
Afel	ܐܟܬܶܒ	/maktev/	ܐܟܬܳܒ	/maktav/ [56]

Cuando se encuentran tanto un participio pasivo interno como uno externo, es decir, con prefijo *Eth-*, el primero indica generalmente un resultado, mientras que el segundo un proceso: ܟܬܺܒ /kṯiv/ ‘(ya) escrito’ vs. ܡܶܬܟܬܺܒ /meṯkṯiv/ ‘siendo escrito’; ܒܢܶ /bnē/ ‘construido’ vs. ܡܶܬܒܢܶ /meṯbnē/ ‘en construcción’.

§ 51 El **participio** se caracteriza, en todos los patrones excepto Peal (ܟܬܶܒ), por tener un prefijo /m-/[57], y sigue la flexión de los sustantivos y adjetivos.

Pa.: ܡܟܰܬܶܒ /mkaṯṯev/; Af. ܡܟܬܶܒ /maktev/; Ethpe. ܡܶܬܟܬܶܒ /meṯkṯev/; Ethpa. ܡܶܬܟܰܬܰܒ /meṯkattav/; Ettaf. ܡܶܬܰܛܛܰܒ /mettaṭṭav/.

El ***nomen agentis*** está morfológicamente asociado con el participio. Éste es un sustantivo que indica la persona que realiza la acción expresada por el verbo. Excepto en el Peal, que muestra el patrón ܟܳܬܶܒ /kāṯov/, todos los patrones restantes, llamados derivados, forman su *nomen agentis* agregando /-ān/ a sus participios activos: ܡܩܒܠܳܢ /mqablān/ ‘receptor’ del Pa. ܡܩܰܒܶܠ /mqabbel/ (con supresión de vocales); ܡܒܪܟܳܢ /mvarḵān/ ‘bendecidor’ del Pa. ܡܒܪܟ; ܡܣܟܠܳܢ /masklān/ ‘pecador’ del Af. ܡܣܟܶܠ /maskel/. Para los femeninos de estos *nomina agentis* ver más arriba § 20.

Por extensión un *nomen agentis* puede cumplir la función de adjetivo: ܕܳܪܳܐ ܡܚܒܠܢܳܐ /dārā mḥablānā/ ‘una generación corrupta’ (lit.: ‘que corrompe’); ܦܘܡܳܐ ܟܳܟܘܠܳܐ /pumā ʾāḵolā/ ‘una boca voraz’ (lit.: ‘devoradora’); ܫܠܳܘܳܬܳܟ ܡܕܰܠܝܳܢܝܳܬܳܟ /ṣlāwāṯāḵ mḏalyānyāṯā/ ‘tu oración salvadora’.

§ 52 El **infinitivo** tiene siempre como prefijo /lm-/ o /lam-/[58], y en todos los patrones, excepto en Peal, termina con /-CāCu/: Pe. ܠܡܟܬܳܒ /lmeḵtav/; Pa.

56. La regla de supresión de vocales (§ 6 A) neutraliza la distinción de las dos voces cuando se le agrega una teminación propia de una inflexión: p. e. ܡܟܬܺܒ puede ser tanto un participio femenino Pa. activo o pasivo. En algunas raíces débiles, sin embargo, la distinción se mantiene: Af. act. m. ܡܪܡܡ ‘elevando’, f. ܡܪܡܡܐ, pas. m. ܡܪܡܐ ‘elevado’, f. ܡܪܡܝܐ.

57. Se presenta aquí la forma básica, es decir, m. sing., para más detalles ver el Paradigma I más abajo.

58. La elección entre las dos opciones se rige por la regla § 6 I.

ܢܡܟܬܒ /lamk̲attāvu/; Af. ܐܡܟܬܒ /lmak̲tāvu/; Ethpe. ܐܬܡܟܬܒ /lmet̲k̲tāvu/; Ethpa. ܐܬܡܬܒ /lmet̲kattāvu/; Ettaf. ܐܬܡܬܒ /lmettak̲tāvu/.

§ 53 Clases de conjugaciones.

El esquema general de la conjugación que hemos presentado se aplica a los verbos triconsonánticos regulares. Sin embargo, hay verbos que se desvían de este esquema con distintos grados de variación. Estos verbos irregulares son aquellos que tienen una Alaf, Yod, Wau, o Nun como uno de sus radicales o aquellos que tienen el segundo y tercer radical iguales: es decir, verbos de segunda Alaf, tercera Alaf, primera Nun, primera Alaf, primera Yod, tercera Yod, segunda Wau o Yod y los geminados. Algunas de las desviaciones que se producen en estos verbos se pueden explicar según las reglas fonéticas, si bien esto no es posible en todos los casos.

§ 54 Los siguientes **afijos de la inflexión** se aplican siempre más allá del tipo de patrón o clase de conjugación (§ 53) exceptuando a los de Tercera Yod, sobre los cuales se puede ver más abajo, § 64.

perfecto

sing.	3.ª	m.	-		pl.	ܢ	(muda) [-, ◌ܝ][59]
		f.	◌ܬ̣	/-at̲/		-	[◌ܐ (muda); ◌ܝ◌̈]
	2.ª	m.	◌ܬ	/-t/		◌ܝ◌ܢ	/-ton/ [SOc.: ◌ܘ◌ܢ /tun/]
		f.	◌ܬ◌ܝ	/-t/		◌ܝ◌ܢ◌ܐ	/-tēn/
	1.ª	c.	◌ܐ	/et̲/		◌ܢ	/-n/, ◌ܢ◌ܢ /-nan/

imperfecto[60]

sing.	3.ª	m.	◌ܢ-		pl.	◌ܝ◌ ...◌ܢ	/n ... un/
		f.	◌ܬ	[61]		◌̈ .....◌ܢ	/n ... ān/
	2.ª	m.	◌ܬ			◌ܝ◌ ....◌ܬ	/t ... un/
		f.	◌ܝ◌ ..◌ܬ	/t ... in/		◌̈ ... ◌ܬ	/t ... ān/
	1.ª	c.	◌ܐ			◌ܢ	/n- /

59. Las formas raras aparecen entre corchetes.

60. Las consonantes del prefijo pueden ir seguidas por una vocal: /a/, /e/ o /ē/, o por ninguna vocal. La elección viene determinada según el patrón (Pe., Pa., etc.) y/o la clase de conjugación (regular, Primera Alaf, etc.).

61. En SOc. se agrega frecuentemente al final una Yod muda para distinguir esta forma de la de 2.ª m. sing. La Yod que se da también en el pf. 3.ª f. pl. en textos tardíos del SOc. sirve para distinguir esta forma de aquella del 3.ª m. sing. (excepto en verbos de Tercera Yod). Ver Brock 2003: 99 f.

			imperativo		
sing.	m.	-		pl.	ـُو (muda) [ـِي-]
	f.	ـِ (mudo)			ـِ֫ـ [ـِ (muda)]
			participio		
sing.	m.	-		pl.	ـִים / ... in/
	f.	ـָה /...ā/			ـָן[62] / ... ān/

§ 55 Verbo regular triconsonántico. (Paradigma I)

Mientras que el Paradigma I presenta la conjugación completa de un verbo regular כְּתַב /kt̲av/ ‘escribir’, el patrón básico, Peal, tiene los siguientes subpatrones según la vocal de la base, es decir, la vocal que aparece después del segundo radical:

	perfecto	imperfecto e imperativo
1.	*a*	*o*[63]
2.	*a*	*e*
3.	*a*	*a*
4.	*e*	*a*
5.	*e*	*e*
6.	*e*	*o*
7.	*o*	*o*[64]

Aunque no es siempre posible predecir a qué tipo pertenece cada verbo —esta información se puede encontrar en diccionarios, como también en el Glosario que aparece al final de esta obra— se pueden, sin embargo, hacer las siguientes observaciones.

a) Tipo 1 (*a-o*) es sin comparación el más común: p. e. כְּתַב /kt̲av/, יִכְתֹּב /nekt̲ov/.

b) Tipo 2 (*a-e*) aparece en dos verbos regulares —חָטֵב /ʿvaḏ/ ‘hacer’, יִחְבֶּה /neʿbeḏ/; זָבַן /zvan/ ‘comprar’, נִזְבֶּן /nezben/— así como también en algunos verbos de Primera Nun, como נָפַל /nfal/ ‘caer’, יִפֹּל /neppel/; נָפַץ /nfaṣ/ ‘sacudir’, יִפֶּץ /neppeṣ/.

62. Cuando se presentan las formas breves y largas, las primeras son las más antiguas. Las formas del imperativo, excepto las del m. sing., retienen la vocal media, como sucede también en el AB, lo que muestra que éstas están asociadas con las formas breves, llamadas iusivas, que son diferentes de las normales formas del imperfecto, en las cuales la vocal media se suprime siguiendo las reglas de la supresión de vocales.

63. En SOc. esta vocal, al igual que la del tipo 6, aparece como /u/.

64. Dos verbos poseen el patrón de vocales /o-o/: מָחֹה ‘erizar’ y שָׁחֹר ‘ser negro’.

c) Tipo 3 (*a-a*) es frecuente en verbos de tercera gutural, pero no exclusivo de éstos: p. e. ܫܡܥ /šmaʿ/ ‘escuchar’, ܢܫܡܥ /nešmaʿ/, pero también ܫܠܛ /šlaṭ/ ‘gobernar’, ܢܫܠܛ /nešlaṭ/; ܥܡܠ /ʿmal/ ‘esforzarse’, ܢܥܡܠ /neʿmal/.[65]

d) Tipo 4 (*e-a*), intransitivos por excelencia, es bastante común: ܕܡܟ /dmeḵ/ ‘dormir’, ܢܕܡܟ /neḏmaḵ/; ܣܠܩ /sleq/ ‘ascender’, ܢܣܩ /nessaq/ (con asimilación de Lamadh: §§ 6M, 61); ܪܚܡ /rḥem/ ‘amar’, ܢܪܚܡ /nerḥam/, ܫܠܡ /šlem/ ‘estar en paz’, ܢܫܠܡ /nešlam/.

e) Tipo 5 (*e-e*) se da sólo en ܝܬܒ /yiṯev/ ‘sentarse’, ܢܬܒ /nettev/ (ver más abajo § 63).[66]

f) Tipo 6 (*e-o*) aparece sólo en ܢܚܬ /nḥeṯ/ ‘descender’, ܢܚܬܘ /neḥḥoṯ/ (la Nun es asimilada: § 61); ܣܓܕ /sḡeḏ/ ‘adorar’, ܢܣܓܕ /nesgoḏ/; ܩܪܒ /qrev/ ‘acercar’, ܢܩܪܘܒ /neqrov/; ܫܬܩ /šṯeq/ ‘callarse’, ܢܫܬܘܩ /neštoq/.

§ 56 Las dos vocales básicas de los siete subpatrones presentados en el párrafo precedente están sujetas a las leyes de la omisión de vocales (§ 6 A), excepto en el imperativo, que retiene la vocal básica incluso cuando se le agrega una terminación, sin importar que sea una consonante muda (ver n. 62 más arriba): p. e. ܟܬܘܒ, ܟܬܘܒ, ܟܬܘܒܗ, ܟܬܘܒ (todos pronunciados /kṯov/), ܟܬܘܒܝ.

La distinción entre el subpatrón *a* y *e* se retiene en el perfecto, en la 1.ª sing. y 3.ª f. sing.

3.ª	sing.	m.	ܩܒܪ	/qvar/	‘él enterró’ ܩܪܒ	/qrev/ ‘él acercó’
	f.		ܩܒܪܬ	/qevraṯ/	ܩܪܒܬ	/qerbaṯ/
2.ª	sing.	m.	ܩܒܪܬ	/qvart/	ܩܪܒܬ	/qrevt/
1.ª	sing.		ܩܒܪܬ	/qevreṯ/	ܩܪܒܬ	/qerbeṯ/
3.ª	pl.	m.	ܩܒܪܘ	/qvar/	ܩܪܒܘ	/qrev/

§ 57 Beghadhkephath (§ 6H).

a) Una oclusiva, de entre las seis consonantes Beghadhkephath, se pronuncia en forma fricativa cuando aparece como segundo miembro de una agrupación de consonantes, tales como—CCv—al principio de una palabra o sílaba: ܫܒܩ /švaq/ ‘él abandonó’; ܡܒܪܟ /mvarreḵ/ ‘bendiciendo’; ܐܬܬܩܒܪ /ʾeṯqvar/ ‘él fue enterrado’.

b) En Peal una Beghadhkephath que es tercer radical se pronuncia como oclusiva en el pf. 3.ª f. sing. y 1.ª sing.: ܩܪܒ /qrev/ ‘él acercó’, pero 3.ª f. sing. ܩܪܒܬ /qerbaṯ/ y 1.ª sing. ܩܪܒܬ /qerbeṯ/.

65. A diferencia del hebreo, los verbos de Tercera Gutural pueden tener una *o* en el imperfecto: p. e. ܢܣܚܦ ‘el sumergirá’.

66. Para una descripción comparativa de las lenguas semíticas, ver Aro 1964.

c) En el participio Peal, una Beghadhkephath que es tercer radical se pronuncia como oclusiva si se le agrega una terminación: ܢܳܩܶܦ /nāqef/ ‘uniendo’, pero f. ܢܳܩܦܳܐ /nāqpā/.

d) En Ethpeel, una Beghadhkephath que es tercer radical se pronuncia como oclusiva cuando se inserta una vocal auxiliar *a*[67] después del primer radical. Esto sucede en el pf. 3.ª f. sing. y 1.ª sing., impf. 2.ª f. sing., 2.ª y 3.ª pl., todas las formas de participio excepto el m. sing., y el impv.: p. e. ܐܶܬܬܪܕܰܬ /ʾetraḏpaṯ/ ‘ella fue perseguida’, ܐܶܬܬܪܕܺܦ /teṯraḏpin/ ‘tú serás perseguida’, ܐܶܬܬܚܦܰܟ /ʾeṯhafk/ ‘¡Cambia!’

e) En Afel, una Beghadhkephath que es segundo radical se pronuncia siempre en forma oclusiva: p. e. ܐܰܟܦܰܪ /ʾaḵpar/ ‘obligar a la apostasía’ (con *e* en *a* delante de *r* : § 6 B).

f) En Pael y Ethpaal, una Beghadhkephath que es segundo radical se pronuncia siempre como oclusiva: ܩܰܒܶܠ /qabbel/ ‘recibir’, ܐܶܬܩܰܒܰܠ /ʾeṯqabbal/ ‘ser recibido’, Pa., inf. ܠܰܡܩܰܒܳܠܽܘ /lamqabbālu/.

En estos dos patrones el tercer radical, si es una Beghadhkephath, se pronuncia siempre como fricativa. De aquí la distinción entre Ethpe. part. f. sing. ܡܶܬܥܒܕܳܐ /meṯʿavdā/ ‘siendo hecho’ y Ethpa. part. f. sing. ܡܶܬܩܪܒܳܐ /meṯqarvā/ ‘aproximando’.

g) En Pael impf. 1.ª sing. el primer radical se duplica siempre, por lo tanto se pronuncia como una oclusiva: ܐܲܒܒܰܪܟ /ʾebbarreḵ/ ‘yo bendeciré’.

§ 58 La regla <*e* en *a*> (§ 6B) se aplica regularmente al part. Peal, Pael, Afel, y Ethpeel: p. e., Pe. part. m. sing. ܩܳܒܪ /qāvar/ ‘sepultando’ < /*qāver/; Pa. pf. ܫܰܕܰܪ /šaddar/ ‘él envió’ < /*šadder/; Ethpe. pf. ܐܶܬܩܒܪ /ʾeṯqvar/ ‘él fue sepultado’ < /*ʾeṯqver/. Esta regla hace que se neutralice la distinción entre el participio activo y pasivo en el Pael y el Afel: así ܡܫܰܕܰܪ /mšaddar/ puede significar tanto ‘enviando’ (act.) o ‘enviado’ (pas.).

§ 59 Verbos de segunda Alaf.

La regla fonológica (§ 6K) rige la conjugación de un verbo común ܫܐܠ: Pe. pf. ܫܐܶܠ /šel/ < /*šʾel/ ‘él exigió’; impf. ܢܫܐܶܠ /nešal/ < /*nešʾal/; inf. ܠܡܶܫܐܶܠ /lmešal/ < /*lmešʾal/; part. ܫܳܐܶܠ /šil/ < /*šʾil/; Ethpe. pf. ܐܶܫܬܐܶܠ /ʾeštel/ < /*ʾesḵtʾel/ (con metátesis: § 6N).

§ 60 Verbos de tercera Alaf.

Un pequeño grupo de verbos se conjuga como si su Alaf final fuese todavía una verdadera gutural, mientras que en realidad es una consonante muda, por lo cual se aplica la regla fonológica § 6K. El más común entre estos es ܢܚܡ ‘confortar’:

67. Quizás es más correcto decir que esta *a* es original: /*ʾeṯpaʿel/ > /ʾeṯpʿel/ (supresión de vocales).

Pa. pf. ܒܰܝܺܐ /bayya/ (como si < /*bayyeʾ/ (§ 6B), pero 1.ª sing. ܒܰܝܺܝܬ /bayyeṯ/ (§ 6K); Pa. impf. ܢܒܰܝܺܐ /nvayya/; Pa. part. act. y pas. ܡܒܰܝܺܐ /mvayya/. Así también ܛܰܡܡܰ /ṭamma/ ‘contaminar’.[68]

§ 61 Verbos de primera Nun.

Si una Nun no tiene vocal es asimilada en el Peal imperfecto, Afel y Ettafal.

Esta Nun está ausente en el imperativo de casi todos los verbos de este tipo.[69] Por lo demás, la conjugación es regular: p. e. Pe. part. m. sing. ܢܳܦܶܩ /nāfeq/ ‘saliendo’.

		/*a-o*/		/*a-a*/	/*a-e*/
Peal:	pf.	ܢܦܰܩ /nfaq/ ‘salir’		ܢܣܰܒ /nsav/ ‘asir’	ܢܦܰܠ /nfal/ ‘caer’
	impf.	ܢܦܳܘܶܩ /neppoq/		ܢܣܳܒ /nessav/	ܢܦܶܠ /neppel/
	impv.	ܦܽܘܩ /poq/		ܣܰܒ /sav/	ܦܶܠ /pel/
	inf.	ܠܡܶܦܩܰܦ /lmeppaq/		ܠܡܶܣܒܰܒ /lmessav/	ܠܡܶܦܬܰܠ /lmeppal/

Afel: pf. 3.ª m. sing. ܐܰܦܩ ‘él sacó’, 1.ª sing. ܐܰܦܩܶܬ;
impf. ܢܰܦܩ, ܢܦܰܩܶ
part. ܡܰܦܩ
impv. ܐܰܦܩ
inf. ܗܰܦܩܳܐ

Ettafal: pf. ܐܶܬܬܰܦܩ /ʾettappaq/ ‘él fue llevado fuera’, 3.ª f. sing. ܐܶܬܦܰܦܩܬ.

Los verbos que tienen una /h/ (o /ḥ/) como segundo radical son una excepción pues no siguen las reglas de la asimilación: p. e. ܐܰܢܗܺܪ ‘iluminar’; ܚܰܢܩ ‘estar descalzo’, pero ܢܶܚܬ ‘él descenderá’ (< ܢܚܬ) y Af. ܐܰܢܚܺܬ ‘él hizo descender’ (< *ܐܰܢܚܺܬ).

Un verbo importante en impf. ܢܶܬܠ /nettel/ pertenece a este grupo y su inf. es ܠܡܶܬܬܰܠ /lmettal/. Para el resto de la conjugación se usa una raíz diferente, ܢܣܒ: § 63 c.

Otro verbo /*e-a*/ común ܣܠܶܩ ‘ascender’ puede ser asignado a esta categoría: pf. ܣܠܶܩ /sleq/, impf. ܢܣܳܩ /nessaq/, impv. ܣܩ /saq/, inf. ܠܡܶܣܩܰܩ /lmessaq/, Af. ܐܰܣܩ /ʾasseq/, etc.

68. La mayoría de los verbos originalmente de tercera Alaf han pasado a ser parte de la clase tercera Yod (§ 64).

69. Entre las excepciones se incluye ܢܕܰܪ ‘¡haz un voto!’, ܢܦܩ ‘¡muerde!’, los verbos que retienen la Nun en el impf. p. e. ܢܗܰܪ ‘¡brilla!’, y los verbos que pertenecen también a la categoría de tercera Yod como p. e. ܢܨܶ /nṣi/ ‘¡discute!’.

§ 62 Verbos de primera Alaf.

a) Según § 6C, la Alaf inicial recibe una vocal completa: /e/ en Pe. pf. y en toda la conjugación de Ethpe., y /a/ en Pe. part. pas. y Pa. impf. 1.ª sing.—ܐܟܶܠ /ʾeḵal/ ‘él comió’, ܐܶܬܬܟܶܠ /ʾeṯeḵel/ (§ 6L) ‘fue comido’, ܐܟܺܝܠ /ʾaḵil/ ‘comido’, ܐܰܒܶܕ /ʾabbeḏ/ ‘yo destruiré’.

b) En Ethpe. y Ethpa., se aplica § 6L: ܐܶܬܬܟܶܠ /ʾeṯeḵel/ < *ܐܶܬܬܟܺܝܠ ‘fue comido’; ܐܶܬܰܠܰܨ /ʾeṯallaṣ/ < *ܐܶܬܬܰܠܺܝܨ ‘fue oprimido’. La misma regla explica esta forma ܢܶܠܶܦ /nallef/ Pa. impf. < *ܢܰܠܺܝܦ ‘él enseñará’, part. ܡܰܠܺܝܦ /mallef/ < *ܡܰܠܺܝܦ. Debe notarse también ܐܰܠܺܝܨ /ʾalleṣ/, que es un Pa. pf. ‘él oprimió’, así como también un Pa. impf. 1.ª sing. (< *ܐܰܠܺܝܨ).

c) La vocal /e/ del prefijo del Pe. impf. y del inf. se funde con la Alaf inicial en /ē/: ܒܵܒܶܕ /nēvaḏ/ ‘el perecerá’; ܒܵܡܶܪ /nēmar/ ‘el dirá’; ܒܵܟܶܠ /nēḵol/; ܠܡܵܡܶܪ /lmēmar/ ‘decir’. Esto se aplica también a los verbos que al mismo tiempo son tercera Yod: ܐܺܬܳܐ ‘venir’—ܒܵܐ /nēṯē/, ܠܡܵܐ /lmēṯā/.

La vocal del prefijo en cuestión se escribe con ◌ܵ en SOr., pero en SOc. con ◌ܶ- cuando la vocal de la base en el impf. es /a/ y con los verbos de primera Alaf/tercera Yod, pero con ◌ܶ- cuando la vocal de la base es /o/ (o más bien /u/ en SOc.):

SOr.	SOc.
ܒܵܡܶܪ	◌ܵ ‘él dirá’
ܒܵܙܶܠ	◌ܵ ‘él irá’
ܒܵܒܶܫ	◌ܵ ‘él cocerá’
ܒܵܫܶܘ /nēḥoḏ/	◌ܵ ‘él asirá’

Cuando la vocal de la base del Pe. impf. es /o/, la Alaf del impv. toma una /a/, pero /e/ si la precedente es /a/:

	impf.	impv.	
	ܒܵܡܶܪ	ܡܰܪ	
	ܒܵܒܶܕ	ܒܶܕ	
irregular:	ܒܵܙܶܠ	ܙܶܠ	de ܐܙܶܠ ‘ir’[70]

d) En Afel y Ettafal la Alaf inicial aparece como una Wau: ܐܰܘܟܶܠ /ʾawkel/ ‘él alimentó’ < ܐܟܶܠ ‘comer’; ܐܰܘܒܶܕ /ʾawbeḏ/ ‘él destruyó’ < ܐܒܶܕ ‘perecer’; Ettaf ܐܶܬܬܰܘܟܶܠ ‘él fue alimentado’. La excepción importante es: ܐܰܝܺܝ /ʾayti/ ‘él trajo (de ܐܺܝܬܳܐ ‘él vino’), impf. ܢܶܐܝܺܝ /naytē/, part. ܡܰܐܝܺܝ /maytē/, inf. ܡܰܐܝܳܝܽܘ /maytāyu/. Cf. más abajo, § 63.

e) En Ethpeel algunos verbos asimilan la Alaf inicial a la /t/ precedente: ܐܶܬܬܰܚܰܕ (también escrito ܐܶܬܚܰܕ) /ʾeṯḥeḏ/ ‘fue capturado, encerrado’ (< ܐܚܰܕ ‘capturar,

70. El infinitivo es regular: ܠܡܹܙܰܠ /lmēzal/.

encerrar’); ܐܬܬܝܬܝ ‘vosotros fuisteis atados’. También se da una vez en Ethpa. ܐܬܬܢܚ /ʾettanaḥ/ ‘él suspiró’ (< ܢܚ).

f) En Pael impf. 1.ª sing., se debe notar la supresión de la vocal /e/ del prefijo: ܐܠܦ /ʾallef/ < /*ʾeʾallef/ (cf. ܐܩܒܠ ‘yo recibiré’) ‘yo enseñaré’.[71] En el caso de este verbo particular pero común, la Alaf no se escribe jamás en tales circunstancias, y no sólo en esta forma en particular: part. ܡܠܦ /mallef/; impf. ܢܠܦ ‘él enseñará’; inf. ܡܠܦܢܘ /mallāfu/; *nomen agentis* ܡܠܦܢܐ /malfānā/ ‘profesor’.

g) Presentamos a continuación una sinopsis en forma de tabla:

Peal
pf. ܐܟܠ, ܐܟܠܬ, ܐܟܠܐ /ʾeḵal/
impf. ܢܐܟܠ, ܢܐܟܠܝ, ܢܟܠܘ, 1.ª sing. ܐܐܟܠ ܐܟܠ, ܐܟܠܝ, ܐܟܠܘ, ܐܟܠ
impv. ܐܟܠ ܐܟܠܝ; ܐܟܠ, ܐܟܠ
inf. ܡܟܠ; ܐܟܠܘܬܐ
part. pas. ܐܟܝܠ; ܐܟܝܠܐ

Ethpeel
pf. ܐܬܟܠ, 3.ª f. sing. ܐܬܟܠܬ; impf. ܢܬܟܠ, ܢܬܟܠ; impv. ܐܬܟܠ
inf. ܐܬܟܠܘܬܐ /lmeṯeḵālu/; part. ܡܬܟܠ ܡܬܟܠܐ /meṯaḵlā/

Pael
pf. ܐܠܨ ‘forzar’; impf. ܢܠܨ, 1.ª sing. ܐܠܨ; impv. ܐܠܨ
part. act. ܡܠܨ, pas. ܡܠܨ; inf. ܠܨܘܬܐ

Ethpaal
pf. ܐܬܠܨ; impf. ܢܬܠܨ; impv. ܐܬܠܨ; part. ܡܬܠܨ; inf. ܐܬܠܨܘܬܐ

Afel
pf. ܐܦܠ *Ettafal* pf. ܐܬܬܦܠ—Ver en el párrafo sobre los verbos de primera Yod (§ 63).

§ 63 Verbos de primera Yod.

a) La conjugación Pael y Ethpaal es totalmente regular.

b) De acuerdo con § 6D, a la Yod inicial se le provee de una vocal /i/ mientras que el verbo regular no tendría ninguna vocal, es decir, Pe. pf. excepto en la 1.ª sing., y Ethpe.: ܝܬܒ /yiṯev/ ‘él se sentó’ (pero ܝܬܒܬ /yeṯbaṯ/ ‘ella se sentó; Ethpe. 3.ª f. sing., ܝܠܕ ‘ser nacido’. Esta inicial de palabra /yi-/ se escribe frecuentemente ܝ, p. e. ܝܢܩ /ʾineq/ ‘chupar’.

71. Esta forma es idéntica a la del pf. 3.ª m. sing. ‘él enseñó’. En Peal este verbo es de primera Yod: ܐܠܦ ‘aprender’.

c) En Pe. el patrón más común es */e-a/*: p. e. pf. ܝܝܫ /yiveš/ ‘estar seco’—impf. ܢܝܫ (SOc. ܢܫ̈ܝ); ܝܠܕ ‘dar a luz’—ܢܠܕ; ܝܠܦ ‘aprender’—ܢܠܦ. Formas tales como ܝܩܪ ‘ser pesado’—ܢܩܪ son verdaderas excepciones, ya que la /a/ de ܝܩܪ se debe a § 6B. Cf. verbos que son también tercera Yod: pf. ܝܡܚ ‘jurar’—impf. ܢܡܚ.

El patrón de vocales */e-e/* se presenta con seguridad sólo en un verbo: pf. ܝܬܒ /yiṯev/ ‘sentar’—impf. ܢܬܒ /nettev/ con la sorprendente geminación de /t/. Del mismo modo el pf. ܝܕܥ /yiḏaʿ/ ‘él supo’; impf. ܢܕܥ /neddaʿ/

Se debe notar un verbo común, pero muy irregular ܗܒ: pf. ܝܗܒ /yav/ ‘él dio’ (< /*yhav/?), 2.ª m. sing. ܬܗܒ /yavt/ (pero 1.ª sing. ܐܝܗܒ /yehbeṯ/; 3.ª f. sing. ܬܝܗܒ /yehbaṯ/), impv. ܗܒ /hav/. En el impf. e inf. este verbo es representado por otra raíz: ܢܬܠ /nettel/, ܠܡܬܠ, etc. (presuntamente de √ ܡܬܠ).[72]

El impv. y el inf. se forman de manera análoga al impf.: ܝܠܦ, ܢܠܦ, ܠܦ (impv.)[73], ܠܡܢܠܦ; ܢܬܒ, ܢܬܒ, ܬܒ, ܠܡܬܒ /lmettav/. En otras palabras, en el patrón */e-e/* la Yod inicial desaparece en el impv.

d) En Afel y Ettafal, como en los verbos de primera Yod, la Yod inicial se transforma en Wau: ܐܘܬܒ /ʾawtev/ ‘fundar’; ܐܬܬܐܘܬܒ /ʾettawtav/ ‘ser fundado’; ܐܘܕܥ /ʾawdaʿ/ ‘hacer saber’. Sólo dos verbos retienen la Yod en vez de la Wau: ܐܝܡܢ /ʾayneq/ ‘amamantar’; ܐܝܠܠ ‘deplorar’.

e) A continuación presentamos una sinopsis en forma de tabla:

Peal				
pf.	ܝܦܨ/yizef/ ‘pedir prestado’, ܝܨܦܬ /yezpaṯ/, ܝܦܨܬ /yizeft/, etc.			
impf.	ܢܦܨ	ܢܦܘܩ	etc.	
	ܢܬܒ	ܢܬܒ	etc.	
	ܢܬܕ	ܢܬܚܠ	etc.	
impv.	ܦܨ	ܦܨ	etc.	
	ܬܒ	ܬܒ	etc.	
	ܬܕ	ܬܕ	etc.	
inf.	ܠܡܢܦܨ	ܠܡܬܒ,	ܠܡܬܕ	
Ethpeel				
pf.	ܐܬܦܨ,	ܐܬܨܦܬ,	ܐܬܦܬܒ	etc.
impf.	ܢܬܦܨ,	ܢܬܦܘܩ	etc.	
inf.	ܠܡܬܦܨ			

72. El supuesto imperfecto ܢܗܒ, que aparece dos veces (según Brockelmann 1928: 298), es dudoso: una vez aparece en un manuscrito del siglo XII, y la otra junto con un part., ܡܗ, por lo cual puede ser fácilmente un error del escriba en vez de ܢܬܒ. El inf. ܠܡܗܒ aparece muy raramente, en general es reemplazado por ܠܡܬܠ. Brockelmann (1962: § 175) sostiene que la sorprendente Lamadh final de ܢܬܠ se debe a la preposición Lamadh, que normalmente seguía al verbo.

73. P. e. Is 1,17; Mt 9,13.

Afel

pf.	ܐܰܦܥܶܠ	‘prestar’
impf.	ܢܰܦܥܶܠ	
impv.	ܐܰܦܥܶܝ	
part.	ܡܰܦܥܶܠ	
inf.	ܠܡܶܦܥܳܠ	

Ettafal

pf.	ܐܶܬܰܦܥܶܠ
impf.	ܢܶܬܰܦܥܶܠ
part.	ܡܶܬܰܦܥܶܠ
inf.	ܠܡܶܬܰܦܥܳܠ[74]

§ 64 Verbos de tercera Yod. (Paradigma II).[75]

Esta clase incluye una gran cantidad de verbos y es la que más se desvía de los verbos regulares. Por esto, requiere extrema atención.

a) Igual que en el caso de los verbos regulares con tres radicales, que se dividen en dos subgrupos en el Peal, los cuales se diferencian por las vocales de la base en el pf. (§ 56) —ܩܛܰܠ /qvar/ vs. ܩܪܶܒ /qrev/—, el siríaco muestra una división similar entre los verbos de tercera Yod en Peal: el tipo más común ܪܡܳܐ /rmā/ ‘arrojar’ vs. ܕܟܶܐ /dk̲i/ ‘estar limpio’. Otros ejemplos pertenecientes a la segunda categoría pueden ser: ܫܒܰܚ /ḥd̲i/ ‘alegrarse’, ܫܪܶܐ /sri/ ‘heder’, ܫܚܶܐ /ṣhi/ ‘estar sediento’, ܥܠܶܐ /li/ por /*lʾi/ (§ 6K) ‘estar cansado’.[76] A diferencia de lo que pasa en el verbo regular, esta división se aplica sólo al pf. Para el resto del paradigma en el Pe. existe un solo tipo.

b) En el pf. 2.ª persona, tanto en el sing. como en el pl., el sufijo Tau se pronuncia en modo oclusivo, incluso cuando es precedido por una vocal plena: p. e., no sólo en ܪܡܝܬ /rmayt/ (diptongo), sino también en ܫܒܚܬ /ḥd̲it/ ‘tú (m.) te alegraste’, lo que contrasta con ܫܒܚܬ /ḥd̲it̲/ ‘yo me alegré’. Esta distinción se aplica a todos los patrones, no sólo al Peal. Cf. § 6H. En el primer subgrupo del Peal esta terminación de 1.ª sing. se escribe ܩܛܰܠܬ en SOr., pero ܩܛܰܠܬ̣ en SOc.

74. El impv. del tipo ܐܶܬܰܦܥܶܝ, que es el que se debería encontrar, aparece muy raramente.

75. A pesar de que la forma básica que tradicionalmente se cita como la representante de esta clase de verbos, es decir, Pe. pf. 3.ª m. f. sing., se escribe con una Alaf como tercer radical, es mejor por una serie de razones llamarlos de tercera Yod. La primera razón es que a pesar de que la gran mayoría de los verbos original y genuinamente de tercera Yod se comportan en siríaco exactamente igual que los de tercera Alaf, existe todavía un pequeño número que son genuinamente Lamadh-Alaf (§ 60). El Ettafal ha sido excluido del paradigma ya que es extremadamente poco frecuente.

76. También pertenece a esta categoría ܫܬܐ /ʾešti/ ‘beber’, a pesar de la inicial Alaf que es secundaria y aparece sólo en el pf. y el impv.

c) El patrón de todas las conjugaciones derivadas en pf. es similar al del tipo ܕܟܝ mencionado más arriba: así

	Peal 'estar limpio'	Pael 'purificar'	Afel 'multiplicar' (√ ܣܓܐ)
3.ª m. sing.	ܕܟܝ/dk̲i/	ܕܟܝ /dakki/	ܐܣܓܝ /ʾasgi/
f. sing.	ܕܟܝܬ/dek̲yat̲/	ܕܟܝܬ /dakyat̲/	ܐܣܓܝܬ /ʾasgyat̲/
2.ª m.sing.	ܕܟܝܬ/dk̲it/	ܕܟܝܬ /dakkit/	ܐܣܓܝܬ /ʾasgit/
1c	ܕܟܝܬ/dk̲it̲/	ܕܟܝܬ /dakkit̲/	ܐܣܓܝܬ /ʾasgit̲/
3.ª m. pl.	ܕܟܘ/dk̲iw/	ܕܟܘ /dakkit̲/	ܐܣܓܘ /ʾasgiw/

d) Esta es la única clase de conjugación en la cual la Wau de la terminación del 3.ª m. pl. se pronuncia (ܪܡܘ /rmaw/; ܣܛܘ /ḥd̲iw/), no sólo en el Pe., sino también en cada uno de los patrones: p. e. Pa. ܕܟܘ /dakkiw/ 'ellos purificaron'. También en este caso solamente el pf. 3.ª m. pl. y el 3.ª f. pl. se distinguen sistemáticamente: p. e. Pe. 3.ª m. pl. ܪܡܘ /rmiw/, Pa. ܢܚܛܘ /ḥaddiw/ 'se alegraron' vs. Pe. 3.ª f. pl. ܪܡܝ /rmay/, Pa. ܢܚܕܝ /ḥaddi/.

e) La terminación /-on/ del impf. 2.ª/3.ª m. pl. en SOc. aparece como /-un/: ES ܢܣܪܡܘܢ /nermon/, SOc. ܢܶܨܪܘܽ.

f) Muchas veces es evidente que el tercer radical es originalmente una Yod: p. e. en el inf. de todas las conjugaciones derivadas Pa. ܠܡܕܟܟܝܘ /lamd̲akkāyu/, Pe. inf. con pronombre sufijo, ܠܡܪܡܝܗ /lmermyāh/ 'arrojarla', Pe. pf. 2.ª m. sing. ܪܡܝܬ /rmayt/, Pe. part. f. sing. ܪܡܝܬ /rāmyā/, Af. ܡܣܓܝܢ /masgyā/ 'multiplicando', f. pl. ܡܣܓܝܢ /masgyān/, Pe. impv. f. sing. ܪܡܝ /rmāy/.

g) En el Ethpe. impv., SOc. se hace ܐܶܬܪܡܶ /ʾet̲rmay/, mientras que el SOr. es ܐܝܬܪܡܝ /ʾet̲ramy/, siguiendo el modelo del verbo regular.

h) En vez de la terminación típica /-i/ del Pe. impv., algunos verbos presentan la terminación arcaica /-ay/: ܝܡܝ /yimay/ 'jurar' junto con ܝܡܝ /yimi/; ܫܬܝ /ʾeštay/ 'beber'.

§ 65 Verbos de segunda Wau o Yod. (Paradigma III)

La característica excepcional de esta clase de verbos es que en casi todas las formas se observan sólo dos radicales con o sin una vocal no suprimible /i/ o /u/ en el medio. Los que tienen una /u/ se llaman segunda Wau y los que tienen una /i/ segunda Yod.

a) La desviación de las formas regulares se observa en el Peal, Afel, y Ettafal, mientras que en Pael y Ethpaal la conjugación es regular, ya que /y/ sirve como radical intermedia: p. e. Pa. ܩܝܡ /qayyem/ 'establecer'; Ethpa. ܐܶܬܩܝܡ /ʾet̲qayyam/ 'ser establecido'.

b) ܡܝܬ /mit̲/ es el único verbo de segunda Yod que presenta una letra vocálica entre los dos radicales en el pf., todos los demás verbos no la tienen. La Wau o Yod característica de esta clase aparece sólo en el impf. e impv.

	segunda Wau	segunda Yod
impf. 3.ª m. sing.	ܢܩܘܡ /nqum/ ‘el surgirá’	ܢܣܝܡ /nsim/ ‘él pondrá’
impv. m. sing.	ܩܘܡ /qum/	ܣܝܡ /sim/

El verbo ܡܘܬ antes mencionado es irregular: impf. ܢܡܘܬ /nmut̲/; impv. ܡܘܬ /mut̲/.

c) El Ethpeel ha sido reemplazado por el Ettafal, y hay sólo un paradigma, más allá de que un verbo sea segunda Wau o segunda Yod: ܐܬܩܛܝܠ /ʾetqim/ ‘fue constituido’; ܐܬܣܛܝܠ /ʾetsim/ ‘él fue puesto’.[77]

§ 66 Verbos geminados. (Paradigma IV)[78]

En los patrones que no son Pael y Ethpaal, que tienen una conjugación regular, sólo una de las dos últimas consonantes iguales se escribe en la mayoría de las formas.

a) En las formas con prefijo, es decir, Pe. impf. e inf., todo el Af. y Ettaf., los verbos de esta clase se conjugan como los de primera Nun, y esta Nun putativa es asimilada primer radical. Así Pe. impf. ܢܒܙ /nebboz/ ‘él saqueará’ como si viniera de /*nenboz/, mientras que la raíz verdadera es √ ܒܙ. Del mismo modo Pe. inf. ܠܡܒܙ /lmebbaz/ como si viniese de /*lmenbaz/; Af. pf. ܐܥܝܠ /ʾaʿʿel/ ‘él introdujo’ < √ ܥܠܠ ‘entrar’.

b) Cuando las dos radicales iguales no tienen una vocal medio, se usa una forma breve de escritura, si bien fonéticamente la duplicación permanece, como en Pe. pf. 3.ª f. sing. ܒܙܬ /bezzat̲/ ‘ella saqueó’, Pe. part. act. f. sing. ܒܙܐ /bāzzā/ (= ܒܙܐ).

c) Si el radical idéntico es una de las Beghadhkephath se pronuncia en modo oclusivo en el Pe. part. f. sing., m./f. pl., y pf. 3.ª f. sing. y 1.ª sing.: p. e. del verbo ܦܟ /pak̲/ ‘desplomar’ tenemos entonces el part. ܦܟܟܐ /pākkā/, ܦܟܝܟ /pākkin/, ܦܟܟܝܢ /pākkān/, ܦܟܟܬ /pakkat̲/, y ܦܟܟܬ /pakket̲/.

d) En Pe., si se pone atención sólo en las consonantes, la conjugación de muchos verbos de segunda Wau y la de los geminados se parecen mucho, pero si hacemos una comparación más atenta de los dos paradigmas (III y IV), nos daremos cuenta de algunas diferencias sutiles en la longitud de las vocales (p. e. ܩܡ /qām/ vs. ܬܟ /tak̲/), la geminación o la ausencia de la misma (p. e. ܢܩܘܡ /nqum/ vs. ܢܬܬܘܟ /nettok̲/) y otras pequeños diferencias.

e) En Pe. pf. existe sólo un patrón con /a/. En el impf. la vocal de la base es /o/, /a/ o /e/, en este último caso encontramos sólo un verbo, ܢܦܓ /nepped̲/ ‘él extraviará’. Un ejemplo del patrón en /a/ es ܢܓܪ /nerrag̲/ ‘él deseará’.

77. En el impf., cuando el prefijo de la persona es Tau, se escriben sólo dos Tau: p. e., 3.ª f. sing. ܬܣܝܡ, y no ܬܬܣܝܡ.

78. Cf. Boyd 1982.

f) En Ethpe. el segundo y tercer radical se mantienen separados: ܐܬܦܥܠ, en vez de *ܐܬܦܠ, sin embargo ocasionalmente se usa la forma abreviada que hemos mencionado más arriba como en el caso del part. f. sing. ܡܬܦܛܥ ‘cortado’ en vez de *ܡܬܦܛܛܥ.

§ 67 Algunos verbos anómalos comunes.

ܐܫܟܚ /ʾeškaḥ/ Af. ‘encontrar, ser capaz’.

ܐܬܐ Pe. ‘venir’: impv. sing. m. ܐܬܐ, f. ܐܬܝ /tāy/, pl. m. ܐܬܘ /taw/, f. ܐܬܝܢ /tāyēn/. Af. ܐܝܬܝ /ʾayti/ ‘traer’. Ettaf. ܐܬܬܬܐ /ʾettayti/ ‘ser traído’.

ܙܠ Pe. ‘ir’. Sobre la asimilación de /l/ como en el part. f. sing. ܡܙܥܐ /ʾāzzā/, ver más arriba, § 6M. impf. ܢܙܠ /nēzal/; impv. ܙܠ /zel/ (¡con /e/!). Sobre la asimilación de la misma consonante en algunos verbos de movimiento físico, ܣܠܩ /sleq/ ‘ascender’, ver § 6M.

ܝܗܒ Pe. ‘dar’. En este caso la He tendría que haber ido seguida por una vocal /a/, pero esta consonante es elidida: 2.ª m. sing. ܬܝܗܒ /yavt/, pero 3.ª f. sing. ܬܝܗܒ /yehbaṯ/ y 1.ª sing. ܐܝܗܒ /yehbeṯ/. impv. ܗܒ. El impf. es ܢܬܠ /nettel/; del mismo modo el inf. ܠܡܬܠ /lmettal/ (muy raramente ܠܡܗܒ /lmehhav/).

ܚܝ Pe. ‘vivir’. El pf. es regular: ܚܝ, ܚܝܬ, ܚܝܬ /ḥyayt/, etc., pero el impf. ܢܚܐ /neḥḥē/, el inf. ܠܡܚܐ /lmeḥḥā/, Af. ܐܚܝ /ʾaḥḥi/ ‘permitir permanecer en vida’, todos estos se comportan como si proviniesen de una raíz geminada.

§ 68 Verbos con pronombres objetivos sufijos.

Los detalles tienen que ser estudiados cuidadosamente usando los paradigmas V y VI. A continuación daremos un resumen de los puntos más importantes. La forma de los sufijos objetivos puede encontrarse en § 12.

a) La regla de supresión de vocales (§ 6A) es muy evidente en estos casos: p. e. ܩܒܠܬܢ /qabbeltān/ ‘tú (m.) me recibiste’ pero ܩܒܠܗ /qablāh/ ‘él la recibió’.

b) Las terminaciones en el perfecto para cada persona, a las cuales se unen los pronombres objetivos, frecuentemente son diferentes de aquellas que no los tienen.[79]

2.ª m. sing.	terminación	/-tā/	como en	ܫܕܪܬܢ /šaddartān/ ‘tú me enviaste’
2.ª f. sing.	terminación	/-it/	como en	ܫܕܪܬܝ /šaddartin/ ‘tú nos enviaste’
3.ª m. pl.	terminación	/-u/	como en	ܫܕܪܘ /šadruh/ ‘ellos la enviaron’
3.ª f. pl.	terminación	/-ā/	como en	ܫܕܪܟ /šadrāḵ/ ‘ellas te enviaron (m.)’
1.ª sing.	termina con	/t/	oclusiva	ܐܦܩܬܝ /ʾappeqtēh/ Af. ‘yo lo llevé fuera’

vs.

79. Generalmente estas terminaciones diferentes representan una forma más arcaica.

3.ª f. sing. termina con	/t̲/	fricativa	ܐܰܦܩܬ̲ /ʾappeqt̲ēh/ ‘ella lo llevó fuera’.
la vocal inicial del Pe.	/a/	como en	ܦܰܪܩܰܢ /parqan/ ‘él me salvó’.

c) El plural ‘los/as’ se expresa a través de una forma enclítica autónoma: m. ܐܶܢܢܘܢ /ʾennon/ y f. ܐܶܢܢܝܢ /ʾennēn/. Sin embargo, una partícula usa la forma ܠܗܘܢ y ܠܗܝܢ respectivamente. P. e. ܫܕܪܬ̲ ܐܶܢܢܘܢ /šadret̲ ʾennon/ ‘yo los envié’ vs. ܡܫܕܪ ܢܐ ܠܗܘܢ /mšaddar nā lhon/ ‘yo envié a ellos’.

d) Cuando una forma verbal termina en /n/, esta consonante es seguida por una /ā/ antes del sufijo excepto para el sufijo de 2.ª f. sing. ܟ /-ēk̲/. Esto sucede en el pf. 1.ª pl., 2.ª pl.; impf. 2.ª f. sing., y 3.ª pl.; el impv. pl. más largo con /n/. P. e. ܩܒܠܢܐ /qabbelnāh/ ‘nosotros la recibimos’; ܩܒܠܬܘܢܝ /qabbeltonān/ ‘vosotros nos recibisteis’; ܬܩܒܠܝܢܐ /tqabbelinān/ ‘tú (f.) me recibirás’; ܩܘܡܘ ܢܝ /ʾarimunāh/ ‘¡Levantadla (m.)!’

e) El sufijo de la 3.ª m. sing. se expresa de diferentes maneras. Si la forma verbal termina en una consonante, el sufijo mismo es ܗ /-ēh/. Si en cambio termina con una vocal, se escribe siempre con una ܗ, la cual, sin embargo es pronunciada de distintas maneras:

después de /-ā/	—	ܐܝ	/-āy/
como en	ܩܒܠܬܝ	/qabbeltāy/	‘tú (m.) lo aceptaste’.
después de /-i/	—	ܝܘ	/-iw/
como en	ܫܕܪܬܝܘ	/šaddartiw/	‘tú (f.) lo enviaste’.
después de /-u/	—	ܘܝ	/-uy/
como en	ܫܕܪܘ	/šadruy/	‘ello lo enviaron’.
después de /-ē/	—	ܝܘ	/-ēw/
como en	ܢܚܝܘ	/naḥḥēw/	‘nosotros lo haremos revivir’.

f) Las formas de las terminaciones del impf. en un radical consonántico, es decir, 3.ª m./f. sing., 2.ª m. sing., y 1.ª sing./pl., agregan una /-i/ antes del sufijo de la 3.ª sing.: p. e. ܐܣܩܝܘ /ʾasqiw/ ‘yo lo levantaré’ (en combinación con la regla dada más arriba, [**d**]); ܬܦܩܝ /tapqih/ ‘tú (m.) [o: ella] la llevará fuera’.

g) El impv. m. sing., si termina con un radical consonántico, presenta tres formas distintas:

/-ay/ con el sufijo de la 1.ª sing./pl.
como en ܣܝܡܝܢ/simayn/ ‘¡ponme!’
/-ā/ con el sufijo de la 3.ª m. sing.
como en ܣܝܡܝ/simāy/ ‘¡ponlo!’ (aplicando también la regla [**e**])
/-ē/ con le sufijo de la 3.ª f. sing. como en ܣܝܡܝ /simēh/ ‘¡ponla!’

h) Los verbos de tercera Yod (Paradigma VI) retienen en el Peal la vocal /-ā/ de la 3.ª m. sing., pero sin la Alaf que es meramente gráfica: p. e. ܒܥܐ /bʿā/ ‘el buscó’ vs. ܒܥܟ /bʿāk̲/ ‘él te buscó (m.)’. Del mismo modo con las terminaciones vocálicas del impf. e impv.: p. e. ܢܒܥܹܐ /nevʿē/ vs. ܢܒܥܹܝܢ /nevʿēn/ ‘el nos buscará’; ܒܥܝ /bʿi/ Pe. impv. m. sing. vs. ܒܥܝܢ /bʿin/ ‘¡búscame!’; Pa. ܓܠܐ /gallā/ ‘¡revela!’ vs. ܓܠܳܐ̰ /gallāy/ ‘¡revélalo!’ (aplicando también la regla [**e**]).

i) La /-i/ del pf. 3.ª m. sing. en Pa. y Af. y la /-ā/ del Pe. inf. cambian en /-y/ excepto antes del sufijo de la 2.ª pl., ܓܦ y ܒܟ: p. e. ܓܠܝ /galli/ ‘él reveló’, pero ܓܠܝܢ /galyan/ ‘él me reveló’ y ܓܠܝܟܘܢ /galliḵon/ ‘él os reveló (m.)’; ܠܡܓܠܬܐ /lmeḡlā/ ‘revelar’ pero ܠܡܓܠܬܟ /lmeḡlāḵ/ ‘revelarte’.

j) Se debe notar el cambio de /-aw/ en el pf. 3.ª m. pl. y en el impv. m. pl. en /-aʾu/, y de /-iw/ del Pa. y del Af. pf. 3.ª m. pl. e impv. m. pl. en /-yu/, y el de /-āy/ del impv. f. sing. en /-āʾi/. P. e. ܪܡܘ /rmaʾuh/ ‘ellos la arrojaron’ o ‘¡arrojadla!’; ܢܛܝܕܘ /ḥadyun/ ‘ellos me alegraron’ o ‘¡alegradme!’; ܪܡܝ /rmāʾin/ ‘¡arrójanos (f.)!’

k) El inf. en los patrones derivados, es decir, los patrones que no son el Peal, reciben al sufijo objetivo cambiando su terminación /-u/ en /-ut̲/: p. e. ܠܡܓܠܠܝܘ /lamḡallāyu/, pero ܠܡܓܠܠܝܘܬܗ /lamḡallāyut̲ēh/ ‘revelarlo’.

TERCERA PARTE

MORFOSINTAXIS Y SINTAXIS

§ 69 Sustantivo: Género. La forma femenina de un adjetivo o de un pronombre se usa a veces para referirse a una propiedad abstracta, a una manifestación de ella o a una idea en general y no a un ser que naturalmente es de sexo femenino: p. e. ܐܚܪܬܐ ‘otra cosa’, ܡܠܬܐ ‘este tema, esta circunstancia’, ܡܕܥܒܕ ܠܗ ܕ̈ ‘lo que se necesita es uno’, ܛܒܬܐ ‘el bien’. Sin embargo, la forma masculina también se puede usar en forma indiscriminada: 2 Sm 19,36(35) ܐܢܐ ܠܐ ܡܦܠܓ ܛܒ ܘܒܝܫ ‘Yo no distingo el bien y el mal’ vs. 1 Re 3,9 ܠܡܕܥ ܛܒ ܘܒܝܫ ‘para distinguir el bien del mal’; ܗܕܐ ܥܠ ‘por esto’. En plural, sin embargo, se usa sólo el femenino: ܟܠܝܗܝ ‘todas estas cosas’; ܬܪܝܗܝ ‘estas dos cosas’. El sujeto de una proposición se considera femenino en Mt 19,23 ܓܡܠ ܕܩܫܐ ‘es difícil para un hombre rico entrar en el reino de los cielos’ // Mt 19,24 ܓܡܠ ܕܥܒܪ ‘es más fácil para un camello pasar por el ojo de una aguja’.

§ 70 Sustantivo: Número. Algunos sustantivos se usan solamente en plural (*pluralia tantum*), incluso cuando su sentido no implica en absoluto un plural: p. e. ܡܝܐ ‘agua’ (ܡܝ ܚܝܐ ‘agua viva [en vez de estancada]’); ܙܒܢܐ ‘precio’; ܚܪܝܪܘܬܐ ‘libertad’; ܡܪܘܡ ‘desposorio’; ܫܡܝܐ ‘cielo’; ܚܝܐ ‘vida’; ܦܢܝ ‘rostro’.

Algunos sustantivos indican una pluralidad de individuos, pero se dan en forma singular: Mt 8,27 ܐܬܕܡܪܘ ‘algunas personas estaban sorprendidas’; Mt 9,3 ܐܡܪ ‘algunos de los escribas’, cf. Mt 12,47 ܐܡܪ ‘alguien le dijo’ y ‘todo el mundo’.

§ 71 Sustantivo: Estado. El uso extremadamente reducido del estado absoluto (§ 18) se limita a los siguientes casos[1]:

1. Sin embargo, éstas no son reglas absolutas: las excepciones, es decir, el uso del estado enfático en vez del estado absoluto normal, son pocas.

a) Repeticiones distributivas: p. e. ܫܢܐ ܒܫܢܐ ‘cada año’; ܝܘܡ ܒܝܘܡ ‘de un día a otro’; ܙܒܢܝܢ /ʿeddānin/ ‘de vez en cuando’; ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ /dagnes ... / ‘de todo tipo’; Mt 20,9 ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ ܢܦܩ ‘cada uno recibió un denario’; Mt 25,15 ܠܟܠ ܚܕ ܠܦܡ ܚܝܠܗ ‘cada uno según su capacidad’.

b) Después de ܟܠ o de los números cardinales: p. e. ܟܠ ܣܒܪܗ ‘con todo el celo’; ܟܠ ܐܣܝܐ ܒܟܠ ܐܬܪ ‘todos los médicos en todo lugar’; ܒܪ ܢܦܫ ܚܕܐ ‘un alma y una mente’; ܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ ‘dos mundos’; ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝ ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܝܠܝ ‘cuarenta días y cuarenta noches’. Del mismo modo ܟܡܐ ‘¿cuántas veces?’

c) Con negativas: p. e. ܠܝܬ ܗܘܢܐ ‘no hay ganancia’; ܠܐ ܡܢܝܢ ‘innumerable’; ܠܐ ܟܤܦ ‘sin dinero’; ܠܐ ܒܢܝܢ ‘sin hijos’; ܠܐ ܢܐܡܪ ܐܢܫ ‘nadie diga’; Mt 20,7 ܠܐ ܣܟܪ ܠܢ ܐܢܫ ‘nadie nos ha contratado’.

d) En algunas locuciones idiomáticas introducidas por una preposición: p. e. ܡܢ ܫܠ /men šel/ ‘de repente’; ܠܥܠܡ ‘para siempre’; ܒܪܓܠ ‘a pie’; ܒܥܓܠ /baʿgal/ ‘de prisa’.

e) Adjetivos usados como predicados de una proposición nominal: ܥܝܢܟ ܒܝܫܐ ‘tu ojo es malo’; ܡܝܐ ܓܢܝܒܐ ܡܬܩܢܐ ‘el agua robada es dulce’; ܐܬܠܝ ܗܘܐ ‘él fue rápido’. El enf. se usa a veces sin una razón clara: Mt 25,35-43 ... ܓܪܝܬ ܗܘܝܬ ... ܐܣܦܬܢܝ ... ܚܠܝܢ ܗܘܝܬ ... ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ... ܒܝܬ ܐܢܐ ... ‘yo no tenía casa ... yo estaba desnudo ... yo estaba enfermo ... que tú no tenías casa ... que estabas desnudo ... y yo estaba enfermo’.

f) Algunas formas que se parecen a las de f. sing. cst. son en realidad formas arcaicas residuales del abs. usadas adverbialmente: ܪܒܬ /rabbaṯ/ ‘grandemente’; ܩܕܡܝܬ ‘primeramente’; ܒܣܘܦ ‘al final’ como en Mt 4,2 ܒܣܘܦ ܝܘܡ ܐܟܠ ‘al final él tuvo hambre’; Ez 23,29 ܘܢܥܒܕܘܢ ܠܟ ܥܪܝܐ ‘ellos te abandonarán despojada y desnuda’; Hch 25,16 ܕܚܢܡ ‘por nada’.

§ 72 La desaparición del valor original del estado enfático, es decir, su fuerza como determinativo, se ha compensado con el uso de los pronombres demostrativos, en especial el uso de ܗܘ y sus cognados: Gn 37,15 ܗܘ ܓܒܪܐ (heb. הָאִישׁ); Ex 4,9 ܘܢܣܒ ܡܢ ܡܝܐ ... ܗܘ ܡܝܐ ‘Toma un poco de agua del río … tú deberás tomar esa agua (heb. הַמַּיִם)’. Este uso es muy común cuando el demostrativo utilizado tiene una función análoga a la del artículo definido anafórico. Por otra parte, la adición de una forma del numeral ‘uno’ puede tener como efecto el debilitamiento de la forma enfática en su forma primitiva de estado absoluto: Lc 14,28 ܒܪ ܓܒܪܐ (sir. omite ܒܪ: gr. ἄνθρωπός τις).

§ 73 Estado constructo y perífrasis construida con -ܕ

a) La dependencia lógica entre dos sustantivos a veces se expresa sintéticamente al poner el sustantivo dependiente en estado constructo, como en ܪܒܝ ܟܗܢܐ /rabbay kāhnē/ ‘sumos sacerdotes’ (lit.: ‘grandes entre los sacerdotes’); ܕܝܢܐ ‘veredicto’ (lit.: ‘decisión del juicio’). La sintaxis normal, sin embargo, favorece el uso de la perífrasis por lo cual dos sustantivos adyacentes con dependencia lógica se unen a través de la partícula proclítica -ܕ: así es más común decir ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ‘el espíritu de santidad’ (i. e. el Espíritu Santo), que ܩܘܕܫܐ ܪܘܚܐ; ܡܠܟܐ ܕܒܒܠ ‘el rey de Babilonia’ vs. ܡܠܟ ܒܒܠ; Mt 11,12 ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ vs. Mt 11,11 ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ ‘el reino de los cielos’.

b) La estructura sintética tiende a limitarse a locuciones autónomas que son cuasi sustantivos compuestos, como en el caso de los dos primeros ejemplos. Del mismo modo ܒܪ ܚܪܐ /bar ḥērē/ ‘un hijo de libre (persona)’, i. e. nacido-libre, noble’ (existen muchas más combinaciones con ܒܪ o ܒܪܬ); ܒܝܬ ܟܢܫܬܐ ‘sinagoga’ (y otras innumerables combinaciones con ܒܝܬ); incluso a veces se escriben como una sola palabra, como en ܡܣܝܕܬܐ ‘cimientos (de un edificio)’ = ܐܪܥܐ ‘suelo’ + ܟܬܦܐ ‘pared’.

c) Se debe notar el uso del cst. para adjetivos y participios pasivos como en: Ex 32,9 ܥܡ ܩܫܐ ‘duro de cerviz’; ܝܩܪ ܕܡܐ ‘mucho de precio’, i. e. ‘costoso, caro’, del mismo modo ܕܡܐ ܒܣܝܡܬܐ (usado con un sustantivo femenino); ܣܟܠܬܢ ‘mente-tomada’, i. e. ‘inconsciente, insensible’; ܪܫܝܥ ‘maldito de vida’, i. e. ‘que lleva una vida de maldición’; Mt 26,7 ܡܘܪܝܩ ܕܝܩܪ ‘perfume costoso’. En la mayoría de estos casos, si bien el adjetivo o el participio corresponden en número y género con su antecedente gramatical, su antecedente lógico es el sustantivo que viene inmediatamente a continuación. Así en ܥܡܐ ܩܫܐ ܥܡ ‘un pueblo de dura cerviz’, lo que es duro es la cerviz y no el pueblo.

d) Cuando ambos sustantivos en relación de dependencia están lógicamente determinados, el sustantivo dependiente frecuentemente toma, en forma anticipada, un pronombre —llamado proléptico— que se refiere en realidad al segundo sustantivo: p. e. ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ‘el hijo de Dios’ (lit.: ‘su hijo, de Dios’). Ver más abajo § 112.

e) El segundo miembro normalmente sigue inmediatamente después del primero, sólo palabras no consecuenciales pueden introducirse, p. e. ... ܒܪ ܒܠܥ ܕܒܐ ‘el hijo de Bala, sin embargo, ..’. ܒܪܟ ܐܠܗ ܫܡܝܐ ‘por el Dios del cielo ..’.; ܒܢܝ ܢܒܝܐ ܗܢܘܢ ‘ellos son hijos de los justos’; ܓܒܪ ܚܝܠ ܗܘܐ ‘el fue un guerrero de poder’.

f) La estructura analítica permite muchas más posibilidades y reduce la ambigüedad de las locuciones en comparación con lo que sucedería al usar la estructura sintética: así ܒܪ ܡܠܟܐ ‘el hijo del rey’ se puede expandir, por ejemplo, en ܒܪ ܐܡܬܗ ܕܡܠܟܬܐ ܪܒܬܐ ܗܕܐ ‘ese sabio hijo de esta gran reina’, mientras que en la forma sintética se puede usar sólo un adjetivo y posiblemente

un sólo pronombre demostrativo, como en ܗܢܐ ܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ‘este gran hijo del rey’ o ‘el hijo de este gran rey’ (o quizás también ‘este hijo del gran rey’). Ver Mt 16,16 ܒܪ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ‘el hijo del Dios viviente’.

§ 74 Las formas no enclíticas del **pronombre personal independiente** (§ 9) se usan con los verbos finitos, i. e. una forma verbal que está conjugada en cuanto a su género, número, y persona, donde el sujeto así designado está en contraste con otro sujeto o recibe alguna preeminencia. P. e. Jer 17,18 ܢܬܒܪܘ ܗܢܘܢ ܘܠܐ ܐܢܐ ‘¡Sean *ellos* aplastados, y pueda *yo* no ser aplastado!’; Dt 5,27 ܩܪܒ ... ܐܢܬ ‘*Tú* acércate ... y *tú* nos hablarás a nosotros’ (i. e. nosotros queremos que tú nos representes, nosotros no queremos hablar directamente a Dios); Mt 14,19 ܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܣܥܪܘ ܠܟܢܫܐ ‘ellos los discípulos (no Jesús mismo) sirvieron a la multitud’.

Se utiliza también un pronombre personal cuando se introduce un personaje principal al inicio de una nueva narración: Mt 14,27 ܘܡܝܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ‘entonces Jesús habló con ellos inmediatamente’. Esto sucede con frecuencia, como en este caso, con los nombres personales.

§ 75 Las formas de la tercera persona de los **pronombres personales** pueden referirse, además de a las personas respectivas, a cosas, incluso inanimadas. En este caso el género y el número corresponden con el del sustantivo del objeto al que se refieren: ܚܙܘ ܟܦܪܐ ܘܝܬܒܘ ܒܗ ‘ellos vieron una aldea y habitaron en ella’.

§ 76 La mayoría de las palabras **interrogativas**, cuando van seguidas por el -ܕ proclítico, se transforman en conectores generalizantes:

ܡܢ	‘¿quién?’	—	ܡܢ ܕ-	‘quien ..’.
ܡܐ	‘¿qué?’	—	ܡܐ ܕ-	‘lo que, lo cual’[2]
ܐܝܟܐ	‘¿dónde?’	—	ܐܝܟܐ ܕ-	‘donde quiera, donde’
ܐܝܬܝ	‘¿cuándo?’	—	ܐܝܬܝ ܕ-	‘cuando quiera, cuando’
ܐܝܢܐ	‘¿cuál?’	—	ܐܝܢܐ ܕ-	‘cualquiera, uno que’
ܟܡܐ	‘¿cuánto?’	—	ܟܡܐ ܕ-	‘tanto cuanto’

A ܐܝܟܢܐ ‘¿cómo?’, sin embargo, corresponds una forma más corta: ܐܝܟ ܕ- /ʾak̲ d-/ como en ܐܢܐ ܚܫܒ ܐܝܟ ‘como yo pienso’.

2. También ‘cuándo’, esp. referido al futuro, incluso si es seguido por un perfecto.

§ 77 El tan frecuente ܕ, llamado pronombre relativo proclítico, es indeclinable e indica que lo que sigue dice algo referido al antecedente:

ܒܝܬܐ ܕܐܫܟܚܬ ܒܗ ܣܓܝ ܟܣܦܐ	‘la casa en la cual encontré mucho dinero’
ܒܝܬܐ ܕܡܢ ܬܡ ܐܬܝ ܒܢܘܗܝ	‘la casa cuyos habitantes vienen de allí’
ܢܒܝܐ ܕܫܕܪܬ ܠܘܬܟ	‘el profeta a quien yo envié a ti’
ܢܒܝܐ ܕܐܬܐ ܠܢ	‘el profeta que vino a nosotros’.

Las combinaciones mencionadas en § 76 son análogas a la partícula ܕ precedida por ܕ ܐܢ ‘uno que, él quien’; ܕ ܗܝ ‘ella que; eso que’; ܕ ܐܠܝܢ, ܕ ܐܠܝܗ, ܕ ܐܠܝܢ todos significan ‘aquellos que, aquellas cosas que’. Las dos estructuras se pueden combinar aún como en ܕ ܒܢ ܐܢ, ܕ ܕܡܢ ܐܢ y la adición de ܚܕ lo transforma en algo aún más general: ܕ ܒܢ ܚܕ ‘uno cualquiera’.

Otra variación se obtiene cuando un sustantivo se menciona como antecedente: ܟܘܟܒܐ ܕܐܠܝܢ ‘aquellas estrellas que’; ܟܬܒܐ ... ܕܐܠܝܢ ‘aquellos documentos que’.

Lo inanimado ‘lo que’ puede ser expresado también a través de ܕ ܡܕܡ y ـܕ ܐܢ. Esto se puede expandir también en ܕ ܚܕ ܡܕܡ ܐܢ, y, siendo ܡܕܡ indeclinable, se puede además combinar con un demostrativo plural como en ܐܠܝܢ ܕܡܕܡ ܫܦܝܪܝܢ ‘aquellas cosas que son hermosas’.

§ 78 Muchas **preposiciones** funcionan como conjunciones lógicamente relacionadas cuando se combinan con la partícula proclítica ـܕ.

ܩܕܡ ‘antes’	—	ـܕ ܩܕܡ (ܕܒ)	‘antes’
ܒܬܪ (ܕܒ) ‘después’	—	ـܕ ܒܬܪ (ܕܒ)	‘después’
ܒܓܠܠ ‘a causa de’	—	ـܕ ܒܓܠܠ	‘porque’
ܟܡܐ ‘como’ (similar)	—	ـܕ ܟܡܐ	‘justo como’[3]

Nótese también ـܕܒ ‘porque’; ـܕ ܠܐ ‘porque’; ـܕ ܒܐ ‘después’. La preposición ܥܕ ‘hasta’ se usa también como conjunción, pero sin ـܕ y significa ‘mientras que’, ‘antes’ (a veces con la negativa ܠܐ) como también ‘hasta’. Como preposición para ‘hasta’ ـܠ ܥܪܒܐ /ʿḏammā l-/ es mucho más común: p. e. ܥܕ ܠܥܪܒܐ ‘hasta el atardecer’. Como conjunción para ‘hasta’ se usa también: ـܕ ܥܕܡܐ.

3. Este último, si es seguido por un impf. o inf., indica intención o resultado.

Algunas preposiciones muestran una distribución complementaria de las variantes:

con un sustantivo		con un sufijo	
ܒܰܪܟܠ ܡܛܪܐ	‘por la lluvia’	ܒܗܳܠܟܝܬܗ	‘por esto’
ܒܝܢ ܚܪܘܟܐ	‘entre espinas’	ܒܝܢܝܗܘܢ o ܒܝܢܗܘܢ	‘entre ellos’
ܒܝܢ ܒܪܝܐ	‘entre los trigos’		
ܒܝ ܒܝܢ ܙܕܝܩܐ	‘de entre los justos’		
ܟܡܐ ܕܡܠܟܐ	‘como un rey’	ܟܡܘܬܗ	‘como él’

Además, con un adverbio o una locución preposicional encontramos -ܕ ܫܡܝܐ ܟܡܐ ‘como en el cielo’.

§ 79 Pasivo impersonal. A veces se utiliza un participio pasivo o un patrón Eth- en forma impersonal cuando el uso de una tercera persona masculina singular indeterminada da prominencia al hecho de que algo sucede o sucedió, mientras que no hay un respectivo actor real en la 3.ª m. sing., el cell en verdad es presupuesto. Así ܟܚܫ ܬܚܘܡ ܚܠܡ ܟܠ ܥܡܐ ‘él se transformó en la charla de todo el pueblo’ (lit. ‘se escuchaba sobre él..’.); Mt 7,2 ܒܟܝܠ ܡܕܘܟܝܢ ܒܗ ܬܬܕܘܟܘܢ ‘con la medida con que midáis se os medirá a vosotros’.

§ 80 Conjugación Eth- con sentido transitivo. Algunos verbos reciben un objeto directo en la conjugación Eth-: Mt 23,15 ܬܣܒܘܢ ܕܬܬܚܘܡܘ ‘vosotros vais alrededor del mar y de la tierra firme’; Mt 26,75 ... ܐܬܕܟܪ ‘él se acordó de la palabra de Jesús’; Gn 42,7 ܐܬܚܙܝ ‘él los reconoció’.

§ 81 El **perfecto** indica algo que sucedió, ha sucedido o había sucedido, por lo cual es esencialmente un tiempo pasado. Algunos perfectos pueden corresponder a un presente, lo cual se da especialmente en los verbos de estado, cualidades permanentes, etc.: ܐܝܬ ‘estoy desolado’; ܪܓܬܢ /regtan/ ‘yo deseo’; ܝܕܥܝ ‘hemos sabido, sabemos’ (cf. *novimus*, οἴδαμεν). Ver también Mt 28,6 ܠܝܬ ܗܘܐ ‘él no está aquí’ (οὐκ ἔστιν ὧδε).

El perfecto se usa también con ܕ ܟܕ referido a un evento o acción que sucederá en el futuro: Mt 2,8 ‘cuando lo encontréis’.

El pf. es común en proposiciones condicionales hipotéticas: Mt 23,30 ‘si hubiésemos estado en los días de nuestros padres, no hubiésemos tomado parte con ellos’. Del mismo estilo es el uso de este tiempo en modo optativo, como en Mc 16,3 ‘¿quién

moverá (la piedra por nosotras)?’; Dt 28,67 “Por la mañana diréis ܡܬܝ ܢܐܡܪ ܪܡܫܐ ‘ojalá que fuese de noche’ (lit.: ‘¿cuándo será de noche?’)”.

El pf. se usa ocasionalmente para referirse a una acción que se ejecuta por el hecho de pronunciar el verbo, éstos son llamados perfectos performativos: p. e., 1 Re 15,19 ... ܗܐ ܐܢܐ ܦܩܕܢܟ ‘He aquí, yo te mando..’.

§ 82 El **imperfecto** se usa muy raramente en proposiciones independientes para indicar una acción futura o un estado. En esos casos generalmente posee un matiz modal de *poder*, *deber*, *ser capaz*, *debería*, *podría*, etc.: p. e. Mt 22,13 ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ‘allí habrá llanto’; Gn 42,37 ܬܩܛܠ ܒܪܝ ܠܝ ‘tu podrías matar a mis dos hijos’. Este impf. es también común en una orden negativa con ܠ como en ܠܐ ܬܥܘܠ ‘No entre’, ya que el imperativo no se usa con ܠ.

El imperfecto es muy frecuente en frases dependientes que complementan otro verbo, como en Mc 12,1 ܫܪܝ ܠܡܡܠܠ ‘él empezó a hablar’; Mt 8,18 ܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܣܓܝ ‘él les ordenó pasar a la otra orilla’[4]; en proposiciones intencionales introducidas por ܕ, como en Jn 14,2 ܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܬܟܢ ܠܟܘܢ ‘Yo voy a preparar un lugar para vosotros’; en proposiciones temporales introducidas por ܩܕܡ ܕ o ܠ ܕ como en Mt 26,34 ܩܕܡ ܕܬܢܩܪ ܬܪܬܝܢ ‘antes de que el gallo cante’; Mt 1,18 ܠ ܕܢܬܟܢܫܘ ‘antes de que viviesen juntos’; Is 65,24 ܠ ܕܢܩܪܘܢ ܐܢܐ ܐܥܢܐ ‘antes de que llamen, les responderé’; en proposiciones condicionales como en ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܢ ‘si hablásemos, faltaríamos’; en proposiciones conclusivas introducidas por ܕ ܟܝ o ܕ ܡܛܠ ܕ: Mt 13,32 ‘creció más que todas las otras plantas, y se hizo un árbol ܟܝ ܕܥܒܝܪ ܛܝܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܒܕܘ ܩܢܝܢ ‘de modo que los pájaros del cielo vinieron a anidar en sus ramas’”; Mt 13,54 ‘él les enseñaba en sus sinagogas ܡܛܠ ܕ ܗܘܘ ‘de modo que ellos estaban maravillados’”; en proposiciones finales (intención), introducidas por ܕ, ܟܝ, o ܡܛܠ ܕ como en Jn 5,34 ܕ ܬܬܦܣܘܢ ‘para que seáis salvados’; Mt 2,13 ‘Herodes estaba por buscar al niño para destruirlo (ܟܝ ܕܢܒܕܘܗܝ)’; Mt 5,44-45 ‘ellos os perseguirán para que lleguéis a ser hijos de vuestro padre celestial (ܡܛܠ ܕ ܬܗܘܘ ܒܢܝ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ: ὅπως γένησθε...)’.

§ 83 El **participio** puede indicar lo que esta sucediendo en el momento en que se habla (presente de actualidad) o lo que pasa frecuente o habitualmente (presente genérico): ܡܢܐ ܐܢܬ ܒܥܐ ... ܐܚܝ ܐܢܐ ܒܥܐ ‘¿qué estás buscando?… estoy buscando a mis hermanos’; Jn 11,42 ܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܫܡܥ ܐܢܬ ‘yo

4. Incluso si el sujeto del verbo de la proposición principal es idéntico al de la subordinada: ܗܘܐ ܡܬܩܛܠ ‘él quiso matarse’.

sé que tú siempre me escuchas'; Mt 5,32 ܟܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ‘quien toma a una divorciada comete adulterio'. El participio expresa también la idea de futuro, intención (presente prospectivo) o inmediatez y seguridad de que algo se va realizar, como el sintagma español ir a + inf.: p. e. Gn 2,19(20) ܕܢܚܙܐ ܡܢܐ ܢܩܪܐ ܠܗ ‘para ver cómo él los va a llamar'; Gn 15,2 ܗܘ ܐܝܪܬ ܠܝ ‘él me va a heredar'; Gn 18,17 ܐܢܐ ܥܒܕ ‘lo que yo voy a, pienso hacer'.

El part. se usa además para indicar lo que estuvo sucediendo por un tiempo hasta el momento en que se habla: Lc 15,29 ܗܐ ܐܢܐ ܟܠ ܫܢܝܢ ܥܒܕ ܠܟ ‘he aquí, hace algunos años te presté servicio'.[5]

Una aplicación especial para el uso del part., en el sentido del presente de actualidad, se encuentra en las proposiciones circunstanciales que describen lo que sucede simultáneamente a la acción principal: Gn 18,1 ‘el Señor se le apareció … mientras estaba sentado a la entrada de su tienda' (ܘܗܘ ܝܬܒ ܦܬܚ ܕܡܫܟܢܗ); Nm 16,27 ‘Datán y Abiram habían salido, permaneciendo de pie (ܘܩܐܡ) a la entrada de sus tiendas'. También pertenecen a esta categoría los participios que vienen después de verbos de percepción: Mt 15,31 ܚܙܘ ܐܡܠܝܢ ‘viendo que el mudo hablaba'; Ex 14,10 ܚܙܘ ܡܨܪܝܐ ‘ellos vieron a los egipcios que venían'; Gn 21,9 ... ܚܙܬ ܣܪܐ ‘Sara vio al hijo de Hagar … burlando'. Del mismo modo la proposición nominal, cuando está insertada en una locución ܗ-, no refleja la diferencia de tiempo: Gn 13,1 ‘y Abram subió a Egipto, él y su mujer y todas sus posesiones' (en vez de ܗܘ ܐܝܬ).

Además, el part. se encuentra también con frecuencia en proposiciones condicionales, tanto en la prótesis como en la apódosis: ‘y si también nos agrada, estaremos de acuerdo contigo'.

§ 84 El **participio pasivo** indica el resultado de una acción pasada: ‘está escrito' (= alemán. *ist geschrieben*, y no *wird geschrieben*). Frecuentemente se encuentran formas pasivas que tienen sentido activo: p. e., Lc 14,2 ‘un hombre que ha recogido agua', i. e. hidrópico; Mc 14,13 ‘un hombre que lleva un jarro de agua' (i. e. que ha recogido ... y lleva).

Se debe notar especialmente el sintagma ܠ-, que tiene el mismo valor que el pretérito perfecto en español *yo he escrito*, lo que expresa un resultado y lo que sigue después de la preposición representa el sujeto del verbo: ‘muchas cosas que hemos hecho'. También con un part. pasivo en Pa. o Af.: ‘de acuerdo con el mandamiento y la instrucción que habían

5. En francés: ‘Voici tant d'années que je te sers'; alemán: ‘Siehe, so viel Jahre diene ich dir'.

recibido de Addai’; ܡܢܝܢ ܚܢܢ ܥܒܕܬ ܠܡܪܢ ܥܡ ܡܠܟܐ ‘el tratado de paz que he concluido con nuestro Señor el Emperador’. Los verbos intransitivos, que por definición no pueden tener una forma pasiva auténtica, expresan evidentemente el resultado de la acción: *Spic*. 43.7 ܐܢܐ ܗܠܟܬ ܠܡ ܒܬܠܝ ‘yo he caminado en instrucción’. En el siguiente caso, sin embargo, tenemos el participio usual: Mt 9,2 ܚܛܗܝܟ ܫܒܝܩܝܢ ‘tus pecados han sido perdonados’.

§ 85 Tiempo compuesto: ܟܬܒ ܐܝܬ. Este sintagma, <pf. + enclítico ܟܬܒ>, tiene exactamente el mismo espectro temporal que el perfecto simple: ܟܬܒܘ ‘ellos escribieron’, ‘ellos han escrito’, ‘ellos habían escrito’ o ‘ellos habrían escrito’.

§ 86 Tiempo compuesto: ܟܬܒ ܐܝܬ. El sintagma de uso muy frecuente <part. + enclítico ܟܬܒ> indica una acción en el pasado que se está desarrollando, se repite o es habitual: ܒܟܐ ܟܝ ‘yo estaba llorando, lloraba’.

Esta estructura es también común en proposiciones condicionales hipotéticas o irreales: Jn 11,21ܐ ܟܬܒ ܗܘܝܬ ܟ ܒܟܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܐܠܐ ‘si tú hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto’; Jn 14,28 ܐܠܐ ܐܝܬ ܒܝ ܠ ܢܚܒ ܒܟܐ ܗܘܝܬ ‘si me amarais, os alegraríais’; Jue 13,23 ܐܠܐ ܟ ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܝܬ ܒܝ ܠ ܩܒܠ ܟ ܗܘܐ ܡܝܬ ‘si Dios hubiese querido matarnos, no hubiese aceptado de nosotros un holocausto’. A esta categoría pertenece también un caso como Mt 18,6... ܛ ܐܝ ܟܬܒ ‘hubiese sido más provechoso para él …’

§ 87 Tiempo compuesto: ܐܝܬ ܟܬܒ. El sintagma en el cual el verbo ܟܬܒ *no* es enclítico, sino que se pronuncia completamente, indica un deseo, consejo o una obligación de aplicación general, pero no una orden de ejecución inmediata, para lo cual se usa el imperativo. Se puede encontrar un adjetivo en lugar del participio. P. e. ܐܬܝ ܫܠܡ ‘¡Sé saludable!’; ܐܬܝ ܥܒܕ ‘¡Haz esto!’

§ 88 Tiempo compuesto: ܟܬܒ ܩܕܡ. Este sintagma se usa en el contexto del pasado, y en proposiciones subordinadas, en vez del impf. simple: ܩܕܡ ܕܐܠܝܢ ‘antes de que ellos fuesen allí’. También en proposiciones condicionales o similares ܐܢܐ ܡܐ ‘¿qué debería haber hecho yo?’

§ 89 Tiempo compuesto: ܐܝܬ ܫܘܐ. Este sintagma reemplaza ocasionalmente al imperfecto simple: ܗܘ ܠܗ ܐܝܬ ܫܘܐ ܠܡܫܠܚ ‘él le dio la autoridad de ejecutar incluso juicios’; ܢܫܐ ܠܐ ܢܥܠܘ ܠܥܠܡ ‘las mujeres no deberían entrar jamás en sus monasterios’.

§ 90 Sustantivos expandidos. Un sustantivo como núcleo de una locución puede ser expandido de distintas maneras. El elemento agregado aparece generalmente después del núcleo, pero no es poco frecuente que lo preceda.

§ 91 a) Un **adjetivo atributivo** va generalmente a continuación del sustantivo núcleo: Mt 12,35 ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܦܩ ܛܒ̈ܐ ܡܢ ܛܒ̈ܐ ܓܢܙܐ ‘el hombre bueno produce cosas buenas del buen tesoro’. Pero puede preceder: ܩܕܡܝܬܐ ܬܐܣܝܣܬܐ ‘la primera fundación’; frecuentemente con epítetos honoríficos, laudatorios o condenatorios como en ܡܪܢ ܐܦܪܝܡ ܩܕܝܫܐ ‘el bendito Mar Efrén’; ܝܘܠܝܢܘܣ ܚܝܒܐ ‘el malvado Juliano’. Del mismo modo con cuantificadores comunes: ܐܚܪܬܐ ‘otra parábola’; Mt 4,21 ܬܪ̈ܝܢ ܐܚ̈ܝܢ ‘otros dos hermanos’; 2 Cor 11,4 ܝܫܘܥ ܐܚܪܢܝܐ ‘otro Jesús distinto’; Jn 14,16 ܦܪܩܠܛܐ ܐܚܪܢܝܐ ‘otro consolador’; ܢ̈ܦ̈ܫܐ ܣܓ̈ܝܐ ‘muchas almas’ en oposición a ܚܛ̈ܝܐ ܣܓ̈ܝܐ ‘muchos pecadores’ y ܨ̈ܦ̈ܪܐ ܣܓ̈ܝܐ ‘muchos pájaros’.

b) Un **pronombre demostrativo** (§ 13) puede preceder o seguir al núcleo: ܗܢܐ ܡܠܟܐ o ܡܠܟܐ ܗܢܐ ‘este rey’.

c) Del mismo modo los **números cardinales** (§ 44 a). El numeral ‘uno’ antes del núcleo, sin embargo, enfatiza la noción de unidad o unicidad: ܒܪ ܚܕ̈ ‘una carne’ (unión conyugal); ܫܥܐ ܚܕܐ ‘incluso una hora’; Mt 27,14 ܠܐ ܐܦ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ‘ni siquiera una palabra’. Cf. ܓܒܪܐ ܒܪ ‘un hombre’, donde el numeral es equivalente a un artículo indefinido. En el caso de otros numerales, el sustantivo precedente tiende a ser puesto en enf., pero sin ninguna diferencia de función: ܬܪ̈ܝܢ ܝ̈ܘ̈ܡܬܐ o ܬܪ̈ܝܢ ܝ̈ܘ̈ܡܬܐ ‘dos días’, cf. Mt 14,19 ܗܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܐ ܘܬܪ̈ܝܢ ܢ̈ܘܢܐ ‘aquellos cinco panes y dos pescados’, el sustantivo se encuentra en abs. incluso con un determinante, ܗܢܘ; Ex 29,1 ܬܪ̈ܝܢ ܟܪ̈ܝܐ ‘dos carneros’ vs. Ex 29,2 ܬܪ̈ܝܢ ܟܪ̈ܝܐ ‘los dos carneros’.

Cuando el sustantivo es expandido tanto por el numeral ‘uno’ como por un adjetivo, el numeral puede aparecer tanto inmediatamente antes como después del sustantivo: ܒܪ ܚܝܕ ܒܪ̈ܟ̈ܐ ‘el único hijo amado’ vs. ܓܠܓܠܬܐ ܚܕܬܐ ‘un carro nuevo’.

Se debe notar también la posición del numeral ‘uno’ en relación con una locución sustantiva analítica, como en Mt 5,36 ܣܥܪܐ ܚܕ ܕܒ̈ܐ ‘un cabello’.

Del mismo modo sucede con los otros numerales: ܫ̈ܠܝܚ̈ܐ ܬ̈ܪ̈ܥܣܪ ܕܠܚܘ̈ܕ̈ܝܗ ‘estos doce apóstoles suyos’; ܟ̈ܪ̈ܝܐ ܫ̈ܒ̈ܥ ܕܒ̈ܐ ܫ̈ܠܝ ‘estos siete corderos’.

La misma regla que se aplica al numeral ‘uno’ se aplica a los pronombres demostrativos: ܥܡܐ ܪܒܬܐ ܗܝ ‘esta gran nación’ vs. ܬ̈ܡ̈ܗ̈ܐ ܕܦ̈ܠ̈ܐ ܫ̈ܠܝ ‘estos grandes prodigios’.

Cuando un sustantivo calificado por un numeral se considera lógicamente determinado, éste último puede opcionalmente tomar un sufijo anticipatorio (pleonástico), como en ܬ̈ܪ̈ܝܗ ܕܙܒܕܝ ‘los dos hijos de Zebedeo’.

d) Los **cuantificadores** ܣܓܝ /saggi/ ‘mucho, muy’ y ܙܥܘܪ ‘poco, pocos’ pueden tanto preceder como seguir al sustantivo núcleo. ܙܥܘܪ, sin embargo, es indeclinable: p. e. ܙܥܘܪ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ‘estas pocas palabras’; ܙܥܘܪ ܐܬܪ̈ܘܬ ܗܠܝܢ ‘estas pocas memorias’; ܣܓܝ̈ܐ ‘muchas veces’; ܣܓܝ̈ܐ ܝ̈ܘܡ̈ܐ ‘muchos días’.

Cf. también Mt 8,10 ܗܝܟ̈ܢܐ ‘una fe tal como ésta’; Gn 41,38 ܓܒܪܐ ‘un hombre tal como éste’, pero Mt 9,8 ܗܟ̈ܢ ‘una autoridad tal’.

ܡܕܡ también funciona como una especie de calificador: Mt 27,12 ‘él, sin embargo, no dijo palabra alguna’; ‘algún beneficio’. Puede también seguir a un sustantivo: ‘algún regalo’.

El tan frecuente ܟܠ /kul/ (o ܟܠܐ) puede estar unido a un sustantivo de manera especial: ‘cada día’; ‘todas las posesiones’. En estos casos normalmente recibe un pronombre sufijo que corresponde en género y número al sustantivo, sea prolépticamente (por anticipación) o reiterativamente: ‘toda la ciudad’; ‘mi alma entera’; ‘todos los pecados’; ‘todas estas cosas’. El sintagma < ܟܠ + locución sustantiva en enf.> puede también tener el sentido de ‘cada’, pero no ‘la totalidad’: Mt 3,10 ‘cada árbol’.

La combinación de un sustantivo con un pronombre demostrativo y ܟܠ aparece en distintos patrones: Ex 18,18 ‘todo este pueblo’; Ex 11,8 ; Gn 33,8 ‘todo este campamento’.

e) Un sustantivo puede ser expandido por otro sustantivo, que viene inmdediatamente a continuación. En este caso el sustantivo núcleo que precede está en **estado constructo**: p. e. ‘hijo de un rey, príncipe’ (§ 73). Esta estructura sintética es reemplazada frecuentemente por una analítica cuando los dos sustantivos o las dos locuciones sustantivas están unidas por un proclítico -ܕ como en ‘la creencia de tu hijo’. El segundo sustantivo, que es calificativo, se puede transformar en un pronombre conjuntivo como en ‘su creencia’ o en un pronombre ‘posesivo’ independiente como en .

A veces la locución sustantiva que hace de núcleo, que es calificada por la locución con -ܕ, no se encuentra: Mt 22,21 ‘dad pues lo que es del César al César y lo que es de Dios a Dios’; Mt 16,23 ‘tú no piensas lo que es de Dios, sino de los hombres’.

f) Una locución sustantiva que califica a otra puede transformarse en un pronombre sufijo: ‘el libro del profeta’ → ‘su libro’. Esta estructura sintética puede ser transformada de nuevo en una analítica a través del uso de la forma ‘*su* libro’. Dos sintagmas alternativos pueden ser: y , este último con un pronombre proléptico.

g) Cuando un adjetivo califica al primero de los dos sustantivos en una estructura analítica unida por ـܐ , éste puede seguir inmediatamente al primer o segundo sustantivo: Aphr I 29,12 ܥܒܕܬܐ ܛܒ̈ܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ‘las buenas obras de la fe’ vs. ܐܓܪ̈ܬܐ ܛܒ̈ܬܐ ܕܠܘܩܪܝܛܝܣ ‘la primera epístola a los corintios’. Se puede también comparar Gn 44,2 ܟܣܬܝ ܕܟܣܦܐ ‘mi copa de plata’ con Gn 23,9 ܡܥܪܬܐ ܕܒܝܬ ܟܦܠܬܐ ‘su doble cueva’.

h) Un sustantivo puede ser expandido por una proposición ـܕ-. Existen tres patrones:

1) Tal proposición explica lo que el sustantivo precedente quiere decir —epexegética: p. e. ܐܬܬܟܠ ܠܒܝ ܕܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ‘él sintió mi debilidad, es decir, que no puedo hacer frente a la presión’.

2) El sustantivo de la locución sirve de ‘antecedente’ al cual se referirá posteriormente un elemento pronominal perteneciente a la proposición ـܕ- —proposición de relativo: ܒܝܬܐ ܕܐܢܐ ܝܬܒ ‘una casa en la que vivo’; Gn 35,15 ܐܬܪܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡ ܐܠܗܐ ‘ese lugar en el que Dios ha hablado con él’.

Tal referencia pronominal, sin embargo, está normalmente ausente cuando el antecedente es equivalente al sujeto u objeto directo de la proposición ـܕ-: ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ‘el profeta que dijo esas cosas’ o ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ‘estas cosas que el profeta dijo’. Así Gn 9,3 ܟܠ ܪܡܫܐ ܕܚܝ ‘todo reptil que está vivo’, pero Nm 9,13 ܓܒܪܐ ܕܕܟܝ ‘un hombre que es puro’; Dt 13,3(6) ܐܠܗܐ ܐܚܪ̈ܢ̈ܐ ܕܠܐ ‘otros dioses que tú no conoces’.

Cuando una referencia pronominal insertada no se encuentra dentro de la proposición de relativo, la preposición a la cual debería unirse ese elemento pronominal se encuentra a veces unida al pronombre relativo, sea éste simple o compuesto: Mt 26,48 ܗܘ ܕܐܢܐ ܢܫܝܩ ܒܗ ‘aquel al que yo besaré es él’ en vez de ܒܗ ܢܫܝܩ ܗܘ; Nm 22,6 ܟܠ ܕܬܒܪܟ ܒܪܟ ܘܟܠ ܕܬܩܒ ܩܒ ‘aquel al que tú bendigas será bendecido, y al que tú maldigas será maldecido’.

3) Una locución preposicional que expande una locución sustantiva frecuentemente es introducida por una proclítica ـܕ-: Gn 3,2 ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܒܓܢܬܐ ‘los árboles del jardín’; Gn 44,15 ܓܒܪ ܕܐܝܟܢܐ ‘un hombre como yo’. Pero cf. Gn 3,6 ܥܡܗ ܕܒܥܠܗ ‘a su marido (que estaba) con ella’.

§ 92 Concordancia gramatical

1) Con respecto al género y al número, un elemento satélite muestra, por lo general, una congruencia formal con su núcleo: p. e., ܡܠܟ ܛܒ ‘un buen rey’ vs. ܡܠܟ̈ܬܐ ܛܒ̈ܬܐ ‘buenas reinas’; ܓܒܪ̈ܐ ܐܬܘ ‘los hombres vinieron’ vs. ܒܢ̈ܬܐ ܐܬܝܢ ‘las hijas vinieron’; ܗܘ ܒܝܬܐ ‘esa casa’ vs. ܗܝ ܟܢܝܫܬܐ ‘esa sinagoga’; ܬܪ̈ܝܢ ‘dos hijos’ vs. ܬܪ̈ܬܝܢ ‘dos hijas’.

2) Algunos sustantivos, si bien tienen una forma singular, pueden referirse a una realidad que consiste en más de un miembro individual —sustantivos

colectivos— y pueden así concordar con un verbo en plural: Ex 14,31 ܥܡܐ ܕܚܠܘ ‘el pueblo temió’.

3) Con respecto al estado, sin embargo, un adjetivo satélite no concuerda con su sustantivo núcleo cuando éste está en estado constructo: p. e. ܒܪ ܡܠܟܐ ‘el buen hijo del rey’.

4) El cuantificador ܙܥܘܪ ‘pocos, poco’ por lo general permanece invariable con sustantivos plurales: Mt 15,34 ܙܥܘܪ ܢܘܢܐ ‘pocos pequeños pescados’; Mc 6,5 ܙܥܘܪ ܐܢܫܐ ‘pocas personas enfermas’; Ap 3,4 ܙܥܘܪ ‘pocos nombres’. Por el contrario, ܣܓܝ ‘muchos, mucho’ puede concordar: Mt 13,17 ܣܓܝܐ ‘muchos profetas’, pero ܢܘܢܐ ܣܓܝ ‘mucho pescado’ y ܣܓܝ ‘muchas cosas’. Del mismo modo ܐܚܪ ‘otro más, otro’: Mt 12,45 ܫܒܥܐ ‘otros siete espíritus’, pero Mt 21,41 ‘otros trabajadores’ y ‘otro maestro’.

5) El verbo ܩܢܐ, especialmente con el sintagma ܠ ܩܢܐ con el sentido de ‘poseer’, tiende a ser invariable, con lo cual la forma 3.ª m. sing. sirve para todas las personas de ambos géneros: Mt 22,25 ‘él no tenía hijos’ (en vez de).

6) En caso de que haya múltiples elementos el primero puede determinar la elección: Mt 22,40 ‘de estos dos mandamientos depende(n) la ley y los profetas’.

§ 93 Negación

1) ܠܐ puede ser usado como prefijo de un sustantivo dándole una connotación negativa: p. e. ‘su incredulidad’; ‘incorruptibilidad, inmortalidad’.

2) Las preguntas retóricas se ponen normalmente en forma negativa. ‘¿no es éste sin duda el hijo del carpintero?’, e inmediatamente a continuación ‘¿no es su madre llamada María?’ Es posible que una partícula negativa no esté en posición inicial: Mt 13,56 ‘y sus hermanas, ¿no están todas entre nosotros?’

3) La no existencia de una cosa se indica con : Mt 12,43 ‘no tienen agua en ellos’; Hch 4,12 ‘no hay salvación en ninguna otra persona’. A continuación sigue la forma más completa, ‘porque no hay otro nombre..’. Para expresar la ‘no existencia’ en el pasado hace falta : Mt 13,6 ‘no tenía raíz’. puede emplearse en forma absoluta, es decir, sin mencionar la cosa que no existe: Mt 13,12(13) ‘el que no tiene nada’.

4) El verbo es negado por : Mt 13,13 ‘ellos no escuchan ni comprenden’; Mt 13,14 ‘vosotros no comprenderéis’; Mt 16,11 ‘¿cómo no habéis comprendido?’

5) La fuerza de negación del sintagma ܠܐ ܡܕܡ afecta solamente al elemento que viene a continuación: Mt 15,11 ܠܝܬ ܗܝ ܕܥܠ ܦܘܡܐ ܡܫܬܐ ܒܝܬ ܠܐ ܡܕܡ ‘no es lo que entra en la boca lo que contamina al hombre (sino lo que sale de la boca, es lo que contamina al hombre)’; Mt 16,11 ܠܐ ܡܕܡ ܥܠ ܠܚܡܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ‘no era sobre el pan que yo os había dicho (eso) a vosotros’.

6) Cuando dos sustantivos coordinados son negados, la partícula negativa se pone delante de cada uno de ellos: Mt 6,20 ܠܐ ܫܦܐ ܘܠܐ ܣܝܣܐ ‘ni la polilla ni la herrumbre dañan’; Jer 49,31 ܠܝܬ ܠܗ ܕܠܬ̈ܐ ܘܠܐ ܒܪ̈ܝܚܐ ‘no tiene ni puertas ni cerraduras’.

7) En una negación categórica que afecta a un sustantivo la partícula negativa puede estar separada del sustantivo: Gn 19,8 ܕܠܐ ܝܕܥ ܒܝܫ ‘las dos hijas con las cuales ningún hombre tuvo relaciones sexuales’.

8) La negación categórica es común con sustantivos, que frecuentemente están en abs. y son precedidos por ܕܠܐ: p. e. Sl 118,1 ‘aquellos en cuyos caminos no se encuentra mancha’; Mc 4,34 ‘sin parábolas no les enseñaría’; Rm 4,6 ‘justificación sin obras’; Fil 2,14 ‘debéis hacerlo todo sin disputas ni murmuraciones’. Lo mismo se aplica ‘nadie’ como en Mc 3,27 ‘nadie puede entrar en la casa del hombre fuerte’. Este tipo de ܠܐ, sin embargo, no tiene por qué seguir inmediatamente a continuación de la partícula negativa: Mc 5,3 ‘nadie podía sujetarlo con una cadena’.

9) Para negar una locución que no contiene ni un adjetivo, ni un verbo conjugado o un participio, se usa frecuentemente, ܠܐ ܡܕܡ o ܠܐ[6]: Mt 22,32 ‘y Dios no es el de los muertos sino de los vivos’; Mc 9,37 ‘el que me recibe no me recibe a mí, sino a aquel que me ha enviado’; 1 Cor 15,51 ‘no todos vosotros dormiréis’. Esta combinación normalmente focaliza el elemento constitutivo. Sin embargo, el uso de ܠܐ sin agregados, se encuentra también: Mt 20,26 ‘no deberá ser así entre vosotros’. Esto se da cuando significa ‘ni ... ni’: Mt 6,20 ‘donde ni la polilla ni la herrumbre dañan’, citado más arriba (**6**). En este caso la partícula negativa se puede encontrar también en combinación con un verbo: Mt 12,32 ‘él no perdonará, ni en este mundo ni en el mundo que ha de venir’. Del mismo modo cuando se entiende ‘ni’: Mt 25,13 ‘vosotros no conocéis el día ni la hora’.

10) Un adjetivo como ܓܒܪܐ puede ser negado por un simple ܠܐ: Mt 20,15 ‘¿No tengo acaso autoridad para

6. Cf. Joosten 1992a.

hacer con lo mío lo que quiero?' Ver también Mt 19,10 ܠܐ ܦܝܩ ܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ ‘no tiene sentido casarse con una mujer’.

11) La función focalizadora es indicada por el pronombre que compone el sintagma ܐܢܐ [< ܐܝܢ ܕܐ] (ver más abajo, § 110): Jn 1,20 ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ‘*Yo* no soy el mesías’; 1 Pe 1,12 ܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܐܠܐ ܠܢ ‘ellos no se estaban buscando a sí mismos, sino a nosotros’.

§ 94 Pasiva

El sustantivo o pronombre que indica el complemento agente en una construcción pasiva puede ser introducido por la preposición Lamadh: Mt 14,8 ܐܡܗ ܕܝܠܗ ܡܠܦܐ ‘ella había sido instruida por su madre (ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς)’, pero ܒ es sin punto de comparación la más usada: Mt 2,16 ܡܬܬܠܥܒ ܒ ܡܓܘܣܐ ‘él fue burlado por los magos’; Lc 2,18 ܡܬܬܡܗܘ ܒ ܥܠ ܡܠܬܐ ‘les fue narrado por los pastores’.

§ 95 Aposición

1) Algunos sustantivos en aposición a otros sustantivos tienen de hecho una función adjetiva: Mt 14,13 ܕܒܪܐ ܡܕܒܪܐ ‘lugar desértico’. Esto se da especialmente en los sustantivos que tienen el patrón *Qattāl*, que indica actividad profesional o habitual, y *nomen agentis* con el sufijo característico /-ān/: Mt 14,26 ܕܟܠܐ ܪܘܚܐ ‘visión falsa’; Mt 16,4 ܕܡܪܥܐ ܘܡܪܘܩܐ ‘una generación malvada y adúltera’; Aphr. I 156.5 ܦܘܡܐ ܕܡܟܠܐ ‘una boca voraz’; Aphr. I 101.4 ܕܪܐ ܕܡܚܒܠܢ ‘una generación corrupta (lit.: corruptora)’.

2) La palabra ܡܠܟܐ en Mt 18,23 es prácticamente ociosa ܡܠܟ ܐܢܫ ‘un rey’[7]; Gn 13,8 ܐܚܐ ܐܢܢ ‘somos hermanos’.

3) Cuando una locución de aposición recibe una preposición, ésta no se repite: Gn 4,2 ܠܗܒܠ ܐܚܘܗܝ ‘a su hermano, Abel’ (heb. אֶת־אָחִיו אֶת־הֶבֶל); 2 Sm 20,21 ܒܬ ܡܠܟ ܕܘܝܕ ‘sobre el rey, David’ (heb. בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד) pero pueden darse excepciones: p. e., Gn 23,7 ܠܥܡܐ ܕܐܪܥܐ ܠܒܢܝ ܚܝܬ ‘a la gente del lugar, los hijos de Heth’.

§ 96 Expansión del adjetivo

a) El nivel o intensidad de una cualidad expresada por un adjetivo se indica con ܣܓܝ o ܠܚܕ: Mt 15,8 ܪܚܩ ܒܣܓܝ ‘muy lejos’; Mt 19,25 ܠܚܕ ܡܕܡ ܡܬܬܡܗܝܢ ‘estaban muy sorprendidos ’; Gn 15,1 ܠܚܕ ܣܓܝ ‘muchísimo’. La posición de ܠܚܕ

7. El carácter de aposición de este sintagma está confirmado por la comparación de Mt 20,1 “el reino de los cielos se parece ... ܕܡܠܟܐ ܕܫܒܩ ܒܪܢܫܐ ܒܥܠ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ‘un hombre, propietario que salió por la mañana ...’” con Mt 21,33 “Escuchad otra parábola. “... ܒܥܠ ܒܝܬ ܐܝܫ ܐܝܟ ܕܐܬ ܡܠܟܐ ... ܘܢܨܒ ‘había cierto hombre, un propietario, y él plantó una viña...’”.

puede variar: Gn 1,31 ܛܒ ܒܝܬ ‘muy bueno’ (heb. טוֹב מְאוֹד) vs. Ex 9,3 ܡܘܬܐ ܪܒܐ ‘una peste que fue muy severa’.

b) Algunos adjetivos pueden ponerse en estado constructo y además ser calificados por el sustantivo siguiente: p. e. 1 Sm 1,15 ܟܐܒܘܬ ܪܘܓܙܐ ‘sufrimiento de espíritu’; Ex 32,9 ܥܡܐ ܩܫܐ ܥܦ̈ܐ ‘un pueblo de dura cerviz’; Mt 13,46 ܒܣܝܡܬܐ ܣܓܝܐ ‘costoso’. Tal adjetivo, sin embargo, puede ir seguido por una preposición que expresa más explícitamente la relación lógica entre el adjetivo y el sustantivo: Gn 12,11 ܫܦܝܪ̈ܬ ܚܙܘܬܐ ‘hermosa apariencia’; ܐܝܟ ܓܒܪ ܚܟܝܡ ܒܟܠ ‘un gran médico excelente en todo’. Ver también § 73 c.

c) El grado comparativo de un adjetivo (y de un adverbio) no se expresa por una inflexión propia del adjetivo, sino a través de la preposición ܡܢ: Jue 14,18 ܡܢܘ ܡܬܩ ܡܢ ܕܒܫ ܘܡܢ ܬܩܝܦ ܡܢ ܐܪܝܐ ‘¿qué es aquello que es más dulce que la miel o quién es más fuerte que un león?’ Los verbos que denotan una cualidad pueden tener una estructura análoga: Gn 26,16 ܬܩܝܦ ܐܢܬ ܡܢܢ ‘tú eres mucho más poderoso que nosotros’; Gn 48,19 ܐܚܘܗܝ ܙܥܝܪ ܢܗܘܐ ܡܢܝܗ ‘su hermano menor será más grande que él’; Lc 14,8 ܐܢܫ ܕܝܩܪ ܡܢܟ ‘alguien que es más importante que tú’.

d) El adjetivo es frecuentemente sustantivado y usado sin la locución sustantiva que le debería servir como núcleo: Mt 5,45 ܡܫܡܫ ܕܡܣܩ ܥܠ ܛܒܐ ܘܒܝܫܐ ‘el que hace subir el sol sobre los buenos y los malos’; Mt 7,22 ܣܓܝܐ̈ ‘muchos dirán’.

§ 97 Expansión de los verbos

Casi todos los verbos son expandidos y complementados por pronombres, sustantivos, locuciones sustantivas, formas verbales—tales como verbos conjugados, infinitivos, participios— proposiciones -ܕ, adverbios o sus locuciones o proposiciones equivalentes. La última categoría de complementos, es decir, la adverbial, puede ser considerada no esencial: mientras que *en el cielo* en *Un pájaro está volando en el cielo* puede ser considerado esencial, *en el cuarto contiguo* en *Alguien está roncando en el cuarto contiguo* difícilmente puede ser considerado esencial.

Los complementos esenciales que se presentan en la forma de sustantivos o pronombres pueden ser clasificados en objetos directos e indirectos. Un objeto es directo cuando bajo la forma de un sustantivo puede ser colocado junto al verbo sin ninguna señal formal: ܫܕܪ ܠܫܠܝܚܐ ‘ellos mandaron a un/el apóstol’. El verbo que puede tener este tipo de complemento se puede llamar transitivo. Por oposición, un objeto es indirecto cuando bajo la forma de un sustantivo debe ser mediado necesariamente por una preposición u otro elemento: p. e. ܐܡܪ ܠܗ ܠܫܠܝܚܐ ‘así ellos le dijeron al apóstol’, donde la Lamadh no se puede suprimir. Del mismo modo Is 41,6 ܓܒܪ ܠܚܒܪܗ ܐܡܪ ‘ellos se ayudaron mutuamente’.

a) Un objeto directo, sin embargo, puede ser opcionalmente introducido con una preposición Lamadh, lo que a veces produce una ambigüedad sintáctica: ܫܠܚ

ܫܕܪܘ ya presentado más arriba, puede ser reemplazado por ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪܐ. Así en Jos 6,7 ܐܙܠܘ ܘܚܘܪܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ‘¡id alrededor de la ciudad!’ la preposición Lamadh puede ser analizada como exponente del objeto directo sólo si se compara con un ejemplo similar al de Dt 2,3 ܣܒܘ ܘܬܘܪܘ ܠܛܘܪܐ ܗܕܐ ‘vosotros id alrededor de esta montaña’.

b) El objeto directo pronominal va por norma unido sintéticamente al verbo: ܫܕܪܘܗܝ ‘ellos lo enviaron’ vs. ܐܡܪܘ ܠܗ ‘así ellos le dijeron’. Pero se dan casos tales como Jos 15,19 ܝܗܒܬܢܝ /yavṯan/ ‘tú me (lo) diste’, donde el sufijo pronominal indica un objeto indirecto.

c) Un objeto directo ‘los/las’ siempre se indica en forma analítica usando ܐܢܘܢ m. o ܐܢܝܢ f., que directamente aparece después del verbo en forma regular: ܩܒܠ ܐܢܘܢ ‘él los recibió’ o ‘recíbelos’ (impv.).

d) El sufijo pronominal objetivo de un participio se indica siempre de forma analítica usando la preposición Lamadh, incluso para ‘los/las’: ܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ ‘la estoy enviando’; ܡܢ ܕܢܩܒܠ ܠܗܘ ‘¿quién los recibirá?’, no se usa ܐܢܘܢ.

e) El infinitivo, al contrario, puede recibir su objeto pronominal ‘los/las’ tanto como sufijo pronominal como a través de ܐܢܘܢ / ܐܢܝܢ: ܠܡܥܒܕܝܢ ‘hacerlas’ o Gn 15,5 ܠܡܢܐ ܐܢܘܢ ‘contarlos’. Se puede comparar también ܠܡܬܟܫܝܢܝ ‘purificarme’ con ܠܡܬܟܫܝܢܝ que tienen el mismo significado.

f) En los siguientes casos un objeto directo pronominal se puede separar de su verbo y ser agregado como sufijo a la preposición Lamadh:

i) Enfático u oposición en contraste, como en Gn 41,13 ܐܢܐ ܗܘܐ ܕܦܫܩ ܠܝ ܠܥܠ ܕܝܠܝ ‘*a mí* él me devolvió mi ministerio, pero *a él*, él lo colgó’. Este tipo de objeto normalmente precede al verbo: Lc 14,9 ܐܬܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ‘alguien que os invitó a ti y a él’.

ii) Con otro objeto coordinado como en Gn 41,10 ... ‘él nos arrojó a la prisión … a mí y al jefe de los panaderos’.

iii) Con algunas partículas como en Gn 38,10 ‘él también le mató’; 1 Sm 7,3 ‘sólo a él serviréis’; Gn 39,9 ‘él no ha apartado nada de mí, excepto a ti’.

iv) Cuando los dos objetos de un verbo son pronominales: *Acta Thomae* 173,7 ‘él le mostró a él, i. e. a Tomás, desde lejos’; 2 Sm 15,25 ‘mostrármelo’.

g) El uso proléptico de complementos pronominales (ver § 112) es muy frecuente: ‘él lo mandó, (i. e.) al hijo’ o, poco frecuentemente sin la preposición, Resumiendo, el siríaco es capaz de indicar una locución sustantiva como objeto directo de varios modos, sin una oposición funcional aparente entre ellas:

‘ellos recibieron a un/el apóstol’

Además, la secuencia de los dos elementos constituyentes puede ser invertida, con lo cual se obtienen otros cuatro patrones adicionales, pero en ese caso el sufijo pronominal sería reiterativo.

h) Algunos verbos pueden recibir dos objetos directos: Job 39,19 ‘tú has vestido su cuello con armas’; Jer 35,2 ‘hazlos beber vino’; Sl 80,5 ‘tú los alimentaste con pan de lágrimas’.

i) Sólo uno de los dos objetos directos puede ser marcado por la preposición Lamadh, y el objeto marcado por ésta es por lo general el sujeto de la proposición subyacente: p. e. Nm 20,26 ‘y él despojó a Aarón de sus vestidos’; Jer 25,15, ‘dásela a beber a todas las naciones’; Dt 4,9 ‘hazlas saber a tus hijos’.

§ 98 Verbos expandidos por elementos distintos a locuciones sustantivas o pronombres. Los verbos pueden ser completados también por:

a) Infinitivo: ‘el niño quiere comer’; ‘él terminó de hablar’; ‘él no puede pararse’; Gn 8,21 ‘yo no volveré a maldecir la tierra nunca más’; Dt 4,10 ‘ellos aprenderán a temerme’.

b) Imperfecto: Lc 18,13 ‘él no levantaba ni siquiera sus ojos al cielo’; Josh. Styl. 3,12 ‘tú me has pedido con insistencia que te escribiera’; Mt 7,4 ‘permíteme quitarte la brizna’. Si bien la palabra principal no es estrictamente un verbo, los siguientes casos son análogos: Jer 9,12 ‘¿quién es el hombre lo suficientemente sabio para entender esto?’; Os 14,10 ‘¿quién es aquel que es lo suficientemente sabio para entender estas cosas?’

c) ܠ + impf., lo cual es mucho más común que el impf. sólo: Gn 19,22 ‘yo no puedo hacer nada’; Jue 3,28 ‘ellos no permitieron atravesar a nadie’; Mt 26,9 ‘se pudo haber vendido por mucho’; Mt 16,5 ‘ellos olvidaron llevar pan consigo’; Mt 16,3 ‘los signos de esta época vosotros no sabéis como interpretarlos’; Mc 6,7 ‘él empezó a mandarlos de dos en dos’.

d) Participio: Mt 19,14 ‘dejad que los niños vengan a mí’; Hch 3,2 ‘ellos estaban acostumbrados a traerlo y ponerlo’; Mc 5,17 ‘ellos empezaron a implorarle que se fuera’; Jn 5,19 ‘el hijo no puede hacer nada’.

e) Los verbos de sentido o de percepción intelectual, y los de comunicación verbal se completan así:

i) la partícula proclítica Dalath: ܥܢܓܕ ܡܫܝܚܐ ܒܥܦܪ ‘él escuchó que Jesús había venido’. El verbo ܐܡܪ frecuentemente expresa el contenido de la comunicación en forma de discurso directo, y con todo es introducido por un proclítica: Lc 14,9 ܐܡܪ ܠܟ ܗܢܐ ܕܒܬܪ ܗܕܐ ܬܬܠ ‘él puede decirte, ‘cede el lugar a este otro’.” Del mismo modo con verbos de sentido similar: Mt 2,4 ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ ܕܢܗܘܐ ܒܥܐ ‘¿cuándo ha de nacer el mesías?’”

ii) Los verbos de percepción frecuentemente reciben como objeto directo un sustantivo que denota una persona o cosa, seguido por una proposición que indica lo que es observado o percibido sobre esa persona o cosa: con una proposición ܕ — Gn 1,4 ܘܚܙܐ ܐܠܗܝܡ ܠܢܗܘܪܐ ܕܛܒ ‘Dios vio la luz que (ella era) buena’; Mt 25,24 ܐܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܓܒܪܐ ܩܫܐ ‘yo sabía que tú eras un hombre duro’; con una proposición -ܓ— Ex 2,11 ܚܙܐ ܠܡܨܪܝܐ ܡܟܐ ܓܒܪܐ ܥܒܪܝܐ ‘el vio a un egipcio golpeando a un hebreo’; Mt 26,40 ܡܫܟܚ ܠܗܘܢ ܓܒܪ ‘él los encontró dormidos’; sin conjunción y con un part. en vez de un verbo conjugado—Gn 21,9 ... ܚܙܬ ‘Sara vio al hijo de Hagar ... jugando’[8]; Jue 3,25 ܘܚܙܘ ܓܒܪ ܡܪܗܘܢ ܕܢܦܠ ‘ellos vieron a su maestro que yacía en tierra muerto’.

f) Complemento objeto. Una estructura similar a la ilustrada por Gn 21,9 y Jue 3,25 citados en el párrafo anterior, es una en la cual un elemento constitutivo asociado con el objeto directo forma con éste una proposición nominal: Gn 5,2 ‘él los creó varón y mujer’ (= ellos fueron varón y mujer); Gn 30,6 ‘ella llamó su nombre Dan’; Is 3,4 ‘yo pondré a los jóvenes como sus líderes’.

g) Complementación asindética. Además de los ejemplos citados más arriba, donde los dos verbos están simplemente yuxtapuestos sin ningún indicador formal de subordinación, hay casos en los que la unión entre los verbos es más estrecha, de modo que es difícil que ninguna otra palabra intervenga entre éstos: Gn 27,14 ‘él fue (y) tomó’; Ex 4,19 ‘retrocede’; Gn 25,34 ‘él se levantó (y) fue’; Mt 14,12 ‘y sus discípulos se acercaron, tomaron su cadáver, sepultaron, y fueron, contaron a Jesús’; Mt 24,25 ‘yo lo predije’; Aphr. I 52,14 (Pa. part. pas.) ‘fue prometido con anterioridad’[9]; Gn 45,13 ‘bajad a mi padre enseguida’[10]; Lc 14,5 ‘lo levanta’. Los dos verbos en general comparten el mismo sujeto, y muchos de ellos indican movimiento físico.

8. Cf. Gn 26,8 ‘él vio a Isaac riendo junto con Rebeca’.

9. Sobre la repetición de enclíticos, se debe notar también Lc 13,7 , pero no es necesario repetirlo como en la misma cita en S ‘yo vengo buscando …’

10. Se debe notar la variedad de sintagmas con el mismo verbo: Gn 18,7 ‘él lo aderezó rápidamente’; Gn 41,32 ‘Dios se apresuró a hacerlo’.

h) Un verbo puede ser completado particularmente por un participio, que concuerda con el sujeto, lo cual indica una acción contemporánea y una circunstancia concomitante: Mt 16,1 ܘܐܬܘ ... ܦܪܝܫܐ ‘los fariseos se presentaron … tentándolo’.

i) **Objetos afines.** Un verbo puede recibir un sustantivo objeto derivado de la misma raíz que el verbo. En la mayoría de los casos ese objeto es expandido aún más por un adjetivo o equivalente, de modo que el verdadero complemento del verbo es dicho adjetivo: Nm 11,33 ܘܡܚܐ ܒܗ ܡܚܐ ܪܒܐ ‘y el Señor azotó al pueblo con un tremendo golpe’; 1 Sm 20,17 ܘܐܪܚܡܗ ܪܚܡܢܐ ‘él lo amó con el amor de su alma’; Mt 2,10 ܚܕܘ ܫܓܝܐ ‘ellos se alegraron enormemente’. De un ejemplo como ܡܝܬ ܡܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ‘él murió de una muerte terrible’ o ܕܡܬܢ ܚܕ ܒܥܕܢ ‘pereció por última vez’ en donde los verbos difícilmente se pueden considerar transitivos, es obvio que no se trata de objetos directos en el sentido usual del término, sino más bien de complementos adverbiales.

j) **Infinitivos sin Lamadh.** Un inifinitivo sin la Lamadh preformativa se agrega frecuentemente a un verbo para reforzar este último o indicar un matiz de insistencia: Gn 15,13 ܝܕܥ ܬܕܥ ‘conoce realmente’; Aphr. I 465,11 ܕܠܡ ܒܢܐ ‘para que pueda construir (y no destruir)’. Este infinitivo puede seguir al verbo principal (Dn 9,21 ܥܦ ܥܦ ‘realmente se voló’) o estar separado de aquél (Aphr. I 637,3 ܠܡܐ ܚܛܝܬ ‘¿por qué en verdad pecaste?’). Este tipo de infinitivo conserva su naturaleza de verbo, siendo capaz de recibir todo tipo de complementos, pero si un adjetivo, un numeral, una proposición relativa o algo similar lo completa, se usa en cambio una forma nominal simple: ܡܝܬ ܡܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ‘él murió de una muerte terrible’ (citado más arriba); ܗܢܐ ܢܬܩܛܠ ‘éste será matado una sola vez’.

§ 99 Verbos expandidos por adverbios o sus equivalentes. Un verbo puede ser modificado por un adverbio o su equivalente en locución o proposición, esta última sería una proposición nominal adverbial, un infinitivo, una locución preposicional, una proposición subordinada introducida por una conjunción subordinante ܕ o sus posibles combinaciones con interrogativas, como en ܐܝܟܕ ‘cuando’, ܐܝܟܐ ‘donde’, ܐܝܟ ‘como’ (de modo, similaridad), etc. (§ 76) u otras conjunciones como en ܐܢ ‘si’, ܐܓ ‘donde’ y ܟܕ ‘cuando’. Estos adverbios expresan tiempo, lugar, motivo, modo, condición o similares. Algunos ejemplos pueden ser: Gn 42,7 ܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܩܫܐ ‘él habló con ellos duramente’; Lc 2,49 ܐܝܟ ܕܐ ܐܬܐ ܒܒܝܬ ܐܒܝ ‘es adecuado que yo esté en la casa de mi padre’; Hch 5,21 ܢܦܩܘ ܒܫܦܪܐ ‘ellos salieron al amanecer’; Ex 23,17 ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܫܢܬܐ ܢܬܚܙܐ ܟܠ ܕܟܘܪܟ ‘tres veces por año cada memorial (!) deben aparecer delante del Señor’; Mt 2,2 ܐܬܝܢ ܠܡܣܓܕ ܠܗ ‘hemos venido para adorarlo’; Mt 2,1 ܝܫܘܥ ܐܬܝܠܕ ܒܒܝܬ ܠܚܡ ܒܝܗܘܕܐ ‘Jesús nació en Belén’; Mt 2,8 ܟܕ ܬܫܟܚܘܢܝܗ ܐܬܘ ܘܚܘܘܢܝ ‘cuando lo hayáis encontrado, venid (y)

contádmelo’; Jue 4,8 ܐܢܬ ܗܠܟ ܥܡܝ ܐܢܐ ܐܙܠ ‘si tú vienes conmigo, yo iré’. Comparar además Mt 28,7 ܗܠܟܝܢ ܒܥܓܠܐ ‘id de prisa’ con Mt 28,8 ܐܙܠܘ ܒܥܓܠܐ ‘y ellos fueron de prisa’.

§ 100 Preposiciones modificadas por locuciones preposicionales o adverbios. Cuando una preposición es complementada por una locución preposicional o un adverbio en vez de por un sustantivo, la Dalath proclítica se agrega delante de dicha preposición: p. e. Mt 10,37 ܕܡ ܕܪܚܡ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܝ ‘el que ama (a su) padre o madre más que a mí’; Mt 26,55 ܟܠ ܟܢܘܫܝܬ ܥܠ ܓܒܪܐ ‘vosotros habéis salido como si fuese contra un bandido’; Mt 20,14 ܠܗܢ ܐܝܬܝ ܠܟ ‘yo daré a éste último como a ti’; Mt 21,46 ܐܝܟ ܢܒܝܐ ‘ellos lo consideraban un profeta’. Cf. también Mt 6,10 ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ‘como en cielo’; Gn 4,13 ܪܒ ܥܠ ܚܛܝܬܝ ܡܢ ܕܐܬܚܫܒ ‘mi pecado es demasiado grande para ser perdonado’.

§ 101 Estructura de la proposición. Existen dos tipos de proposiciones: verbales y nominales. La *proposición verbal* contiene como uno de sus elementos centrales un verbo conjugado (pf., impf., impv.), que puede incluir su sujeto gramatical, como en ܟܬܒܬ ܣܦܪܐ ‘yo escribí un libro’, o el sujeto puede ser colocado fuera del núcleo de la proposición, tanto delante como detrás del verbo, como en ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܠܫܠܝܚ ‘el apóstol mandó un mensajero’ o ܫܠܝܚܐ ܟܬܒܘ ܣܦܪܐ ‘los apóstoles escribieron un libro’. La posición del participio en este esquema de clasificación es ambiguo. Todas las demás proposiciones bien constituidas pueden ser consideradas *nominales.*

§ 102 La **proposición nominal** siríaca presenta una rica variedad de patrones y estructuras que pueden expresar matices muy sutiles de predicación.[11] Dejando de lado las proposiciones con ܗܘܐ, que veremos más adelante, las proposiciones nominales en siríaco pueden clasificarse según la cantidad de elementos centrales que la constituyen; en general son tres, pero a veces pueden ser dos o cuatro. Además, se pueden identificar tres significados estructurales, que pueden ser atribuidos a estos patrones: descriptivo, identificatorio, y de contraste.

§ 103 Algunos ejemplos de proposición nominal bipartita pueden ser: Lc 22,26S ܐܢܬܘܢ ܠܐ ‘vosotros no seáis así’; Gn 9,12 ܗܢܐ ܗܘ ‘éste es el

11. Para más detalles, ver Muraoka 1987 (1996) §§ 102-108 y la bibliografía allí citada.

signo de la alianza' (cf. Gn 9,17 ܬܒܝܬ ܩܝܡܐ ܗܝ ܕܐܝܬ); Mt 5,12 ܣܓܝܐ ܐܓܪܟܘܢ ܒܫܡܝܐ 'vuestra recompensa es abundante en el cielo'; Mt 9,37 ܚܨܕܐ ܣܓܝܐ ܐܠܐ ܦܥܠܝܗ ܙܥܘܪܝܢ 'la cosecha es abundante pero los trabajadores son pocos'; Gn 27,22 ܩܠܐ ܩܠܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܝܕܝܗ ܐܝܕܝ ܕܥܣܘ 'la voz es la de Jacob pero la sensación de las manos es la de Esaú'; Gn 33,13 ܛܠܝܐ ܙܥܘܪܝܢ 'los niños son pequeños'; Rt 1,16 ܥܡܟ ܥܡܝ ܐܠܗܟ ܐܠܗܝ 'tu pueblo es mi pueblo, tu Dios es mi Dios'.

§ 104 La proposición **tripartita** estándar contiene un pronombre personal enclítico (§ 10), que focaliza los elementos de la proposición inmediatamente precedentes. Normalmente el enclítico es el de la tercera persona, que concuerda con el sujeto: p. e. Jn 8,39 ܐܒܢ ܐܒܪܗܡ ܐܒܘܢ ܐܝܬ 'nuestro padre es Abraham'; Mt 16,16 ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ 'tú eres el Cristo'. Sin embargo, el enclítico se puede asimilar en su forma con el elemento precedente si se trata de un pronombre personal: Mt 24,5 ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ 'Yo soy el Cristo'.

La secuencia ܗܝ seguida de su forma enclítica se escribe como una sola palabra de esta forma ܗܝܗܝ: p. e. Mt 16,20 ܗܘ ܗܝܗܝ ܡܫܝܚܐ 'él es el Cristo'. Al contrario, la combinación del femenino ܗ es ܗ ܗ, que se pronuncia /hiyi/.

Cuando el elemento inmediatamente precedente al enclítico posee más de una palabra, en este caso se usa un elemento discontinuo, y la segunda palabra o subsiguientes vienen después del enclítico: Gn 18,27 ܐܢܐ ܗܘ ܥܦܪܐ ܘܐܦܝܪ ܐܢܐ 'y yo soy polvo y cenizas'; Jn 8,53 ܠܡܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܕܐܒܘܢ ܐܝܬ '¿por qué? ¿tú eres más grande que nuestro padre?'; Jonás 1,8 ܡܢ ܥܡܐ ܐܢܬ ܐܝܟ '¿a qué pueblo perteneces?'; Gn 4,9 ܗܠܐ ܐܢܐ ܢܛܪ ܐܚܝ '¿soy yo acaso el guardián de mi hermano?'; Dt 31,2 ܒܢ ܫܢܝܢ ܡܐܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܝܘܡ 'hoy tengo 120 años'.

§ 105 Haciendo una presentación esquemática y dejando de lado los aspectos prosódicos, 'David es mi señor' se podría decir en siríaco con cuatro estructuras tripartitas:

a) ܕܘܝܕ ܗܘ ܡܪܝ[12] P - E - S[13]
b) ܡܪܝ ܗܘ ܕܘܝܕ P - E - S
c) ܗܘ ܡܪܝ ܕܘܝܕ S - P - E
d) ܗܘ ܕܘܝܕ ܡܪܝ P - S - E

El último patrón no se da con mucha frecuencia: p. e. ܐܠ ܗܝܟܬܝ ܒܥܠܡܐ ܐܢܬ ܗܘ 'tú eres señor de nuestros cuerpos'; ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܗܘ 'tú eres santo'; ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ

12. Pronunciado: (a) /māru dāwiḏ/, (b) /dāwiḏu mār/, /dāwiḏ māru/ y /mār dāwiḏu/ respectivamente.

13. S = sujeto; P = predicado; E = pronombre enclítico.

ܐܢ ܡܨܒܢܐ ‘Cristo es un misterio de Dios’[14]; Mt 12,8S ܐܢ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܪܝܐ ܕܫܒܬܐ ‘él hijo del hombre es señor del sábado’; *Odas de Salomón* 5,2 ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܣܒܪܝ ‘tú eres mi esperanza’; Jn 9,9S ܗܘ ܐܢܘܢ ‘éste es él’.

§ 106 Un sujeto pronominal de una proposición nominal bipartita puede ser suprimido en una proposición relativa, en una complementaria de un verbo de conocimiento percepción, etc., o en una circunstancial. Esta supresión se da muy raramente con la primera o segunda persona. Algunos ejemplos podría ser:

Acta Thomae 194,15 ܕܒܣܒܪ ܠܝܬ ’(cosas) que están lejos de eso’; Lc 21,21 ܕܒܝܗܘܕܐ ... ܘܕܒܓܘܗ ܠܐ ... ܘܕܒܥܠܡܐ ܠܐ ‘aquellos que estén en Judea … y aquellos que estén en ella … y aquellos que estén en los poblados’; Mt 15,31 ... ܘܚܪܫܐ ܕܡܬܟܠܡܝܢ ܘܦܣܚܐ ܕܡܬܦܫܚܝܢ ‘… vieron a los sordos hablando y a los mutilados recuperarse’; *Acta Thomae* 200,4 ܠܡܩܝܡܗ ܠܐ ‘para levantarlo vivo’.

El enclítico normalmente se retiene en las proposiciones causales: Ex 5,8 ܓܪܝܡ ܗܢܘܢ ‘porque ellos son vanos’.

Cuando hay más de un predicado coordinado, no se debe repetir el enclítico que sea igual al precedente: Hch 1,11 ¿por qué estáis de pie y mirando al cielo?’ pero Hch 2,33 ‘vosotros veis y escucháis’ (ὑμεῖς καὶ βλέπετε καὶ ἀκούετε).

§ 107 Sentido de las estructuras. Si ‘David es mi señor’ es, o puede ser construida como una respuesta a la pregunta ‘¿qué es David?’, en este caso se puede decir que la proposición nominal tiene un sentido descriptivo. Si en cambio es, o puede ser construida como la respuesta a la pregunta ‘quién (o cuál) entre vosotros es David?’, su sentido estructural es de identificación. Finalmente, ‘David es mi señor’ puede estar en contraste, tanto explícito como implícito, con por ejemplo ‘Juan es mi siervo’.

De los cuatro patrones mencionados más arriba (§ 105), **a** y **d** son generalmente descriptivos, **b** identificatorio, y **c** de contraste. Por ejemplo—

a) **Descriptivo:** ‘¿es éste tu señor?’; Aphr. I 116,9s ‘sus fabricantes son muchos’. Para ejemplos de (**d**), ver más arriba, al final de § 105.

Si el sujeto es un pronombre personal, la construcción bipartita <X + pron.> es lo normal: Mt 8,26 ‘¿por qué teméis?

b) **Identificatorio:** Mt 27,11 ‘¿eres *tú* el rey de los judíos?’; Lc 7,19 ‘¿eres *tú* el que ha de venir?’; Jn 4,29 (= *) ‘*él* es el mesías’.

14. Referencias: *Euphemia,* p. 13; Bedjan, *J. Sarugensis,* I, p. 222; Ephrem, *L'Évangile concordant,* p. 2.

El enclítico ܐܢܐ se puede reemplazar por uno que corresponda al pronombre personal precedente: Mt 24,5 ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ‘*yo* soy el mesías’. Con la segunda persona, ܐܢܬ ܗܝ , por ejemplo, parece ser más usado que ܐܝܟ ܐܝܟ, quizás a causa de la eufonía: nótese Mt 14,28 ܐܢܬ ܗܝ ܡܪܝ, opuesto a Mt 14,27 ܐܢܐ ܗܘ ‘soy yo’.

Esta estructura es muy frecuente con predicados interrogativos: ܡܢ ‘¿quién es aquél …?’; ܐܝܟܐ /ʾaykaw/ ‘¿dónde es que …?’

c) De contraste: Mt 20,15 ܥܝܢܟ ܒܝܫܐ ܗܝ ܐܢܐ ܛܒܐ ‘tu ojo es malo, pero yo soy bueno’; Jn 8,23 ܐܢܬ ܡܢ ܠܬܚܬ ܐܢܬ ܗܘ ܐܢܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܢܐ ܗܘ ‘tú eres uno de aquellos que están abajo, pero yo soy uno de aquellos que están arriba’. El mismo sentido estructural se puede expresar con una forma bipartita en la cual el sujeto está por delante: Jn 15,5S ܐܢܐ ܗܘ ܓܦܢܐ ܘܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܐܣܟܠܐ ‘yo soy la viña y vosotros sois los sarmientos’.

§ 108 A veces se encuentran proposiciones nominales *cuatripartitas* como una extensión del patrón P—E—S, aparentemente para evitar que la frase suene mal o no sea inteligible: Dt 7,9 ܐܠܗܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܐ ‘el Señor tu Dios es el Dios’; Mt 13,39S ܒܥܠܐ ܗܘ ܣܢܐ ‘su sembrador es el malvado’.

§ 109 Existencia, ubicación y ܐܝܟ.[15] El hecho de que una cosa exista (proposición existencial) o se encuentre en una ubicación específica (‘locativo’) se expresa normalmente a través de la partícula ܐܝܟ, si bien a veces ésta puede no estar presente, como en Mt 1,23S ܥܡܢ ܐܠܗܐ ‘Dios está con nosotros’; Gn 41,12 ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܥܡ ܝܘܚܢ ‘y estaba allí con nosotros un joven esclavo hebreo’. Se puede comparar por ejemplo Lc 1,66S ܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܗܘܬ ‘la mano del Señor (estaba) con él’ con Lc 1,66P ܐܝܟ ܕܝܕ ܡܪܝܐ ܗܘܬ ܥܡܗ.

La partícula ܐܝܟ sin sufijos tiene en casi todos los casos un objeto lógicamente indeterminado del cual se predica la existencia o la no existencia (en este caso con ܠܝܬ /layt/). Al contrario, cuando el sujeto es determinado, la partícula, si se utiliza, lleva el pronombre sufijo que corresponda y entonces no se expresa la existencia o inexistencia de algo sino su ubicación o paradero: p. e., Jn 4,37 ܒܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ‘en esto está la palabra de la verdad’.

Es posible encontrar las dos secuencias, locución sustantiva - ܐܝܟ y ܐܝܟ - locución sustantiva, con muy poca diferencia entre ellas.[16]

Además del uso ‘existencial’ y ‘locativo’, ܐܝܟ se usa también como sustituto de un enclítico pronominal en las proposiciones nominales tripartitas: p. e. Mt 12,8

15. Ver Muraoka 1977.
16. Ver Joosten 1996: 100.

ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ,ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ‘el hijo del hombre es señor del sábado’; Lc 19,46 ,ܒܝܬܝ ,ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ‘mi casa es casa de oración’; Mt 13,38 ܘܚܩܠܐ ܥܠܡܐ ‘y el campo es el mundo’. Este desarrollo parece haber sido reforzado por la influencia del griego, como se ve por el hecho de que este sintagma es mucho más frecuente en el AT de la Peshitta y de la Hexapla que en el NT de la Peshitta.

Si un objeto es indicado como existente en el pasado se agrega la enclítica ܗܘܐ después de ܐܝܬ: así ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܝܬ ܒܢܝܐ ‘había peces en el río’; ܐܝܬ ܗܘܬ ܐܝܬ ܗܘܐ ‘había una ciudad hermosa’.

Cuando se aplica al pasado, ܐܝܬ ܗܘܐ a veces es considerado como indeclinable: Lc 2,7 ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ‘ellos no tenían lugar’, en vez de ܗܘܐ.

§ 110 Función focalizadora del enclítico ܗܘ. En muchos de los ejemplos citados más arriba el enclítico ܗܘ, que a veces se pone en correspondencia formal con el elemento precedente, sirve en realidad para focalizar o dar preeminencia al elemento constitutuivo de la proposición inmediatamente precedente. Una función similar se puede identificar cuando el elemento precedente no es un pronombre o una locución sustantiva: *Mart.* 1:227 paen. ܠܢ ܗܘ ܕܡܫܟܚܝܢ ‘es al único Dios al que adoramos’; *Spic.* 1.15 ܐܢ ܗܘ ܕܨܒܐ ‘si tú deseas aprendiendo’; Jue 7,2 ,ܝܕܝ ܗܘ ,ܕܝܢ (ܐܝܕ es femenino) ‘es mi mano la que ha obtenido la victoria’; Aphr. I 140.27 ܗܘ ܕܢܘܪܐ ‘era fuego lo que los lamía’; Mt 12,33 ,ܐܝܠܢ ܗܘ ܕܡܬܐ ‘porque es por sus frutos por lo que el árbol se puede valorar’. Ver también más arriba, § 93.11.

§ 111 Proposiciones relativas sin antecedente. Una proposición relativa puede no tener un antecedente explícito, tal como ‘el cual, quien, que’ o similares: p. e. ‘el que controla todo es uno’; Mt 5,44 ‘haced lo que es bueno’; Mt 8,10 ‘y él dijo a los que venían con él’.

Sin embargo, este tipo de proposiciones relativas con un referente anónimo, comúnmente toman un antecedente ficticio que puede ser un pronombre demostrativo, interrogativo o ܕܢܦܫ: p. e. Is 56,4 ‘ellos eligieron lo que yo deseo’; Jos 10,11 ‘fueron más los que murieron por el granizo que los que los israelitas mataron con la espada’; Mt 5,6 ‘bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia’; Mt 10,40 ‘el que me recibe, recibe al que me ha enviado’; Mt 13,13 ‘lo que él tiene también le será quitado’. Estos deícticos se pueden multiplicar: ,ܕܢ ܕܐ ,ܕ ,ܕ ,ܕ ,ܕ ,ܕ ,ܕ ,ܕ ,ܕ. Combinaciones similares pueden ser ,ܕ ,ܕ ,ܕ ,ܕ.

§ 112 Prolepsis. Cuando una persona o cosa se puede considerar definida según el contexto, el siríaco prefiere referirse a esa entidad por anticipado usando en primer lugar el pronombre correspondiente y posteriormente especificándolo con el uso de la locución sustantiva misma. Esta ‘toma por adelantado’, *prolepsis* (πρόληψις), se puede dar en variadas relaciones sintácticas.

a) Adjunción adverbial preposicional simple

ܒܓܝܪ ܗܘ ܡܪܝܐ ܒܣܦܝܬܐ ‘él estaba enseñando en la barca’

ܒܗ ܒܠܝܠܝܐ ‘en esa misma noche’

b) Objetos indirectos

ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ‘ella dijo al rey’

c) Objetos directos

ܩܒܠ ܡܠܬܐ o ܩܒܠ ܠܡܠܬܐ ‘él aceptó la palabra’

ܩܒܠ ܠܡܠܝܐ o ܩܒܠ ܡܠܝ ܕܐܡܪ ‘él aceptó las palabras’

ܩܒܠܬ ܠܡܠܝ ‘yo acepté las palabras’

d) Sustitución de locuciones constructas mediada por ܕ

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝ ‘las palabras del Señor’

e) Adjunción preposicional mediada por ܕ

ܥܡ ܒܢܬܗ ‘junto con sus hijas’

f) Con ܟܠ ‘todo, cada’

ܟܠ ܥܡܡܐ ‘todas las naciones’

g) Con numerales

ܬܪܬܝܗܘܢ ‘las dos ciudades’

h) Con pronombres posesivos ܕܠ

ܫܡܗܬ ܥܣܪܐ ܫܠܝܚܐ ‘los nombres de los doce apóstoles (Mt 10,2);

ܡܫܡܫܢܝ ܕܠ ܡܠܬܐ ‘los ministros de la palabra’ (Lc 1,2)

i) Pronombres independientes de tercera persona

ܐܡܪ ܐܝܪܡܝܐ ‘Jeremías dijo’

ܠܡܥܒܕ ܗܢܐ ‘hacer esto’

ܐܦ ܗܟܢܐ ܠܝܬ ܗܘ ¿no es cierto que los publicanos hacen lo mismo?’ (Mt 5,46)

j) Con ܗܘ

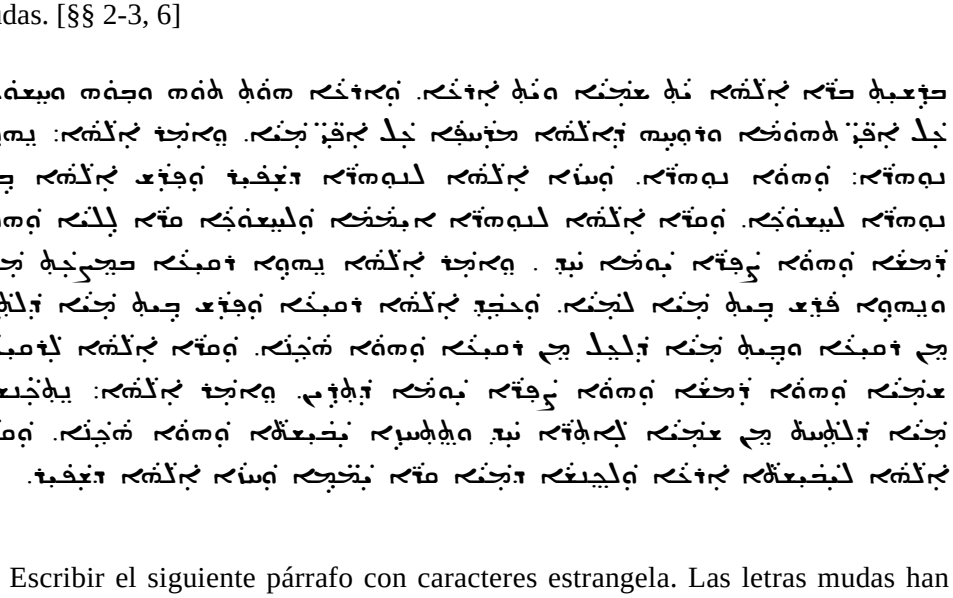
ܘܗܘ ܕܡܘܗܝ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ‘entonces su aspecto fue como el del relámpago’ (Mt 28,3)

Un pronombre proléptico puede estar separado de la locución sustantiva a la que se refiere por una o más palabras intercaladas: Mt 13,56S ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܐ ܥܡܗ ܐܝܟ ‘¿de dónde le vienen a éste todas estas cosas?’; Hch 8,10 ܗܕܐ ܗܝ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ‘ésta es la gran potencia de Dios’.

§ 113 Oraciones compuestas. Un elemento de la locución tomado como tema se coloca al inicio de la proposición y subsiguientemente es referido a través de un pronombre que concuerda con él: Sl 125,2 ܐܘܪܫܠܡ ܛܘܪ̈ܐ ܚܘܓܘܗܝ ‘Jerusalén está rodeada de montañas’; Aphr I 33,9 ܗܒܠ ܒܓܝܠܗ ܕܩܒܠ ܐܠܗܐ ܩܘܪܒܢܗ ‘porque en el caso de Abel su ofrenda fue aceptada a causa de su fe’; Mt 17,27 ܐܝܟ ܕܢܦܬܚ ܦܘܡܟ ‘al primer pescado que salga —ábrele la boca’.

EJERCICIOS

(**1**) Transliterar el siguiente párrafo usando el alfabeto latino, e ignorando las letras mudas. [§§ 2-3, 6]



(**2**) Escribir el siguiente párrafo con caracteres estrangela. Las letras mudas han sido agregadas entre paréntesis.

we(ʾ)mar ʾalāhā(ʾ): tappeq ʾarʿā(ʾ) teḏ(ʾ)ā(ʾ) ʿesbā(ʾ) dmezdraʿ zarʿā(ʾ) lḡensēh w(ʾ)ilānā(ʾ) dfē(ʾ)rē(ʾ) dʿāveḏ pē(ʾ)rē(ʾ) lḡensēh: dneṣbtēh bēh ʿal ʾarʿā(ʾ): wahwā(ʾ) hāḵannā(ʾ).-wa(ʾ)pqaṯ ʾarʿā(ʾ) teḏ(ʾ)ā(ʾ) ʿesbā(ʾ) dmezdraʿ zarʿā(ʾ) lḡensēh: wi(ʾ)lānā(ʾ) dʿāveḏ pē(ʾ)rē(ʾ) dneṣbṯēh bēh lḡensēh: waḥzā(ʾ) ʾalāhā(ʾ) dšappir. wahwā(ʾ) ramšā(ʾ) wahwā(ʾ) ṣafrā(ʾ) yawmā(ʾ) daṯlāṯā(ʾ). we(ʾ)mar ʾalāhā(ʾ): nehwon nahhirē(ʾ) barqiʿā(ʾ) dašmayyā: lmefraš bēṯ ʾimāmā(ʾ) llēlyā(ʾ): wnehwon lā(ʾ)ṯwāṯā(ʾ): walzavnē(ʾ) walyawmāṯā(ʾ) wlašnayyā(ʾ). nehwonmanhrin barqiʿā(ʾ) dašmayyā lmanhāru ʿal ʾarʿā(ʾ): wahwā(ʾ) hāḵannā(ʾ). waʿvaḏ ʾalāhā(ʾ) trēn nahhirē(ʾ) rawrvē(ʾ): nahhirā(ʾ) rabbā(ʾ) lšulṭānā(ʾ) di(ʾ)māmā(ʾ): wnahhirā(ʾ) zʿorā(ʾ) lšulṭānā(ʾ) dlēlyā(ʾ): wḵawkvē(ʾ). wya(h)v ʾennon ʾalāhā(ʾ) barqiʿā(ʾ) dašmayyā(ʾ) lmanhāru ʿal ʾarʿā(ʾ).

(**3**) Escribir breves oraciones en siríaco usando los pronombres personales independientes: “Yo soy hermoso/a [ܐܲܢܵܐ ܫܦܺܝܪ/ܬ̰ܐ y ܐܲܢܬ/ܬ̰ܝ ܫܦܺܝܪ/ܬ̰ܐ]”, “tú eres hermoso/a”, etc. Asegurarse de usar las formas enclíticas de los pronombres. [§§ 9, 10, 17]

(**4**) Declinar en su totalidad el adjetivo ܩܕܺܝܫ ‘sagrado; santo’ y el sustantivo ܡܶܠܬ̰ܳܐ ‘palabra’ (pl. ܡܶܠܶܐ). [§ 17, 27]

(**5**) Unir todos los pronombres personales sufijos a ܡܪܲܒܝ ‘maestro’ (sing.), ܡܶܠܬ̰ܳܐ ‘palabra’ (sing.), ܐܲܠܳܗܶܐ ‘dioses’ (pl.) y ܒܲܢܬ̰ܳܐ ‘hijas’ (pl.), y a la preposición ܥܲܠ ‘sobre’. [§§ 40, 41, 42, 46]

(**6**) Conjugar la totalidad de los siguientes verbos de acuerdo con los patrones indicados:

ܟܬܲܒ ‘negar’ (Pe.: §§ 54, 57; § 55, Tipo 1); ܦܬܲܚ ‘abrir’ (Pe.: § 55, Tipo 3); ܫܟܲܒ ‘dormir’ (Pe.: § 55, Tipo 2; 56); ܫܩܲܪ ‘mentir’ (Pa.: § 57); ܐܰܬܺܐ ‘proclamar’ (Af.); ܣܒܲܒ ‘girar alrededor’ (Ethpe.); ܫܒܲܚ ‘ser alabado’ (Ethpa.); ܢܫܲܐ ‘asir’ (Pe.: § 61; § 55, Tipo 3); ܐܲܝܠ ‘traer/elevar’ (Af.: § 61); ܐܒܲܕ ‘perecer’ (Pe.: § 62; § 55, Tipo 2); ܐܲܟܠ ‘alimentar’ (Af.: § 62); ܝܬܲܒ ‘sentar’ (Pe.: § 63; § 55, Tipo 6); ܝܠܲܦ ‘aprender’ (Pe.: § 63); ܫܡܲܥ ‘anunciar’ (Af.: § 63); ܒܢܐ ‘construir’ (Pe.: § 64); ܫܪܪ ‘estar alegre’ (Pe.: § 64); ܫܕܪ ‘partir’ (Pa.: § 64); ܫܒܩ ‘abandonar’ (Af.: § 64); ܕܝܢ ‘juzgar’ (Pe.: § 65); ܙܝܙ ‘mover’ (Af.: § 65); ܢܝܚ ‘reposar’ (Ettaf.: § 65); ܓܙܰܠ ‘robar’ (Pe.: § 66); ܥܠܠ ‘introducir’ (Af.: § 66).

(**7**) Analizar y traducir las siguientes formas verbales con sus pronombres personales sufijos. [§ 68]

(1) ܢܟܬܒ̰ܘܗܝ (2) ܡܟܬܒ̰ܢ (3) ܟܬܒ̰ܢܰܡ (4) ܡܟܬܒ̰ܢ (5) ܟܬܒ̰ܢ (6) ܢܟܬܒ̰ܘܢܟܝ
(7) ܢܟܬ̰ܒ̰ܘ (8) ܠܡܟܬ̰ܒ̰ܘܬ̰ܟ (9) ܟܬ̰ܒ̰ܘܬ̰ܟ (10) ܡܟܬ̰ܒ̰ܢ (11) ܢܟܬ̰ܒ̰ܘܬ̰ܐ (12) ܢܟܬ̰ܒ̰ܘܬ̰ܰܡ
(13) ܟܬ̰ܒ̰ܝ (14) ܟܬ̰ܒ̰ܡ (15) ܟܬ̰ܒ̰ܢ (16) ܒܟܬ̰ܒ̰ܢܰܡ (17) ܟܬ̰ܒ̰ܝ (18) ܟܬ̰ܒ̰ܢܟ
(19) ܡܟܬ̰ܒ̰ܝ (20) ܢܟܦܒ̰ܘ (21) ܢܟܦܒ̰ܘ (22) ܢܟܦܒ̰ܘ (23) ܡܟܦܒ̰ܝ (24) ܢܟܦܒ̰ܘܰܡ
(25) ܟܡܢܟ (26) ܠܡܟܦܟܒ̰ܝ (27) ܢܩܒ̰ܟ (28) ܟܦ̰ܡ (29) ܡܒ̰ܘ (30) ܬ̰ܒ̰ܝܢ
(31) ܫܕ̰ܘ (32) ܫܒ̰ܟܝ (33) ܫܒ̰ܝ (34) ܢܟܟܒ̰ܟܝ (35) ܠܡܟܟܒ̰ܝ
(36) ܢܟܟܒ̰ܰܡ (37) ܢܟܟ̰ܝ (38) ܢܟܟ̰ܝ (39) ܫܒ̰ܝ (40) ܫܒ̰ܢܰܡ

SOLUCIÓN DE LOS EJERCICIOS
(pp. 83-84)

(**1**) brēšiṯ brā ʾalāhā yāṯ šmayyā wyāṯ ʾarʿā. warʿā hwāṯ toh wvoh wḥeššoḵā ʿal ʾappay thomā. wruḥēh dalāhā mraḥfā ʿal ʾappay mayyā. wemar ʾalāhā: nehwē nuhrā: wahwā nuhrā. waḥzā ʾalāhā lnuhrā dšappir wafraš ʾalāhā bēṯ nuhrā lḥeššoḵā. waqrā ʾalāhā lnuhrā ʾimāmā walheššoḵā qrā lēlyā wahwā ramšā wahwā ṣafrā yawmā ḥaḏ. wemar ʾalāhā nehwē rqiʿā bmeṣʿaṯ mayyā wnehwē pāreš[1] bēṯ mayyā lmayyā. waʿvaḏ ʾalāhā rqiʿā wafraš bēṯ mayyā dalṯaḥṯ men rqiʿā wvēṯ mayyā dalʿel men rqiʿā wahwā hāḵannā. waqrā ʾalāhā larqiʿā šmayyā wahwā ramšā wahwā ṣafrā yawmā daṯrēn. wemar ʾalāhā: neṯkanšun mayyā dalṯaḥṯ men šmayyā laṯrā ḥaḏ wṯeṯḥzē yabbištā wahwā hāḵannā. waqrā ʾalāhā lyabbištā ʾarʿā walḵenšā dmayyā qrā yammē waḥzā ʾalāhā dšappir.

(**2**)

ܪܝܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܬ ܫܡܝܐ ܘܐܬ ܐܪܥܐ. ܘܐܪܥܐ ܗܘܬ ܬܗܘ ܘܒܗܘ ܨܠ ܐܦܝ ܬܗܘܡ. ܘܪܘܚ ܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܗܘܐ ܢܗܪܐ. ܘܗܘܐ ܢܗܪܐ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܢܗܪܐ ܕܫܦܝܪ ܘܦܪܫ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܢܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܢܗܪܐ ܝܡܐ. ܘܪܩܝܥܐ ܒܡܨܥܬ ܡܝܐ ܘܢܗܘ ܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܕܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܬܟܢܫܘܢ ܡܝܐ ܬܚܬ ܫܡܝܐ ܠܐܬܪ ܐܚܕ ܘܬܬܚܙܐ ܝܒܫܬܐ. ܘܗܝܬ ܟܢ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܝܒܫܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܠܟܢܫܐ ܕܡܝܐ ܩܪܐ ܝܡܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܟܝ ܛܒ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܦܩ ܒܣܡܐ ܒܦܠܓ ܫܡܝܐ ܠܡܒܕܠ ܒܝܢ ܡܝܐ ܠܡܝܐ. ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܐܬ ܪܩܝܥܐ ܘܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܕܬܚܬ ܪܩܝܥܐ ܡܢ ܥܠ ܪܩܝܥܐ ܘܗܘܐ ܟܢ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܪܩܝܥܐ ܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܚܕ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܬܟܢܫܘ ܡܝܐ ܡܢ ܬܚܬ ܫܡܝܐ ܠܐܬܪ ܐܚܕ ܘܬܬܚܙܐ ܝܒܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܟܢ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܝܒܫܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܠܟܢܫܐ ܕܡܝܐ ܩܪܐ ܝܡܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܟܝ ܛܒ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܦܩ ܒܣܡܐ ܒܦܠܓ ܫܡܝܐ ܠܡܒܕܠ ܒܝܢ ܡܝܐ ܠܡܝܐ. ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܐܬ ܪܩܝܥܐ ܘܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܕܬܚܬ ܪܩܝܥܐ ܡܢ ܥܠ ܪܩܝܥܐ ܘܗܘܐ ܟܢ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܪܩܝܥܐ ܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܚܕ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܬܟܢܫܘ ܡܝܐ ܡܢ ܬܚܬ ܫܡܝܐ ܠܐܬܪ ܐܚܕ ܘܬܬܚܙܐ ܝܒܫܬܐ. ܘܗܘܐ ܟܢ. ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܝܒܫܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܠܟܢܫܐ ܕܡܝܐ ܩܪܐ ܝܡܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܟܝ ܛܒ.

1. En este caso se puede pronunciar también /fāreš/, dada la influencia de la última vocal de la palabra inmediatamente precedente, con la cual forma una unidad semántica y fonética.

(**3**)

“yo”	(m.)	ܐܲܢܵܐ ; ܐܲܢܵܐ ܫܦܝܪ
“tú”	(m.)	ܐܲܢ̰ܬ ; ܐܲܢ̰ܬ ܫܦܝܪ
“tú”	(f.)	ܐܲܢ̰ܬ̰ ; ܐܲܢ̰ܬ̰ ܫܦܝܪ
“él”		ܗܘ̰ ; ܗܘ̰ ܫܦܝܪ /šappiru/
“ella”		ܗ̰ܵ ; ܗ̰ܵ ܫܦܝܪ /šappirāy/
“nosotros”		ܚܢ̰ ; ܚܢ̰ ܫܦܝܪ /šappirinnan/
“nosotras”		ܚܢ̰ ; ܚܢ̰ ܫܦܝܪ /šappirānan/
“vosotros”		ܐܲܢ̰ܬ̰ ; ܐܲܢ̰ܬ̰ ܫܦܝܪ
“vosotras”		ܐܲܢ̰ܬ̰ ; ܐܲܢ̰ܬ̰ ܫܦܝܪ
“ellos”		ܗܢ̰ ; ܗܢ̰ ܫܦܝܪ
“ellas”		ܗܢ̰ ; ܗܢ̰ ܫܦܝܪ

(**4**)

	sing.			pl.		
	abs.	cst.	enf.	abs.	cst.	enf.
m.	ܫܦܝܪ	ܫܦܝܪ	ܫܦܝܪܵ	ܫܦܝܪܝܢ	ܫܦܝܪܝ	ܫܦܝܪܝܟ
f.	ܫܦܝܪܵ	ܫܦܝܪܬ	ܫܦܝܪܵܬ̰	ܫܦܝܪܵܢ	ܫܦܝܪܬ	ܫܦܝܪܵܬ̰ܟ
	ܓܠܵ	ܓܠܬ	ܓܠܵܬ̰	ܓܠܝܢ	ܓܠܝ	ܓܠܝܟ

(**5**)

“mi”	ܠ̰	ܓܠܝ̰	ܫܦܝܪ̰	ܫܦܝܪ̰	ܫܦܝܪ
“tu” (m.)	ܟ	ܓܠܝܟ	ܫܦܝܪܟ	ܫܦܝܪܟ	ܫܦܝܪܟ
“tu” (f.)	ܟܝ	ܓܠܝܟܝ	ܫܦܝܪܟܝ	ܫܦܝܪܟܝ	ܫܦܝܪܟܝ
“su” (m. sing.)	ܗ	ܓܠܝܗ	ܫܦܝܪ̰ܵ	ܫܦܝܪܗ	ܫܦܝܪ̰
“su” (f. sing.)	ܗ	ܓܠܝܗ	ܫܦܝܪܗ	ܫܦܝܪܗ	ܫܦܝܪܗ
“nuestro”	ܢ	ܓܠܝܢ	ܫܦܝܪܢ	ܫܦܝܪܢ	ܫܦܝܪܢ
“vuestro”	ܟ̰	ܓܠܝܟ̰	ܫܦܝܪܟ̰	ܫܦܝܪܟ̰	ܫܦܝܪܟ̰
“vuestra”	ܟ̰	ܓܠܝܟ̰	ܫܦܝܪܟ̰	ܫܦܝܪܟ̰	ܫܦܝܪܟ̰
“su” (m. pl.)	ܗ̰	ܓܠܝܗ̰	ܫܦܝܪܗ̰	ܫܦܝܪܗ̰	ܫܦܝܪܗ̰
“su” (f. pl.)	ܗ̰	ܓܠܝܗ̰	ܫܦܝܪܗ̰	ܫܦܝܪܗ̰	ܫܦܝܪܗ̰

(**6**) [Cuando existen más de una posibilidad para el pf. o impv., se ha escrito sólo la variante más breve.]

		حفظ	فظم	نحرس	حدث	اختار
pf.	3.ª sing. m.	حفظ	فظم	نحرس	تحدث	تختار
	f.	حفظت	فظمت	نحرست	تحدثت	تختارت
	2.ª sing. m.	حفظت	فظمت	نحرست	تحدثت	تختارت
	f.	حفظتِ	فظمتِ	نحرستِ	تحدثتِ	تختارتِ
	1.ª	حفظت	فظمت	نحرست	تحدثت	تختارت
	3.ª pl. m.	حفظوا	فظموا	نحرسوا	تحدثوا	تختاروا
	f.	حفظن	فظمن	نحرسن	تحدثن	تختارن
	2.ª pl. m.	حفظتم	فظمتم	نحرستم	تحدثتم	تختارتم
	f.	حفظتن	فظمتن	نحرستن	تحدثتن	تختارتن
	1.ª	حفظنا	فظمنا	نحرسنا	تحدثنا	تختارنا
impf.	3.ª sing. m.	يحفظ	يظمُ	يحرسُ	نحدثُ	نختارُ
	f.	تحفظ	تظمُ	تحرسُ	تحدثُ	تختارُ
	2.ª sing. m.	تحفظ	تظمُ	تحرسُ	تحدثُ	تختارُ
	f.	تحفظين	تظمين	تحرسين	تحدثين	تختارين
	1.ª	أحفظ	أظمُ	أحرسُ	أحدثُ	أختارُ
	3.ª pl. m.	يحفظون	يظمون	يحرسون	نحدثون	نختارون
	f.	يحفظن	يظمن	يحرسن	نحدثن	نختارن
	2.ª pl. m.	تحفظون	تظمون	تحرسون	تحدثون	تختارون
	f.	تحفظن	تظمن	تحرسن	تحدثن	تختارن
	1.ª	نحفظ	نظمُ	نحرسُ	نحدثُ	نختارُ
impv.	sing. m.	احفظ	اظمُ	احرسُ	احدثُ	اختارُ
	f.	احفظي	اظمي	احرسي	احدثي	اختاري
	pl. m.	احفظوا	اظموا	احرسوا	احدثوا	اختاروا
	f.	احفظن	اظمن	احرسن	احدثن	اختارن
part. act.	sing. m.	حافظ	ظامٍ	حارسٌ	محدثٌ	مختارٌ
	f.	حافظة	ظامية	حارسة	محدثة	مختارة
	pl. m.	حافظون	ظامون	حارسون	محدثون	مختارون
	f.	حافظات	ظامات	حارسات	محدثات	مختارات
pas.	sing. m.	محفوظ	مظومٌ		محدثٌ	مختارٌ
	f.	محفوظة	مظومة		محدثة	مختارة
	pl. m.	محفوظون	مظومون		محدثون	مختارون
	f.	محفوظات	مظومات		محدثات	مختارات
inf.		لحفظة	لظمٍ	لحرسٍ	لحدثة	لاختيار

		ܐܶܬ݂ܰܦ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܬ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܡ	ܐܶܬ݂ܰܟ
pf.	3.ª sing. m.	ܝܶܬ݂ܰܦ݂ܰܥ	ܝܶܬ݂ܰܬ݂ܰܥ	ܝܶܬ݂ܰܥ	ܝܶܬ݂ܰܡ	ܝܶܬ݂ܰܟ
	f.	ܬܶܬ݂ܰܦ݂ܰܥ	ܬܶܬ݂ܰܬ݂ܰܥ	ܬܶܬ݂ܰܥ	ܬܶܬ݂ܰܡ	ܬܶܬ݂ܰܟ
	2.ª sing. m.	ܐܶܬ݂ܰܦ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܬ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܡ	ܐܶܬ݂ܰܟ
	f.	ܐܶܬ݂ܰܦ݂ܰܥ̣	ܐܶܬ݂ܰܬ݂ܰܣ̣	ܐܶܬ݂ܰܥ̣	ܐܶܬ݂ܰܡ̣	ܐܶܬ݂ܰܟ̣
	1.ª	ܐܲܦ݂ܰܥ	ܐܲܬ݂ܰܒ	ܐܲܥ	ܐܲܡ	ܐܲܟ
	3.ª pl. m.	ܢܶܦ݂ܰܥ	ܢܶܬ݂ܰܣ	ܢܶܥ	ܢܶܡ	ܢܶܟ
	f.	ܝܶܦ݂ܰܥ	ܝܶܬ݂ܰܬ	ܝܶܥ	ܝܶܡ	ܝܶܟ
	2.ª pl. m.	ܬܶܦ݂ܰܥ̣	ܬܶܬ݂ܰܣ̣	ܬܶܥ̣	ܬܶܡ̣	ܬܶܟ̣
	f.	ܬܶܦ݂ܰܥ̈	ܬܶܬ݂ܰܒ̈	ܬܶܥ̈	ܬܶܡ̈	ܬܶܟ̈
	1.ª	ܐܶܦ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܒ	ܐܶܥ	ܐܶܡ	ܐܶܟ
impf.	3.ª sing. m.	ܢܶܦ݂ܰܥ	ܢܶܬ݂ܰܬ	ܢܶܥ	ܢܶܡ	ܢܶܟ
	f.	ܬܶܦ݂ܰܥ	ܬܶܬ݂ܰܬ	ܬܶܥ	ܬܶܡ	ܬܶܟ
	2.ª sing. m.	ܬܶܦ݂ܰܥ	ܬܶܬ݂ܰܬ	ܬܶܥ	ܬܶܡ	ܬܶܟ
	f.	ܬܶܦ݂ܰܥ̣	ܬܶܬ݂ܰܣ̣	ܬܶܥ̣	ܬܶܡ̣	ܬܶܟ̣
	1.ª	ܐܶܦ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܬ	ܐܶܥ	ܐܶܡ	ܐܶܟ
	3.ª pl. m.	ܢܶܦ݂ܰܥ̣	ܢܶܬ݂ܰܣ̣	ܢܶܥ̣	ܢܶܡ̣	ܢܶܟ̣
	f.	ܢܶܦ݂ܰܥ	ܢܶܬ݂ܰܬ	ܢܶܥ	ܢܶܡ	ܢܶܟ
	2.ª pl m.	ܬܶܦ݂ܰܥ̣	ܬܶܬ݂ܰܣ̣	ܬܶܥ̣	ܬܶܡ̣	ܬܶܟ̣
	f.	ܬܶܦ݂ܰܥ	ܬܶܬ݂ܰܬ	ܬܶܥ	ܬܶܡ	ܬܶܟ
	1.ª	ܢܶܦ݂ܰܥ	ܢܶܬ݂ܰܬ	ܢܶܥ	ܢܶܡ	ܢܶܟ
impv.	sing. m.	ܐܶܦ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܬ	ܐܶܥ	ܐܶܡ	ܐܶܟ
	f.	ܐܶܦ݂ܰܥ̣	ܐܶܬ݂ܰܣ̣	ܐܶܥ̣	ܐܶܡ̣	ܐܶܟ̣
	pl. m.	ܐܶܦ݂ܰܥ̈	ܐܶܬ݂ܰܒ̈	ܐܶܥ̈	ܐܶܡ̈	ܐܶܟ̈
	f.	ܐܶܦ݂ܰܥ	ܐܶܬ݂ܰܬ	ܐܶܥ	ܐܶܡ	ܐܶܟ
part. act.	sing. m.	ܦ݂ܳܥ̣	ܨ̣ܰܒ	ܦ݂ܰܥ	ܩ̣ܳܡ	ܩ̣ܳܛ
	f.	ܦ݂ܳܥ̣ܬ	ܨ̣ܰܒ̣ܬ	ܦ݂ܰܥ̣ܬ	ܩ̣ܳܡ̣ܬ	ܩ̣ܳܛ̣ܬ
	pl. m.	ܦ݂ܳܥ̣ܝܢ	ܨ̣ܰܒ̣ܝܢ	ܦ݂ܰܥ̣ܝܢ	ܩ̣ܳܡ̣ܝܢ	ܩ̣ܳܛ̣ܝܢ
	f.	ܦ݂ܳܥ̣ܬ	ܨ̣ܰܒ̣ܬ	ܦ݂ܰܥ̣ܬ	ܩ̣ܳܡ̣ܬ	ܩ̣ܳܛ̣ܬ
pas.	sing. m.			ܢܶܦ݂ܰܥ		
	f.			ܢܶܦ݂ܥ̣ܬ		
	pl. m.			ܢܶܦ݂ܥ̣ܝܢ		
	f.			ܢܶܦ݂ܥ̣ܬ		
inf.		ܠܡܶܦ݂ܰܥ	ܠܡܶܬ݂ܰܒ	ܠܡܶܦ݂ܰܥ	ܠܡܶܩ̣ܳܡ	ܠܡܶܩ̣ܳܛ

سد	صد	سد	سد	صد	سد
سر	صر	سر	سر	صر	سر
سبر	صبر	سبر	سبر	صبر	سبر
سبة	صبة	سبة	سبة	صبة	سبة
سبة،	صبة،	سبة،	سبة،	صبة،	سبة،
سبة	صبة	سبة	سبة	صبة	سبة
سبة	صبة	سبة	سبة	صبة	سبة
سبر	صبر	سبر	سبر	صبر	سبر
سبفة	صبفة	سبفة	سبفة	صبفة	سبفة
سبقم	صبقم	سبقم	سبقم	صبقم	سبقم
سبم	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
يسبد	يصبد	يسبد	يسبد	يصبد	يسبد
يسبة	يصبة	يسبة	يسبة	يصبة	يسبة
يسبة	يصبة	يسبة	يسبة	يصبة	يسبة
يسبم	يصبم	يسبم	يسبم	يصبم	يسبم
يسبد	يصبد	يسبد	يسبد	يصبد	يسبد
يسفم	يصفم	يسفم	يسفم	يصفم	يسفم
يستم	يصتم	يستم	يستم	يصتم	يستم
يسفم	يصفم	يسفم	يسفم	يصفم	يسفم
يستم	يصتم	يستم	يستم	يصتم	يستم
يسبد	يصبد	يسبد	يسبد	يصبد	يسبد
سد	صد	سد	سد	صد	سد
سد	صد	سد	سد	صد	سد
سبه	صبه	سبه	سبه	صبه	سبه
سبم	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
سبد	صبد	سبد	سبد	صبد	سبد
سبم	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
سبم	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
سبم	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
سبم	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
سبد	صبد	سبد	سبد	صبد	سبد
	صبة	سبة	سبة	صبة	سبة
	صبة	سبة	سبة	صبة	سبة
	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
	صبم	سبم	سبم	صبم	سبم
لجسبة	لجصبة	لجسبة	لجسبة	لجصبة	لجسبة

pf.	3.ª sing. m.				
	f.				
	2.ª sing. m.				
	f.				
	1.ª				
	3.ª pl. m.				
	f.				
	2.ª pl. m.				
	f.				
	1.ª				
impf.	3.ª sing. m.				
	f.				
	2.ª sing. m.				
	f.				
	1.ª				
	3.ª pl. m.				
	f.				
	2.ª pl. m.				
	f.				
	1.ª				
impv.	sing. m.				
	f.				
	pl. m.				
	f.				
part. act.	sing. m.				
	f.				
	pl. m.				
	f.				
pas.	sing. m.				
	f.				
	pl. m.				
	f.				
inf.					

حلل ١٥ ٥٥

نجيل نج يعمشبن

نجنبل نجنبل يعمشبنبل

نجيلن نجن يعمشبسن

نجيلنو نجنو يعمشبسنو

نجيلبل نجيبل يعمشبنبل

نجيله نجه يعمشبسه

نجيل نج يعمشبن

نجيلنول نجنول يعمشبسنول

نجيلبول نجبول يعمشبنبول

نجيلم نجم يعمشبسم

نبيل يضه١ يضشبن

نجيل نجه١ نجشبن

نجيل نجه١ نجشبن

نجلم نجه١ نجشبسم

نجيل نجه١ يعمشبن

نبلول يضول يضشبسول

نبتل نبتل يضشتبن

نجلول نجضول نجشبسول

نجتل نجتل يضشتبن

نبيل يضه١ يضشبن

نجيل حه١ يعمشبن

نجيلن حه١، يعمشبسن

نجيله حه١ه يعمشبسه

نجتيل حهتا يعمشبتن

نجيل نجه١ يحشبن

نجتل نجتل يحشبتن

نجلم نجم يحشبسم

نجتل نجتل يحشبتن

نجبل حبا

نجتل حبتل

نجلم حبلم

نجتل حبتل

لنجتلو لنجتو لنجشتسو

(**7**) (1) ‘ellos te (m.) mandaron’; (2) ‘yo lo mandé’; (3) ‘nosotros lo mandamos’; (4) ‘ella lo mandó’; (5) ‘mándala’ (impv. m.); (6) ‘ellos mandarán a vosotros’; (7) ‘él me mandó’; (8) ‘mandarnos’; (9) ‘tú (m.) me mandarás’; (10) ‘ellos la mandaron’; (11) ‘tú (f.) lo mandaste’; (12) ‘nosotros (o él) lo mandaremos’; (13) ‘él nos hizo’; (14) ‘hazla’ (impv. m.); (15) ‘nosotros la hicimos’; (16) ‘tú (m.) (o ella) lo harás’; (17) ‘ellos nos hicieron’; (18) ‘él te (m.) encontró’ o ‘yo te encontraré’; (19) ‘yo (o tú (m.)) la encontré’; (20) ‘sacadme’ (impv. m.); (21) ‘sácame’ (impv. m.); (22) ‘él me sacó’; (23) ‘ella me sacó’; (24) ‘yo lo elevaré’; (25) ‘ella (o tú (m.)) lo elevará’; (26) ‘elevarnos’; (27) ‘ellas lo elevarán’; (28) ‘¡róbala!’ (impv. m.); (29) ‘júzgala’ (impv. f.); (30) ‘vosotras nos juzgasteis’; (31) ‘él me vio’; (32) ‘ella os (m.) vio’; (33) ‘yo lo vi’; (34) ‘yo os (m.) multipliqué’; (35) ‘multiplicarnos’; (36) ‘yo lo multiplicaré’; (37) ‘multiplícanos’ (impv. m.); (38) ‘él nos multiplicará’; (39) ‘ellos la vieron’; (40) ‘ellas lo vieron’.

PARADIGMAS DE LOS VERBOS

[Se presentan solamente las formas típicas. Para las formas anómalas, hay que referirse a los párrafos apropiados de la sección morfológica. No se puede obviar un cierto grado de artificialidad. Por ejemplo, la raíz verbal elegida para el paradigma I, es decir, √ ܩܛܠ, no existe en Pael, Ethpaa, y Ettafal. Los puntos *quššaya* y *rukkaḵa* han sido omitidos en las letras Beghadhkephath si éstas constituyen la primera letra de un una forma verbal. El *seyame* también ha sido omitido en algunas formas del f. pl. para obtener una presentación más clara.][1]

1. Para ver una discusión más detallada, cf. Nöldeke, § 194-198. Un paradigma más completo se encuentra en Mingana 1905.

I. Verbo regular triconsonántico (§§ 55-57)

				Peal		Ethpeel	
pf.	sing.	3.ª	m.	ܟܬܒ	*ktav*	ܐܶܬܟܬܶܒ	*ʾetktev*
			f.	ܟܬܒܬ	*ketvat*	ܐܶܬܟܬܒܬ	*ʾetkatvat*
		2.ª	m.	ܟܬܒܬ	*ktavt*	ܐܶܬܟܬܶܒܬ	*ʾetktevt*
			f.	ܟܬܒܬ݂	*ktavt*	ܐܶܬܟܬܶܒܬ݂	*ʾetktevt*
		1.ª		ܟܬܒܬ	*ketvet*	ܐܶܬܟܬܒܬ	*ʾetkatvet*
	pl.	3.ª	m.	ܟܬܒܘ	*ktav*	ܐܶܬܟܬܶܒܘ	*ʾetktev*
			f.	ܟܬܒ	*ktav*	ܐܶܬܟܬܶܒ	*ʾetktev*
		2.ª	m.	ܟܬܒܬܘܢ	*ktavton*	ܐܶܬܟܬܶܒܬܘܢ	*ʾetktevton*
			f.	ܟܬܒܬܝܢ	*ktavtēn*	ܐܶܬܟܬܶܒܬܝܢ	*ʾetktevtēn*
		1.ª		ܟܬܒܢ	*ktavn*	ܐܶܬܟܬܶܒܢ	*ʾetktevn*
impf.	sing.	3.ª	m.	ܢܶܟܬܘܒ	*neḵtov*	ܢܶܬܟܬܶܒ	*neṯktev*
			f.	ܬܶܟܬܘܒ	*teḵtov*	ܬܶܬܟܬܶܒ	*teṯktev*
		2.ª	m.	ܬܶܟܬܘܒ	*teḵtov*	ܬܶܬܟܬܶܒ	*teṯktev*
			f.	ܬܶܟܬܘܒܝܢ	*teḵtvin*	ܬܶܬܟܰܬܒܝܢ	*teṯkaṯbin*
		1.ª		ܐܶܟܬܘܒ	*ʾeḵtov*	ܐܶܬܟܬܶܒ	*ʾeṯktev*
	pl.	3.ª	m.	ܢܶܟܬܘܢ	*neḵtvun*	ܢܶܬܟܰܬܒܘܢ	*neṯkaṯbun*
			f.	ܢܶܟܬܳܐܢ	*neḵtvān*	ܢܶܬܟܰܬܒܳܐܢ	*neṯkaṯbān*
		2.ª	m.	ܬܶܟܬܘܢ	*teḵtvun*	ܬܶܬܟܰܬܒܘܢ	*teṯkaṯbun*
			f.	ܬܶܟܬܳܐܢ	*teḵtvān*	ܬܶܬܟܰܬܒܳܐܢ	*teṯkaṯbān*
		1.ª		ܢܶܟܬܘܒ	*neḵtov*	ܢܶܬܟܬܶܒ	*neṯktev*
impv.	sing.		m.	ܟܬܘܒ	*ktov*	ܐܶܬܟܰܬܰܒ	*ʾeṯkaṯb*
			f.	ܟܬܘܒ݂	*ktov*	ܐܶܬܟܰܬܰܒ݂	*ʾeṯkaṯb*
	pl.		m.	ܟܬܘܒ	*ktov*	ܐܶܬܟܰܬܰܒ	*ʾeṯkaṯb*
			f.	ܟܬܘܒ݁	*ktov*	ܐܶܬܟܰܬܰܒ݁	*ʾeṯkaṯb*
				ܟܬܘܒܝܢ	*ktovēn*	ܐܶܬܟܰܬܒܝܢ	*ʾeṯkaṯbēn*
part.	act.		m.	ܟܳܬܶܒ	*kāṯev*	ܡܶܬܟܬܶܒ	*meṯktev*
			f.	ܟܳܬܒܳܐ	*kāṯvā*	ܡܶܬܟܰܬܒܳܐ	*meṯkaṯbā*
	pas.		m.	ܟܬܺܝܒ	*ktiv*		
			f.	ܟܬܺܝܒܳܐ	*ktivā*		
inf.				ܠܡܶܟܬܰܒ	*lmeḵtav*	ܠܡܶܬܟܰܬܳܒܘ	*lmeṯkaṯāvu*

				Peal		Ethpeel	
pf.	sing.	3.ª	m.	ܟܬܒ	*kattev*	ܐܶܬܟܬܰܒ	*ʾeṯkattav*
			f.	ܟܬܒܐ	*katvaṯ*	ܐܶܬܟܬܒܐ	*ʾeṯkatvaṯ*
		2.ª	m.	ܟܬܒܬ	*kattevt*	ܐܶܬܟܬܒܬ	*ʾeṯkattavt*
			f.	ܟܬܒܬ݂	*kattevt*	ܐܶܬܟܬܒܬ݂	*ʾeṯkattavt*
		1.ª		ܟܬܒܝܬ	*katveṯ*	ܐܶܬܟܬܒܝܬ	*ʾeṯkatveṯ*
	pl.	3.ª	m.	ܟܬܒܘ	*kattev*	ܐܶܬܟܬܰܒܘ	*ʾeṯkattav*
			f.	ܟܬܒ	*kattev*	ܐܶܬܟܬܰܒ	*ʾeṯkattav*
		2.ª	m.	ܟܬܒܬܘܢ	*kattevton*	ܐܶܬܟܬܰܒܬܘܢ	*ʾeṯkattavton*
			f.	ܟܬܒܬܝܢ	*kattevtēn*	ܐܶܬܟܬܰܒܬܝܢ	*ʾeṯkattavtēn*
		1.ª		ܟܬܒܢ	*kattevn*	ܐܶܬܟܬܰܒܢ	*ʾeṯkattavn*
impf.	sing.	3.ª	m.	ܢܟܬܒ	*nḵattev*	ܢܶܬܟܬܰܒ	*neṯkattav*
			f.	ܬܟܬܒ	*tḵattev*	ܬܶܬܟܬܰܒ	*teṯkattav*
		2.ª	m.	ܬܟܬܒ	*tḵattev*	ܬܶܬܟܬܰܒ	*teṯkattav*
			f.	ܬܟܬܒܝܢ	*tḵatvin*	ܬܶܬܟܬܒܝܢ	*teṯkatvin*
		1.ª		ܐܟܬܒ	*ʾekkattev*	ܐܶܬܟܬܰܒ	*ʾeṯkattav*
	pl.	3.ª	m.	ܢܟܬܒܘܢ	*nḵatvun*	ܢܶܬܟܬܒܘܢ	*neṯkatvun*
			f.	ܢܟܬܒܢ	*nḵatvān*	ܢܶܬܟܬܒܢ	*neṯkatvān*
		2.ª	m.	ܬܟܬܒܘܢ	*tḵatvun*	ܬܶܬܟܬܒܘܢ	*teṯkatvun*
			f.	ܬܟܬܒܢ	*tḵatvān*	ܬܶܬܟܬܒܢ	*teṯkatvān*
		1.ª		ܢܟܬܒ	*nḵattev*	ܢܶܬܟܬܰܒ	*neṯkattav*
impv.	sing.		m.	ܟܬܒ	*kattev*	ܐܶܬܟܬܰܒ	*ʾeṯkattav*
			f.	ܟܬܒ݂	*kattev*	ܐܶܬܟܬܰܒ݂	*ʾeṯkattav*
	pl.		m.	ܟܬܒܘ	*kattev*	ܐܶܬܟܬܰܒܘ	*ʾeṯkattav*
			f.	ܟܬܒܬ	*kattev*	ܐܶܬܟܬܰܒܬ	*ʾeṯkattav*
				ܟܬܒܝܢ	*kattevēn*	ܐܶܬܟܬܰܒܝܢ	*ʾeṯkattavēn*
part.	act.		m.	ܡܟܬܒ	*mḵattev*	ܡܶܬܟܬܰܒ	*meṯkattav*
			f.	ܡܟܬܒܐ	*mḵatvaa*	ܡܶܬܟܬܒܐ	*meṯkatvaa*
	pas.		m.	ܡܟܬܒ	*mḵattav*		
			f.	ܡܟܬܒܐ	*mḵatvaa*		
inf.				ܠܡܟܬܒܘ	*lamḵattāvu*	ܠܡܶܬܟܬܰܒܘ	*lmeṯkattāvu*

I. Verbo regular triconsonántico (§§ 55-57) (cont.)

				Afel		Ettafal	
pf.	sing.	3.ª	m.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*ʾettaktav*
			f.	ܐܰܟ̲ܬܒ̲ܰܬ	*ʾaktvat*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܒ̲ܰܬ	*ʾettaktvat*
		2.ª	m.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܬ	*ʾaktevt*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܬ	*ʾettaktavt*
			f.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܬ݂	*ʾaktevt*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܬ݂	*ʾettaktavt*
		1.ª		ܐܰܟ̲ܬܒ̲ܶܬ	*ʾaktvet*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܒ̲ܶܬ	*ʾettaktvet*
	pl.	3.ª	m.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܘ	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܘ	*ʾettaktav*
			f.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*ʾettaktav*
		2.ª	m.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܬܘܢ	*ʾaktevton*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܬܘܢ	*ʾettaktavton*
			f.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܬ݁ܝܢ	*ʾaktevtēn*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܬ݁ܝܢ	*ʾettaktavtēn*
		1.ª		ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܢ	*ʾaktevn*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܢ	*ʾettaktavn*
impf.	sing.	3.ª	m.	ܢܶܟ̲ܬܶܒ	*nakṯev*	ܢܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*nettaktav*
			f.	ܬܶܟ̲ܬܶܒ	*taktev*	ܬܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*tettaktav*
		2.ª	m.	ܬܶܟ̲ܬܶܒ	*taktev*	ܬܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*tettaktav*
			f.	ܬܶܟ̲ܬܒ̲ܺܝ	*taktvin*	ܬܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܺܝ	*tettaktvin*
		1.ª		ܐܰܟ̲ܬܶܒ	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*ʾettaktav*
	pl.	3.ª	m.	ܢܶܟ̲ܬܒ̲ܘܢ	*naktvun*	ܢܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܘܢ	*nettaktvun*
			f.	ܢܶܟ̲ܬܒ̲ܳܐܢ	*naktvān*	ܢܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܳܐܢ	*nettaktvān*
		2.ª	m.	ܬܶܟ̲ܬܒ̲ܘܢ	*taktvun*	ܬܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܘܢ	*tettaktvun*
			f.	ܬܶܟ̲ܬܒ̲ܳܐܢ	*taktvān*	ܬܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܳܐܢ	*tettaktvān*
		1.ª		ܢܶܟ̲ܬܶܒ	*naktev*	ܢܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*nettaktav*
impv.	sing.		m.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*ʾettaktav*
			f.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ݂	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ݂	*ʾettaktav*
	pl.		m.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܘ	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܘ	*ʾettaktav*
			f.	ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܺ	*ʾaktev*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܺ	*ʾettaktav*
				ܐܰܟ̲ܬܶܒ̲ܝ̈	*ʾaktevēn*	ܐܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܝ̈	*ʾettaktavēn*
part.	act.		m.	ܡܰܟ̲ܬܶܒ	*maktev*	ܡܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ	*mettaktav*
			f.	ܡܰܟ̲ܬܒ̲ܳܐ	*maktvā*	ܡܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܰܒ̲ܳܐ	*mettaktvā*
	pas.		m.	ܡܟ̲ܺܝܬܶܒ	*maktav*		
			f.	ܡܟ̲ܺܝܬܒ̲ܳܐ	*maktvā*		
inf.				ܠܡܰܟ̲ܬܳܒ̲ܘ	*lmaktāvu*	ܠܡܶܬ̲ܬܰܟ̲ܬܳܒ̲ܘ	*lmetkattāvu*

II. Verbos de tercera Yod (§ 64)

			Peal		Ethpeel	
pf.	sing.	3.ª m.	ܒܟܐ *bk̲ā*	ܕܟܝ *dk̲i*	ܐܶܬܒܟܝ *ʾet̲bk̲i*	
		f.	ܒܟܬ *bk̲āt̲*	ܕܟܝܬ *dek̲yat̲*	ܐܶܬܒܟܝܬ *ʾet̲bak̲yat̲*	
		2.ª m.	ܒܟܝܬ *bk̲ayt*	ܕܟܝܬ *dk̲it*	ܐܶܬܒܟܝܬ *ʾet̲bk̲it*	
		f.	ܒܟܝܬ *bk̲ayt*	ܕܟܝܬ *dk̲it*	ܐܶܬܒܟܝܬ *ʾet̲bk̲it*	
		1.ª	ܒܟܝܬ *bk̲ēt̲*	ܕܟܝܬ *dk̲it̲*	ܐܶܬܒܟܝܬ *ʾet̲bk̲it̲*	
	pl.	3.ª m.	ܒܟܐ *bk̲aw*	ܕܟܐ *dk̲iw*	ܐܶܬܒܟܐ *ʾet̲bk̲iw*	
		f.	ܒܟܝ *bk̲ay*	ܕܟܝ *dk̲i*	ܐܶܬܒܟܝ *ʾet̲bk̲i*	
		2.ª m.	ܒܟܝܬܘܢ *bk̲ayton*	ܕܟܝܬܘܢ *dk̲iton*	ܐܶܬܒܟܝܬܘܢ *ʾet̲bk̲iton*	
		f.	ܒܟܝܬܝܢ *bk̲aytēn*	ܕܟܝܬܝܢ *dk̲itēn*	ܐܶܬܒܟܝܬܝܢ *ʾet̲bk̲itēn*	
		1.ª	ܒܟܝܢ *bk̲ayn*	ܕܟܝܢ *dk̲in*	ܐܶܬܒܟܝܢ *ʾet̲bk̲in*	
impf.	sing.	3.ª m.	ܢܒܟܶܐ *nevkē*		ܢܶܬܒܟܶܐ *net̲bk̲ē*	
		f.	ܬܒܟܶܐ *tevkē*		ܬܶܬܒܟܶܐ *tet̲bk̲ē*	
		2.ª m.	ܬܒܟܶܐ *tevkē*		ܬܶܬܒܟܶܐ *tet̲bk̲ē*	
		f.	ܬܒܟܝܢ *tevkēn*		ܬܶܬܒܟܝܢ *tet̲bk̲ēn*	
		1.ª	ܐܒܟܶܐ *ʾevkē*		ܐܶܬܒܟܶܐ *ʾet̲bk̲ē*	
	pl.	3.ª m.	ܢܒܟܘܢ *nevkon*		ܢܶܬܒܟܘܢ *net̲bk̲on*	
		f.	ܢܒܟܝܢ *nevkyān*		ܢܶܬܒܟܝܢ *net̲bak̲yān*	
		2.ª m.	ܬܒܟܘܢ *tevkoon*		ܬܶܬܒܟܘܢ *tet̲bk̲on*	
		f.	ܬܒܟܝܢ *tevkyān*		ܬܶܬܒܟܝܢ *tet̲bak̲yān*	
		1.ª	ܢܒܟܶܐ *nevkē*		ܢܶܬܒܟܶܐ *net̲bk̲ē*	
impv.	sing.	m.	ܒܟܝ *bk̲i*		ܐܶܬܒܟܝ *ʾet̲bk̲ay*	
		f.	ܒܟܝ *bk̲āy*		ܐܶܬܒܟܝ *ʾet̲bk̲āy*	
	pl.	m.	ܒܟܐ *bk̲aw*		ܐܶܬܒܟܐ *ʾet̲bk̲aw*	
		f.	ܒܟܝܝܢ *bk̲āyēn*		ܐܶܬܒܟܝܝܢ *ʾet̲bk̲āyēn*	
part. act.	sing.	m.	ܒܳܟܶܐ *bāk̲ē*		ܡܶܬܒܳܟܶܐ *met̲bk̲ē*	
		f.	ܒܳܟܝܬܳܐ *bāk̲yā*		ܡܶܬܒܳܟܝܬܳܐ *met̲bak̲yā*	
	pl.	m.	ܒܳܟܝܢ *bāk̲ēn*		ܡܶܬܒܳܟܝܢ *met̲bk̲ēn*	
		f.	ܒܳܟܝܳܢ *bāk̲yān*		ܡܶܬܒܳܟܝܳܢ *met̲bak̲yān*	
pas.	sing.	m.	ܒܟܶܐ *bk̲ē*			
		f.	ܒܟܝܬܳܐ *bak̲yā*			
	pl.	m.	ܒܟܝܢ *bk̲ēn*			
		f.	ܒܟܝܳܢ *bak̲yān*			
inf.			ܠܡܶܒܟܳܐ *lmevkā*		ܠܡܶܬܒܟܳܝܽܘ *lmet̲bk̲āyu*	

II. Verbos de tercera Yod (§ 64) (cont.)[2]

				Pael	Ethpaal	Afel
pf.	sing.	3.ª	m.	ܒܟܝ *bakki*	ܐܶܬܒܟܝ *ʾeṯbakki*	ܐܰܒܟܝ *ʾavki*
			f.	ܒܟܝܰܬ *bakyaṯ*	ܐܶܬܒܟܝܰܬ *ʾeṯbakyat*	ܐܰܒܟܝܰܬ *ʾavkyaṯ*
		2.ª	m.	ܒܟܝܬ *bakkit*	ܐܶܬܒܟܝܬ *ʾeṯbakkit*	ܐܰܒܟܝܬ *ʾavkit*
			f.	ܒܟܝܬ *bakkit*	ܐܶܬܒܟܝܬ *ʾeṯbakkit*	ܐܰܒܟܝܬ *ʾavkit*
		1.ª		ܒܟܝܬ *bakkiṯ*	ܐܶܬܒܟܝܬ *ʾeṯbakkiṯ*	ܐܰܒܟܝܬ *ʾavkiṯ*
	pl.	3.ª	m.	ܒܟܘ *bakkiw*	ܐܶܬܒܟܘ *ʾeṯbakkiw*	ܐܰܒܟܘ *ʾavkiw*
			f.	ܒܟܝ *bakki*	ܐܶܬܒܟܝ *ʾeṯbakki*	ܐܰܒܟܝ *ʾavki*
		2.ª	m.	ܒܟܝܬܘܢ *bakkiton*	ܐܶܬܒܟܝܬܘܢ *ʾeṯbakkiton*	ܐܰܒܟܝܬܘܢ *ʾavkiton*
			f.	ܒܟܝܬܝܢ *bakkitēn*	ܐܶܬܒܟܝܬܝܢ *ʾeṯbakkitēn*	ܐܰܒܟܝܬܝܢ *ʾavkitēn*
		1.ª		ܒܟܝܢ *bakkin*	ܐܶܬܒܟܝܢ *ʾeṯbakkin*	ܐܰܒܟܝܢ *ʾavkin*
impf.	sing.	3.ª	m.	ܢܒܟܶܐ *nvakkē*	ܢܶܬܒܟܶܐ *neṯbakkē*	ܢܰܒܟܶܐ *navkē*
			f.	ܬܒܟܶܐ *tvakkē*	ܬܶܬܒܟܶܐ *teṯbakkē*	ܬܰܒܟܶܐ *tavkē*
		2.ª	m.	ܬܒܟܶܐ *tvakkē*	ܬܶܬܒܟܶܐ *teṯbakkē*	ܬܰܒܟܶܐ *tavkē*
			f.	ܬܒܟܶܝܢ *tvakkēn*	ܬܶܬܒܟܶܝܢ *teṯbakkēn*	ܬܰܒܟܶܝܢ *tavkēn*
		1.ª		ܐܶܒܒܟܶܐ *ʾebbakkē*	ܐܶܬܒܟܶܐ *ʾeṯbakkē*	ܐܰܒܟܶܐ *ʾavkē*
	pl.	3.ª	m.	ܢܒܟܘܢ *nvakkon*	ܢܶܬܒܟܘܢ *neṯbakkon*	ܢܰܒܟܘܢ *navkon*
			f.	ܢܒܟܝܢ *nvakyān*	ܢܶܬܒܟܝܢ *neṯbakyān*	ܢܰܒܟܝܢ *navkyān*
		2.ª	m.	ܬܒܟܘܢ *tvakkon*	ܬܶܬܒܟܘܢ *teṯbakkon*	ܬܰܒܟܘܢ *tavkon*
			f.	ܬܒܟܝܢ *tvakyān*	ܬܶܬܒܟܝܢ *teṯbakyān*	ܬܰܒܟܝܢ *tavkyān*
		1.ª		ܢܒܟܶܐ *nvakkē*	ܢܶܬܒܟܶܐ *neṯbakkē*	ܢܰܒܟܶܐ *navkē*
impv.	sing.		m.	ܒܟܳܐ *bakkā*	ܐܶܬܒܟܳܐ *ʾeṯbakkā*	ܐܰܒܟܳܐ *ʾavkā*
			f.	ܒܟܝ *bakkāy*	ܐܶܬܒܟܝ *ʾeṯbakkāy*	ܐܰܒܟܝ *ʾavkāy*
	pl.		m.	ܒܟܘ *bakkaw*	ܐܶܬܒܟܘ *ʾeṯbakkaw*	ܐܰܒܟܘ *ʾavkaw*
			f.	ܒܟܝܢ *bakkāyēn*	ܐܶܬܒܟܝܢ *ʾeṯbakkāyēn*	ܐܰܒܟܝܢ *ʾavkāyēn*
part.	act.	sing.	m.	ܡܒܟܶܐ *mvakkē*	ܡܶܬܒܟܶܐ *meṯbakkē*	ܡܰܒܟܶܐ *mavkē*
			f.	ܡܒܟܝܳܐ *mvakyā*	ܡܶܬܒܟܝܳܐ *meṯbakyā*	ܡܰܒܟܝܳܐ *mavkyā*
		pl.	m.	ܡܒܟܶܝܢ *mvakkēn*	ܡܶܬܒܟܶܝܢ *meṯbakkēn*	ܡܰܒܟܶܝܢ *mavkēn*
			f.	ܡܒܟܝܢ *mvakyān*	ܡܶܬܒܟܝܢ *meṯbakyān*	ܡܰܒܟܝܢ *mavkyān*
	pas.	sing.	m.	ܡܒܟܰܝ *mvakkay*		ܡܰܒܟܰܝ *mavkay*
			f.	ܡܒܟܝܳܐ *mvakyā*		ܡܰܒܟܝܳܐ *mavkyā*
		pl.	m.	ܡܒܟܶܝܢ *mvakkēn*		ܡܰܒܟܶܝܢ *mavkēn*
			f.	ܡܒܟܝܢ *mvakyān*		ܡܰܒܟܝܢ *mavkyān*
inf.				ܠܡܒܟܳܝܘ *lamvakkāyu*	ܠܡܶܬܒܟܳܝܘ *lmeṯbakkāyu*	ܠܡܰܒܟܳܝܘ *lmavkāyu*

2. Difícilmente un verbo de tercera Yod se da en Ettafal. ܐܬܒܟܝ ‘lloró’; ܐܬܓܠ ‘fue limpiado’.

III. Verbos de segunda Wau/Yod (§ 65)

				Peal		
pf.	sing.	3.ª	m.	ܩܡ	*qām*	ܡܝܬ	*miṯ*
			f.	ܩܡܬ	*qāmaṯ*	ܡܝܬܬ	*miṯaṯ*
		2.ª	m.	ܩܡܬ	*qāmt*	ܡܝܬ	*mit*
			f.	ܩܡܬ	*qāmt*	ܡܝܬ	*mit*
		1.ª		ܩܡܝܬ	*qāmeṯ*	ܡܝܬܝܬ	*miṯeṯ*
	pl.	3.ª	m.	ܩܡܘ	*qām*	ܡܝܬܘ	*miṯ*
			f.	ܩܡ	*qām*	ܡܝܬ	*miṯ*
		2.ª	m.	ܩܡܬܘܢ	*qāmton*	ܡܝܬܘܢ	*mitton*
			f.	ܩܡܬܝܢ	*qāmtēn*	ܡܝܬܝܢ	*mittēn*
		1.ª		ܩܡܢ	*qāmn*	ܡܝܬܢ	*miṯn*
impf.	sing.	3.ª	m.	ܢܩܘܡ	*nqum*	ܢܣܝܡ	*nsim*
			f.	ܬܩܘܡ	*tqum*	ܬܣܝܡ	*tsim*
		2.ª	m.	ܬܩܘܡ	*tqum*	ܬܣܝܡ	*tsim*
			f.	ܬܩܘܡܝ	*tqumin*	ܬܣܝܡܝ	*tsimin*
		1.ª		ܐܩܘܡ	*ʾaqum*	ܐܣܝܡ	*ʾasim*
	pl.	3.ª	m.	ܢܩܘܡܘ	*nqumun*	ܢܣܝܡܘ	*nsimun*
			f.	ܢܩܘܡܝܢ	*nqumān*	ܢܣܝܡܝܢ	*nsimān*
		2.ª	m.	ܬܩܘܡܘ	*tqumun*	ܬܣܝܡܘ	*tsimun*
			f.	ܬܩܘܡܝܢ	*tqumān*	ܬܣܝܡܝܢ	*tsimān*
		1.ª		ܢܩܘܡ	*nqum*	ܢܣܝܡ	*nsim*
impv.	sing.		m.	ܩܘܡ	*qum*	ܣܝܡ	*sim*
			f.	ܩܘܡܝ	*qum*	ܣܝܡܝ	*sim*
	pl.		m.	ܩܘܡܘ	*qum*	ܣܝܡܘ	*sim*
			f.	ܩܘܡܝܢ	*qumēn*	ܣܝܡܝܢ	*simēn*
part.	act.	sing.	m.	ܩܐܡ	*qāʾem*	ܣܐܡ	*sāʾem*
			f.	ܩܝܡܬܐ	*qāymā*	ܣܝܡܬܐ	*sāymā*
		pl.	m.	ܩܝܡܝܢ	*qāymin*	ܣܝܡܝܢ	*sāymin*
			f.	ܩܝܡܢܝܬ	*qāymān*	ܣܝܡܢܝܬ	*sāymān*
	pas.	sing.	m.			ܣܝܡ	*sim*
			f.			ܣܝܡܬܐ	*simā*
		pl.	m.			ܣܝܡܝܢ	*simin*
			f.			ܣܝܡܢܝܬ	*simān*
inf.				ܠܡܩܡ	*lamqām*	ܠܡܣܡ	*lamsām*

III. Verbos de segunda Wau/Yod (§ 65) (cont.)[3]

				Afel		Ethpeel (= Ettafal)	
pf.	sing.	3.ª	m.	ܐܰܦܺܝܫ	*ʾafiš*	ܐܶܬܦܺܝܫ	*ʾetfiš*
			f.	ܐܰܦܺܝܫܰܬ	*ʾafišaṯ*	ܐܶܬܦܺܝܫܰܬ	*ʾetfišaṯ*
		2.ª	m.	ܐܰܦܺܝܫܬ	*ʾafišt*	ܐܶܬܦܺܝܫܬ	*ʾetfišt*
			f.	ܐܰܦܺܝܫܬܺ	*ʾafišt*	ܐܶܬܦܺܝܫܬܺ	*ʾetfišt*
		1.ª		ܐܰܦܺܝܫܶܬ	*ʾafišeṯ*	ܐܶܬܦܺܝܫܶܬ	*ʾetfišeṯ*
	pl.	3.ª	m.	ܐܰܦܺܝܫܘ	*ʾafiš*	ܐܶܬܦܺܝܫܘ	*ʾetfiš*
			f.	ܐܰܦܺܝܫ	*ʾafiš*	ܐܶܬܦܺܝܫ	*ʾetfiš*
		2.ª	m.	ܐܰܦܺܝܫܬܽܘܢ	*ʾafišton*	ܐܶܬܦܺܝܫܬܽܘܢ	*ʾetfišton*
			f.	ܐܰܦܺܝܫܬܶܝܢ	*ʾafištēn*	ܐܶܬܦܺܝܫܬܶܝܢ	*ʾetfištēn*
		1.ª		ܐܰܦܺܝܫܺܝܢ	*ʾafišn*	ܐܶܬܦܺܝܫܺܝܢ	*ʾetfišn*
impf.	sing.	3.ª	m.	ܢܦܺܝܫ	*nfiš*	ܢܶܬܦܺܝܫ	*netfiš*
			f.	ܬܦܺܝܫ	*tfiš*	ܬܶܬܦܺܝܫ	*tetfiš*
		2.ª	m.	ܬܦܺܝܫ	*tfiš*	ܬܶܬܦܺܝܫ	*tetfiš*
			f.	ܬܦܺܝܫܺܝܢ	*tfišin*	ܬܶܬܦܺܝܫܺܝܢ	*tetfišin*
		1.ª		ܐܦܺܝܫ	*ʾafiš*	ܐܶܬܦܺܝܫ	*ʾetfiš*
	pl.	3.ª	m.	ܢܦܺܝܫܘܢ	*nfišun*	ܢܶܬܦܺܝܫܘܢ	*netfišun*
			f.	ܢܦܺܝܫܳܐ	*nfišān*	ܢܶܬܦܺܝܫܳܐ	*netfišān*
		2.ª	m.	ܬܦܺܝܫܘܢ	*tfišun*	ܬܶܬܦܺܝܫܘܢ	*tetfišun*
			f.	ܬܦܺܝܫܳܐ	*tfišān*	ܬܶܬܦܺܝܫܳܐ	*tetfišān*
		1.ª		ܢܦܺܝܫ	*nfiš*	ܢܶܬܦܺܝܫ	*netfiš*
impv.	sing.		m.	ܐܦܺܝܫ	*ʾafiš*	ܐܶܬܦܺܝܫ	*ʾetfiš*
			f.	ܐܦܺܝܫܝ	*ʾafiš*	ܐܶܬܦܺܝܫܝ	*ʾetfiš*
	pl.		m.	ܐܦܺܝܫܘ	*ʾafiš*	ܐܶܬܦܺܝܫܘ	*ʾetfiš*
			f.	ܐܦܺܝܫܶܝܢ	*ʾafišēn*	ܐܶܬܦܺܝܫܶܝܢ	*ʾetfišēn*
part.	act.	sing.	m.	ܡܦܺܝܫ	*mfiš*	ܡܬܦܺܝܫ	*metfiš*
			f.	ܡܦܺܝܫܳܐ	*mfišā*	ܡܬܦܺܝܫܳܐ	*metfišā*
		pl.	m.	ܡܦܺܝܫܺܝܢ	*mfišin*	ܡܬܦܺܝܫܺܝܢ	*metfišin*
			f.	ܡܦܺܝܫܳܢ	*mfišān*	ܡܬܦܺܝܫܳܢ	*metfišān*
	pas.	sing.	m.	ܡܦܺܝܫ	*mfāš*		
			f.	ܡܦܺܝܫܳܐ	*mfāšā*		
		pl.	m.	ܡܦܺܝܫܺܝܢ	*mfāšin*		
			f.	ܡܦܺܝܫܳܢ	*mfāšān*		
inf.				ܠܡܦܺܝܫܘ	*lamfāšu*	ܠܡܬܦܺܝܫܘ	*lmetfāšu*

3. √ܡܥܐ : Pe. ‘permanecer’, Af. ‘desistir de, perder, extraviar’.

IV. Verbos geminados (§ 66)[4]

				Peal		Afel	
pf.	sing.	3.ª	m.	ܛܟ	*tak*	ܐܲܬܬܶܟ	*ʾatteḵ*
			f.	ܬܶܟܟܰܬ	*tekkaṯ*	ܐܲܬܟܰܬ	*ʾatḵaṯ*
		2.ª	m.	ܛܟܬ	*taḵt*	ܐܲܬܬܶܟܬ	*ʾatteḵt*
			f.	ܛܟܬܝ	*taḵt*	ܐܲܬܬܶܟܬܝ	*ʾatteḵt*
		1.ª		ܬܶܟܟܶܬ	*tekkeṯ*	ܐܲܬܟܶܬ	*ʾatḵeṯ*
	pl.	3.ª	m.	ܛܟܘ	*taḵ*	ܐܲܬܬܶܟܘ	*ʾatteḵ*
			f.	ܛܟ	*taḵ*	ܐܲܬܬܶܟ	*ʾatteḵ*
		2.ª	m.	ܛܟܬܘܢ	*taḵton*	ܐܲܬܬܶܟܬܘܢ	*ʾatteḵton*
			f.	ܛܟܬܝܢ	*taḵtēn*	ܐܲܬܬܶܟܬܝܢ	*ʾatteḵtēn*
		1.ª		ܛܟܢ	*taḵn*	ܐܲܬܬܶܟܢ	*ʾatteḵn*
impf.	sing.	3.ª	m.	ܢܶܬܬܽܘ	*nettoḵ*	ܢܲܬܬܶܟ	*natteḵ*
			f.	ܬܶܬܬܽܘ	*tettoḵ*	ܬܲܬܬܶܟ	*tatteḵ*
		2.ª	m.	ܬܶܬܬܽܘ	*tettoḵ*	ܬܲܬܬܶܟ	*tatteḵ*
			f.	ܬܶܬܬܽܝ	*tetṯkin*	ܬܲܬܬܶܟܝ	*tatṯkin*
		1.ª		ܐܶܬܬܽܘ	*ʾettoḵ*	ܐܲܬܬܶܟ	*ʾatteḵ*
	pl.	3.ª	m.	ܢܶܬܬܽܘ	*netḵun*	ܢܲܬܟܘ	*natḵun*
			f.	ܢܶܬܟܳܐ	*netḵān*	ܢܲܬܟܳܐ	*natḵān*
		2.ª	m.	ܬܶܬܬܽܘ	*tetḵun*	ܬܲܬܬܶܟ	*tatḵun*
			f.	ܬܶܬܟܳܐ	*tetḵān*	ܬܲܬܟܳܐ	*tatḵān*
		1.ª		ܢܶܬܬܽܘ	*nettoḵ*	ܢܲܬܬܶܟ	*natteḵ*
impv.	sing.		m.	ܛܟ	*toḵ*	ܐܲܬܬܶܟ	*ʾatteḵ*
			f.	ܛܟܝ	*toḵ*	ܐܲܬܬܶܟ	*ʾatteḵ*
	pl.		m.	ܛܟܘ	*toḵ*	ܐܲܬܬܶܟ	*ʾatteḵ*
			f.	ܛܟܝܢ	*toḵēn*	ܐܲܬܬܶܟܝܢ	*ʾatteḵēn*
part.	act.	sing.	m.	ܡܳܬ̰ܶܐ	*tāʾeḵ*	ܡܲܬܬܶܟ	*matteḵ*
			f.	ܡܰܟܟܳܐ	*tākkā*	ܡܲܬܟܳܐ	*matḵā*
		pl.	m.	ܡܰܟܟܝܢ	*tākkin*	ܡܲܬܟܝܢ	*matḵin*
			f.	ܡܰܟܳܢ	*tākān*	ܡܲܬܟܳܢ	*matḵān*
	pas.	sing.	m.	ܡܛܝܟ	*tḵiḵ*	ܡܲܬܬܰܟ	*mattaḵ*
			f.	ܡܛܝܟܳܐ	*tḵiḵā*	ܡܲܬܟܳܐ	*matḵā*
		pl.	m.	ܡܛܝܟܝܢ	*tḵiḵin*	ܡܲܬܟܝܢ	*matḵin*
			f.	ܡܛܝܟܳܢ	*tḵiḵān*	ܡܲܬܟܳܢ	*matḵān*
inf.				ܠܡܬ̰ܶܐ	*lmettaḵ*	ܠܡܲܬܬܳܟܘ	*lmattāḵu*

4. √ ܛܟܟ: Pe. ‘oprimir’, Af. ‘lastimar’.

V. Verbos regulares con sufijos objetivos (§ 68)

pf. Peal			sing. 1.ª	sing. 2.ª m.	sing. 2.ª f.
	sing.	3.ª m.	ܩܛܠܢ *qaṭlan*	ܩܛܠܟ *qaṭlāḵ*	ܩܛܠܟܝ *qaṭlēḵ*
		f.	ܩܛܠܬܢ *qṭalṯan*	ܩܛܠܬܟ *qṭalṯāḵ*	ܩܛܠܬܟܝ *qṭalṯēḵ*
		2.ª m.	ܩܛܠܬܝܢ *qṭaltān*	———	———
		f.	ܩܛܠܬܝܢ *qṭaltin*	———	———
		1.ª	———	ܩܛܠܬܟ *qṭaltāḵ*	ܩܛܠܬܟܝ *qṭaltēḵ*
	pl.	3.ª m.	ܩܛܠܘܢ *qaṭlun*	ܩܛܠܘܟ *qaṭluḵ*	ܩܛܠܘܟܝ *qaṭluḵ*
		f.	ܩܛܠܝܬܢ *qaṭlān*	ܩܛܠܝܟ *qaṭlāḵ*	ܩܛܠܝܟܝ *qaṭlēḵ*
		2.ª m.	ܩܛܠܬܘܢܝܢ *qṭaltonān*		
		f.	ܩܛܠܬܝܢܝܢ *qṭaltēnān*		
		1.ª	———	ܩܛܠܢܟ *qṭalnāḵ*	ܩܛܠܢܟܝ *qṭalnēḵ*
impf.	Peal				
	sing.	3.ª m.	ܢܩܛܠܢ *neqṭlan*	ܢܩܛܠܟ *neqṭlāḵ*	ܢܩܛܠܟܝ *neqṭlēḵ*
		2.ª m.	ܬܩܛܠܢ *teqṭlan* ܬܩܛܠܬܝܢ *teqṭolayn*		
		f.	ܬܩܛܠܝܢܢ *teqṭlinān*		
	pl.	3.ª m.	ܢܩܛܠܘܢܢ *neqṭlunān*	ܢܩܛܠܘܢܟ *neqṭlunāḵ*	ܢܩܛܠܘܟܝ *neqṭlunēḵ*
		f.	ܢܩܛܠܢܢ *neqṭlānān*	ܢܩܛܠܢܟ *neqṭlānāḵ*	ܢܩܛܠܢܟܝ *neqṭlānēḵ*

sing. 3.ª m.	sing. 3.ª f.	pl. 1.ª	pl. 2.ª m.
ܩܛܠܹܗ	ܩܛܠܵܗ	ܩܛܵܠܢ	ܩܛܵܠܟܘܢ
qaṭlēh	*qaṭlāh*	*qaṭlan*	*qṭalk̲on*
ܩܛܵܠ̣ܬܹܗ[5]	ܩܛܵܠ̣ܬܵܗ	ܩܛܵܠ̣ܬܵܢ	ܩܹܛܠܵܬ̲ܟܘܢ
qṭalṯēh[5]	*qṭalṯāh*	*qṭalṯan*	*qeṭlaṯ̲kon*
ܩܛܵܠ̲ܬܵܝ	ܩܛܵܠ̲ܬܵܗ	ܩܛܵܠ̲ܬܵܢ	
qṭaltāy	*qṭaltāh*	*qṭaltān*	
ܩܛܵܠ̲ܬܹܘ	ܩܛܵܠ̲ܬܹܗ	ܩܛܵܠ̲ܬܹܝܢ	
qṭaltiw	*qṭaltih*	*qṭaltin*	
ܩܛܵܠ̲ܬܹܝ	ܩܛܵܠ̲ܬܵܗ		ܩܛܵܠ̲ܬ̲ܟܘܢ
qṭaltēh	*qṭaltāh*		*qṭalt̲kon*
ܩܛܵܠ̣ܘ	ܩܛܵܠ̣ܗ	ܩܛܵܠ̣ܝܢ	ܩܛܵܠ̣ܘ̲ܟܘܢ
qaṭluy	*qaṭluh*	*qaṭlun*	*qaṭluk̲on*
ܩܛܵܠ̲ܝ	ܩܛܵܠ̲ܬ	ܩܛܵܠ̲ܝ	ܩܛܵܠ̲ܟܘܢ
qaṭlāy	*qaṭlāh*	*qaṭlān*	*qṭalk̲on*
ܩܛܵܠ̲ܬ̲ܢܵܝ	ܩܛܵܠ̲ܬ̲ܢܵܗ	ܩܛܵܠ̲ܬ̲ܢܵܢ	
qṭaltonāy	*qṭaltonāh*	*qṭaltonān*	
ܩܛܵܠ̲ܬ̲ܹܝ	ܩܛܵܠ̲ܬ̲ܹܗ	ܩܛܵܠ̲ܬ̲ܹܝܢ	
qṭaltēnāy	*qṭaltēnāh*	*qṭaltēnān*	
ܩܛܵܠ̲ܢܵܝ	ܩܛܵܠ̲ܢܵܗ		ܩܛܵܠ̲ܢ̲ܟܘܢ
qṭalnāy	*qṭalnāh*		*qtaġlnāk̲on*
ܢܩܛܹܠ̣ܬ / ܢܩܛܹܠ̣ܬܹܘ	ܢܩܛܹܠ̣ܬ	ܢܩܛܹܠ̣ܢ	ܢܩܛܹܘ̣ܠ̣ܟܘܢ
neqṭlēh / neqṭliw	*neqṭlih*	*neqṭlan*	*neqṭolk̲on*
ܬܩܛܹܠ̣ / ܬܩܛܹܠ̣ܬܹܘ	ܬܩܛܹܠ̣ܬ	ܬܩܛܹܠ̣	
teqṭliw / teqṭlēh	*teqṭlih*	*teqṭlan*	
ܬܩܛܘ̣ܠ̣ܬܵܝ	ܬܩܛܘ̣ܠ̣ܬ	ܬܩܛܘ̣ܠ̣ܝ	
teqṭolāy	*teqṭolēh*	*teqṭolayn*	
ܬܩܛܹܠ̲ܢܵܝ / ܬܩܛܹܠ̲ܢܹܘ	ܬܩܛܹܠ̲ܢܵܗ	ܬܩܛܹܠ̲ܢܵܢ	
teqṭlinēh / teqṭlināy	*teqṭlināh*	*teqṭlinān*	
ܢܩܛܘ̲ܠ̲ܢܵܝ / ܢܩܛܘ̲ܠ̲ܢܹܘ	ܢܩܛܘ̲ܠ̲ܢܵܗ	ܢܩܛܘ̲ܠ̲ܢܵܢ	ܢܩܛܘ̲ܠ̲ܢ̲ܟܘܢ
neqṭlunēh / neqṭlunāy	*neqṭlunāh*	*neqṭlunān*	*neqṭlunāk̲on*
ܢܩܛܠܵܢܹܗ / ܢܩܛܠܵܢܵܝ	ܢܩܛܠܵܢܵܗ	ܢܩܛܠܵܢܵܢ	ܢܩܛܠܵܢ̲ܟܘܢ
neqṭlānēh / neqṭlānāy	*neqṭlānāh*	*neqṭlānān*	*neqṭlānāk̲on*

5. Nótese el contraste entre: *qṭalṯēh* ‘ella lo mató’ y *qṭaltēh* ‘yo lo maté’.

V. Verbos regulares con sufijos objetivos (§ 68)

			sing. 1.ª	sing. 2.ª m.	sing. 2.ª f.
impv.	Peal				
	sing.	m.	ܩܛܘܠܝܢ *qṭolayn*		
		f.	ܩܛܘܠܝ *qṭolin*		
	pl.	m.	ܩܘܛܠܘܢ *quṭlun*		
			ܩܘܛܠܘܢܢ *quṭlunān*		
		f.	ܩܛܘܠܐ *qṭolān*		
			ܩܛܘܠܝܢܢ *qṭolēnān*		
inf.	Peal		ܠܡܩܛܠܢ *lmeqṭlan*	ܠܡܩܛܠܟ *lmeqṭlāk̲*	ܠܡܩܛܠܝܟ *lmeqṭlēk̲*
	Pael		ܠܡܩܛܠܘܛܘܬܢ *lamqaṭṭāluṯan*	ܠܡܩܛܠܘܛܘܬܟ *lamqaṭṭāluṯāk̲*	ܠܡܩܛܠܘܛܘܬܝܟ *lamqaṭṭāluṯēk̲*

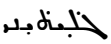
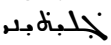
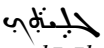
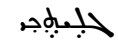
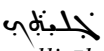
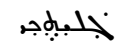
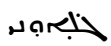
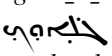
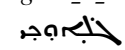
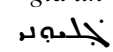
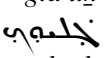
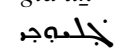
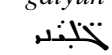
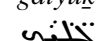
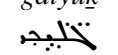
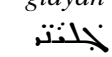
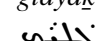
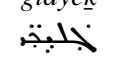
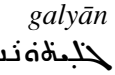
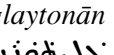
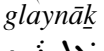
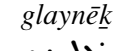
VI. Verbos de tercera Yod con sufijos objetivos (§ 68)

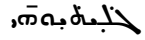
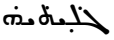
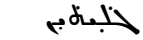
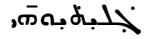
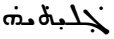
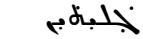
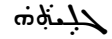
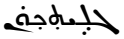
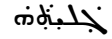
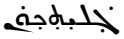
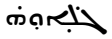
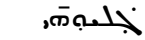
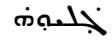
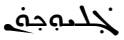
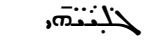
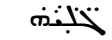
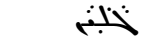
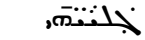
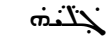
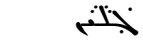
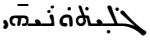
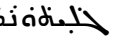
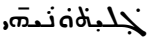
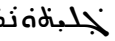
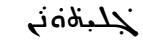
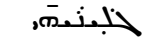
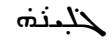
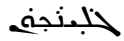
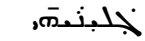
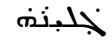
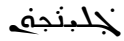
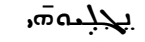
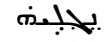
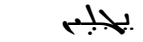
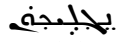
			sing. 1.ª	sing. 2.ª m.	sing. 2.ª f.
pf.					
Peal	sing.	3.ª m.	ܓܠܐ *glān*	ܓܠܟ *glāk̲*	ܓܠܟ *glāk̲*
Pael	sing.	3.ª m.	ܓܠܝܢ *galyan*	ܓܠܝܟ *galyāk̲*	ܓܠܝܟ *galyēk̲*
Peal		3.ª f.	ܓܠܬܐ *glāṯan*	ܓܠܬܟ *glāṯāk̲*	ܓܠܬܟ *glāṯēk̲*
Pael		3.ª f.	ܓܠܝܬܐ *galyaṯan*	ܓܠܝܬܟ *galyaṯāk̲*	ܓܠܝܬܟ *galyaṯēk̲*
Peal		2.ª m.	ܓܠܝܬܢ *glaytān*		
Pael		2.ª m.	ܓܠܝܬܢ *gallitān*		

sing. 3.ª m.	sing. 3.ª f.	pl. 1.ª	pl. 2.ª m.
ܩܛܠܳܝ *qṭolāy*	ܩܛܠܹܐ *qṭolēh*	ܩܛܠܰܝܢ *qṭolayn*	
ܩܛܳܠܺܝ *qṭoliw*	ܩܛܳܠܺܝܐ *qṭolih*	ܩܛܳܠܺܝܢ *qṭolin*	
ܩܛܽܘܠܽܘ *quṭluw*	ܩܛܽܘܠܽܘܗ *quṭluwh*	ܩܛܽܘܠܽܘܢ *quṭlun*	
ܩܛܽܘܠܽܘܢܳܝ *quṭlunāy*	ܩܛܽܘܠܽܘܢܳܐ *quṭlunāh*	ܩܛܽܘܠܽܘܝܢܳܢ *quṭluwnān*	
ܩܛܳܠܳܝ *qṭolāy*	ܩܛܳܠܳܐ *qṭolāh*	ܩܛܳܠܳܢ *qṭolān*	
ܩܛܳܠܹܝܢܳܝ *qṭolēnāy*	ܩܛܳܠܹܝܢܳܐ *qṭolēnāh*	ܩܛܳܠܹܝܢܳܢ *qṭolēnān*	
ܠܡܩܛܠܹܐ *lmeqṭlēh*	ܠܡܩܛܠܳܐ *lmeqṭlāh*	ܠܡܩܛܠܰܢ *lmeqṭlan*	ܠܡܩܛܠܰܟܘܢ *lmeqṭalk̲on*
ܠܡܩܛܳܠܽܘܬܹܐ *lamqaṭṭāluṯ̲ēh*	ܠܡܩܛܳܠܽܘܬܳܐ *lamqaṭṭāluṯ̲āh*	ܠܡܩܛܳܠܽܘܬܰܢ *lamqaṭṭāluṯ̲an*	ܠܡܩܛܰܠܽܘܬ̲ܟܘܢ *lamqaṭṭaluṯ̲k̲on*

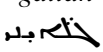
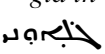
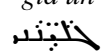
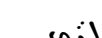
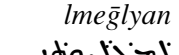
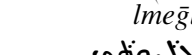
sing. 3.ª m.	sing. 3.ª f.	pl. 1.ª	pl. 2.ª m.
ܓܠܳܝ *glāy*	ܓܠܳܐ *glāh*	ܓܠܳܢ *glān*	ܓܠܳܟܘܢ *glāk̲on*
ܓܠܺܝܐ *galyēh*	ܓܰܠܝܳܐ *galyāh*	ܓܰܠܝܰܢ *galyan*	ܓܰܠܺܝܟܘܢ *galliḵon*
ܓܠܳܬ̲ܹܐ *glāṯ̲ēh*	ܓܠܳܬ̲ܳܐ *glāṯ̲āh*	ܓܠܳܬ̲ܰܢ *glāṯ̲an*	ܓܠܳܬ̲ܟܘܢ *glāṯ̲k̲on*
ܓܰܠܝܰܬ̲ܹܐ *galyaṯ̲ēh*	ܓܰܠܝܰܬ̲ܳܐ *galyaṯ̲āh*	ܓܰܠܝܰܬ̲ܰܢ *galyaṯ̲an*	ܓܰܠܝܰܬ̲ܟܘܢ *galyaṯ̲k̲on*
ܓܠܰܝܬ̲ܰܝ *glaytāy*	ܓܠܰܝܬ̲ܳܐ *glaytāh*	ܓܠܰܝܬ̲ܳܢ *glaytān*	
ܓܰܠܺܝܬ̲ܰܝ *gallitāy*	ܓܰܠܺܝܬ̲ܳܐ *gallitāh*	ܓܰܠܺܝܬ̲ܳܢ *gallitān*	

VI. Verbos de tercera Yod con sufijos objetivos (§ 68) (cont.)

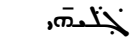
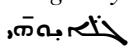
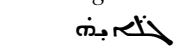
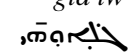
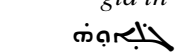
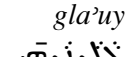
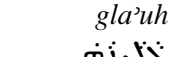
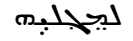
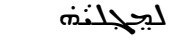
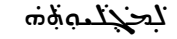
		sing. 1.ª	sing. 2.ª m.	sing. 2.ª f.
pf.				
Peal	2.ª f.	 *glaytin*		
Pael	2.ª f.	 *gallitin*		
Peal	1.ª		 *glētāk*	 *glētēk*
Pael	1.ª		 *galliṯāk*	 *galliṯēk*
Peal pl.	3.ª m.	 *glaʾun*	 *glaʾuk*	 *glaʾuk*
Pael pl.	3.ª m.	 *galyun*	 *galyuk*	 *galyuk*
Peal pl.	3.ª f.	 *glayān*	 *glayāk*	 *glayēk*
Pael pl.	3.ª f.	 *galyān*	 *galyāk*	 *galyēk*
Peal pl.	2.ª m.	 *glaytonān*		
Pael pl.	2.ª m.	 *gallitonān*		
Peal pl.	1.ª		*glaynāk*	*glaynēk*
Peal pl.	1.ª		 *gallināk*	 *gallinēk*
impf.				
Peal sing.	3.ª m.	*neglēn*	*neglēk*	*neglēk*

sing. 3.ª m.	sing. 3.ª f.	pl. 1.ª	pl. 2.ª m.
			
glaytiw	*glaytih*	*glaytin*	
			
gallitiwy	*gallitih*	*gallitin*	
			
glēṯēh	*glēṯāh*		*glēṯkon*
			
galliṯēh	*galliṯāh*		*galliṯkon*
			
glaʾuy	*glaʾuh*	*glaʾun*	*glaʾukon*
			
galyuy	*galyuh*	*galyun*	*galyukon*
			?
glayāy	*glayāh*	*glayān*	
			?
galyāy	*galyāh*	*galyān*	
			
glaytonāy	*glaytonāh*	*glaytonān*	
			
gallitonāy	*gallitonāh*	*gallitonān*	
			
glaynāy	*glaynāh*		*glaynākon*
			
gallināy	*gallināh*		*gallinākon*
			
neḡlēw	*neḡlēh*	*neḡlēn*	*neḡlēkon*

VI. Verbos de tercera Yod con sufijos objetivos (§ 68)[6] (cont.)

	sing. 1.ª	sing. 2.ª m.	sing. 2.ª f.
impv.			
Peal sing. m.	*glin*		
Pael sing. m.	*gallān*		
Peal sing. f.	 *glāʾin*		
Peal pl. m.	 *glaʾun*		
Peal pl. f.	 *glāyēnān*		
inf.			
Peal	*lmeḡlyan*	 *lmeḡlyāḵ*	*lmeḡlyēḵ*
Pael	 *lamḡallāyuṯan*	 *lamḡallāyuṯāḵ*	*lamḡallāyuṯēḵ*

6. Algunas formas son muy poco frecuentes o totalmente inexistentes. Por eso las hemos omitido en los paradigmas anteriores.

sing. 3.ª m.	sing. 3.ª f.	pl. 1.ª	pl. 2.ª m.
 gliw	 *glih*	 *glin*	
 *gallay*	 *gallāh*	 *gallān*	
 *glāʾiw*	 *glāʾih*	 *glāʾin*	
 *glaʾuy*	 *glaʾuh*	 *glaʾun*	
 *glāyēnāy*	 *glāyēnāh*	 *glāyēnān*	
 *lmeglyēh*	 *lmeglyāh*	 *lmeglyan*	 *lmeglāḵon*
 lamgallāyuṯēh	 *lamgalāyuṯāh*	 *lamgallāyuṯan*	 *lamgallāyuṯḵon*

ÍNDICE DE MATERIAS

Absoluto (estado)[1]—
de sustantivos y adjetivos: 17, 18
usos: 71
acentos: 5d
acentos de las palabras: 6O
adjetivos—
declinación de: 17
expandidos: 96
posición del atributivo: 91 (7)
predicativo: 72 e
sustantivados: 96 (d)
adverbios: 47
terminaciones /-āʾiṯ/: 47; /-aṯ/: 47, 71s
aféresis: 6J
Alaph—
consonante inicial: 6C
consonante intermedia: 6K, L
alfabeto: 2
aposición: 95
asimilación —
de consonantes (ʾ, l, n, d, t, ṭ): 6M
metátesis: 6N
asíndesis: 98g

Beghadhkephath: 5a, 57

Causativo: 49
prefijos causativos raros *s* / *š*: 49

circunstancial (proposición): 83
comparativos: 96 (c)
concordancia: 92
condicional (proposición): 81, 86
congruencia: ¶ concordancia
conjugación: ¶ verbos
consonantes: 3
reduplicación de: ¶ geminación
constructo (estado): 17, 18
perífrasis con -ܕ: 73
de adjetivos: 73 (c), 96 (b)
cuantificador: 91 (d), 92 (4)

Declinación—
de sustantivos y adjetivos: 17
particularidades de los sustantivos y adjetivos de tercera Yod/Wau: 19, 21, 24, 28
sustantivos **femeninos** sin terminación típica y masculinos con la terminación típicamente femenina: 27
sustantivo irregular: 43
demostrativos: ¶ pronombres
diferencias dialectales: 4c, 6E (n. 20), 6G, 6O, 62c, 63c, 64b, e, g
diminutivos: 39
diptongos: 6E, H

Enclítico: 10
ܗܟ̄, focalizador: 110
enfático (estado): 18
terminación m. pl. /-ayyā/: 21,

1. Las referencias indican el número de párrafo.

/-ānē/: 23
pérdida de su función original: 72
estado—
de sustantivos y adjetivos: 17,18
morfosintaxis: 71
Estrangela (escritura): 2

Femenino
inserción de /-y-/: 20
terminación arcaica /-ay/: 28
final: ¶ proposición, final
fonología: 6
fricativas: 5, 6H

Geminación: 6F, G, 8
geminadas (raíces): 8
género
categoría morfológica: 17
femeninos con referentes inanimados: 69
género vs. determinación sexual: 29
sustantivos femeninos sin la terminación típica y masculinos con la terminación típica del femenino: 27, 40 N.B. 5
guturales: 6J

Imperfecto (tiempo): 82
impersonal: 79
infinitivo: 52
de objeto pronominal: 97e
sin Lamadh: 98j
inflexión: ¶ declinación *y* verbos
ingresivo, 49
interrogativas: 14, 76

Jacobita (escritura): 2

Linea occultans: 5c

Marheṭana: 5c
mehaggeyana: 5c
metátesis: 6N

Negación: 93
nestoriano (escritura): 2
nisbe, 38e
nomen agentis: 51, 95 (1)
nominal (proposición)
bipartita: 103
cuatripartita: 108
tripartita: 104-105
supresión del sujeto pronominal: 106
sentido estructural: 107
existencial y locativo: 109
numerales—
cardinales: 44a
ordinales: 44b
fracciones: 44
cardinales con sufijo pronominal: 45
sintaxis: 91 (c)

Objeto (directo)—
afines: 98i
doble objeto, 97h
indicado por Lamadh: 97a
‘los/las’: 97c
objeto complemento: 98f
pronombres objetivos prolépticos: 97g
pronominal: 97b
pronominal obj. de infinitivo: 97e
pronominal obj. de participio: 97d, f
oración compuesta: 113

Participio: 51, 83, 101
de objeto pronominal: 97d, 98d
pasivo: 84
impersonal: 79
indicación del agente: 94

morfología: 50
sintagma ܠ ܚܒܝܒ: 84
patrón Eth-: 6N, 49
con sentido transitivo: 80
perfecto (tiempo): 81
plural—
de sustantivos y adjetivos: 70
pluralia tantum: 21, 70
plural (terminaciones)—
de sustantivos y adjetivos /-ayyā/: 21; /-ānē/: 23; /-awāṯā/: 25
inserción de /-h-/: 26
preposiciones: 46, 78
con sufijo pronominal: 46
modificadas por una locución preposicional o adverbial: 100
proclítico: 6I
prolepsis: 97g, 112
pronombres—
demostrativos: 13, 77, 91 (b), 111
enclíticos: 10
independiente personal: 9, 74
independiente posesivo: 16
interrogativo: 14
personal sufijo: 11, 40-42
posesivo = personal sufijo: 11
recíproco: 12b
relativo: 15, 77
reflexivo: 12a
sufijo y unido a los verbos: 12, 68
pronunciación: 3
proposición—
circunstancial: 83
condicional: 81,83, 86
conclusiva: 82
dependiente: 82
división entre nominal y verbal: 101
final: 82
independiente: 82
relativa: 91 (h, 2)
temporal: 82
relativa sin antecedente: 111
puntuación (signos de): 5e

Qusššaya: 5a

Radical (consonante): 7a
raíz: 7
clasificación y denominación de los patrones: 7b
fuertes y débiles: 7b
relativa (proposición)
sin antecedente: 111
rukkakha: 5a

Semivocales (¶ también Yod y Wau)
serto (escritura): 2
seyame: 5b
sílaba: 6F
símbolos para la cantilena: 5d
siríaco—
dialecto del arameo: 1
su historia: 1
dos dialectos: 1
sustantivos (y adjetivos)
abstractos: 38h
colectivos: 92 (2)
con cuatro o más radicales: 37
con prefijos y sufijos: 38
/-āy/: 38e
determinación: 73d, 91 (c)
diminutivos: 39
expansión con adjetivo atributivo: 91 (a); pronombre demostrativo: 91 (b); número cardinal: 91 (c); cuantificadores; 91 (d); sustantivo ‘genitivo’: 91 (e, f); proposición -ܪ: 91 (h); locución preposicional: 91 (h, 3)
patrones de formación: 30-39
*qvṭl (*qaṭl, qiṭl, quṭl)*: 31
qāṭvl: 32
qṭāl: 33

qṭil, qṭēl, qṭayl: 34
qṭul, qṭol: 35
qvṭṭVl (*qaṭṭāl, quṭṭāl, qaṭṭil*): 36, 95 (1)
sustantivos irregulares: 43
unión de los pronombres sufijos: 40-42
uso pedante de más de un sufijo: 38f
/-ut̲/ de los sustantivos femeninos abstractos: 38i
/-y/ de los sustantivos masculinos

Tiempo: 48, 81-89
tiempos compuestos: 85-89
/kt̲av wā/: 85
/kāt̲ev wā/: 86
/hwā kāt̲ev/: 87
/nek̲tov wā/: 88
/nehwē kāt̲ev/: 89

Verbos—
afijos de **la inflexión**: 54
anómalos: 67
Beghadhkephath y la conjugación: 57
categorías de conjugación: 48
clases de conjugación: 53
con sufijos objetivos: 68
correspondencia de vocales entre el pf. y el impf. en Peal: 55, 56
regla *e* > *a* y la conjugación: 57
expansión: 97: por sustantivos y pronombres: 97; por infinitivos: 98a; por imperfectos: 98b; por ܕ + imperfecto: 98c; por participios: 98d; verbos de percepción o comunicación: 98e; complemento objeto: 98f; asindético: 98g; objeto afín: 98i; infinitivo sin Lamadh: 98j; por adverbios: 99
geminados: 66
patrones (seis en total): 49
primera Alaf: 62
raíces con más de tres radicales: 49
segunda Alaf: 59
segunda Wau/Yod: 65
tercera Alaf: 60
primera Yod: 63
primera Nun:61
tercera Yod: 64
verbo regular triconsonántico: 55
¶ también ‘infinitivo’, ‘participio’, ‘pasivo’
vocales: 4
anotación cruda con puntos diacríticos: 4a
cambio condicionado: *e* > *a*
letras vocálicas (*matres lectionis*): 4b
regla de la supresión de vocales: 6A
signos vocálicos: 4c

Yod
consonante inicial: 6D

ܐܒܝ: 46, 109
ܒ (prep.): 6I
ܕ: 6I, 15, 73, 76, 77, 78
ܕ ܒܠ 16, 91 (e, f)
ܐ̄ focalizador: 110
ܐܢܐ en tiempos compuestos: 85-89
ܘ (conj.): 6I
ܠܚ: 91 (4)
ܠ: indicador del agente de un verbo pasivo: 94; indicador de un objeto: 97a, f; centrípeta: Texto 2, n. 8.
ܐܠ: 93 (1) (4); ܐ̄ ܐܠ: 93 (2) (5)
ܒ̈ܠ: 93 (3)
ܐܒ̈ܥ̈: 12a
ܐܡ̈ܢ̈: 12a

BIBLIOGRAFÍA

seleccionada por S. P. Brock

1 Historias de la literatura siríaca
2. Gramáticas
3. Diccionarios
4. Estudios gramaticales y léxicos
5. *Instrumenta Studiorum*
   (a) Bibliografías
   (b) Concordancias
6. Argumentos específicos
7. Estudios genéricos y colecciones de artículos
8. Textos en siríaco (selectos)
   (a) Biblia
   (b) Autores siríacos: ediciones más importantes
   (c) Colección de textos
   (d) Traducciones en siríaco

Abreviaturas

1. HISTORIAS DE LA LITERATURA SIRÍACA

Abouna, A.: *Ādāb al-lugha al-ārāmīya*. Beirut, 1970.

Albert, M.: "Langue et littérature syriaques", en A. Guillaumont y otros, *Christianismes orientaux. Introduction à l'étude des langues et des littératures* (París, 1993), pp. 299-372.

Assemani, J. S.: *Bibliotheca Orientalis*, I-III. Roma, 1719-1728; reimpr. Hildesheim, 1975.

Barsaum, I. E.: *Al-luʾluʾ al-manṭūr fī taʾrīkh al-ʿulūm wal-ādāb al suryānīya.* Alepo, [2]1956; reimpr. Bagdad, 1976. Transcripción siríaca por Philoxenos Y. Daulabani. Qamishli, 1967. TIn. 2000.

Baumstark, A.: *Geschichte der syrischen Literatur*. Bonn, 1922; reimpr. Berlín, 1968.
– : "Die syrische Literatur", en su *Die christlichen Literaturen des Orients* I (Leipzig, 1911), pp. 39-106.
Baumstark, A. y Rücker, A.: "Die syrische Literatur", en *Semitistik* (Handbuch der Orientalistik III; Leiden, 1954), pp. 168-207.
Bettiolo, P.: "Lineamenti di Patrologia Siriaca", en A. Quacquarelli (ed.), *Complementi interdisciplinari di Patrologia* (Roma, 1989), pp. 503-603.
– : "Letteratura siriaca", en A. di Berardini (ed.), *Patrologia* V (Génova, 2000), pp. 415-493.
Breydy, M.: *Geschichte der syro-arabischen Literatur der Maroniten vom VII*. bis XVI. Jahrhundert. Opladen, 1985.
Brock, S. P.: *A Brief Outline of Syriac Literature.* Kottayam, 1997.
Chabot, J.-B.: *Littérature syriaque*. París, 1934.
Duval, R.: *La littérature syriaque.* París, ^{3}1907.
de Lacy O'Leary: *The Syriac Fathers*. Londres, 1909.
Macuch, R.: *Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur.* Berlín, 1976.
Ortiz de Urbina, I.: *Patrologia Syriaca.* Roma, ^{2}1965.
Sarmas, P.: *Tashʿītā d-seprāyūtā atōrāytā*, I-III. Teherán, 1963-1970.
Wright, W.: *A Short History of Syriac Literature*. Londres, 1894.

2. GRAMÁTICAS (* indica las gramáticas de uso pedagógico)

Arayathinal, T.: *Aramaic Grammar,* I-II. Mannanam, 1957-1959.
Brockelmann, C.: *Syrische Grammatik mit Paradigmen, Literatur, Chrestomathie und Glossar*. Leipzig, ^{10}1965.
Coakley, J. F.: *Robinson's Paradigms and Exercises in Syriac Grammar**. Oxford, 2002.
Costaz, L.: *Grammaire syriaque*. Beirut, 1964.
Daulabani, P. Y.: *Ktābā d-shetʾestā ʿal qānōne d-leʿzā sūryāyā**. 1961; reimpr. Glane, 1982.
Duval, R.: *Traité de grammaire syriaque.* París, 1881; reimpr. Amsterdam, 1969.
Ferrer i Costa, J.: *Manual de gramática siríaca.* Sant Cugat del Vallés, 1999.
Frey, A.: *Petite grammaire syriaque**. Friburgo/Gotinga, 1984.
Gabriel of St Joseph: *Syro-Chaldaic (Aramaic) Grammar*. Mannanam, 1922; ^{7}1984.
Healey, J.: *First Studies in Syriac**. Birmingham, 1980.
Kiraz, G.: *The Syriac Primer: Reading, Writing, Vocabulary**. Sheffield, 1988.
Mingana, A.: *Clef de la langue araméenne ou grammaire complète et pratique des deux dialectes syriaques occidental et oriental.* Mosul, 1905.
Muraoka, T.: *Classical Syriac for Hebraists**. Wiesbaden, 1987.

Nestle, E.: *Brevis Linguae Syriacae Grammatica*. Leipzig, 1881. TIn. Berlín, 1889.
Nöldeke, T.: *Kurzgefasste syrische Grammatik*. Reimpr. con Anhang, ed. A. Schall. Darmstadt, 1966. (TIn. por J. A. Crichton, Compendious Syriac Grammar. Londres, 1904). Reimpr. con notas suplementarias, ed. P. T. Daniels (Winona Lake, 2001).
Nouro, A.: *Suloko/Sulōqō**, Book 1. Glane, 1989.
Palacios, L.: *Grammatica Syriaca**. Roma, 1954.
Pazzini, M.: *Grammatica siriaca**. Jerusalén, 1999.
Thackston, M.: *Introduction to Syriac: an Elementary Grammar with Readings from Syriac Literature.** Bethesda, MD, 1999.
Tronina, A. y Szmajdzinski, M.: *Wprowadzenie do jezyka syryjskiego** (Studia Biblica 6). Kielce, 2003.
Tsereteli, K. G.: *Sirijskij Yazik.* Moscú, 1979.
Ungnad, A.: *Syrische Grammatik**. Múnich, ^{2}1932.

3. DICCIONARIOS

Atto, S.: *Nederlands Suryoyo Woordenboek/Leksiqōn Suryōyō Holandōyō*. Enschede, 1986.
– : *Sfar melle: Suryōyō-Turkōyō/Suryanice-Türkçe Sözlük.* Enschede, 1989.
Audo, T.: *Dictionnaire de la langue chaldéenne*, I-II. Mosul, 1897; reimpr. (en un vol.) Glane, 1985. [Siríaco-Siríaco].
Bar ʿAli: *Syrisch-arabische Glossen.* Erster Band. Bar Alis Lexicon von Alaf bis Mim, ed. G. Hoffmann. Kiel, 1884. The Syriac Arabic Glosses of Ishoʿ bar ʿAli, Part II, ed. R. J. H. Gottheil. Roma, 1908-1928.
Bar Bahlul: *Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule*, ed. R. Duval, I-III. París, 1901.
Brockelmann, C.: *Lexicon Syriacum*. Halle, ^{2}1928; reimpr. Hildesheim, 1982.
Bulut, A.: *Woordenboek Nederlands-Suryoyo, Suryoyo-Nederlands.* Enschede, c. 1994.
Cardahi, G.: *Al-Lobab, seu Dictionarium Syro-Arabicum*, I-II. Beirut, 1887-1991.
Costaz, L.: *Dictionnaire syriaque-français/Syriac-English Dictionary/ Qāmūs suryānī ʿarabī*. Beirut, 1963.
Dogan, H.: *Mhadyono/Wörterbuch. Syrisch-Deutsch, Deutsch-Syrisch.* Alepo, 1997.
Falla, T. C.: *A Key to the Peshitta Gospels, I (ʾAlaph-Dalath)*. Leiden, 1991; II (Hē - Yō), Leiden, 2000.
Ferrer i Costa, J. y Nogueras, M. A.: *Breve Diccionario Siríaco.* Sant Cugat del Vallés, 1999.
Goshen-Gottstein, M. H.: *A Syriac-English Glossary with Etymological Notes*. Wiesbaden, 1970. [Basado en C. Brockelmann's Chrestomathie].

Hanna, I.: *Mini-Wörterbuch Deutsch Assyrisch/Ktōbō d-hašḥōtō Suryōyō-Germanōyō.* Augsburgo, 1984.
Jacob, K. y Elkhoury, A.: *Mhadyono: Leksiqon Suryoyo wa Swōdōyō /The Guide: The First Literary Colloquial Syriac Dictionary.* Estocolmo, 1985.
Jennings, W. (rev. U. Gantillon): *Lexicon to the Syriac New Testament (Peshitta).* Oxford, 1926.
Kiraz, G.: *Lexical Tools to the Syriac New Testament.* Sheffield, 1994.
Köbert, R.: *Vocabularium Syriacum*. Roma, 1956. [Addenda in Orientalia 39 (1970) pp. 315-319].
Löw, I.: *Aramäische Pflanzennamen.* Leipzig, 1881.
Manna, J. E.: *Vocabulaire chaldéen-arabe*. 2.ª ed. (con suplemento por R. Bidawid) Beirut, 1975.
Margoliouth, J. P.: *Supplement to the Thesaurus Syriacus of R. Payne Smith*. Oxford, 1927.
Odisho, M. G.: *Hilqa deLeshana. Assyrian [Siríaco] – Arabic Dictionary.* Bagdad, 1997.
Payne Smith, J. (Mrs Margoliouth): *A Compendious Syriac Dictionary*. Oxford, 1903.
Payne Smith, R.: *Thesaurus Syriacus*, I-II. Oxford, 1879-1901.
Ṣabo, H. y Bulut, A.: *Wörterbuch Deutsch-Aramäisch [siríaco], Aramäisch-Deutsch.* Heilbron, 2000.
Shleymon Isho‘ Ḥadbshaba: *Leksiqon ʾArabaya-Suryaya: Zahrire.* Dohuk, s. f. [c. 1998].
Thelly, E.: *Syriac-English- Malayalam Lexicon.* Kottayam, 1999.

4. ESTUDIOS GRAMATICALES Y LÉXICOS

Albert, M.: “La langue syriaque: remarques stylistiques”. *PdO* 13 (1986) 225-248.
Avinery, I.: *Syntax de la Peshitta sur le pentateuque*. Tesis doctoral. Jerusalén, 1973.
– : “Pronominal objects in the Peshitta version” [en hebreo]. *Leshonenu* 38 (1973/4) 220-224, III.
– : “The position of the demonstrative pronoun in Syriac”. *JNES* 34 (1975) 123-127.
– : “Notes on ordinals versus cardinals in Syriac”. *Israel Oriental Studies* 5 (1975) 45-46.
– : “Problèmes de variation dans la traduction syriaque du Pentateuque”. *Semitica* 25 (1975) 105-109.
– : “The position of declined *kl* in Syriac”. *Afroasiatic Linguistics* 3 (1976) 108-109.
– : “La conception de ‘plus determiné’ en ancien syriaque”. *Le Muséon* 90 (1977) 421-426.
– : “On the nominal clause in the Peshitta”. *JSS* 22 (1977) 48-49.

– : "The position of declined *kl* in Syriac". *JAOS* 104 (1984) 333.
Balzaretti, C.: "Ancient treatises on Syriac homonyms". *OC* 81 (1997) 73-81.
Beck, E.: "Die konditionale Periode in der Sprache Ephräms des Syrers". *OC* 64 (1980) 1-31.
– : "Die Vergleichpartikel ܟܡܐ in der Sprache Ephräms", en *Studien aus Arabistik und Semitistik.* A. Spitaler überreicht zum siebzigsten Geburtstag (Wiesbaden 1980), pp. 15-41.
– : "Grammatisch-syntaktische Studien zur Sprache Ephraems des Syrers". *OC* 68 (1984) 1-26; 69 (1985) 1-32.
Bennett, S. F.: *Objective pronominal suffixes in Aramaic.* Tesis doctoral. Yale, 1984.
Beyer, K.: "Der reichsaramäische Einschlag in der ältesten syrischen Literatur". *ZDMG* 116 (1966) 242-254.
Birkeland, H.: "The Syriac phonematic vowel systems", en *Festskrift til Professor Olaf Broch* (Oslo 1947), pp. 13-39.
Blau, J.: "The origin of the open and closed *e* in Proto-Syriac". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 32 (1969) 1-9.
Bohas, G.: "Les 'états du nom' en syriaque", en Ch.-B. Amphoux, A. Frey y U. Schattner-Rieser (eds.), *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain* [Histoire du texte biblique 4] (Lausana: Zèbre, 1998), pp. 109-116.
– : "Radical ou racine/schème? L'organisation de la conjugaison syriaque, avant l'adoption de la racine". *Le Muséon* 116 (2003) 343-376.
Bombeck, S.: "Das syrisches Partizip aktiv ܩܛܠ". *BN* 88 (1997) 59-74.
– : "Das syrische Verbalsystem: hypothetische Sätze und hwā vor Adjektiv oder Partizip", en N. Nebes (ed.), *Tempus und Aspekt in den semitischen Sprachen, etc.* (Wiesbaden, 1999), pp. 23-36.
Boyd, J. L. III: "The development of the West Semitic Qal perfect of the double ʿayin verb with particular reference to its transmission in Syriac". *Journal of Northwest Semitic Languages* 10 (1982) 11-23.
Bravmann, M. M.: "Syriac *dalma*, 'lest', 'perhaps', and some related Arabic pronomina". *JSS* 15 (1970) 189-204.
– : "The infinitive in the function of the 'psychological predicate' in Syriac". *Le Muséon* 89 (1971) 219-223.
Brock, S. P.: "Greek words in the Syriac Gospels (vet and pe)". *Le Muséon* 80 (1967) 389-426.
– : "Some observations on the use of Classical Syriac in the late twentieth century". *JSS* 34 (1989) 363-375.
– : "Diachronic aspects of Syriac word formation: an aid for dating anonymous texts". *V Symposium Syriacum* (OCA 236: 1990), pp. 321-330.
– : "Greek words in Syriac: some general features". *Scripta Classica Israelica* 15 (1996) 251-262. Reimpr. en *From Ephrem to Romanos* (Aldershot, 1999), cap. XV.

– : "Some remarks on the use of the construct in Classical Syriac", en E. Wardini (ed.), *Built on Solid Rock: Studies in Honour of Professor Ebbe Egede Knudsen on the Occasion of his 65th Birthday April 11th 1997* (Oslo), pp. 44-60.

– : "Greek words in Ephrem and Narsai: a comparative sampling". *Aram* 11/12 (1999/2000) 439-449.

– : "Syriac lexicography: reflections on resources and sources". *Aramaic Studies* 1:2 (2003) 165-178.

– : "Some diachronic features of Classical Syriac", en M. Baasten y W. T. van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill: Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday* [OLA 118] (Lovaina, 2003), pp. 95-111.

– : "Secondary formations from Greek loanwords in Syriac", en H. Juusola, J. Laulainen y H. Palva (eds.), *Verbum et Calamus. Semitic and Related Studies in Honour of Prof. Tapani Harviainen* (= Studia Orientalia 99; Helsinki, 2004), 31-39.

Chatonnet, F. B.: "De l'écriture édessenienne à l'eṣtrangelā et au serṭō". *Semitica* 50 (2001) 81-90.

Chyet, M.: "Syriac loanwords in Kurdish", en A. Afsaruddin y A. H. Mathias Zahniser (eds.), *Humanism, Culture and Language in the Near East. Studies in Honor of G. Krotkoff* (Winona Lake, 1997), 283-300.

Contini, R.: "Greek linguistic thinking and the Syriac linguistic tradition". *Sprawozdania Z Posiedzeń Komisji Naukowych* 40 (1996) 45-49.

– : "Le scienze del linguaggio", en *Storia della Scienza* IV (Istituto della Enciclopedia Italiana; 2001), 26-36.

– : "La lingua del Bet Qatraye", en J. Lentin y A. Lonnet (eds.), *Mélanges David Cohen* (París, 2003), 173-181.

Daniels, P. T.: "Classical Syriac phonology", en A. S. Kaye (ed.), *Phonologies of Asia and Africa* (incluye el Cáucaso) (Winona Lake, 1997), 127-140.

Edzard, L.: "Problems with post-vocalic spirantization in Syriac: cyclic rule ordering vs. 'early phonemization with paradigmatic levelling'". *JSS* 46 (2001) 77-96.

Fassberg, S. E.: "Is Pael an intensive/plural form of Peal in Syriac?" *JA* 287 (1999) 395-431.

– : "The alternation of *Ethpeel* and *Ethpaal* in Syriac". *Leshonenu* 63 (2000-2001) 247-278.

Fischer, W.: "Zur Chronologie morphophonematischer Gesetzmässigkeiten im Aramäischen", en íd. (ed.), *Festgabe für Hans Wehr zum 60. Geburtstag am 5. Juli 1969 überreicht von seinen Schülern* (Wiesbaden, 1969), pp. 175-191.

Ford, J. N.: "Two Syriac terms relating to ophthalmology and their cognates". *JSS* 47 (2002) 23-38.

Forkel, F.: *Die heutige traditionelle Aussprache des klassischen Westsyrisch bei den syrisch-orthodoxen Christen in Tur ʿAbdin und in Syria.* Bad Homberg, 1995.

Gai, A.: "The twofold nature of the deverbal nouns in Ancient Semitic languages". *ZDMG* 146 (1996) 278-316.

Gensler, O.: "Why Semitic adverbializers (Akkadian -iš, Syriac ā'īṯ) should not be derived from existential *'īṯ". *JSS* 45 (2000) 233-266.

Goldenberg, G.: "Tautological infinitive". *Israel Oriental Studies* 1 (1971) 36-85, esp. 47-59.

– : "On Syriac sentence structure", en M. Sokoloff (ed.), *Arameans, Aramaic and the Aramaic Literary Tradition* (Ramat Gan, 1983), pp. 97-140.

– : "On some niceties of Syriac syntax". V *Symposium Syriacum* (OCA 236: 1990), pp. 335-344.

– : "On predicative adjectives and Syriac syntax". *BO* 48 (1991) 716-726.

– : "Bible translation and Syriac idiom", en P. B. Dirksen y A. van der Kooij (eds.), *The Peshitta as a Translation* (Leiden, 1995), pp. 25-39.

– : "Comments on 'Three approaches to the tripartite nominal clause in Syriac' by Wido van Peursen", en P. S. F. van Keulen y W. Th. van Peursen, *Corpus Linguistics and Textual History* (Studia Semitica Neerlandica, 48) 2006.

Greppin, J.: "Syriac loanwords in Classical Armenian", en A. Afsaruddin y A. H. Mathias Zahniser (eds.), *Humanism, Culture and Language in the Near East. Studies in Honor of G. Krotkoff* (Winona Lake, 1997), pp. 247-251.

Guillaumont, A.: "La phrase dite 'nominale' en syriaque". *Comptes rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques* 5 (1948/51) 31-33.

– : "Détermination et indétermination du nom en syriaque". Ibíd. 91-94.

Hartwig, E.: *Untersuchungen zur Syntax des Afraates.* I. *Die Relativ-partikel und der Relativsatz.* Leipzig, 1893.

Harviainen, T.: "On the loss of the Greek /h/ and the so-called aspirated Rhō". *Studia Orientalia* 45 (1976) 1-88.

Healey, J. F.: "The early history of the Syriac script: a reassessment". *JSS* 45 (2000) 55-67.

Hoberman, R. D.: "The modern Chaldean pronunciation of Classical Syriac", en A. Afsaruddin y A. H. Mathias Zahniser (eds.), *Humanism, Culture and Language in the Near East. Studies in Honor of G. Krotkoff* (Winona Lake, 1997), pp. 253-265.

Holmberg, B.: "Some remarks on the word ܡܕܡ in Syriac", en E. Wardini (ed.), *Built on Solid Rock: Studies in Honour of Professor Ebbe Egede Knudsen on the Occasion of his 65th Birthday April 11th 1997* (Oslo), pp. 115-127.

Jenner, K. D.: "Nominal clauses in the Peshitta and Jacob of Edessa", en P. B. Dirksen y A. van der Kooij (eds.), *The Peshitta as a Translation. Papers Read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden 19-21 August 1993* (Leiden: Brill, 1995), pp. 47-61.

– : "The use of the particle ܗܵ in the Syro-Hexaplaric Psalter and the Peshitta", en M. Baasten y W. T. van Peursen (eds.), *Hamlet on a Hill: Semitic and Greek Studies Presented to Professor T. Muraoka on the Occasion of his Sixty-Fifth*

Birthday [Orientalia Lovaniensia Analecta 118] (Lovaina: Peeters, 2003), pp. 287-308.
Jenni, E.: "Altsyrische Inschriften". *Theologische Zeitschrift* 21 (1965) 371-385.
Joosten, J.: "The use of some particles in the Old Testament Peshitta". *Textus* 14 (1988) 175-183.
– : "The predicative adjective in the status emphaticus in Syriac". *BO* 46 (1989) 18-24.
– : "The function of the so-called Dativus Ethicus in Classical Syriac". *Orientalia* 58 (1989) 473-492.
– : "West Aramaic elements in the Old Syriac and Peshitta Gospels". *Journal of Biblical Literature* 110 (1991) 271-289.
– : "The negation of the non-verbal clause in early Syriac". *JAOS* 112 (1992) 584-588.
– : "Two West Aramaic elements in the Old Syriac and Peshitta Gospels". *Biblische Notizen* 61 (1992) 17-21.
– : "On the ante-position of the attributive adjective in Classical Syriac and Biblical Hebrew". *Zeitschrift für Althebraistik* 6 (1993) 188-192.
– : "West Aramaic elements in the Syriac Gospels: Methodological considerations". *VI Symposium Syriacum 1992*. OCA 247 (Roma, 1994), pp. 101-109.
– : *The Syriac Language of the Peshitta and Old Syriac Versions of Matthew* (Studies in Semitic Languages and Linguistics 22). Leiden, 1996.
– : "La tradition syriaque des Évangiles et la question du 'substrat araméen'". *RHPR* 77 (1997) 257-272.
– : "'Le Père envoie le Fils'. La provenance occidentale d'une locution syriaque". *RHR* 214 (1997) 299-309.
– : "Greek and Latin words in the Peshitta Pentateuch. First soundings", R. Lavenant (ed.), *Symposium Syriacum VII, 1996*. OCA 256 (Roma, 1998), pp. 37-47.
– : "Comments on 'Three approaches to the tripartite nominal clause in Syriac", en P. S. F van Keuleu y W. Th. van Peursen, *Corpus Linguistics and Textual History* (Studio Semitica Neerlandica, 48) 2006.
Juusola, H.: "Who wrote the Syriac incantation bowls?" *SO* 85 (1999) 75-92.
Khan, G.: "Object markers and agreement pronouns in Semitic languages". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 47 (1984) 468-500.
– : *Studies in Semitic Syntax*. Oxford, 1988.
Kiraz, G. A.: *Introduction to Syriac Spirantization*. Glane, 1995.
Knudsen, E. E.: "Lexical innovations in Modern Literary Syriac", en R. Lavenant (ed.), *Symposium Syriacum VII* (OCA 256, 1998), 545-551.
– : "An important step in the revival of Literary Syriac: Abrohom Nuro's Tawlodotho". *OC* 84 (2000) 59-65.
Kuty, R.: "The position of the particle *dên* in New Testament Syriac". *ANES* 38 (2001) 186-199.
Löw, I.: "Aramäische Fischnamen", en C. Bezold (ed.), *Orientalische Studien Th. Nöldeke … gewidmet*, I (Giessen, 1906), pp. 549-570.

– : "Aramäische Lurchnamen", en Z. Günzburg y I. Markon (eds.), *Zikkaron le-Avraham* Elijahu [Harkavy-Festschrift] (Berlín, 1908), pp. 37-62; *Florilegium... M. de Vogué* (París, 1909), pp. 391-406; y *Zeitschrift für Assyriologie* 26 (1912) 126-147.

Lund, J. A.: "Reconsideration of unrecorded Syriac gemma 'bridle' or 'bit'", *Le Muséon* 115 (2002) 317-321.

Lyon, J. P.: *Syriac Gospel Translations. A Comparison of the Language and Translation Method Used in the Old Syriac, the Diatessaron, and the Peshitto* (CSCO 548, Subs 88, 1994).

Maggi, M.: "New Persian glosses in East Syriac texts of the eighth to tenth centuries", en L. Paul (ed.), *Persian Origins – Early Judaeo-Persian and the Emergence of New Persian* (Iranica 6, Wiesbaden, 2003), pp. 111-145.

Martin, J. P. P.: "Jacques d'Edesse et les voyelles syriennes". *JAs* VI.13 (1869) 447-482.

– : "Tradition karkaphienne, ou la Massore chez les Syriens". *JAs* VI.14 (1869) 245-379.

– : "Syriens orientaux et occidentaux. Essai sur les deux principaux dialectes araméens". *JAs* VI.19 (1872) 305-483.

– : "Histoire de la ponctuation ou de la massore chez les Syriens". *JAs* VII.5 (1875) 81-208.

– : *De la métrique chez les Syriens.* Leipzig, 1879.

Maroth, M.: "Der politische Wortschatz altgriechischer Herkunft im Syrischen", en E. C. Welskopf (ed.), *Das Fortleben altgriechischer sozialer Typenbegriffe in den Sprachen der Welt*, II (Berlín, 1982), pp. 485-507.

Meehan, C.: "Qal/Pe'al as the passive of Hif'il/Af'el in Mishnaic Hebrew and Middle Aramaic", en K. Jongeling y H. L. Murre van den Berg y L. van Rompay (eds.), *Studies in Hebrew and Aramaic Syntax presented to Prof. J. Hoftijzer* (Leiden, 1991), pp. 112-131.

Merx, A.: *Historia artis grammaticae apud Syros*. Leipzig, 1889.

Moller, G. I.: "Towards a new typology of the Syriac manuscript alphabet". *JNSL* 14 (1988) 153-197.

Morag, Sh.: *The Vocalization Systems of Arabic, Hebrew, and Aramaic.* 's-Gravenhage, 1962, pp. 45-59.

Morrison, C.: recensión del original inglés de esta gramática en su edición anterior. *Or* 70 (2001) 339-345.

Muraoka, T.: "Remarks on the syntax of some types of noun modifier in Syriac". *JNES* 31 (1972) 192-194.

– : "On the nominal clause in the Old Syriac Gospels". *JSS* 20 (1975) 28-37.

– : "On the Syriac particle *ʾiṯ*". *BO* 34 (1977) 21-22.

– : "Response to G. Goldenberg, 'Bible translations and Syriac idiom'", en P. B. Dirksen y A. van der Kooij (eds.), *The Peshitta as a Translation* (Leiden, 1995), pp. 41-46.

– : "On the Classical Syriac particles for 'between'", en Ch.-B. Amphoux, A. Frey y U. Schattner-Rieser (eds.), *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain* [Histoire du texte biblique 4] (Lausana: Zèbre, 1998), pp. 135-142.

– : "In response to W. Th. van Peursen and a bit more", en P. S. F. van Keulen y W. Th. van Peursen (eds.), *Synchrony and Diachrony in the Study of the Syriac Language System and Translation Technique: Proceedings of the CALAP Seminar 2003* (Studia Semitica Neerlandica, 2003).

Nuro, A.: *Tawldotho, or Syriac Neologisms. Principles, Criteria and Examples*. Estocolmo, 1997.

Pennachietti, F. A.: "La struttura della frase nominale tripartita di identificazione in ebraico e siriaco", en G. Bernini y V. Brugnatelli (eds.), *Atti della 4ª giornata di studio camito-semitici e indoeuropei* (Milán, 1987), 157-175.

Renhart, E.: "Ein Lexicon syriacum", en M. Tamcke (ed.), *Syriaca: Zu Geschichte, Theologie und Gegenwartslage der syrischen Kirchen* (Hamburgo, 2002), pp. 207-215.

Rogland, M.: "Performative utterances in Classical Syriac". *JSS* 46 (2001) 243-250.

Rundgren, F.: "Das altsyrische Verbalsystem". *Sprakvetenskapliga Sällskapets i Uppsala Förhandligar* 1958/60, pp. 51-75.

– : "On Old Syriac nīšā and nessā, nīšā 'signum' (Aramaica VI)". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 15 (1992) 55-59.

Schall, A.: *Studien über griechische Fremdwörter im Syrischen*. Darmstadt, 1960. [Índices por R. Voigt en *Symposium Syriacum VII* (1998), 539-543].

Schleiffer, J.: "Berichtigungen und Ergänzungen zum Supplement des Thesaurus Syriacus". *Orientalia* 8 (1939) 25-58.

Schulthess, F.: *Homonyme Wurzeln im Syrischen*. Berlín, 1900.

Segal, J. B.: *The Diacritical Point and the Accents in Syriac*. Londres, 1953.

– : "Quššaya and Rukkaka: a historical introduction". *JSS* 34 (1989) 483-491.

Seidel, U.: "Methodische Probleme der syrischen (ostaramäischen) Lexikologie". *Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft* 7 (1985) 23-46.

– : "Mögliglichkeiten der syrischen (aramäischen) Lexikologie für die Sozial- und Wirtschaftsgeschichtsschreibung des Vorderen Orients". *Hallesche Beiträge zur Orientwissenschaft* 10 (1986) 53-77.

– : "Studien zum Vokabular der Landwirtschaft im Syrischen, I-II". *Altorientalische Forschungen* 15 (1988) 133-173; 16 (1989) 89-139.

Sims-Williams, N.: "Syro-Sogdica: Syriac elements in Sogdian", en A Green Leaf, *Papers in Honour of Prof. J. P. Asmussen* (Leiden, 1988), pp. 145-156.

Peursen, W. Th. van: "The alleged retroversions from Syriac in the Hebrew text of Ben Sira revisited: linguistic perspectives", en R. Lehmann (eds.), *Kleine Untersuchungen zur Sprache des Alten Testaments und seiner Umwelt* 2 (2001), pp. 47-95.

– : "Morphosyntactic and syntactic issues in the Syriac text of 1 Kings 1", en J. Cook (ed.), *Bible and Computer: The Stellenbosch AIBI-6 Conference, Pro-*

ceedings of the Association Internationale Bible et Informatique "From Alpha to Byte", University of Stellenbosch 17-21 July, 2000 (Leiden, 2002), pp. 99-111.

– : "Three approaches to the tripartite nominal clause in Classical Syriac", en P. S. F. van Keulen y W. Th. van Peursen, *Synchrony and Diachrony in the Study of the Syriac Language System and Translation Technique: Proceedings of the CALAP Seminar 2003* (Studia Semitica Neerlandica, 2003).

– : *Nominal clauses in 1 Kings 2:1-9* (en imprenta).

Van Rompay, L.: "Some remarks on the language of Syriac incantation texts", en *V Symposium Syriacum* (OCA 236: 1990), pp. 369-381.

– : "Some reflections on the use of post-predicative hwā in Classical Syriac", en K. Jongeling et al. (eds.), *Studies in Hebrew and Aramaic Syntax* [Fschr. J. Hoftijzer] (Leiden, 1991), pp. 210-219.

– : "Some preliminary remarks on the origin of Classical Syriac as a standard language: the Syriac version of Eusebius of Caesarea's Ecclesiastical History", en G. Goldenberg y S. Raz (eds.), *Semitic and Cushitic Studies* (Wiesbaden, 1994), pp. 70-89.

Taylor, D. G. K.: "Bilingualism and Diglossia in Late Antique Syriac and Mesopotamia", en J. N. Adams, M. Janse y S. Swain (eds.), *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Word* (Oxford, 2002), 298-331.

Teixidor, J.: "Autour de la conjunction syriaque", en C.-B. Amphoux, A. Frey y U. Schattner-Rieser (eds.), *Études sémitiques et samaritaines offertes à Jean Margain* (Lausana, 1998), pp. 143-148.

Voigt, R.: "Die Verba primae *w* und *j* im Syrischen". *OS* 43/44 (1994-1995) 187-195.

– : "Das Vokalsystem des Syrischen nach Barhebraeus". *OC* 81 (1997) 36-72.

– : "Das emphatische p des syrischen", en R. Lavenant (ed.), *Symposium Syriacum VII* (OCA 256, 1998), 527-537.

– : revisión de la primera edición de esta gramática. *OLZ* 94 (1999) 145-162.

Wardini, E.: "Neologisms in Modern Literary Syriac", I-II, *Mélanges de l'Université Saint Joseph 53* (1993/4), 401-566; 54 (1995/6), 167-324.

Weiss, T.: *Zur ostsyrischen Laut- und Akzentlehre*. Stuttgart, 1933.

Weninger, S.: "Die Wochentagsbezeichnungen im Syrischen", en R. Bartelmus y N. Nebes (eds.), *Sachverhalt und Zeitbezug: Semitistische und alttestamentliche Studien* [Fschr A. Denz] (Wiesbaden, 2001), pp. 151-166.

– : "Modern Literary Syriac: a case of linguistic divorce", en R. Lavenant (ed.), *Symposium Syriacum* VII (OCA 256, 1998), 517-525.

Wertheimer, A.: *Selected problems in Syriac syntax: Fundamentals of sentence structure.* Tesis doctoral. Tel Aviv, 1996.

– : "The functions of the Syriac particle d-". *Le Muséon* 114 (2001) 259-289.

– : "Special types of cleft sentences in Syriac". *JSS* 46 (2001) 221-241.

– : "Syriac nominal sentences". *JSS* 47 (2002) 1-21.

Wesselius, J. W.: "The spelling of the third person masculine singular suffixed pronoun in Syriac". *BO* 39 (1982) 251-254.
Williams, P. J.: *Studies in the Syntax of the Peshitta of 1 Kings.* Leiden, 2001.

5. *INSTRUMENTA STUDIORUM*

(a) BIBLIOGRAFÍAS

Alwan, Kh.: "Bibliographie générale raisonnée de Jacques de Saroug (+521)". *PdO* 13 (1986) 313-383.
Brock, S. P.: "Syriac Studies 1960-1970. A classified bibliography". *PdO* 4 (1973) 393-465.
– : "Syriac Studies 1971-1980. A classified bibliography". *PdO* 10 (1981/2) 291-412.
– : "Syriac Studies 1981-1985. A classified bibliography". *PdO* 14 (1987) 289-360.
– : "Syriac Studies 1986-1990. A classified bibliography". *PdO* 17 (1992) 211-301.
– : *Syriac Studies 1960-1990. A classified bibliography*. Bibliothèque de l'Université Saint Esprit. Kaslik, 1996.
– : "Syriac inscriptions: a preliminary check list of European publications". *AION* 38 (1968) 255-271. Reimpr. en S. P. Brock, Studies in Syriac Christianity, cap. 1. Aldershot, 1992.
– : "Syriac Studies: a classified bibliography (1991-1995)". *PdO* 23 (1998), 241-350.
– : "Syriac Studies 1996-2000". *PdO* 29 (2004) 263-410.
Clemons, J. T.: "Un supplément américain au 'Syriac Catalogue' de C. Moss". *L'Orient Syrien* 8 (1963) 469-484.
Coakley, J. F.: "The Archbishop of Canterbury's Assyrian Mission Press: a bibliography". *JSS* 30 (1985) 35-73.
Den Biesen, K.: *Bibliography of Ephrem the Syrian.* Giove in Umbria, 2002.
Desreumaux, A.: "Pour une bibliographie sur l'épigraphie syriaque". *AION* 40 (1980) 704-708.
Desreumaux, A. y Briquel-Chatonnet, F.: *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits syriaques.* París, 1991.
Dirksen, P. B.: *An Annotated Bibliography of the Peshitta of the Old Testament.* Leiden, 1989.
Fiey, J.-M.: *Esquisse d'une bibliographie de Bar Hebraeus († 1286). PdO* 13 (1986) 279-312.
Moss, C.: *Catalogue of Syriac Printed Books and Related Literature in the British Museum.* Londres, 1962.
Nestle, E.: "Litteratura Syriaca", en su *Brevis Linguae Syriacae Grammatica* [ver sección 2], pp. 1-66 [de la paginación separada].
Peeters, P.: *Bibliotheca Hagiographica Orientalis*. Bruselas, 1910.

Peshitta Institute: *List of Old Testament Peshitta Manuscripts (Preliminary issue)*. Leiden, 1961.
Raymond, J.: *Essai de Bibliographie Maronite.* Kaslik, 1980.
Roncaglia, M. P.: "Essai de bibliographie sur S. Ephrem le Syrien". *PdO* 4 (1973) 343-70.
Samir, Kh.: "Compléments de bibliographie ephrémienne". *PdO* 4 (1973) 371-91.
Sauget, J.-M.: *Bibliographie des liturgies orientales* (1900-1960). Roma, 1962.
Yousif, P.: *A Classified Bibliography on the East Syrian Liturgy.* Roma, 1990.

(b) CONCORDANCIAS

[ANÓN.]: *The Concordance to the Peshitta Version of the Aramaic New Testament.* New Knoxville, 1983. [sólo lista de palabras]
Barthélemy, D. y Rickenbacher, O.: *Konkordanz zum hebräischen Sirach mit syrisch-hebräischem Index.* Gotinga, 1973.
Borbonne, P. G. y Jenner, K. D.: *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version.* Part V: *Concordance*, vol. 1, *The Pentateuch.* Leiden, 1997.
Kiraz, G.: *A Computer-Generated Concordance to the Syriac New Testament*, I-VI. Leiden, 1993.
Sprenger, N.: *Konkordanz zum syrischen Psalter*. GOFS 10 (1976).
Strothmann, W.: *Konkordanz des syrischen Koheletbuches nach der Peschitta und der Syrohexapla.* GOFS 4 (1973).
– : *Wörterverzeichnis der apokryphen-deuterokanonischen Schriften des Alten Testaments in der Peshitta.* GOFS 27 (1988).
– : *Die Mautbe*, I-VI. GOFS 33 (1995).
Strothmann, W., Johannes, K. y Zumpe, M.: *Konkordanz zur syrischen Bibel. Der Pentateuch*, I-IV. GOFS 26 (1986); *Die Propheten*, I-IV. GOFS 25 (1985).
Winter, M. M.: *A Concordance to the Peshitta Version of Ben Sira.* Leiden, 1976.

6. ARGUMENTOS ESPECÍFICOS

Bernhard, L.: *Die Chronologie der Syrer* (Sb. Österr. Ak. Wiss. 264; Viena, 1969).
– : *Die Chronologie der syrischen Handschriften.* Wiesbaden, 1971.
Brock, S. P.: "An introduction to Syriac studies", en J. H. Eaton (ed.), *Horizons in Semitic Studies* (Birmingham/Sheffield, 1980), pp. 1-33.
– : "Syriac historical writing: a survey of the main sources". *Journal of the Iraqi Academy* (Syriac Corporation) 5 (1979/80) 296-326; reimpr. en S. P. Brock, *Studies in Syriac Christianity.* Aldershot, 1992.

– : "The published verse homilies of Isaac of Antioch, Jacob of Serugh and Narsai. Index of incipits". *JSS* 32 (1987) 279-313.
– : "A brief guide to the main editions and translations of the works of St Ephrem". *The Harp: A Review of Syriac and Oriental Studies* (Kottayam) 3 (1990), pp. 7-29.
– : "Syriac dispute poems: the various types", en G. J. Reinink y H. J. L. Vanstiphout (eds.), *Dispute Poems and Dialogues in the Ancient and Medieval Near East* (OLA 42: 1991), pp. 109-119.
– : "The Syriac Commentary tradition", en C. Burnett (ed.), *Glosses and Commentaries on Aristotelian Logical Texts* (Warburg Institute Surveys and Texts 23: 1993), pp. 3-18.
– : "The development of Syriac studies", en K. J. Cathcart (ed.), *The Edward Hincks Bicentenary Lectures* (Dublín, 1994), pp. 94-113.
– : "Syriac studies in the last three decades", en *VI Symposium Syriacum* (OCA 247: 1994), pp. 13-29.
– : "Syriac translations of Greek popular philosophy", en P. Bruns (ed.), *Von Athen nach Bagdad. Zur Rezeption griechischer Philosophie von der Spätantike bis zum Islam* (Bonn, 2003), pp. 9-28.
Contini, R.: "Gli inizi della linguistica siriaca nell'Europa rinascimentale". *Rivista degli Studi Orientali* 68 (1994) 15-30.
Degen, R.: "Ein Corpus Medicorum Syriacorum". *Medizinhistorisches Journal* 7 (1972) 114-122.
– : "Galen im Syrischen", en V. Nutton (ed.), *Galen: Problems and Prospects* (Londres, 1981), pp. 131-166.
Drijvers, H. J. W. y Healey, J. F.: *The Old Syriac Inscriptions of Edessa & Osrhoene.* Leiden, 1999.
Halleux, A. de: *Philoxène de Mabbog: sa vie, ses écrits, sa théologie* (Lovaina, 1963).
Fiey, J.-M.: *Assyrie chrétienne,* I-III. Beirut, 1965-1968.
– : *Chrétiens syriaques sous les Mongols* (CSCO Subsidia 44, 1975).
– : *Nisibe, métropole syriaque orientale* (CSCO Subsidia 54, 1977).
– : *Communautés chrétiennes en Iran et Iraq des origines à 1552.* Londres, 1979.
– : *Chrétiens syriaques sous les Abbasides* (CSCO Subsidia 59, 1980).
– : *Pour un Oriens Christianus Novus. Répertoire des diocèses orientaux et occidentaux.* Beirut/Stuttgart, 1993.
Hage, W.: *Die syrisch-jakobitische Kirche in frühislamischer Zeit.* Wiesbaden, 1966.
Hatch, W. H. P.: *An Album of Dated Syriac Manuscripts.* Boston, 1946. Reimpr. con una nueva introducción por L. van Rompay (Piscataway NJ, 2002).
Hölscher, G.: *Syrische Verskunst.* Leipzig, 1932.
Honigmann, E.: *Evêques et évêchés monophysites d'Asie antérieure au VI^e siècle* (CSCO Subsidia 2, 1951).

– : *Le couvent de Barsauma et le Patriarcat jacobite d'Antioche et de Syrie* (CSCO Subsidia 7, 1954).
Kawerau, P.: *Die jakobitische Kirche im Zeitalter der syrischen Renaissance*. Berlín, 1960.
Leroy, J.: *Les manuscrits syriaques à peintures*, I-II. París, 1964.
Mathews, E. G.: "A bibliographical clavis to the corpus of works attributed to Isaac of Antioch". *Hugoye* 5:1 (2002).
Metzger, B. M.: *Early Versions of the New Testament,* cap. 1. Oxford, 1972.
Murray, R.: S*ymbols of Church and Kingdom. A Study in Early Syriac Tradition.* Cambridge, 1975.
Nagel, P.: "Grundzüge syrischer Geschichtsschreibung". *Berliner Byzantinische Arbeiten* 55 (1990) 245-259.
Riad, E.: *Studies in the Syriac Preface* (Studia Semitica Upsaliensia 11, 1988).
Rosenthal, F.: "Das Syrische", en su *Die aramaistische Forschung seit Theodor Nöldeke's Veröffentlichungen.* Leiden, 1939 [reimpr. 1964]. pp. 179-211.
Segal, J. B.: *Edessa, "the Blessed City"*. Oxford, 1970.
Selb, W.: *Orientalisches Kirchenrecht*. Band 1, *Die Geschichte des Kirchenrechts der Nestorianer: von den Anfängen bis zur Mongolenzeit* (Sb. Österr. Ak. Wiss., ph.-hist. Kl. 388: 1981). Band 2, *Die Geschichte des Kirchenrechts der Westsyrer: von Anfängen bis zur Mongolenzeit* (Sb. Österr. Ak. Wiss., ph. hist. Kl. 543: 1989).
Strothmann, W.: *Die Anfänge der syrischen Studien in Europa* (GOFS 1, 1971).
Vööbus, A.: *Studies in the History of the Gospel Text in Syriac*, I-II (CSCO Subsidia 3, 79; 1951, 1987).
– : *A History of Asceticism in the Syrian Orient*, I-III (CSCO Subsidia 14, 17, 81; 1958, 1969, 1988).
– : *History of the School of Nisibis* (CSCO Subsidia 26, 1965).
– : *Syrische Kanonessammlungen. IA-B, Westsyrische Originalurkunden* (CSCO Subsidia 35, 38; 1970).
– : *Handschriftliche Überlieferung der Memre-Dichtung des Jaʿqob von Serug*, I-IV (CSCO Subsidia 39-40, 60-61; 1973, 1980).
Weitzman, M.: *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*. Cambridge, 1999.
Welteke, D.: *Die "Beschreibung der Zeiten" von Mor Michael dem Grossen* (1126-1199) (CSCO Subsidia 110, 2003).
Wilmshurst, D.: *The Ecclesiastical Organisation of the Church of the East, 1318-1913* (CSCO 582, Subsidia 104; 2000).
Yousif, E. I.: *La floraison des philosophes syriaques.* París, 2003.
– : *Les chroniqueurs syriaques* (París, 2002).

7. ESTUDIOS GENÉRICOS Y COLECCIONES DE ARTÍCULOS

[I]-VII Symposium Syriacum. OCA 197 (1974); 205 (1978); 221 (1983); 229 (1987); 236 (1990); 247 (1994); 256 (1998).

Abouzayd, S. (ed.): *Festschrift for Dr. Sebastian P. Brock* (Aram Periodical 5; 1993 [1996]).

Brock, S. P.: *Syriac Perspectives on Late Antiquity*. Londres, 1984.

– : *Studies in Syriac Christianity.* Aldershot, 1992.

– : *From Ephrem to Romanos: Interactions between Syriac and Greek in Late Antiquity.* Aldershot, 1999.

Brock, S. P., Balicka-Witakowski, E., Taylor, D. G. K. y Witakowski, W.: *The Hidden Pearl: the Syrian Orthodox Church and its Ancient Aramaic Heritage*, I-III. Roma, 2001. [Para anotaciones, ver Hugoye 5:1 (2001)].

Coquin, R. G. y Lucchesi, E. (eds.): *Mélanges A. Guillaumont* (Ginebra, 1988).

Dietrich, A. (ed.): *Synkretismus im syrisch-persichen Kulturgebiet* (Abh. Akad. Wiss. Gotinga 96, 1975).

Dirksen, P. B. y Mulder, M. J. (eds.): *The Peshitta: its Early Text and History*. Leiden, 1988.

Dirksen, P. B. y Kooij, A. van der (eds.): *The Peshitta as a Translation.* Leiden, 1995.

Drijvers, H. J. W.: *East of Antioch.* Londres, 1984.

– : *History and Religion in Late Antique Syria.* Aldershot, 1994.

Fischer, R. (ed.): *A Tribute to Arthur Vööbus.* Chicago, 1977.

Garsoian, N., Mathews, T. y Thomson, R. W. (eds.): *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period.* Washington, 1982.

Göttinger Arbeitkreis für syrische Kirchengeschichte (ed.): *Paul de Lagarde und die syrische Kirchengeschichte.* Gotinga, 1968.

Graffin, F. (ed.): *Mémorial Mgr. G. Khouri-Sarkis.* Lovaina, 1969.

Laga, C., Munitiz, J. A. y Rompay, L. van (eds.): *After Chalcedon* [Festschrift for A. van Roey] (OLA 18, 1985).

Reinink, G. J. y Klugkist, A. C. (eds.): *After Bardaisan. Studies on Continuity and Change in Syriac Christianity in Honour of Prof. H. J. W. Drijvers* (OLA 89; 1999).

Sauget, J.-M. (ed. Duval-Arnould, L. y Rilliet, F.): *Littératures et manuscripts des chrétientés syriaques et arabes. Receuil des articles* (Studi e Testi 389; 1998).

Tamcke, M., Schwaigert, W. y Schlarb, E. (eds.): *Syrisches Christentum weltweit: Festschrift W. Hage.* Münster, 1995.

Wiessner, G. (ed.): *Erkenntnisse und Meinungen* I-II (GOFS 3, 17; 1973, 1978).

8. TEXTOS EN SIRÍACO (SELECTOS)

(a) BIBLIA

Ediciones estándares actuales (en orden cronológico).

AT y NT: Ktābe qaddishe. United Bible Societies, 1979 [reprint of S. Lee, 1832, with Apocrypha added]; 1988 [Lee's New Testament now replaced by British and Foreign Bible Society's edition]. The Urmia Bible (OT) in the East Syrian script reprinted by the Trinitarian Bible Society, Londres (1958), and the Mosul Bible (OT and NT), also in the East Syrian script (1887-1891, 1951).

AT Peshitta

Ceriani, A. M.: Translatio Syra Pescitto Veteris Testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita. Milán, 1876-83.

Vetus Testamentum Syriace (Peshitta Institute, Leiden); I.1 Gen., Exod. (1977); I.2 y II.1b Lev., Num., Deut., Josh. (1991); II.1a Job (1982); II.2 Judg., Sam. (1978); II.3 Pss. (1980); II.4 Kings (1976); II.5 Prov., Wis., Qoh., Cant. (1979); III.1 Isaiah (1987); III.3 Ezek. (1985); III.4 XII Proph., Dan. (1980); IV.2 Chron. (1998), IV.3 Apoc.Bar., IV Ezra (1973); IV.6 Odes, Apocr. Pss., Pss. of Solomon, Tob., 1(3) Ezra (1972).

AT Siro-Héxapla

Baars, W.: *New Syro-Hexaplaric Texts*. Leiden, 1968.

Ceriani, A. M.: *Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus photolithographice editus* (Monumenta Sacra et Profana 7, 1874).

Lagarde, P. de: *Bibliotheca Syriaca... quae ad philologiam sacram pertinent.* Gotinga, 1892.

Vööbus, A.: *The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla* (CSCO Subsidia 45, 1975).

Apócrifos

Lagarde, P. de: *Libri Veteris Testamenti Apocryphi Syriace.* Leipzig, 1861.

Calduch-Benages, N., Ferrer, J. y Liesen, J.: *La Sabiduría del Escriba.* Diplomatic Edition of the Syriac Version of the Book of Ben Sira according to Codex Ambrosianus with Translations in Spanish and English (Biblioteca Midrásica 26; Estella, 2003).

NT Siríaco Antiguo

Burkitt, F. C.: *Evangelion da-Mepharreshe* I-II. Cambridge, 1904.

Lewis, A. S.: *The Old Syriac Gospels.* Londres, 1910.

NT Peshitta

Pusey, P. E. y Gwilliam, G. H.: *Tetraevangelium Syriacum*. Oxford, 1901.

The New Testament in Syriac [British and Foreign Bible Society edition]. Londres, 1920 y reimpr.

The Aramaic New Testament. New Knoxville, 1983.

NT Harklean

Aland, B. y Juckel, A.: *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung*. I, *Die grossen katholischen Briefe;* II.1-3, *Die Paulinischen Briefe.* Münster, 1986, 1991, 1995, 2002. [Peshitta and Harklean].

Kiraz, G.: *Comparative Edition of the Syriac Gospels*, I-IV. Leiden, 1996. [Old Syriac, Peshitta and Harklean].

Vööbus, A.: *The Apocalypse in the Harklean Version* (CSCO Subsidia 56, 1978).

White, J.: *Sacrorum Evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana.* Oxford, 1778.

– : *Actuum Apostolorum et Epistularum… versio Syriaca Philoxeniana.* Oxford, 1799-1803.

(b) AUTORES SIRÍACOS: EDICIONES MÁS IMPORTANTES

Antes del siglo IV

ANÓN.: Odes of Solomon, ed. + TIn. J. H. Charlesworth (Oxford, 1973). Ed. + TAl. M. Lattke (Friburgo/Gotinga, 1979-1980; add 1999, 2001 [con comentarios]).

– : Acts of Thomas, ed. + TIn. W. Wright (Londres, 1871).

BARDAISAN: Book of the Laws of the Countries, ed. + TIn. H. J. W. Drijvers (Assen, 1965).

Siglo IV

ANÓN.: Liber Graduum, ed. + TLat. M. Kmosko (PS I.3; 1927)

AFRAHAT: Demonstrations, ed. W. Wright (Londres, 1869). Ed. + TLat. J. Parisot (PS I.1-2; 1894, 1907).

EFRÉN (m. 373): Hymni (madrāshe), ed. + TAl. E. Beck (CSCO Syr. 73-74 (1955) = H. de Fide; 76-77 (1957) = H. c. Haereses; 78-79 (1957) = H. de Paradiso, c. Julianum; 82-83 (1959) = H. de Nativitate, Epiphania; 84-85 (1969) = H. de Ecclesia; 92-93, 102-103 (1961, 1963) = Carmina Nisibena; 94-95 (1962) = H. de Virginitate; 106-107 (1964) = H. de Ieiunio; 108-109 (1964) = H. de Azymis, Crucifixione, Resurrectione; 140-141 (1972) = H. de Abraham Qidunaya, Juliano Saba; 159-160 (1975) = Nachträge).

– : Sermones (memre), ed. + TAl. E. Beck (CSCO Syr. 88-89 (1961) = de Fide; 130-131 (1969) = Sermones I; 134-135 (1970) = Serm. II; 138-139 (1972) + Serm. III; 148-149 (1973) = Serm. IV; 181-182 (1979) = S. in Hebdomadam Sanctam). On Joseph, ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1891).
– : Sermo de Domino Nostro [en prosa artística], ed. + TAl. E. Beck (CSCO Syr. 116-117, 1966).
– : Letter to Publius [en prosa artística], ed. + TIn. S. P. Brock, Le Muséon 89 (1976) 261-305.
– : Prose Refutations, I-II, ed. + TIn. C. Mitchell (Londres, 1912, 1921).
– : Commentary on Gen. Exod., ed. + TLat. R.-M. Tonneau (CSCO Syr. 71-72, 1955).
– : Commentary on the Diatessaron, ed. + TLat. L. Leloir (Dublín, 1963; Lovaina, 1990).

Siglo V

ANÓN.: Life of Abraham Qidunaya, ed. + TLat. T. Lamy, Sancti Ephraem Hymni et Sermones IV (Malines, 1902), cols. 1-84.
– : Life of Alexis, ed. + TFr. A. Amiaud (París, 1889).
– : Life of Rabbula, ed. J. J. Overbeck, S. Ephraemi Syri, Rabulae … opera selecta (Oxford, 1865), pp. 159-209.
– : Life of Simeon the Stylite, ed. S. E. Assemani, ASM II, pp. 227-412; y P. Bedjan AMS 4, pp. 507-605.
– : Martyrdom of Simeon bar Ṣabbaʿe, ed. + TLat. M. Kmosko (PS I.2; 1907).
– : Teaching of Addai, ed. + TIn. G. Phillips (Londres, 1876). Ed. + TIn. G. Howard (Chico, 1981).
– : 'Julian Romance', ed. J. G. E. Hoffmann (Leiden, 1880).
BALAI: ed. J. J. Overbeck, S. Ephraemi Syri … opera selecta (Oxford, 1865), pp. 251-336.
CIRILONA: ed. G. Bickell, *ZDMG* 27 (1873) 566-598.
ISAAC de ANTIOQUÍA: ed. + TLat. G. Bickell [37 memre, madrāshe] (I II, Giessen, 1873-1877). Ed. P. Bedjan [66 memre] (París/Leipzig, 1903).
JUAN EL SOLITARIO (JUAN de APAMEA): *Dialogue on the Soul*, ed. S. Dedering (Leipzig, 1936).
– : *Three Letters*, ed. L. G. Rignell (Lund, 1941).
– : *Three Discourses*, ed. L. G. Rignell (Lund, 1960).
– : *Dialogues and Letters*, ed. W. Strothmann (Patristische Texte und Studien 11, 1972).
– : *Commentary on Qohelet*, ed. W. Strothmann (GOFS 30, 1988).
NARSAI (SOr.): Memre (verse homilies), ed. A. Mingana (I-II, Mosul, 1905). Ed. Patriarchal Press (I-II, San Francisco, 1970).
– : Select memre: *On Three Doctors*, ed. + TFr. F. Martin (*JAs* IX.14-15, 1899-1900); *On Joseph*, ed. P. Bedjan (París, 1902), y en *Liber Superiorum … auctore*

Thoma Margensi (París/Leipzig, 1901), 519-629; *On Creation,* ed. + TFr. P. Gignoux (PO 34, 1968); *On the dominical Feasts,* ed. + TIn. F. G. McLeod (PO 40, 1979); *On Parables,* ed. + TFr. E. P. Siman (París, 1984); *Six biblical memre,* ed. + TIn. J. Frishman (Leiden, 1992).

Siglo VI

AḤUDEMMEH: On Composition of Man, ed. + TFr. F. Nau (PO 3, 1905).

ANÓN. (Ps. Zacharias; SOc.): Ecclesiastical History, I, ed. + TLat. E. W. Brooks (CSCO Syr. 38, 41 [III 5]; 1919, 1924); II, ed. E. W. Brooks (CSCO 39, 42 [III 6]; 1921, 1924). [I incluye Joseph and Aseneth, Acts of Silvester, Seven Sleepers of Ephesus].

ANÓN.: Homilies on Epiphany, ed. + TFr. A. Desreumaux (PO 38, 1977); On High Priest, On Sinful Woman, ed. + TFr. F. Graffin (PO 41, 1984).

BARḤADBESHABBA ʿARBAYA (SOr.): Ecclesiastical History, ed. + TFr. F. Nau (Part I, PO 23, 1932; Part II, PO 9, 1913).

BARḤADBESHABBA de ḤALWAN (SOr.): Cause of the Foundation of the Schools, ed. + TFr. A. Scher (PO 4, 1907).

CIRO de EDESA (SOr.): Cause of the Liturgical Feasts, ed. + TIn. W. Macomber (CSCO Syr. 155-156, 1974).

ELÍAS (SOc.): Life of John of Tella, ed. + TLat. E. W. Brooks (CSCO 7 8 [III 25], 1907).

ESTEBAN bar SUDAILE (SOc.): *Book of the Holy Hierotheos,* ed. + TIn. F. S. Marsh (Londres, 1927).

FILOXENO (SOc.; d. 523): *Tractatus tres de Trinitate et Incarnatione,* ed. + TLat. A. Vaschalde (CSCO Syr. 9-10 [II 27], 1907).

– : *Dissertationes decem de uno e sancta Trinitate incorporato et passo,* ed. + TLat./TFr. M. Brière, F. Graffin (PO 15, 38-39, 41; 1920, 1977, 1979, 1982).

– : *Ascetic Discourses,* ed. + TIn. E. A. W. Budge (2 vols., Londres, 1894).

– : *Three Letters of Philoxenus,* ed. + TIn. A. Vaschalde (Roma, 1902).

– : *Letter to Patricius,* ed. + TFr. R. Lavenant (PO 30, 1963).

– : *Letter to the Monks of Senun,* ed. + TFr. A. de Halleux (CSCO Syr.98-99, 1963).

– : *Comm. on Prologue of John,* ed. + TFr. A. de Halleux (CSCO Syr. 165-166, 1977).

– : *Comm. on Matthew and Luke (fragments),* ed. + TIn. J. W. Watt (CSCO Syr. 171-172, 1978).

JUAN de ÉFESO (SOc.): *Ecclesiastical History,* Part III, ed. + TLat. E. W. Brooks (CSCO Syr. 54-55 [III 3], 1935-1936).

– : *Lives of Eastern Saints,* I-III, ed. + TIn. E. W. Brooks (PO 17-19, 1923-1924).

PEDRO de CALLINICOS (SOc.): *Anti-Tritheist Dossier,* ed. + TIn. R. Y. Ebied, A. van Roey, L. R. Wickham (OLA 10, 1981).

– : *Discourses against Damian*, I, II, ed. + TIn. R. Y. Ebied, A. van Roey, L. R. Wickham (Turnhout, 1994, 1996).
SANTIAGO de SERUJ (SOc.; d. 521): *Memre* (verse homilies), ed. P. Bedjan (I-V, París/Leipzig, 1905-1910), y en *S. Martyrii qui et Sahdona quae supersunt omnia* (París/Leipzig, 1902), 603-835.
– : Select memre: *On Hosea*, ed. + TAl. W. Strothmann (GOFS 5, 1973); *On Apostle Thomas*, ed. + TAl. W. Strothmann (GOFS 12, 1976); *Against the Jews*, ed. + TFr. M. Albert (PO 38, 1976); *On Creation*, ed. + TFr. Kh. Alwan (CSCO Syr. 214-215, 1989); *On Ephrem*, ed. + TIn. J. Amar (PO 47, 1995).
– : *Turgame* (prose homilies), ed. + TFr. F. Rilliet (PO 43, 1986).
– : *Letters*, ed. G. Olinder (CSCO Syr. 57 [II 45], 1937).
SIMEÓN de BETH ARSHAM (SOc.): *On the Himyarite Martyrs*, ed. + TIn. I. Shahid, The Martyrs of Najran (Bruselas, 1971).

Siglo VII

ABRAHAM (SOr.): Life of Rabban Bar ʿIdta, ed. + TIn. E. A. W. Budge (Londres, 1902).
ʿANANISHOʿ (SOr.; ed.): Paradise of the Fathers, ed. + TIn. E. A. W. Budge (2 vols., Londres, 1894). Ed. P. Bedjan, AMS 7.
ANÓN.: Memra on Alexander the Great, ed. + TAl. G. J. Reinink (CSCO 195-196, 1983).
ANÓN. (Ps. Methodius): Apocalypse, ed. + TAl. G. J. Reinink (CSCO Syr. 220-221, 1993).
ANÓN. (SOc.): Life of Aḥudemmeh, ed. + TFr. F. Nau (PO 3, 1905).
BABAI EL GRANDE (SOr.; d. 628): Liber de Unione, ed. + TLat. A. Vaschalde (CSCO Syr. 34-35 [II 61], 1915).
– : Comm. on Evagrius, Centuries, ed. + TAl. W. Frankenberg (Abh. Kon. Ges. Wiss. Göttingen, ph.-hist.Kl., NF 13, 2; 1912).
– : Martyrdom of George Mihrangushnasp, ed. P. Bedjan, in Histoire de Jabalaha … (París/Leipzig, 1895), 416-571.
DADISHOʿ (SOr.): On Stillness, ed. + TIn. A. Mingana (en WS 7, 1934).
– : Comm. on Asceticon of Abba Isaiah, ed. + TFr. R. Draguet (CSCO Syr. 144-145, 1972).
DENHA (SOc.): Life of Marutha, ed. + TFr. F. Nau (PO 3, 1905).
GABRIEL de QATAR: Comm. On the Liturgy, ed. + TIn. S. P. Brock, Hugoye 6:2 (2003).
GREGORIO de CHIPRE (SOr.): De theoria sancta, ed. + TLat. I. Hausherr (Roma, 1937).
ISAAC de NÍNIVE (SOr.): Part I, ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1909); - : Part II, cap. IV-XLI, ed. + TIn. S. P. Brock (CSCO Syr. 224-225, 1995).
ISHOʿYAHB III (SOr.): Letters, ed. + TLat. R. Duval (CSCO Syr. 11-12 [II 64], 1904-1905).

– : Life of Isho'sabran, ed. J.-B. Chabot (París, 1897).
JUAN DEL SEDRE (SOc.): ed. J. Martikainen (GOFS 34, 1991).
SAHDONA (MARTYRIUS) (SOr.): Book of Perfection, ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1902). Ed. + TFr. A. de Halleux (CSCO Syr. 86-87, 90-91, 110-113; 1960, 1961, 1965).
SANTIAGO de EDESA (SOc.; d. 708): Grammar (fragments), ed. A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros (Leipzig, 1889), pp. 74*-84*.
– : Hexaemeron, ed. + TLat. I.-B. Chabot, A. Vaschalde (CSCO 44, 48 [II 56]; 1928, 1932). Ed. J. Çiçek (Glane, 1985).
SHEM'ON d-ṬAYBUTEH (SOr.): ed. A. Mingana (en WS 7, 1934).

Siglo VIII

ANÓN. (Ps. Dionysius) (SOc.): Zuqnin Chronicle, I, ed. + TLat./TFr. I.-B. Chabot (CSCO Syr.43, 66 [III 1]; 1927, 1949); II, ed. I.-B. Chabot (CSCO Syr. 53 [III 2], 1933). [I incluye 'Chronicle of Joshua the Stylite', también ed. separada + TIn. W. Wright (Cambridge 1882)].
ANÓN. (SOr.): Commentary on Gen.-Exod. 9:32, ed. + TFr. L. van Rompay (CSCO Syr. 205-206, 1986).
ELÍAS (SOc.): Letter to Leo of Harran, ed. + TLat. A. van Roey (CSCO Syr. 201-202, 1985).
JORGE, obispo de los ÁRABES (SOc.; d. 724): Verse homily on Severus, ed. + TIn. K. E. McVey (CSCO Syr. 216-217, 1993).
– : Comm. on Liturgy, ed. R. H. Connolly – H. W. Codrington (Londres, 1913).
JUAN de DARA (SOc.): Comm. on Liturgy, ed. + TFr. J. Sader (CSCO 132-133, 1970).
JUAN SABA (JUAN de DALYATHA; SOr.): Letters, ed. + TFr. R. Beulay (PO 39, 1978).
JOSÉ ḤAZZAYA (el VIDENTE; SOr.): ed. A. Mingana (en WS 7, 1934).
– : Letter on the Three Stages, ed. + TFr. P. Harb, F. Graffin (PO 45, 1992).
SERGIO EL ESTILITA (SOc.): Disputation against a Jew, ed. + TIn. A. P. Hayman (CSCO Syr. 152-153, 1973).
TEODORO bar KONI (SOr.): Scholia on OT and NT, I, ed. + TFr. A. Scher, R. Hespel, R. Draguet (CSCO Syr. 19 [II 65],187; 1910, 1981); II, ed. + TFr. A. Scher, R. Hespel, R. Draguet (CSCO Syr. 26 [II 66], 188; 1912, 1982. I-II, ed. + TFr. R. Hespel (CSCO Syr. 193-194, 197-198; 1983-1984).

Siglo IX

ANÓN. (Ps. George of Arbela; SOr.): Comm. on Liturgy, I-II, ed. + TLat. R. H. Connolly (CSCO Syr. 25, 28 [II 91], 29, 32 [II 92]; 1911-1915).
ANÓN. (SOr.): Comm. on Gen. 1-18, ed. + TIn. A. Levene (Londres, 1951).
ANTON of TAGRIT (SOc.): Rhetoric, Book 5, ed. + TIn. J. W. Watt (CSCO Syr. 203-204, 1986).

DAVID bar PAULOS (SOc.): Letters, ed. P. Y. Daulabani (Mardin, 1953).
GABRIEL de BOSRA (SOr.): Rechtssammlung, ed. + TAl. H. Kaufhold (Berlín, 1976).
ISHOʿ bar NUN (SOr.): Select Questions on Pentateuch, ed. + TIn. E. G. Clarke (Leiden, 1962).
ISHOʿDAD de MERV (SOr.): Comm. on OT, ed. + TFr. J.-M. Vosté, C. van den Eynde (CSCO Syr. 67, 75 [Gen.], 1950, 1955; 80, 81 [Ex.-Deut.], 1958; 96-97 [Book of Sessions], 1963; 128-129 [Is., XII Proph.], 1969; 146-147 [Jer., Ez., Dan.], 1972; 185-186 [Pss.], 1981).
– : Comm. on NT, ed. + TIn. M. D. Gibson (3 vols., Cambridge, 1911- 1916).
ISHOʿDNAḤ (SOr.): Liber Castitatis, ed. + TFr. J.-B. Chabot (París/Roma, 1891).
JOB de EDESA (SOr.): Book of Treasures, ed. + TIn. A. Mingana (Cambridge, 1935).
MOSHE bar KEPHA (m. 903; SOc.): Comm. on John, ed. + TAl. L. Schlimme (4 vols., GOFS 18, 1978, 1981).
– : Comm. on Romans, ed. + TAl. J. Reller (GOFS 35, 1994).
– : Comm. on Liturgy, ed. + TIn. R. H. Connolly – H. W. Codrington (Londres, 1913).
– : On Myron, ed. + TAl. W. Strothmann (GOFS 7, 1973).
NONNUS de NISIBIS (SOc.): Apology, ed. + TLat. A. van Roey (Lovaina, 1948).
TIMOTEO I (SOr.): Letters, ed. + TLat. O. Braun (CSCO Syr. 30-31 [II 67], 1914-1915).
TOMÁS de MARGA (SOr.): Liber Superiorum, ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1901). Ed. + TIn. E. A. W. Budge (Londres, 1893).

Siglos X y XI

ʿABDISHOʿ bar BAHRIZ (SOr.): Legal texts, ed. + TAl. W. Selb (Sb. Österr. Ak. Wiss. 268, 1970).
ELÍAS bar SHINAYA (SOr.): Opus Chronologicum, ed. + TLat. E. W. Brooks, I.-B. Chabot (CSCO Syr. 21-24 [III 7-8], 1909-1910).
– : Grammar, ed. + TIn. R. J. H. Gottheil (Berlín, 1887).
– : Book of the Interpreter, ed. P. de Lagarde, Praetermissorum Libri Duo (Gotinga, 1879), pp. 1-89.
ELÍAS de ANBAR, Ktaba d-durrasha (memre 1-3), ed. + TAl. A. Juckel (CSCO Syr 226-227; 1996).
ELÍAS de TIRHAN (SOr.): Grammar, ed. + TAl. F. Baethgen (Leipzig, 1880).
ISHOʿYAHB IV (SOr.): Questions on the Eucharist, ed. C. van Unnik (Amsterdam, 1937; reimpr. 1970).

Siglo XII

DIONISIO bar ṢALIBI (m. 1171; SOc.): Comm. on Qohelet, ed. + TAl. W. Strothmann (GOFS 31, 1988).
– : Comm. on Gospels [Mt-Lk], I, ed. + TLat. I. Sedlaček, I.-B. Chabot (CSCO Syr. 15-16, 33, 40 [II 98]; 1906, 1915, 1922); II, ed. + TLat. A. Vaschalde

CSCO Syr. 47, 49, 60-61 [II 99]; 1931, 1933, 1939, 1940); Comm. on John, ed. R. Lejoly (Dison, 1975).
– : Comm. on Acts and Apocalypse, ed. + TLat. I. Sedlaček (CSCO Syr. 18, 20 [II 101]; 1909-1910).
– : Comm. on Liturgy, ed. + TLat. H. Labourt (CSCO Syr. 13-14 [II 93], 1903).
– : Comm. on Evagrius, Centuries, ed. J. Çiçek (Glane, 1991).
– : Against the Armenians, ed. + TIn. A. Mingana (WS 4, 1931).
– : Against the Melkites, ed. + TIn. A. Mingana (WS 1, 1927).
– : Against the Jews, ed. J. de Zwaan (Leiden, 1906).
MIGUEL EL GRANDE (m. 1199; SOc.): Chronicle, ed. + TFr. J.-B. Chabot (París, 1899-1924; reimpr. Bruselas 1963).

Siglo XIII

ANÓN. (SOc.): Chronicle to AD 1234, I, ed. + TLat. I.-B. Chabot (CSCO Syr. 36, 56 [III 14], 1920, 1937); II, ed. + TFr. I-B. Chabot, A. Abouna, J.-M. Fiey (CSCO 37 [II 15], 154; 1916, 1974).
BARHEBREO (GREGORIO ABUʾL FARAJ; d. 1286; SOc.): Comm. on OT [Awṣār rāze], Gen.-Sam., ed. + TIn. M. Sprengling, W. O. Graham (Chicago, 1931).
– : Comm. on the Gospels [Awṣār rāze], ed. + TIn. W. E. W. Carr (Londres, 1925).
– : Awsar raze (complete text), ed. J. Çiçek (Glane, 2003).
– : Candelabra of the Sanctuary [Mnārat qudshe]. I-II, ed. + TFr. J. Bakoš (PO 22, 24; 1930, 1933); III, ed. + TFr. F. Graffin (PO 27, 1957); IV, ed. + TFr. J. Khoury (PO 31, 1964); V, ed. + TFr. A. Torbey (PO 30, 1962); VI, ed. + TAl. P. R. Kohlhaas (Münster, 1959); VII, ed. + TFr. M. Albert (PO 30, 1962); VIII, ed. + TFr. J. Bakoš (Leiden, 1948); IX, ed. + TFr. P-H. Poirier (PO 43, 1985); XI-XII, ed. + TFr. N. Sed (PO 41, 40; 1983, 1981); también (texto completo) ed. J. Çiçek (Glane, 1997).
– : Ethikon [Itiqon], ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1898). Ed. J. Çiçek (Glane, 1985). Memra I, ed. + TIn. H. G. B. Teule (CSCO Syr. 218-219, 1993).
– : Book of the Dove, ed. P. Bedjan, in Ethicon, seu Moralia Gregorii Barhebraei (París/Leipzig, 1898), pp. 521-599. Ed. J. Çiçek (Glane, 1983).
– : Nomocanon [Hudaye], ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1898). Ed. J. Çiçek (Glane, 1986).
– : Swād Sōfiyā, ed. + TFr. H. F. Janssens (Liège/París, 1937).
– : Ecclesiastical History, I-III, ed. + TLat. J.B. Abbeloos – T. Lamy (París/Lovaina, 1872-1877).
– : Secular History (Chronicle), ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1890). Ed. + TIn. E. A. W. Budge (2 vols., Londres, 1932). Ed. J. Çiçek (Glane, 1987).
– : Poems, ed. A. Scebabi (Roma, 1887). Ed. P. Y. Daulabani (Jerusalén, 1929; reimpr. Glane, 1981).
– : Poem on Wisdom, ed. P. N. Darauni (Roma, 1880).

– : Laughable Stories[tunnāye mgaḥḥkāne], ed. + TIn. E. A. W. Budge (Londres, 1897). Ed. J. Çiçek (Glane, 1983).
– : Grammar [Ktābā d-Ṣemḥe], ed. + TAl. A. Moberg (Leipzig/Lund, 1907-1922).
– : Small Grammar (in verse), ed. J. P. P. Martin (París, 1872).
– : Ktāba d-sullāqā hawnānāyā, ed. + TFr. F. Nau (París, 1899-1900).
ELIJAH of QARTMIN: Verse Life of Philoxenus, ed. + TFr. A. de Halleux (CSCO Syr. 100-101, 1963).
JUAN bar MAʿDANI (m. 1263; SOc.): Poems, ed. P. Y. Daulabani (Jerusalén, 1929; reimpr. Hengelo 1980).
JUAN de MOSUL (SOr.): *Verse comm. on Bar Sira*, ed. W. Strothmann (GOFS 19, 1979).
SALOMÓN de BOSRA (SOr.): Book of the Bee, ed. + TIn. E. A. W. Budge (Oxford, 1886).
SANTIAGO bar SHAKKO (m. 1241; SOc.): Book of Dialogues, I, ed. A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros (Leipzig, 1889), pp. 1*-48*.

Siglo XIV

ʿABDISHOʿ (m. 1318; SOr.): Catalogue of Authors, ed. J. Habbi (Bagdag, 1986). [También en J. S. Assemani, Bibliotheca Orientalis III.i, 1-362, con TLat.].
– : Paradise of Eden, ed. G. Cardahi (Beirut, 1889). Ed. J. de Qelayta (Mosul, 1928; reimpr. Chicago, 1988). Selection, ed. + TLat. H. Gismondi (Beirut, 1888).
– : Pearl, ed. + TLat. A. Mai, in Scriptorum Veterum Nova Collectio 10, 2 (Roma, 1838), pp. 317-366.
ANÓN. (SOr.): Life of Yahballaha III and Rabban Ṣauma, ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1895).
DIOSCORO de GAZARTA (SOc.): Verse Life of Barhebraeus, ed. J. Çiçek (Glane, 1985).
KHAMIS bar QARDAHE: poems, ed. Shleymon Ishoʿ Hadbshaba (Nuhadra, Iraq, 2002).
TIMOTEO II (m. 1353; SOr.): Comm. on Baptismal Liturgy, ed. + TIn. P. B. Kadicheeni (Bangalore, 1980).

Siglo XV

MASʿUD of ṬUR ʿABDIN (SOc.): The Spiritual Ship, ed. + TLat. B. L. Van Helmond (Lovaina, 1942).
SARGIS bar WAHLE (SOr.): Verse Life of Rabban Hormizd, ed. E. A. W. Budge (Berlín, 1894).

Siglo XVI-XIX

[ver Cardahi 1875, y Çiçek 1981, 1987, en sección 8(c)].
SHEMʿUN de TUR ʿABDIN: On Lord's Prayer (ed. J. Çiçek, Glane 1998).

Siglo XX

GHATTAS MAQDASI ELYAS: Bugōne (Alepo, 1994).

PAULOS BIDARY (d-Bet Dara; d. 1974): Selected poems, ed. A. Abouna (Bagdag, 1977).

PAULOS GABRIEL († 1971) – GHATTAS MAQDASI ELYAS: Myatrutō [traducción de Bernardin de Saint Paul, Paul et Verginie] (Beirut, 1955).

PHILOXENOS Y. DAWLABANI (m. 1969): Teʾodora [traducción del árabe de una pieza teatral de Paulos Behnam, 1956] (Glane, 1977; 1983).

Obras anónimas de datación incierta

– : Story of Ahiqar, ed. + TIn. F. C. Conybeare, J. R. Harris, A. S. Lewis (Cambridge, 1913).

– : Cave of Treasures, ed. + TFr. Su-Min Ri (CSCO Syr. 207-208, 1987).

– : Causa Causarum, ed. + TAl. K. Kayser (2 vols., Leipzig, 1889; Estrasburgo, 1893).

– : Gannat Bussame 1, ed. + TAl., G. J. Reinink (CSCO Syr 211-212, 1988).

(c) COLECCIÓN DE TEXTOS

Abramowski, L. y Goodman, A. E.: *A Nestorian Collection of Christological Texts,* I-II. Cambridge, 1972.

Assemani, S. E.: *Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium,* I-II. Roma, 1748; reimpr. Farnborough, 1970.

Baumstark, A.: *Aristoteles bei den Syrern.* Leipzig, 1900.

Bedjan, P.: *Acta Martyrum et Sanctorum,* I-VII. París/Leipzig, 1890-1897; reimpr. Hildesheim, 1968. [Índice hagiográfico por I. Guidi, Rendiconti della Reale Academia dei Lincei, Cl. di Scienze morali, V, 28 (1919), pp. 207-229].

– : *Histoire de Mar Jabalaha, de trois autres patriarches, d'un prêtre et de deux laïques, nestoriens.* París/Leipzig, 1895.

– : *Malpānūtā d-abāhātā. suryāye d-ʿal ṣlōtā.* Glane, 1988.

– : *Luqqāṭā d-memre d-ʿal ktābay qudshā.* Glane, 1993.

Bruns, C. E. G. y Sachau, C. E.: *Syrisch-römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert.* Leipzig, 1880.

Burkitt, F. C.: *Euphemia and the Goth.* Londres, 1913.

Cardahi, G.: *Liber Thesauri de Arte Poetica Syrorum.* Roma, 1875.

Chabot, J.-B. (ed.): *Synodicon Orientale*. París, 1902.

– : *Documenta ad origines monophysitarum illustrandas* (CSCO 17, 52 [III 37]; 1908, 1933).

Çiçek, J. Y.: *Memre d-ʿal sayfā* [versos, siglos XVIII-XX]. Glane, 1981.

– : *Martyānūtā d-abāhātā d-ʿidtā.* Glane, 1985.

– : *Tenḥātā d-Ṭur ʿAbdin* [versos, siglos XI-XIX]. Glane, 1987.
Cureton, W.: *Spicilegium Syriacum.* Londres, 1855.
– : *Ancient Syriac Documents.* Londres, 1864; reimpr. Amsterdam, 1967.
Lagarde, P. de: *Reliquiae Iuris Ecclesiasticae Antiquissimae Syriace.* Leipzig, 1856.
– : *Analecta Syriaca.* Leipzig, 1858; reimpr. Osnabrück, 1967.
Drijvers, H. J. W.: *Old Syriac (Edessean) Inscriptions.* Edited with an Introduction, Indices and a Glossary. Leiden, 1972.
Drijvers, H. J. W. y Healey, J. F.: *The Old Syriac Inscriptions of Edessa & Osrhoene: Texts, Translations and Commentary.* Leiden, 1999.
Gibson, M. D. y Lewis, A. S.: *Studia Sinaitica,* I-XII. Londres, 1894-1907.
– : *Horae Semiticae,* I-XI. Londres, 1903-1916.
Guidi, I., Brooks, E. W. y Chabot, J.-B.: *Chronica Minora,* I-III (CSCO Syr. 1-6 [III 4], 1903-1907.
Hoffmann, G.: *Opuscula Nestoriana Syriace.* Kiel, 1880.
Kaufhold, H.: *Syrische Texte zum islamischen Recht* (Abh. Bayer. Ak. Wiss. ph.-hist. Kl. NF 74, 1971).
Jenks, D.: *Ktabona d-Partute.* Urmi, 1898.
Land, J. P.: *Anecdota Syriaca,* I-IV. Leiden, 1862-1875.
Martin, J. P. P.: "Patres Antenicaeni", en J. B. Pitra, *Analecta Sacra* 4 (París, 1983; reimpr. Farnborough, 1966).
Manna, E.: *Morceaux choisis de littérature araméenne,* I-II. Mosul, 1901-1902; reimpr. Bagdag, 1977.
Mingana, A.: *Sources Syriaques,* I. Mosul, 1908.
Overbeck, J. J.: *Sancti Ephraemi Syri, Rabulae Episcopi Edesseni, Balaei aliorumque opera selecta.* Oxford, 1865.
Raes, A. y otros: *Anaphorae Syriacae,* I, 1-3; II, 1-3; III, 1. Roma, 1939-1981.
Rahmani, I. E.: *Studia Syriaca,* I-V. Charfet, 1904-1909.
Sachau, E.: I*nedita Syriaca.* Halle, 1870; reimpr. Hildesheim, 1968.
– : *Syrische Rechtsbücher,* I-III. Berlín, 1907-1914.
Selb, W. y Kaufhold, H.: *Das syrisch-römische Rechtsbuch,* I-III. Viena, 2002.
Van Roey, A. y Allen, P.: *Monophysite Texts of the Sixth Century* (OLA 56, 1994).
Vööbus, A.: *The Synodicon in the West Syrian Tradition,* I-II (CSCO Syr. 161-162, 1975).
Zingerle, P.: *Monumenta Syriaca ex Romanis Codicibus Collecta,* I-II. Oeniponti, 1869-1878.

(d) TRADUCCIONES EN SIRÍACO

AMONIO AMMONIUS: Letters, ed. + TLat. M. Kmosko (PO 10, 1914).
ANÓN.: Didascalia, ed. + TIn. A. Vööbus (CSCO 175-176, 179-180, 1979).

ANÓN.: Testamentum Domini, ed. + TLat. I. E. Rahmani (Maguncia, 1899).
ANÓN.: Kalilah and Dimnah, ed. + TAl. F. Schulthess (2 vols., Berlín, 1911) [del persa medio]. Ed. W. Wright (Oxford, 1884) [del árabe].
ANÓN. (Ps. Callisthenes): History of Alexander the Great, ed. E. A. W. Budge (Cambridge, 1889; reimpr. Amsterdam, 1976).
ARÍSTIDES: Apology, ed. + TIn. J. R. Harris (Cambridge, 1891).
ARISTÓTELES: ver sección 6, bajo S. P. Brock (1993).
ATANASIO: Athanasiana Syriaca I-IV, ed. + TIn. R. W. Thomson (CSCO Syr. 114-115, 118-119, 142-143, 167-168; 1965, 1967, 1972, 1977).
– : Festal Letters, ed. + TIn. W. Cureton (2 vols., Londres, 1848, 1854).
– : Life of Anthony, ed. + TFr. R. Draguet (CSCO Syr. 183-184, 1980).
– : (Ps. Athanasius), On Virginity, ed. + TIn. D. Brakke (CSCO 232-233, 2002).
BASILIO: Hexaemeron, ed. + TIn. R. W. Thomson (CSCO Syr. 22-23, 1995). On the Holy Spirit, ed. + TIn., D. G. K. Taylor (CSCO Syr. 228-229, 1999).
CLEMENTE de ROMA: Letters, ed. R. L. Bensly (Cambridge, 1899).
CLEMENTE (Ps.): Recognitions, ed. P. de Lagarde (Leipzig, 1861).
CIRILO de ALEJANDRÍA: Comm. on Luke, ed. + TIn. R. Payne Smith (1858-1859); ed. + TLat. of first part, I-B. Chabot, R.-M. Tonneau (CSCO Syr. 27 [IV 1], 70; 1912, 1953).
– : Letters, ed. + TIn. R. Y. Ebied, L. R. Wickham (CSCO Syr. 157-158, 1975).
DIONISIO EL AREOPAGITA (Ps): *Ecclesiastical Hierarchy*, On Myron, ed. + TAl. W. Strothmann (2 vols., GOFS 15, 1977).
DIONISIO de TRACIA: Grammar, ed. + TAl. A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros (Leipzig, 1889), pp. 50*-72*.
EPIFANIO: Weights and Measures, ed. + TIn. J. E. Dean (Chicago, 1935).
ESOPO: Fables, ed. + TFr. B. Lefèvre (París, 1941).
EUSEBIO: Ecclesiastical History, ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1897). Ed. W. Wright, N. McLean (Cambridge, 1898).
– : Martyrs of Palestine, ed. + TIn. W. Cureton (Londres, 1861).
– : Theophania, ed. + TIn. S. Lee (2 vols., Londres, 1842, 1843).
EVAGRIO: Antirrheticus, Gnosticus, Letters, ed. + Greek retroversion W. Frakenberg (Berlín, 1912).
– : Evagriana Syriaca, ed. + TFr. J. Muyldermans (Lovaina, 1952).
– : Kephalaia Gnostica, ed. + TFr. A. Guillaumont (PO 28, 1958).
FISIOLOGUS: ed. + TAl. K. Ahrens (Kiel, 1892).
GALEN: ver sección 6, bajo R. Degen.
GREGORIO de NACIANCENO: Iambics, ed. P. J. Bollig, H. Gismondi (Beirut, 1895-1896). Discourse XL, ed. J.-C. Haelewyck (2001); Discourses XIII, XLI, ed. A. B. Schmidt (2002).
HIPÓCRATES: Aphorisms, ed. H. Pognon (Leipzig, 1903).
IGNACIO: Letters, ed. + TIn. W. Cureton (Londres, 1849). Ed. W. Wright, in J. B. Lightfoot, The Apostolic Fathers II, iii (Londres, 1899), pp. 73-124.

ISAÍAS, Abba: Asceticon, ed. + TFr. R. Draguet (CSCO Syr. 120-124, 1968).
JUAN FILOPONO: Diaitetes, ed. + TLat. A. Sḳanda (Beirut, 1930).
– : Opuscula Monophysitica, ed. + TLat. A. Sḳanda (Beirut, 1930).
JUAN RUFUS: Plerophoria, ed. + TFr. F. Nau (PO 8, 1911).
– : Life of Peter the Iberian, ed. + TAl. R. Raabe (Leipzig, 1895).
JOSEFO: War, Book VI, ed. P. Bedjan, in Homiliae Selectae Mar Jacobi Sarugensis, I (París/Leipzig, 1905), pp. 770-837.
MACARIO: ed. + TAl. W. Strothmann (2 vols., GOFS 21, 1981).
MARCIANO: ed. + TLat. A. van Roey (Lovaina, 1968).
NESTORIO: Liber Heracleidis, ed. P. Bedjan (París/Leipzig, 1910).
NICOLÁS de DAMASCO: On the Philosophy of Aristotle, ed. + TIn. H. J. Drossaart Lulofs (Leiden, 1969).
NILUS: ed. + TIt. P. Bettiolo (Lovaina, 1983).
NONO, Ps.: Mythological Scholia, ed. + TIn. S. P. Brock (Cambridge, 1971).
PALADIO: Lausiac History, ed. + TFr. R. Draguet (CSCO Syr. 169-170, 173-174; 1978).
SECUNDUS the SILENT PHILOSOPHER: ed. + TIn. B. P. Perry (Nueva York, 1964).
SEVERO: Liber contra impium Grammaticum, ed. + TLat. I. Lebon (CSCO Syr. 45-46 [IV 5], 50-21 [IV 6], 58-59 [IV 4]; 1929, 1933, 1938).
– : Discourses ad Nephalium, Correspondence with Sergius, ed. + TLat. I. Lebon (CSCO Syr. 64-65 [IV 7], 1949).
– : Polemic against Julian of Halicarnassus, ed. + TFr. R. Hespel (CSCO 104-105, 124-127, 136-137; 1964, 1968-1969, 1971).
– : Select Letters, ed. + TIn. E. W. Brooks (4 vols., Londres, 1902-1904).
– : A Collection of Letters, I-II, ed. + TIn. E. W. Brooks (PO 12, 14; 1916, 1920).
– : Hymns, I-II, ed. + TIn. E. W. Brooks (PO 6-7, 1910-1911).
– : Philalethes, ed. + TFr. R. Hespel (CSCO 68-69, 1952).
– : 125 Cathedral Homilies, ed. + TLat./TFr. M. Brière y otros (PO 4, 8, 12, 16, 20, 22-23, 25-26, 29, 35-38; 1906-1977).
TEODORO de MOPSUESTIA: *Fragmenta Syriaca*, ed. + TLat. E. Sachau (Leipzig, 1869).
– : *Comm. on Pss.*, ed. + TFr. L. van Rompay (CSCO Syr. 189-190, 1981).
– : *Comm. on Qohelet*, ed. W. Strothmann (GOFS 28, 1988).
– : *Comm. on John*, ed. + TLat. I-M. Vosté (CSCO Syr. 62-63 [IV 3], 1940).
– : *Catechetical Homilies*, ed. + TIn. A. Mingana (WS 5-6, 1932-1933). Ed. + TFr. R.-M. Tonneau (Studi e Testi 145, 1949).
TITO de BOSTRA: *Against the Manichaeans*, ed. P. de Lagarde (Berlín, 1859; reimpr. Osnabrück, 1967).
ZACARÍAS ESCOLÁSTICO: *Life of Severus*, ed. + TFr. M. Kugener (PO 2, 1904).

ABREVIATURAS

AION	Annali del'Istituto Orientale, Nápoles
AMS	P. Bedjan, Acta Martyrum et Sanctorum [ver Sección 8(c)]
ANÓN.	Autor anónimo
ASM	S. E. Assemani, Acta Sanctorum et Martyrum [ver Sección 8(c)]
BO	Bibliotheca Orientalis
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSCO	Syr. CSCO Scriptores Syri
GOFS	Göttinger Orientforschungen, Reihe Syriaca
JAOS	Journal of the American Oriental Society
JAs	Journal Asiatique
JNES	Journal of Near Eastern Studies
JSS	Journal of Semitic Studies
OC	Oriens Christianus
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta
OS	Orientalia Suecana
PdO	Parole de l'Orient
PO	Patrologia Orientalis
PS	Patrologia Syriaca
SOc.	Siríaco Occidental
SOr.	Siríaco Oriental
TAl.	Traducción en alemán
TFr.	Traducción en francés
TIn.	Traducción en inglés
TIt.	Traducción en italiano
TLat.	Traducción en latín
WS	Woodbrooke Studies
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

CRESTOMATÍA

1. Una inscripción de Serrîn (73 d.C.)[1]

1 ḥnʾ[2] ʾbd ʾlt[3] wʾḫrn 385[4]
2 ḥnʾ[5] ʾnk ʿbdʾ ʾlt
3 [6]ḫnʾ rb ḫtʾ ḥnʾ ḫtʾ ʿbdʾ ʾlt
4 wʾḫrn ʾlt ʿbdʾ lʾlhʾ ʾḫwhy ḫtʾ ʿbdy 90
5 ḫ[7]ʿmrʾ ʾlhʾ ḥlm ʾnk wʾḫwhy ʾbdʾ
6 ḥlm ʾnk ʾlhʾ[8] ḫ lʾ ʾmr ʾlhʾ
7 ʾmr lʾ[9] ʾ[10]ʿmrʾ [ ] ʾlhy ʾlhʾ
8 lʾ ʾbdʾ ʾnk ʿmrʾ ḥtʾ ʾḫr ʾnk lʾ
9] lʾ ʾḫwhy

1. Ver Drijvers 1972: 2s. Se debe notar que el prefijo impf. /y-/ todavía no ha cambiado a /n-/: ʾbdʾ (5), wʾḫrn (5), ʾlhʾ (6,7), ʾnk (6), ḥlm (6), ʿmrʾ (8), ʾḫwhy (9).

2. En la inscripción real no hay puntos diacríticos para distinguir entre la Dalath y la Resh.

3. En el calendario siríaco los meses se llaman: ʾlwl, ʾlwl o ʾlwl ʾlʿlʾ (oct.), [ʾlʿlʾ] ḥšwn (nov.), ʾlwl ḫly (ʾlwl) (dic.), ḥšwn ḫly (ener.), šbṭ (feb.), ʾdr (mar.), nysn (abr.), ʾyr (mayo), sywn (jun.), tmwz (jul.), ʾb (ago.), ʾlwl (sept.).

4. Se usa más de un símbolo para las ‘unidades’, ‘centenas’, y ‘veintenas’.

5. El uso del pronombre personal independiente es típico de las inscripciones laudatorias o de autoestima como en este caso: § 74.

6. Aparentemente se trata de un tipo de dignatario sacerdotal.

7. Se debe notar la escritura defectiva sin el Wau para ʿmrʾ /ʿumrā/.

8. Se debe notar la escritura fonética para el estándar (y etimológico-histórico) ʾlhʾ.

9. Para ḫṣmy ‘huesos’ la forma plural estándar es ʾḫṣmwt.

10. Muy probablemente = ʾgrt ‘tumba’.

2. La gran inundación en noviembre de 201 d.C.: de los archivos de Edesa[11]

ܒܫܢܬ ܬܫܥ ܠܐܓܪܣ ܒܫܢܬ ܡܐܬ ܘܫܬ̈ܝܢ ܘܐܠܦ ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ[12] ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[13] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[14] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[15] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ[16] ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[17] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[18] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[19] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[20] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[21] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[22] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[23] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[24] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[25] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[26] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[27] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[28] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ[29] ܒܝܪ̈ܚ ܬܫ̈ܪܝ ܒܗ ܐܬ̈ܝ ܒܝܘܡ ܐܪܒܥ̈ܣܪ

11. Hallier 1892: 145-147 (texto sir.), 84-88 (trad. alem.); Guidi 1903: texto, pp. 1-3, trad. lat. pp. 3-4.

12. ܫܢܬ, cst. de ܫܢܝ̈ ‘mes’.

13. Sobre los nombres originarios de los meses, ver nota 3.

14. Un pretérito compuesto típico de las narraciones históricas: ver § 85.

15. Sobre el uso del abs. en combinación con ܒܝܪ̈ܚ, ver § 71 b.

16. Un error en vez del pl. ܝܪ̈ܚܐ.

17. Sobre la complementación del verbo ܫܪܝ ‘empezar’, ver § 98 c.

18. Sobre la preposición centrípeta Lamadh, ver Joüon - Muraoka, § 133 *d.*

19. Sobre el proclítico de ܕܒܝܬ, ver § 91 h, 3.

20. Sobre ܕ ܐܝܟܐ /ʾaykā d-/, ver § 76.

21. /ʿāvday ʿvāḏā/ ‘aquellos que hacen (Pe. part. m. pl. cst.) el trabajo’. Sobre el proléptico ܥܠܗ, ver § 112 h.

22. El proléptico se parece a aquel que introduce el discurso directo: § 98 e, i.

23. Sobre la Lamadh proléptica, ver § 112 a.

24. ‘no en su (esperado, usual) día, ni en su (esperado, usual) mes’.

25. Proléptico: § 112 c.

26. Sobre la Dalath proclítica con ܕܥܒܕ, ver § 98 e, ii.

27. /rawrvē/, una formación pl. irregular a causa de la reduplicación de /rab/ ‘grande’.

28. /mšarrin waw/ ‘fueron asegurados’, Pa. part. pas.

29. La Dalath introduce una proposición causal.

ܡܬܩܛܠ ܒ ܒܠ ܕܐ ܕܗ [31]ܠ ܕܡܐ. ܕܟܠ ܕܠܠܒ [30]ܥܠ
ܕܝܕܐ ܕܒܠܒ ܒܠ ܒ [32]ܝܫܒ ܕܟ ܕܡܐ ܐܝܕܐ. ܕܒܢܝܐ
ܕܐ ܕܫܟܝܕܐ ܕܡܐ ܫܐ ܕ ܕܠܟ ܟܠܕܐ[33]. ܕܒܢܝܠ
ܢܦܩ[35]. ܕܟܠ ܕܝܐ[34]ܕܝܕܟܠܟ ܕܡܐ ܕܫ. ܕܫܟܝ ܕܝܒܟܐ
[36]ܕܟܝܟ ܕܝܕܐ ܕܟܝܟ ܕܠܡܝܠܐ ܕܟܝ ܡܡ ܐܠܒܟܐ. ܕܡܐ
ܡܡ[39],ܡܟܝ[38]. ܕܒܟܠ ܒܟܐ[37]. ܕܝܫ ܢܦ ܕܒܟ ܒ ܕܒܢܝܐ
ܐܒܟܐ. ܕܒܢܝ ܐܠ ܐܟܐ. ܕܒܢܝ ܕܟܝ ܕܝܐ ܕܟ
ܢ ܟ ܐܡ ܐܠܐ. ܟܠ ܕܒ ܕܐ ܕܝ
ܐ ܕܒܢܝ ܕܝ ܟ ܐ. ܡ ܐ
ܡ ܐ ܕ ܐ[40]. ܒ ܒ ܕ ܐ ܡ ܢ
ܕ ܡ ܐ ܕ ܐ. ܕ ܡ ܐ[42]. ܕ ܐ[41]. ܕ ܐ ܒ
ܕ. ܡ ܐ[43] ܒ ܕ ܐ ܡ ܕ
ܕ ܒ ܕ. ܕ ܒ ܕ ܐ ܕ
ܕ ܒ ܕ ܐ[44]. ܕ ܕ ܐ ܕ
ܐ ܕ[45] ܕ ܐ ܕ ܕ
[47].ܕ ܐ ܕ ܐ[46]ܠ ܕ ܐ ܐ.

30. Proléptico: § 112 b.
31. Lamadh centrípeta: ver nota 18.
32. Sobre la sintaxis de la complementación del verbo en este caso, ver § 98 d.
33. ‘(la torre) de los persas’, el nombre de la torre.
34. Una forma alternativa de ortografía ܕܝܟܠ.
35. La Lamadh es signo del objeto directo.
36. Según Segal 1970: 24, es un error en vez de ܡܕܢܚ ‘oriental’.
37. Sobre la posición de la preposición ܒ, ver § 91 h, 2.
38. ‘en ese momento’: prolepsis (§ 112 a).
39. /tarʿuy/, Pe. 3.ª m. pl. + 3.ª m. sing. (prolépticamente se refiere al siguiente ܐܝܕܐ).
40. ‘en su lado sud y norte’: el sufijo femenino se refiere a ܕܒܢܝ.
41. /bnaynāšā/ ‘personas’, pl. de /barnāšā/.
42. /damkin/, pl. de /dmeḵ/ ‘dormido’.
43. /men šelyā/ ‘de repente, inesperadamente’.
44. /hwā wā/: ver § 85.
45. Sobre este tiempo compuesto, ver § 88.
46. ‘para sí mismo’, *dativus commodi*.
47. *Nomina agentis* Pe. /māšoḥē wyāḏoʿē/, ‘medidores y conocedores’, i. e., ‘escrutador y experto’.

ܕܡܐ ܕܫܒܥܢ ̈ ̈[49].ܟܡܐ ܣܓܐ ܕܢܗܪܐ ܕܒܝܢ[48]ܢܬܦܫܚܘ
.ܒܥܠܡܐ ܕܡܐ ܒܟܠ ܕܟ ܐܢ ܠܐ ,ܒܫܘܠܡܐ ܫܒܥܬ ܠ
ܟܠ[52]ܐܠܐ ܟܐ ܐ .ܟܡܐ ܐܚܪ ܟܡܐ ܣܓܐ[51]ܡܢ ܐܢ[50]ܐܠ
ܚܫܒ. ܐܝܟ ܠ ܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܟܡܐ ܠܡܚܡ ܒܫܥ ̈ ̈ ̈ ̈
ܒܫܠܡ ܐܠܦܟ ̈ ̈ ̈ ̈[53]ܠܡ ܕܫܠܡ .ܟܠܟ ܐܟܐ ܟܡܐ
ܕܡܐ ܐ .ܠܒܫ[55]ܟܬܒ[54]ܢܬ ܡ ̈ ̈ ̈ ̈

ܕܒܒܐ ܒܝܬ ܛܒܬܐ ܡܢ ܒܝܬ ܒܪ ܒܒܐ, ܠܡ ܫܒܝܩ ܠܚܕܐ ܒܬܠܒܒܐ.
ܒܫ ܟܠܗܕܐ ܕܒܒܐ ܕܒ ܡܠ ܕܒܡ [67]ܒܬ ܟܬܒ ܒܒܐ. ܕܒܒ ܒܝܬ
ܒܒ ܕܒܒܐ ܕܐ ܠ ܡ ܕܒܡ ܒܒܒ ܕܒ ܕܒ ܡ ܕܒܡ
ܒܒܒܒܐ ܓܡܒܒܒ ܕܒ ܓܡ ܒܝ ܒܝ. ܛܒ ܕܒ [69]ܓܡ
ܠܠܒܒ [70].ܕܒ [ܒ]ܝ ܕܒܒ ܒܒ ܒܒ ܒ ܒܒ
[71]ܒܡ ܒܒ [72].ܒܒ ܒ ܒ ܒ ܒ
[73]ܒ ܒ ܒ. ܒ ܒ ܒ ܒ
[74]ܒ ܒ ܒ ܒ ܒ [75].ܒ ܒ ܒ

3. Un acto de venta en pergamino de Dura Europos (243 d.C.)[76]

[77]I

ܒ(ܒ)ܒ (ܒ)ܒ [78]ܒ 31 ܒ
ܒ ܒ ܒ ܒ
28 ܒ 700 (ܒ)ܒ

II

1 [79]ܒ ܒ ܒ

67. ‘en Beth Tvara’, una localidad en Edesa. La preposición ܒ falta por haplografía.

68. El punto sobre la letra ʿE indica un part., por lo tanto se trata del tiempo compuesto mencionado en § 86.

69. /hennon/, ‘ellos’, proléptico (§ 112 i), con un punto diacrítico (§ 4 a).

70. /bēṯ saḥrāyē/, el nombre de una calle en Edesa.

71. Sobre la sintaxis, ver § 88.

72. Sobre la posición del adjetivo calificativo de ܒܒ, ver § 91 g.

73. Sobre ܒ ܒ, ver § 111.

74. /quryē/, pl. irregular de ܒ /qriṯā/ ‘aldea’.

75. El documento termina con los nombres de dos secretarios de la municipalidad de Edesa y de dos archiveros.

76. Según es presentado y estudiado por J. A. Goldstein (1966). Como en texto n.º 1 éste tampoco hace uso de puntos diacríticos, ni distingue entre Dalath y Resh.

77. Las dos primeras líneas, con una escritura distinta del cuerpo principal del texto (hasta la mitad de la línea 20), resumen los contenidos de los hechos con un estilo abreviado: los nombres y el sustantivo ܒܒ están abreviados. Lo que aparece entre paréntesis es la posible reconstrucción del texto.

78. Posiblemente una ortografía deficiente del sustantivo verbal /zubbān/ ‘venta’.

79. Ortografía parcialmente deficiente de ܒ (αὐτοκράτωρ) ‘emperador’.

ܐܪܝܢ[81] ܐܘܣܒܝܘ[80] ܐܘܣܛܘܣ

2 ܐܘܓܘܣܛܘܣ[82] ܟܠܐܘܕܝܘ[83] ܐܪܝܢ ܐܘܓܘܣܛܝ[84]
ܕܝܘܢ ܐܘܓܘܣܛ[85] ܒܝܬ ܐܘܓܘܣܛ

3 ܐܘܓܘܣܛ ܒܝܬ ܐܘܓܘܣܛ ܕܒܝܬ ܐܘܓܘܣܛ ܕܒܝܬ ܐܘܓܘܣܛ
ܕܒܝܬ ܐܘܓܘܣܛ[86]

4 ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ[87] ܐܪܝܢ ܐܘܓܘܣܛ[88]
ܐܘܓܘܣܛ[89] ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ[90]

5 ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ[91]

6 ܐܘܓܘܣܛ[92] ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ
ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ

7 ܐܘܓܘܣܛ[93] ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ
ܐܘܓܘܣܛ[94] ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ

8 ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ
ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ

9 ܐܘܓܘܣܛ[95] ܐܘܓܘܣܛ ܐܘܓܘܣܛ[96] ܐܘܓܘܣܛ
ܐܘܓܘܣܛ[97] ܐܘܓܘܣܛ ܐܘ

80. Equivalente griego (Εὐσέβειος) del lat. *Pius*.
81. Equivalente griego (Εὔτυχος) del lat. *Felix*.
82. Equivalente griego (Σεβαστός) del lat. *Augustus*.
83. Nótese la ortografía deficiente de ܟܠܐܘܕܝܘ.
84. ¿Un error en vez de ܐܪܝܢ *Arriano*?
85. ‘tribuno, tribunio’.
86. ‘su (f.) libertad’ con un pronombre sufijo proléptico: § 112.
87. La ciudad de Edesa.
88. Por ܟܘܠܘܢܝܐ ‘colonia’ (κολωνία).
89. = ܡܛܪܘܦܘܠܝܣ ‘metrópolis’ (μητρόπολις).
90. Ortografía defectuosa en vez de ܕܒܝܬ.
91. ‘Caballero’ (ἱππεύς).
92. Representación cruda del lat. *Romanus*.
93. ‘Comandante’.
94. ‘Yo declaro’: /mawdyānā/, Af. part. f. sing. + pronombre enclítico 1.ª sing. (§ 10).
95. ‘Harranense’, saludando desde Harran.
96. = ܐܪܪܝܐ, ortografía que testimonia el debilitamiento de la gutural.
97. Forma correcta de ܫܡܥ, antes en la parte I, con una aféresis de la inicial Alaf (§ 6 J).

10 ܕܒܥܐ[98] ܒܝܬ ܒܪ ܐܒܐ ܕܐܡܐ ܕܒܥ
ܥܡ[100] ܕܒܥ ܥ[99] ܫܘܐ ܐܢ ܫܠ
11 ܐܒܐ[101] ܐܢ ܐܡܐ ܕܒܠܒܠ ܕܒܐ ܥܡ
ܪܝܫ ܐܒܗܝܟ ܠܟܠ[102] ܫܠܝܛܐ ܕܒܥ
12 ܡܢ ܕܒܠܒܠ ܐܒܒܠܐ ܕܒܥ ܠ ܫܠ
ܐܢ ܐܢ ܫܒ ܒܐ ܐܒܝ ܠ
13 ،ܡܐܒܐ ܒܝ ܐܢ ܕܒܥ ܐܒܐ ܒܝ[103] ܐܡܐ
ܠ ܫܠ ܪܝܫ ܐܒܗܝ[104] ܫܒ ܠ
14 ،ܐܒܐ[105] ܐܒܠܠܒ ܐܒܝ ܕܪ ܒܐ
ܡܒܒܐ ܐܪܐ[106] ܐܒܐ ܐܪܐ
15 ܫܐܡ ܠܟܠ ܐܠ ܕܒܥ ܐܒܐ[107] ܒܝ
ܒܠ[108] ܫܐܒ ܪܝ ܟܠ
16 ܫܐ [ ]ܒܐ[ ] ܪܝ ܐܒܗ ܠ
ܐ[109] ܒܠ ܐܒ ܕ ܐ
17 ،ܐ[110] ܐ ܐ ܐ ܐ[111]
ܐ ܐ ܪ ܐ[112] ܠ ܐ

98. La escritura con ܥ en vez de la más común ܐ es impresionantemente arcaica (como en heb. עֶשְׂרִים). Ver también ܥܣܪܝܢ (21) y ܥܡ (24 *et passim*).

99. ‘más o menos; dar o tomar’.

100. ‘Prisioneros’: /švayyā/, Pe. part. pas. m. pl. enf. de ܫܒ ‘hacer prisionero’, o /šabbāyē/ ‘captores’ (m. pl. enf.), o /ševyā/ ‘cautivos’ (m. sing. enf. usado colectivamente).

101. Jurídico ‘énfasis’ en las partes interesadas.

102. ‘tus herederos’ (/yārtayk/, Pe. part. usado como sustantivo). El verbo en singular concuerda con el constituyente principal del sujeto compuesto.

103. ‘él entra en una disputa legal, contiende’, /neṯhaggē/, Ethpa.

104. Ortografía defectuosa en vez de ܚܫܒܢ /ḥušbān/: ‘a cuenta de’.

105. ‘vendedor’, /mzabnāniṯā/, Pa. *nomen agentis*, f. sing. (§ 20).

106. Ortografía deficiente en vez de ܐܐܒܪܟ ‘yo purificaré’. Otros ejemplos pueden ser ܐܒܗ (17), ܠܒ (19), ܒܫܝ (22).

107. ‘en su poder’, /bḡaddēh/, con pronombre proléptico (§ 112).

108. ‘yo la vendí’, /zabbentāh/ con un pronombre sufijo proléptico (§ 112).

109. Si el significado es ‘hasta que hayan pasado seis meses’, tenemos aquí la mezcla de dos construcciones, es decir, preposición ܠ ܒܬ y conjunción ܕ ܒܕ.

110. Este tipo de sustantivos f. (§ 28) aparece siempre en la forma sing. abs. Cf. Mt 27,64 ܒܬܪܬ ‘el reciente error’ (con un adjetivo enf.).

111. La partícula Dalath es comparable a la que introduce el discurso directo.

112. Lamadh centrípeta: cf. Joüon-Muraoka, § 133 *d.*

ܡܢ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡ[113] ܗܘ ܕܝܠܢ ܕܢܦܩ ܘܕܢܬܠ ܠܒܝܬ ܐܪܟܝܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ 18
ܐܚܪܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܗ ܐܘ ܡܢ ܫܪܟܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܥܒܕ ܐܝܟ ܗܢܐ[114] ܕܟܬܒܐ ܕܢܬܥܒܕ ܠܗ ܒܐܪܟܝܘܢ[115] ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܬܚܬܡ[116] 19
ܒܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܢܬܥܒܕ ܠܗ ܒܐܪܟܝܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܬܚܬܡ ܒܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܢܬܥܒܕ ܠܗ ܒܐܪܟܝܘܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܢܬܚܬܡ ܒܗ
ܐܚܪܝܬ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܗ ܐܘ ܡܢ ܫܪܟܗ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܥܒܕ

Verso

1 ܐܡܪ ܡܪܝ ܠ ܡܠܟܐ ܕܪܥܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܠܝܐ
2 ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܠ ܒܪܗ ܕܚܒܝܒ ܒ ܝܚܝܕ ܐܠܝܐ
3 ”Αβγαρος ܐܡܪ [126]ܣܛܪܛܝܓܐ ܒܟܪ ܐܠܝܐ
4 ܐܡܪ ܐܬܚܙܝ ܒ ܒܟܪ
5 ܐܡܪ ܡܪܝ ܠ ܡܠܟܐ ܕܪܥܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܡܠܝܐ

4. La tentación de Abraham (Génesis 22,1-19)[127]

(1) ܗܘ ܒܬܪ ܡܠܝܐ ܐܠܗܐ ܢܣ ܐܠܗܝܡ ܠ ܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܠ. (2) ܒܬܪ ܗܘ ܕܒܪ[128] ܝܚܝܕ[129] ܐܢܬ ܘܠܟ ܠ ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܠ ܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܐܠܝ[130] ܘܐܢܐ ܗܐ. ܘܐܡܪ ܠ ܒܪܗ ܕܝܬ ܐܬ ܝܚܝܕ ܕܐܪܡ[131]ܝܗ ܘܐܣܩܗ ܠ ܥܠܬܐ ܠ ܚܕ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ. (3) ܘܩܡ ܐܒܪܗܡ ܒܨܪ ܒ ܫܦܪ ܠ ܡܛܠ ܕܐܬ ܥܡ ܚܒܪ ܠ ܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ ܘܠ ܝܘܣܦ ܐܚܘܗܝ ܘܫܕܪ ܠ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠ ܐܠܝܗ ܕܫܡܝܐ ܘܐܠܗ ܕܐܪܥܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܒ ܫܠܡܐ ܕܬܗܘܐ ܠ ܒܪ ܒ ܝܘܡ ܬܠܬ[132] ܐܬܐ ܠ ܐܪܥܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܠ ܐܒܪܗܡ ܐܠܝܗ ܕܫܡܝܐ

(8) ܐܝܟܐ ܕܐܬ ܠܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܢ[138] ܐܝܟܐ ܕܐܬ ܠܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܢ

Transliteración

(1) wahwā men bāṯar peṯḡāmē hāllēn ʾalāhā nassi lavrāhām wemar lēh. ʾavrāhām. wemar: hā ʾenā. (2) wemar lēh. dvar lavrāḵ liḥiḏāḵ drāḥem ʾat lisḥāq. wzel lāḵ larʿā dāmorāyē wasseqāy tammān laʿlāṯā ʿal ḥaḏ men ṭurē dēmar lāḵ. (3) wqaddem ʾavrāhām bṣafrā. warmi ʿal ḥmārēh waḏvar laṯrēn ʿlaymā ʿammēh wlisḥāq brēh. wṣallaḥ qaysē laʿlāṯā. wqām ʾezal laṯrā demar lēh alāhā. (4) walyāwmā tliṯāyā ʾarim ʾavrāhām ʿaynā waḥzāy laṯrā hā men ruḥqā. (5) wemar laʿlaymā. puš lḵon hārkā lwāṯ ḥmārā wenā wṭalyā nēzal ʿḏammā lhārkā nesgoḏ wnehpoḵ lwāṯḵon. (6) wansav ʾavrāhām qaysē laʿlāṯā wsām ʿal ʾisḥāq brēh. wansav biḏēh nurā wsakkinā wezal trayhon ʾaḵ ḥḏā. (7) wemar ʾisḥāq lavrāhām ʾavuy wemar. ʾavā. wemar hā ʾenā bēr. wemar lēh. hā nurā wqaysē. aykā ʾemrā laʿlāṯā. (8) wemar ʾavrāhām. ʾalāhā neḥzē lēh ʾemrā laʿlāṯā, bēr. wezal trayhon ʾaḵḥḏā. (9) weṯā laṯrā demar lēh ʾalāhā. wavnā tammān ʾavrāhām maḏbḥā wasḏar qaysē wfaḵrēh lisḥāq brēh wsāmēh ʿal maḏbḥā lʿel men qaysē. (10) wawšeṭ ʾiḏēh ʾavrāhām wansav sakkinā lmeksēh lavrēh. (11) waqrā lēh malaḵēh dalāhā men šmayyā wemar ʾavrāhām ʾavrāhām. wemar. hā ʾenā. (12) wemar lā tawšeṭ ʾiḏāḵ ʿal ṭalyā. wlā teʿbeḏ lēh meddem. meṭṭul dhāšā ʾawdaʿt ḏḏāḥlēh ʾat dalāhā dlā ḥsaḵt lavrāḵ lisḥāq men. (13) warim ʾavrāhām ʿaynaw waḥzā. whā deḵrā ḥaḏ ʾaḥiḏ bsawkṯā bqarnāṯēh. wezal ʾavrāhām wnasbēh lḏeḵrā wasqēh laʿlāṯā ḥlāf brēh. (14) waqrā ʾavrāhām šmēh daṯrā haw māryā neḥzē deṯemar yawmānā bṭurā hānā māryā neḥzē. (15) waqrā malaḵēh dalāhā lavrāhām dṯartēn zavnin men šmayyā. (16) wemar bi yimiṯ ʾāmar māryā. ḥlāf daʿvat peṯḡāmā hānā wlā ḥsaḵt lavrāḵ liḥiḏāḵ men. (17) mvarrāḵu ʾebbarḵāḵ wmasgāyu ʾasgē zarʿāḵ ʾaḵ kāwkvay šmayyā waḵ ḥālā dʿal seftēh dyammā wnēraṯ zarʿāḵ ʾarʿāṯā davʿeldvāvā. (18) wneṯbarḵun bzarʿāḵ kulhon ʿammē darʿā ḥlāf dašmaʿt bqāl. (19) wahfaḵ ʾavrāhām lwāṯ ʿlaymā wqām wezal ʾaḵḥḏā lvēršvaʿ wiṯev ʾavrāhām bvēršvaʿ.

5. La resurrección de Lázaro (Juan 11,1-57)[148] según la Vetus Syriaca

(1) ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܥܠ ܚܠ ܠܐ[149] ܐܝܬ ܐܢܫ ܚܕ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ. (2) ܡܪܝܡ ܗܝ ܕܡܫܚܬ ܠܡܪܝܐ[150] ܘܡܫܚܬ ܠܪܓܠܘܗܝ ܘܫܡܫܬ ܠܗ ܒܫܥܪܗ. ܘܐܚܘܗ ܠܥܙܪ ܗܘ ܚܠ. (3) ܫܕܪ ܠ[152] ܐܚܘܗ[151] ܕܥܙܪ ܗܘ ܚܠ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܚܕ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ[153]

148. Tomado de Lewis: 1910: ܐܚܝ - ܚܚܝ. Para facilitar una lectura fluida se han agregado algunos signos de puntuación incluyendo el *seyame.*

149. Una proposición relativa sin su antecedente: ‘uno que (estaba) enfermo’: § 111.

150. Sobre la función del sufijo ܗܘܗ en una proposición nominal, ver § 109.

151. Sobre el pronombre de 3.ª pers. ante un sustantivo que es sujeto, especialmente un nombre personal, ver § 112 i.

152. ‘ellas mandaron un mensaje a él’: el verbo está en 3.ª f. pl. El pronombre de ܠ es proléptico.

153. Sobre el valor determinativo del pronombre con un numeral, ver § 91 c al final.

ܕܚܙ ܗ (4) .ܗܘ ܡܬܝ ܗ[154]ܐܢ ܡܢ ܕܟ ܗ .ܒܝ ܕܚܙܐ ܡܚܘܝ
ܚܠܡ ܗܘ ܕܚܠܡ[155]ܐܢ ܐ ܐܡܪܬ ܗܡ .ܒܗ ܕܚܙ
ܚܙܐ ܕܚܙ ܒ ܐܢ (5) .ܡܢ ܡ ܫܡܥܬ ܕܡܠܟ ܡܫܘܚܐ
[157]ܟܕ (6) .ܗܠ ܠܗ ܕܚܠ[156]ܡܢ ܕܗ ܕܡܫܠܐ ܥܠ ܕܐܢ
ܒܗܕ (7) .ܒܝܬ ܒܝ ܡܚܐ ܠ ,ܐܢ ܗ ܠܗ ܡܢ ܕܚܙ
.ܟ ,ܐܢܬܠܟ ܐ ܒܝܗ (8) .ܕܐܢ ܠܐ[158]ܐ ,ܐܢܬܠܟ
(9) .ܟܐ ܗܘ ܠܐ ܕܐܢ ܫܟܚ ܐܢ ܒܟ ܐܬܝ ܕ
ܒ .ܕܐܢ ܗܘ ܒܟ ܕܫܟܚ ܐ ܕܚܙ ܥܡ ܒܗ
ܕܐܢ ܡܐ ܕܫ ܠܐ[159]ܐ ܐ ܫܡܥ ܕܐܢ
.ܐ ܗܘ ܕܫ ܠܐ ܐ ܐ ܒ (10) .ܐ
ܕܗ ܠܐ ܕܗ ܕܚܙ ܟܬ ܠ .ܥܡ ܒܗ ܗܒ ܒܗ (11)
ܐ (13) .ܐ ܐ[161]ܫ ܒ ܒ .ܐ ܐ (12) [160],ܐ
ܥܡ ܥܡ ܕ ܒܗ ܠ[162]ܐ ܐ ܗ ܠ ܚ ܒ
ܚܙ ܥܡ ܒܗ ܐ (14) .ܒܗ[163]ܐ ܕ ܠ ܐ ܒ
ܥܡ ܒܗ[165]ܐ (15) .ܐ ܗ ܠ[164].ܗ
ܥܡ ܒܗ (16) .ܐ ܠ ܐ ܗ ܕ ܗ ܗ
.ܐ ܗ ,ܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ ,ܐ ,ܐ
ܒ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ (17)

154. Probablemente es un pronombre demostrativo /haw/, ‘él quien’, más que el sujeto enclítico de /krih/.

155. Un tiempo compuesto, <part. + enclítico ܐܢ̄> (§ 86). El verbo /maḥḥev/, es un Af. part. act. de la √ܚܒܬ.

156. La preposición indica un objeto directo, y no un sustituto para ܗ. Lo mismo se da en los dos siguientes casos, si bien la forma de ordenar los distintos objetos es inusual.

157. /men d-/ ‘cuando, después’.

158. /taw/, Pe. impv. m. pl. de ܐܬܐ ‘venir’: § 67.

159. /metqel/ < /mettqel/ < /me̱ttqel/, Ethpe. part. de √ ܩܠܠ, con asimilación de /t/: § 6 M.

160. ¿Es una sutil variación ortográfica de la forma más común ,ܐ̄ ? El verbo es un Af. impf. 1.ª sing. + ‘lo’ (√ ܒܗ).

161. Probablemente un adj. verbal /dme̱k̲/ ‘dormido’, así /dme̱k̲u/.

162. Una Lamadh centrípeta. Ver nota 130.

163. Enclítico con función focalizadora: /šen̲taw ʾemar/ ‘era sobre el sueño que él estaba hablando’.

164. ‘abiertamente’, con una terminación adverbial (§ 47).

165. ܐ̄ = ܐ̄ ܐ̄ /ḥādēnā/ ‘Estoy contento’ (ortografía simplificada: § 10).

166. ܠܟ + 2.ª m. pl. suf. (§ 46).

ܟ ܡܨܝ ܡܨܐ ܒܗ ܒ ܒܥܡܐ (18) .ܟܬܒܐ ܡܨܐ ,ܡܥܒܪ
(19) .ܩܕ ܒܗ[168]ܡܐܬ ܩܥܡ ܒ ܫܡܫܒܫܐ[167]ܡܒܝܐ ܫܠܝܬܐ
ܡܒܝ ܡܫܐ[169]ܠܒܫ ܡܨܐ ܠܗ ܐܦ ܡܒܝ ܒ ܡܟܝܠ
ܡܝܬ ܐܦ ܡܒ ܫܐܠ ܡܒܝ ܒܪܟ ܢܥ (20) .ܩܝ ܒ
ܠܒ .ܫܐܠ ܡܒܝ ܠ ܡܝ (21) .ܡܒܫ ܒܥ ܩܝ ܒ
[172]ܡܨ ܥܡ ܟܒ ܡܒ (22) [171].ܒ ܡܥ ܒ ܒ ܒ[170]ܡ
ܩܐ .ܫܐ ܠ ܝ (23) .ܠ ܫܡ ܡܠ ܒ ܒ ܩ
ܡ ,ܡܒ ܠ ܝ (24) .ܫܐ
ܫ ܡ[173]ܒ ܡ .ܫܐ ܫ ܝ (25) .ܡ
.ܒ ܠ ܒ ܫ ܡ (26) .[174]ܣ ܒ ܟ ܫ
ܡ ,ܝ ܟ .ܡܒ ܠ ܡ (27) [176].ܠ[175],ܒ
ܡ ܡ ܣ[177]ܐ ܒ ܡ ܒ
.ܩ ܒ (28) .ܡ
.ܩ ܒ[178]ܒ ܠ ܒ ܝ ܒ (29) .ܟ ܡ ܝ ܠ
ܠ ܡ ܡ ܐ ܠ (30) .ܒ ܒ[180]ܒ
.ܡܒ ܒ ܡ[182]ܡ ܡ[181]ܡ
ܒ ,ܒ ܩ ܡ ܒ ܡ (31)

167. ‘stadia’ (στάδια).

168. : ‘dos millas’ (μίλιον).

169. = ‘confortar’.

170. Normalmente ‘hasta aquí’, pero en este versículo significa vagamente ‘aquí’. Ver v. 32.

171. Sobre las proposiciones condicionales irreales, ver § 86.

172. = (§ 10). Igualmente después: = .

173. Sobre el pronombre repetido, ver § 104; sobre la unión, ver § 10.

174. Pe. impf. 3.ª m. sing. de ‘vivir’ (§ 67).

175. = (§ 10).

176. Sobre . Cf. אֵלַיִן: ver Fassberg 1990: 120s.

177. Sobre la función sintáctica de las enclíticas, ver § 107 b.

178. ‘silenciosamente’, con un morfema adverbial: § 47.

179. ‘ella saltó’, Pe. de : la Wau es radical.

180. ‘alegremente’: cf. heb. חָפֵץ ‘estar deseoso’.

181. Tiempo compuesto: § 85. ‘entró’ < √. Así después.

182. Prolepsis, el sufijo indica anticipadamente : § 112 a.

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܬܦܬܚܘ ܥܝܢܝܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[183] ܝܕܥ
ܐܢܐ (32) ܕܐܝܟ ܗܘ ܐܬܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ[184]، ܐܘ ܐܢ ܚܛܝܐ ܗܘ
ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܗ. (33) ܡܢ ܕܗܘ ܦܬܚ ܥܝܢܝ ܥܘܪܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܠܐ
ܫܡܥ[185] ܕܐܬܐ ܚܕ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. (34) ܐܡܪܘ ܠܗ ܒܟܠܗ
ܚܛܝܬ ܐܢܬ ܒܟܝܬ[186] ܘܐܢܬ ܬܠܡܕ ܠܢ. ܘܐܦܩܘ ܐܢܘܢ ܒܪ ܡܢ[187]
ܒܪܝܬܐ (35) ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܐܦܩܘ ܐܢܘܢ ܒܪ ܡܢ[188] ܒܪܝܬܐ
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. (36) ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ
ܘܡܢ ܗܘ ܡܪܝ ܕܐܡܝܢ ܒܗ. (37) ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܚܙܝܬܗ ܘܗܘ
ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘ ܗܘ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܡܝܢ ܡܪܝ ܘܣܓܕ ܠܗ[189]
ܠܝܫܘܥ (38) ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܢܐ ܠܐ[190] ܝܕܥܬ ܡܢ ܐܝܟ ܗܘ
ܐܬܐ ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ[191] ܠܗܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܚܙܘܢ ܠܐ ܚܙܝ
ܘܢܗܘܘܢ ܥܡܝܐ[192] ܕܚܙܝ ܢܥܡܝܘ ܘܕܥܡܝܐ ܢܚܙܘܢ ܢܗܘܘ
ܥܡܝܐ. (39) ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܕܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܗܪ[193] ܠܡܕܝܢܬܐ
ܗܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܢܗܘܘ ܥܡܝܐ ܘܕܚܙܝ ܢܥܡܝܘ ܢܗܘܘ ܥܡܝܐ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܦ ܚܢܢ ܥܡܝܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܠܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܚܢ[194]
ܚܛܗܟ ܩܐܡ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܫܡܥ ܠܢ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܢ ܐܝܟ[195]
ܐܢ ܐܢܬ ܐܡܪ ܕܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܚܛܗܟ ܩܐܡ. (40) ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܢ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܢ ܐܝܟ[196]، ܐܘ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܕܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܚܛܗܟ ܩܐܡ. (41) ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܘܫܐܪ
ܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܙܠ ܠܢ. ܐܦ ܐܢ ܐܢܚܢ
ܢܐܙܠ ܠܘܬ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܡܪ ܠܢ ܕܚܙܝܢ ܐܢܚܢ ܚܛܗܟ ܩܐܡ.
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܠܟ ܠܡܫܕܐ ܠܐ ܠܟ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܐܢܬ
ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. (42) ܘܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ ܐܡܪ
ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܟ ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܟ
ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܟ ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ
ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܟ. (43) ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ
ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥ ܠܟ ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܢܫܡܥ
ܠܟ. (44) ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ[197]
ܢܫܡܥ ܠܟ ܐܦ ܐܢ ܐܢܫ ܐܚܪܢ[198]

183. Asindético: § 98 g.

184. Ver nota 151.

185. Prolepsis con preposición, ver § 112 e.

186. ܬܒܥ Pe. pf., ‘él estaba profundamente conmovido’.

187. Literalmente: ‘en su alma, dentro, emocionalmente y no ‘en él mismo’.

188. ‘estaba profundamente tocado, agitado’. Ethpa. de √ ܐܬܪ.

189. Lit. ‘hay algunos de ellos que estaban diciendo’, i. e., ‘algunos de ellos estaban diciendo’.

190. ‘Éste es el que abrió los ojos de uno que había sido ciego…’, una proposición nominal identificatoria (§ 107 b) seguida por una proposición relativa sin antecedente (§ 111).

191. ‘de hecho’ con un dejo de ironía o sarcasmo.

192. Extrapolación enfática; por lógica pertenecería a la proposición siguiente.

193. ‘en privado’. Cf. heb. בֵּינוֹ וּלְבֵין עַצְמוֹ.

194. ‘caverna excavada’.

195. ‘cubierto’, Pa. part. pas.

196. ‘huele mal’.

197. ‘en ese preciso instante, instantáneamente’: sobre esta perífrasis, ver § 112 a.

198. ‘vendaje, ligadura’, Pa. part. f. pl.

ܒܟܪ ܝܘܡ [200].ܟܝܪܘܣܐ ,ܡܩܒܪ ܚܝܚܐ [199].ܟܦܨܘܢܐ ,ܡܠܚܬ
ܕܡܪܐ ܟܘܪܣܐ [203]ܟܪܝܫܐ (45) [202].ܠܐ ܕܥܒܕܐ [201],ܡܕܝܢ .ܒܟ
ܒܪܐ (46) .ܫܥܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܟܠܚ ,ܡ ܟ .ܦܬܟ ܠܐ ܫܥܐ ܒܥܐ ܒܐ
ܟܬܝܒ ܒܐ ܠܡܐ ܐܠܐ ܟܠ ܠܒܫܝܢ ܟܐ ܠܡܫܚ ܕܐܡ
ܟܬܝܒܐ ܟܝܫ ,ܬ ܝܘܡ (47) .ܫܥܐ ܫܟܐ ܦܢ ܠܡܐ ܕܫܒܚܝܢ
ܟܡܐ ܫܟܐ ܟܢ .ܕܐܡ ܝܒܟܝܢ [204]ܟܡܒܝܢ ܕܫܟܐ ܕܫܥܒܝܢ
ܟܫܡ ܠ ܠܫܢ ܠܥܫ ܟܐ (48) .ܫܟ ܟܒܝܟܠܡ ܟܒܕܝܢ ܟܬܟ
ܒܒܐ ܠܒܐ ܟܫܕܡܝ ܒܒܐ ܣܐ ܝܟܦܣܡ ܟܦܢ ܠܡܒܕ
ܠܡܒܐ ܟܡܫ ܬ ܟܕܡ ܣܥܐ ܟܒܐ ܒ ܠܡܫܚ ܢ (49) .ܚܫܕ
.ܦܢ ܠܒܢ ܠܫܦ ܟ ܠܒܢ .ܟܒܐ ܕܡ .ܠܡܐ ܫܟ ܟܒܐ ,ܡ
,ܓܟ ܠ ܒܕܐ ܫ [205]ܟܬܟ ܢ ܐ ܡܥܐ ܠܒܢ ܠܫܦܕ ܟܐ (50)
ܟ ܟܒܐ ܒ ܟܝܡ (51) .ܫܟ ܟܫܥ ܡܐܕ ܟܐ [206].ܡܐܕ ܟܫܥ
,ܫܒܢ ܟܕܡ ܟܡܫ ܬ ܐ ܠܐ ܟܐ ܣܝܢ [207]ܡܫܟ ܒܕܥ ܟ
,ܓܟ ܠ ܟܐ (52) .ܟܫܥ ,ܓܟ ܠ ܒܕܠ ܟܕܡ ܢܒܕ ܥܒܕܐ ܠܐ
.ܟܫܢ ܠܥܫܒ ܒܝܫܐ ܟܐܒܐ ܟܫܢ ܐ ܟܐ ܫܡܐ ܟܫܥ
ܥܒܕܐ (54) .ܡܐܠܠܟ ܕܡܕ ܫܟܒܢ ܟܫܐ ܒ ܕܡ ܟ (53)
ܡ ܠܐ ܟܐ ܟܬܒܝܢ ܠܟ [208]ܟܡܒܝܫ ܟܕܡ ܟܐܟ ܟ ܒ
ܟܕܡ ܟܐܡܒܢ ܟܒܒ ܢܒܫܢ ܟܝܒܢ ܟܝܒܟ ܫܢ ܟܝܒܢ
.ܡܕܢܟܐ ܫ

ܟ ܟܝܟܠܡ ܕܐܠܐܕ ܟܢܫ ܫܢ ܟܕܡ ܟܕܡ (55)
ܥܒܠ ܡ ܕܕܡ ܟܫܢ (56) .ܟܡܥܫ ܥܒܢܐ ܫܠܥܕܟ [209]ܫܫ
ܟܒܢ ܟ ܫܫ ܠܒܢ ܟܒܢ .ܟܐܫܡ .ܟܐܫܢ ܣ [210]ܠ ܣ ܝܒܟܕ

199. ‘con vendaje’ < ܟܦܨܘܢܐ.

200. ‘sudario’ (σουδάριον).

201. Ortografía habitual ,ܡܕܝܢ.

202. Un part. complementario del verbo ܥܒܕ: § 98 d.

203. Sobre la posición del adjetivo, ver § 91 a.

204. ‘tuvieron una discusión’.

205. ‘un hombre’ en vez de ‘muchos’, i. e., toda la nación: ver § 91:3, 4.

206. Sobre el sufijo reiterativo, ver § 91 d.

207. ‘por sí mismo’, sinónimo de ܒܥܝܢ ܒܕܥ ܒ.

208. ‘con coraje’ (παρρησίᾳ).

209. ‘región, área’ (χώρα).

210. ‘recíprocamente’: § 12 b.

ܡܢ ܠ ܐܬ ܒ ܕ ܡܢ ܕ ܡ ܐ ܕ ܒ ܕ ܡ ܐ ܕ ܒ ܕ (57) .ܐ ܕ ܒ ܕ ܡ ܐ ܕ ܒ ܕ ܡ ܐ ܕ ܒ ܕ ܡ

[224]ܡܫܬܪ̈ܝܢ ܕܐ ,ܡܕܡ ܕܩܛܝܢ ܒܡܠܐ .ܐܠܐ ܕܐ ܕܐ ܐܝܟ ܗ: ܕܟܝ[227]ܟܬܘܒ ܫܘܝܘܬ[226].ܟܬܘܒ[225]ܟܬܝܒ ܟܬܒ ܕܐ ܒܟܘܢ ܠ. ܒܟܘܢ[228].ܐܬܪ ܐܬܪ ܕܐ ܒܟܘܢ ܠ ܡܕܡ ,ܐܬܪ ܐܬܪ ܕܐ ܒܟܘܢ ܠ. ܫܘܝܘܬ ܟܬܒ ܠ ܟܬܒ ܟܬܒ ܕܐ ܡܫܬ ܕ ܠܡ ܠܟܦ ܕܐ[229]ܒܟܘ ܫܡ ܠ ܐܬܝ ܟܬܒ ܟܬ ,ܡܕܡ ܟܬܒ ܠ ܟܫܘ ,ܟܬܒ ܠ ܕ ܐ ܟܠ .ܟܬ[230]: ,ܐ ܕ ܐ ܐ ܟ ,ܟ ,ܟ[233] ,ܟ ,ܟ[232] ,ܟ[231].ܟ ,ܟ ,ܟ ,

ܐܡܬ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܠܐ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܡܐ ܟܠ ܟܠ ܐܝܬ ܐܡܬ ܕܡܠܬܐ ܡܫܬܥܒܕ ܒܥܠܡܐ ܐܝܬ ܟܠ ܐܝܬ ܕܐܡܬ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܐܝܬ

ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܒܥܝܢ[250] ܐܝܬ ܠܗ ܘܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘ

ܟܠܡܕ ܠܐ ܢܝܢ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܕܟܠ ܟܠܡ[264] ܐܝܬ ܒܗ
ܒܢ ܟܠܡܕܐ ܥܡ ܟܬܒܐ ܢܝܢ ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܕܟܠ ܟܠܡ
ܟܬ ܕ ܐܝܬ[265] ܓܝܪܕܝܢ. ܟܠ ܕ ܢܝ[266] ܓܝܙܝܢ. ܡܘܠܕ
ܢܘܬܐ. ܟܠ ܕ ܐܝܬ ܓ ܡܘܠܕܢܘܬܐ ܟܠ ܫܘ[267]. ܟܠ ܕ ܡܘ
ܠܕܢܐ ܕ ܟ ܐ ܡ ܐ ܕ ܟ ܐ ܕ ܟ ܐ ܕ ܟ

ܡܝܬܝܢ ܕܝܢ ܗܘ. ܐܠܡܢ ܕܠ[276] ܒܝܕ ܚܕ ܚܕ. ܒܝܬ ܚܕ ܚܕ
ܡܒܕܠܢ ܡܢ ܡܢ ܕܐ ܚܕ. ܡܝܟ ܐܠܡܢ ܡܒܢܢ ܡܒܕܟ
ܡܢ ܗ ܫܝ ܚܕ ܕܟܡ. ܡܝܟ ܐܠܡܢ ܡܒܢܢ ܡܒܕܟ
ܐܠܡܢ ܒܦ ܕܝ. ܕܟܕܟ ܕܠ ܡܒܠܐ ܡܒܕ ܡܢ
ܕܒܠܢ ܡܥ ܐܠܡܢ. ܕܠܟ ܡܒܢ ܕܟ: ܡܒܢ ܡܥ
ܡܥ ܟܠܢ ܐܠܡܢ ܕܐ ܒ ܡܢ. ܡܟ ܠܟ ܡܒ ܡܥ
ܡܟ ܡܒܟ ܕܐ ܚܕ ܐܒܕ. ܡܒܟ ܠܟ ܡܟ ܡܥ
ܐܕ ܡܒ ܕܐ ܚܕ ܐܒ ܒ ܡܢ ܡܒ ܕ. ܡܒ ܠܟ ܡܟ
ܠܡ ܡ ܡ

ܒܪܚܠܬ ܟܠܡܢ ܕܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܢ ܕܒܪܚܠܬ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܢ

ܗܘܝܢ ܠ ܡܫܘܥܒܕܐ[295] ܕܝܬܝܥ: ܕܐܬܝ ܠܡܠܠܐ[294] ܕܚܪܝܬܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܠܐ ܒܗ ܠܐ. ܐܦ ܒܕ ܕܐܦ ܕܐܬܪܐ[296] ܕܚܡܝ ܠܡ
ܡܠܠܐ.

7. Las Odas de Salomón[297]

Oda 11

1 ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܡܪܝ ܥܠ ܟܠ
ܕܐܬܝ ܥܡ ܒܢܝ
ܐܡܬܗ ܕܫܡܗ ܩܕܝܫ ܗܘ.
2 ܕܐܬܪܗ ܫܪܐ ܒܟܠ ܠܒ ܕܐܬܝ ܒܗ
ܘܡܠܠ ܐܦ ܒܦܘܡܗ
ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܗ.
3 ܕܐܬܝ ܠ ܒܝܕ ܐܦ ܠ ܒܝܕ
ܡܫܬܒܚ ܐܢܐ ܒܫܡܗ
ܕܐܬܝ ܐܢܐ.
4 ܐܦ ܒܝ ܕܐܬܝ ܐܦ
ܐܡܪ ܒܫܡܗ,
5 ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܠ ܒܝܕ ܐܢܫ
ܐܠܐ ܒܫܡ ܕܐܬܝ.
6 ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ[298] ܡܬܩܕܫ ܗܘ,
ܐܦ ܒܝ ܐܬܩܕܫ ܕܐܬܝ ܠܐ ܫܩܪ.
7 ܒܝܕ ܐܢܫ[299] ܐܦ ܐܢܫ
ܐܦ ܒܝ ܐܬܒܪܟ ܕܐܬܝ ܠܐ ܒܫܡ.
8 ܐܦ ܐܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܠ ܐܡܪ ܒܗ
ܐܦ ܐܢ ܐܬܒܪܟ ܐܢܫ ܠ ܒܪܟ ܒܗ.

294. Éste es uno de los casos en que la preposición Lamadh se usa para indicar el objeto directo: § 97 a.

295. El uso del pronombre sufijo demuestra que el sujeto es determinado: ‘tenemos esa libertad, (de la cual estábamos hablando)’. ver § 109.

296. La Dalath proclítica con un impf. indica el fin o la intención: § 82.

297. Harris y Mingana 1916-1920: ܐ - ܠ, ܀ - ܗ; 265-271, 403-409. Hemos reproducido aquí la mayoría de los puntos diacríticos (§ 4) y los signos vocálicos del SOr. (no los signos del SOc., que parecen de *secunda manus*) que aparecen en el manuscrito (H). Cf. también Charlesworth 1977, Lattke 1980, y Pierre 1994.

298. Si bien formalmente es un sustantivo que indica una profesión (§ 36), /mallālā/ ‘orador’, aquí funciona como adjetivo.

299. Es un Pe., no un Af.: ver § 64, n. 76. Es del tipo de ܫܪ: § 64. Igual el verbo siguiente.

9 ,ܐܠܐ ܕܫܒܩ ܠܝ ܒܪܚܡܘܗܝ
.ܡܠܟܘܬܟ ܐܝܬܝ
10 ܕܫܒܩ ܠܝ ܡܫܬܠܚ ܒܪ[300]ܐ ܒܥܐ ܡܫܬܠܚ
ܒܥܠܡ[301] ܡܫܠܡ ܒܟ.
11 ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܒܪ ܫܒܩ
.ܐܝܡܘܬ ܒܪ ܐܡܝ
12 ܟܝ ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܐ
.ܐܝܟܐ[302] ܕܢܗܪ ܫܘܪ ܒܪ ܫܒܩ
13 ܫܪܪ ܫܘ ܫܒܩ
ܠܐ ܐܫܟܚ ܫܩܘ.
14 ܚܙܝ ܒܢ[303]ܝ
ܕܠܠ ܠܐ ܒܟ ܕܥܝ[304]
15 ,ܒܪܟ ܒܪܡܫܝ
ܒܝ ܕܫܡ ܫܡܝ,
16 ܡܫܝܚ[305] ܠܝ ܒܪ
ܐ.[306]ܝܟܐ ܕܫܡ ܕܝ ܐܝܬ ܕܫ
17 ܡܫܡܥ ܠܢ ܫܒܩ ܒܪܟ
18 ܫܐܠ ܒܥ ܐܢ ܡܠܟ ܫܒ[307]ܩ ܒܝܬ
ܫ[308]ܡ ܕܐ ܡܠ ܒܪ ܕܝ
19 ܫܒܩ ܡܫܬܠܚ ܒܥ
,ܐܝܡܢ ܠܫ ܟ ܒܢ

.

300. Éste es un complemento de objeto, y no un participio pasivo con función de adjetivo atributivo, el cual tendría que ser ܡܒܪ (correspondiendo con el sustantivo de referencia en el estado enfático): lit. ‘yo dejé la locura en un estado arrojado al suelo’.

301. Ésta es una raíz homónima √ ܥܠ ‘desnudar, desvestir’.

302. Ambos son verbos regulares, Pe. part. f. sing. abs., con una Wau consonántica: ܝܩܐ ܢܗܪ ‘floreciente y resplandeciente’.

303. La forma es ambigua: Af. pf. 3.ª pl. ‘mis ojos se iluminaron’ o 3.ª m. sing.. ‘él iluminó mis ojos’.

304. Ortografía no estándar para ܛܠ /ṭallā/ ‘rocío’.

305. /awblan/ ‘él me transportó’, Af. de ܝܗܒ + suf.

306. ‘donde (está) la riqueza de la suavidad del Señor’: sobre /ʾaykā d-/, ver § 77.

307. La /d-/ proclítica introduce el discurso directo como ὅτι *recitativum* en griego, y sobre /ṭuvayhon l-/, cf. Sl 1,1 /ṭuvaw lḡavrā d-/ ‘Feliz es el hombre que…’ y Mt 5,3 /ṭuvayhon lmeskēnē bruḥ/ ‘Felices los pobres de espíritu’. El siguiente /māryā/ es vocativo.

308. Siendo paralelo, o aposición del precedente ܡܠܟ, se hubiese esperado ܡܠܟܐ.

20 ܗܐ[309] ܫܦܝܪ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕܝܟ ܕܥܒܕܝ ܛܒ̈ܐ
ܘܫܦܝܪ ܥܒ̈ܕܐ ܕܡ̈ܪܝ̈ܪ ܗ̈ܘ ܕܥܒ̈ܕ ܒܟ ܒܥܒ̈ܕ ܛܒ̈ܐ.
21 ܘܫܦܝܪ ܐܢ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܢ[310] ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܡܪ̈ܝ̈ܪ ܘܐ̈ܫ̈ܬ ܒ̈ܣܡ̈ܐ
ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܒ̈ܣܡ̈ܐ[311] ܕܒ̈ܣܡ̈ܐ ܗ̈ܘ.
22 ܘܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ[312] ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ
ܘܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ[313] ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ.[314]
23 ܗܐ ܐ̈ܢ̈ܝ̈ܢ ܐ̈ܢ ܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ
ܘܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ
ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ.
24 ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ.
ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ.

Oda 42

1 ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ
ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ.[315]
2 ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ[316]
ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ܕܐ̈ܫ̈ܬ ܫ̈ܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ.

309. Esta partícula introductoria introduce una larga proposición nominal que termina con el segundo ܛܒ̈ܐ en la línea 21: ‘He aquí, hermosos son todos tus trabajadores que hacen buenos trabajos…’ ܥܒ̈ܕܐ en estado abs. como debe ser ya que es un predicado (§ 71 e).

310. ‘se despojaron de la amargura’: si bien ‘amargura’ aquí se debe entender principalmente en su sentido, ético y moral. Es parte obviamente de la imaginería agrícola y hortícola de este pasaje, ya que la forma plural /mrārā/ significa ‘hierbas amargas’. Se debe entender /bassimuṯā/ ‘benevolencia, gozo (gr. χρηστότης)’, que parece ser un juego de palabras basado en /besmā/ ‘perfume’ producido, obviamente, con varias fragancias de hierbas.

311. El sintagma </mā d-/ + pf.> se debe referir a un hecho pasado: cf. § 81.

312. /šarkānā/ ‘recordatorio’ es difícil de entender. Puede ser un error en vez de ܫܪ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ‘deseo’ o ܚܫ̈ܟ̈ܢ̈ܐ ‘idea, designio’(?) Cf. gr. θέλημα.

313. El punto diacrítico bajo la Beth, que no es un signo *rukkakhā*, distingue el sustantivo /ʿavdā/ ‘siervo’ de su homógrafo /ʿvāḏā/ ‘trabajo, obra’. De hecho, el mejor manuscrito de este texto, i. e., H, no usa los signos *quššaya*/*rukkakhā*.

314. Sobre el sentido del pensamiento expresado en el segundo hemistiquio, cf. Mt 26,13 (con ܥܒ̈ܕܬ).

315. El enclítico corresponde en género y número con el sustantivo inmediatamente precedente. Sobre el sentido de las dos primeros pareados ver Oda 27. Se hace referencia a la posición de Jesús en la cruz.

316. Doble acuerdo: ‘extenso’ y ‘simple, llano’.

3 ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܫܘܡ ܡܪܝ[317] ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ[318]
ܠܐ ܐܬܝ ܠܝ ܕܐܢܫ ܡܫܬܡܥ ܠܝ[319] ܐܠܐ ܕܐܢܫ ܕܡܫܬܡܥ ܠܝ ܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
4 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
5 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
6 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
7 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
8 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
9 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
10 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
11 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
12 ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.
ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐܢܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܝ.[328]

317. La puntuación alternativa sería /ḥāšḥu/.

318. Desde este verso hasta el final es Cristo quien habla.

319. ‘no me han comprendido’ (¿intelectualmente?). El participio es pasivo sólo en su forma: ver § 84.

320. /rāḏōfā/ ‘perseguidor’ Pe. *nomen agentis.*

321. ‘aquellos que pensaron (ܚܫܒ Pe.) de mí que estaba vivo’, donde seguramente se trata de un calco del gr. ὅτι, que no es sólo una conjunción causal, sino que también introduce una proposición de objeto. ܣܒܪ Pa. ‘esperar’ va con ܕ o ܠ, pero nunca con ܒ. Esto no implica necesariamente que nuestro documento es una traducción de un original griego.

322. Una Lamadh centrípeta: ver nota 130.

323. ‘como el brazo (/drā‘ā/) del novio’ con sufijo proléptico.

324. ‘en la casa de la pareja nupcial’: la preposición Beth es sobrentendida frecuentemente en las expresiones de lugar.

325. La preposición mantiene la misma fuerza que en 7 b, 8 a, b.

326. ‘Fui despreciado’ (Ethpe. de Af. ܐܫܩ): sobre el Ethpe. como un reflexivo pasivo del Af., ver § 49.

327. La Lamadh es el signo del obj. dir.

328. ‘tanto cuanto había profundidad en él’, i. e., ‘hasta el extremo’: sobre ܒ ܥܡܩ, ver § 76.

13 ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܡܠܟܐ :
ܕܥܡܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܫܒܚ ܠܐ ܠܟ ܡܪܝ.
14 ܕܡܕܝܢܬܟ ܫܘܒ ܡܪܥܝܬ ܒܪܟܬ
ܡܪܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܥܒܕ ܟܠܗܘܢ.
ܠܐ ܠܟ ܐܠܗ ܐܚܪ ܕܡܬ ܠܐ ܠܟ ܡܪܝ.
15 ܕܐܒܪܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܐܡܪ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬ ܥܡ ܐܠܗܐ[329] ܕܥܡܢ ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܠܢ.
16 ܘܐܦ ܐܢܬ ܥܒܕ ܠܢ[330] ܟܕ ܢܚܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡ.
ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ.
17 ܘܐܦ ܠܐ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܠܐ ܢܫܒܩ ܠܟ
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܠܐ.
18 ܘܐܦ ܐܢ ܐܬ ܥܒܕ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.
ܠܐ ܐܫܬܒܩ ܠܟ ܡܢ ܡܪܝ ܠܐ ܠܟ[331] ܡܪܝ.
19 ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܠܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܥܒܕ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.
20 ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܠܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܥܒܕ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܠܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܥܒܕ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.[332]
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܐܬ ܠܟ ܠܐ.
ܐܠܐ ܐܢ ܐܬ ܥܒܕ ܠܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ.

ܐܡܪ ܐܚܝ ܠܗ ܬܘܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐ[335] ܠܘܬ ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܐܙܠ ܘܢܟܪܙ
ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܝ ܕܐ
ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝ ܐܢܐ ܒܗ ܒܥܠܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܬܝ
ܠܝ ܠܐ ,ܫܡܥ ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܡܢ ܕܐ ܐܠܦ[336] ✣ ܐܙܠ
ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܫܠܚ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܕܐ ,ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܕܐ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐ[337] ,ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܗ ܕܐ ✣ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܡܐ ܬܫܐܠ ܐܢܬ[338] ,ܐܡܪ ܐܢܐ
ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܐܡܪ ,ܐܡܪ[339] ... ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ
ܕܐ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ,ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ[340] ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ
ܠܟ ,ܐܡܪ[341] ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ
ܠܟ ,ܐܡܪ[342] ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ
ܠܟ ,ܐܡܪ[343] ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ
ܠܟ ,ܐܡܪ[344] ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ ,ܐܡܪ
ܐܡܪ ,ܐܡܪ

ܫܠ ܠܟ ܐܝܟ. ܐܢ ,ܐܟ ܐܢ ܡܪܝܡ ܠ ܐܝܟ. ܡܢ ܐܢ ܗܘ ܐܝܟ
ܕ. ܠܝ ܡܢ ܡܟܪܝܬ ⁘[347]ܠ ܐܡܪ ܡܪܝܡ[346] ܠ ܗܘܐ ܐܠܐ ܐܝܟ. ܡܟ
[348]ܡܢ ܒܥܝ ܡܪܝܡ ܐܝܟ ܡܢ. ܠ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐ ܡܟ
ܡܟ :ܡܫ[349]ܐ ܠ ܫ ܕ. ܡܟ ܗ ܠ ܗ ܠ ܡ. ܗ
ܡܪܝܡ ܠ ܐ ,ܐܟ ܐ. ܠ ܐ ܡܟ ܐ ,ܡ ܠ
ܐ ,ܐ. ܡ ,ܡ ⁘[350]ܐ ܗ ܡ ܠ ܐ ,ܐ
⁘ ܡ ܐ

,ܡ ܡ. ܡܪܝܡ ܡ ܫ ܠ ܐܝܟ. ܐ ܐ ܐ
ܐ ܡ ܠ ܐܝܟ. ܐ ܗ ܐ ܐ ܡ ܐ
ܐ ܡ ܠ ܐܝܟ. ܡ ܗ ܠ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܡ ܠ ܐܝܟ. ܐ ܗ ܠ ܫ ܠ ܐ ܐ
ܐ ,ܡ ܐ. ܐ ,ܐ ⁘ ,ܐ ,ܐ ⁘ ,ܐ
ܐ ,ܐ ⁘ ,

ܡܫܝܚܐ ܕܡ[364] ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ.[355] ܠܝ ܬܡܢ ܡܟܠܠܐ
ܡܠܟܐ ܒܥܐ ܠܡܕܥ. ܐܝܟܐ[357] ܡܠܟ ܠ ܠܡܐ ܥܒܝܕ ܡܝܬ ܕܡܐ
ܡܝܬܐ. ܡܫܝ ܢܟܝ ܡܟܝܟ ܡܝܟܐ ܡܟܟ ܕܡܐ. ܡܫܝܚܐ
ܒܢܝܐ ܡܫܝ ܠ ܡܫܝܚܐ ܒܥ ܠܐ. ܡܫܝܚ ܢܟܝ
ܠܡܟ[358] ܡܟܠ ܡܫܝ ܠ ܡܫܝܚܐ ܒܥ ܠܐ. ܡܫܝ ܢܟܝ
ܒܝܥ ܠ ܫ ܕܡ ܠܝ. ܡܝܡ ܠ ܡܟ ܡܫ ܡ ܢܟ ⁘ ܒܝ
ܡܫܝ[361] ܡܫܝܚ[359] ܐܝ ܢܟ ܐ. ܫ[360] ܡܟܟ ܒ ܡ ܡ ܐ
ܡܫܝ ܡ ܡ ܐ ܡ. ܡ ܡ ܐ ܠ ܐ ܡ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ
ܡ ܐ ܡ[362]: ܡ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ
ܡ ܐ. ܡ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ ܡ ܐ
ܡ ܐ ܡ ܐ

ܠܠܐ ܗܘܐ ܟܬܒ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܕܚܠ ܐܢܐ. ܗܘܐ ܟܬܒܗ ܩܕܡܝ
ܐܡܪ ܠܟ ܐܢܐ. ܗܘܐ ܟܬܒ ܟܬܒ ܐ ܡ ܗܘܐ ܟܬܒ ܡܢ
ܦܠ ܠܐ ܐܡܪ: ܠܠ ,ܡܫܟ ܬܡܝ ܟ ܐܡܪ. ܡܢ ܠܠ ܐܢܐ
ܡܐܡ ܬܡܝ[366]. ܟܬܒ ܐܢ ܐ ܟܬܒ. ܐܡܪ ܐܢ ܟܬܒ
ܠ ܐܡܪ ,ܡܠܟ. ܠ ܐܢܐ ܗܘ ܐ ܡ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܡܢ ܐܢܐ
,ܐ ܟܬܒ ܐ ܡ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܟܬܒ ܐ ܡ ܐܡܪ ,ܐ ܟܬܒ
ܐܡܪ ,ܐܢ ⁘ ܟܬܒ ܐ ܐ ܐ

ܕܥܒܠܐ ܠܝܠܝ ܪܥܝܢ ܠܐ ܟܚܫܐ ܕܐܡܪ ܚܒܝܒ ܟܬ̈ܒ
ܢܒܐ ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܟܬ̈ܒ ܕܐܝܟ ܫܪܝܪ ܕܚܝܠܐ ܪܝܡ ܒܕܩ
ܟ ܐܠܦ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܡܐ ܕܝܡ ܪܝܡ ܡܝܡ ܐܠܦ
ܪܝܢ ܟ ܐܒܥܪ ܠ ܒܠ ܫܐܠ ܟ [374]ܫܦܪ ܡܫܬܐ
ܪܝܐ ܠ ܪܝܟ ܪܝܡ ܫܒܥ [375]ܐܡܢܬܐ ܡܟܠ
ܪܝܡ [377]ܪܐ ܟ ܪ ̇ ܐ ̇ ܟ ̇ ̇ ̇

ܐܝܕܐ ܕܝܗܒ ܫܪܝܪܐ ܕܐܡ ܡܫܟܚ ܐܡ[385]ܡ ܐܫܬܟܚ ܐܝܕܐ
ܒܐܡ ܐܝܟܝܐ ܒܟܒ ܒܐܡ ܐܫܬܟܚ ܐܝܕܐ ܕܗܘ ܡܫܟܚ ܐܝܟ
ܒܝ ܐܝܕ ܐܡܪ ܐܡܪ ܫܠܚ ܐܝܟ ܐܡ ܐܡܪ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܝܟ
ܒܝ ܐܒܐ[386] ܡܢܐ ܐܫܬ ܐܡܪ ܒܝ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ
ܐܝܕܐ ܕܐܒܐ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ ܐܡ ܐܝܟ

385. ‘la mano que fue hallada era la del copero’, lit. ‘la mano fue hallada que era la del copero’. La primera Dalath de ܐܫܬܟܚ introduce una proposición nominal, que es complemento proposicional de ܒܟܒ, y el ‚ܡ que concluye es el sujeto de la proposición nominal conectada con ܕܗܘ ‘del copero’, y no con ܡܫܟܚ.

386. Sobre el valor del pronombre proléptico, ver § 112 a.

387. El punto diacrítico indica /ṭebbā/ ‘informe’ en vez de ܛܒ /ṭāvā/ ‘bueno’.

388. /tā/ ‘¡Ven!’, del verbo irregular ܐܬܐ: § 67.

389. Éste es el primero de una serie de *nomen agentis*: /lāwyā/ ‘compañero’ (Pe. part.), /hāḏyā/ ‘guía’ (ídem), /mḏabbrānā/ ‘líder’ (Pa. *nomen agentis*), /pārōqā/ ‘salvador’ (Pe. *nomen agentis*), /masyānā/ ‘que cura’ (Pa. *nomen agentis* de /ʾassi/), /maḥyānā/ ‘dador de vida’ (Af. *nomen agentis* de /ʾaḥḥi/). Ver § 51.

390. ‘cosas por venir’: sobre el uso del f. pl. como neutro, ver § 69.

391. Otra serie de *nomen agentis*: /mḥawyānā/ ‘que desvela’ (Pa. *nomen agentis*), /mgalyānā/ ‘revelador’ (ídem), /nāṣovā/ ‘que planta’ (Pe. *nomen agentis*).

392. El punto diacrítico sobre la primera consonante indica /ʿvāḏē/ ‘los trabajos’, en vez de /ʿavdē/ ‘los siervos’.

393. /daḵsēt/ ‘*Tú* eres el que está escondido…’ ܕܟܣ es una abreviatura en vez de ܐܢܬ ܕܟܣ.

ܐܢ ܒܢܝ ܐܕܡ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܘ ܐܒ ܠܐ ܐܢ ܐܢܬ ܓܠܝܬ[394] ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܘ ܐܒ ܠܐ ܐܢ ܐܢܬ ܓܠܝܬ

ܥܡ ܡܫܬܐ ܡܫܟܚ ܡܫܟ ܚܙܐ [402]ܚܫܝ̈ܐ ܟܣܝ̈ܐ ܘܓܠ̈ܝܐ ܚܙ
[404]ܡܢ ܕܠܚ ܥܝܢ ܡܪ [403]ܡܫܟ̈ܝܢ ,ܗ ܡܫܡ ܥܡܝ̈ܢ
ܒܚܠ ܡܫ̈ܐ ܟܣ̈ܐ ܒܝ̈ܐ ܒܚܠ̈ܝ ܥܠ̈ܝ ܒܝ̈ܐ ܥܡ̈ܠ̈ܝ
ܒ̈ ܡܫܟ ܠܥ ܡܫ̈ܐ ܥܡ̈ܠ̈ܝ ܒ̈ ܡܫ̈ܐ ܥܡ̈ܠ̈ܝ
ܒ̈ ܡܫ̈ܐ ܥܡ̈ܠ̈ܝ ܒ̈ ܡܫ̈ܐ ܥܡ̈ܠ̈ܝ ..

.ܒܗܒܚ ܟܠ ܒܪܟ ܡܢ ܟܠ ܚܫ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ.[412] ܐܡܪ ܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ,ܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܐ

ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܥܒܕ. ܐܠ ܐܡܪ ܐܫܬܡܥ ܒܬ[425]: ܐܡܪ ܐܡܪ
ܕ ܒܝܕܐ: ܐܝܟ ܕ ܐܫܬܝܪ ܐܡ. ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܒܬ
ܠ ܐܢܐ ܐܡ: ܐܠܐ ܕ ܐܡ ܒܐܟ ܐܫܬܐ ܕ ܐܫܬ ܐܡ: ܐܫ
ܐܠܐܟ ܕ ܐܝܟ ܐܡ[426]. ܐܡܪ ܐܟ ܐܝܟ. ܐܥ
ܐ ܠܫܠ: ܐܢ ܒܟ ܐܡ. ܐܟ ܐܡ ܐ
ܐܡ[427]. ܐ ܐ ܐܡ ܒܐ ܐ ܐ ,ܐ ܐ
ܐ ܒ ܐ ܐ ܐ ܐ. ܐ ܐ ,ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ
ܐ ܒ[428] ܐ ܐ ܐ ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ܐ ܐ[429] ܐ ܐ ܐ ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ[430] ,ܐ ܐ ,ܐ
ܐ[431] ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ[432] ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ[433] ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܐ[434] ,ܐ

425. /ḥattā/ < /ḥaḏtā/: § 6 M.

426. ‘yo percibo lo que soy, en el estado en que estoy’.

427. ¿Se debe corregir en ܐ?

428. ܐ, Pe. impf. 1.ª sing., complementando la palabra precedente ܐ /māṣē/ ‘puedo’.

429. Un enclítico focalizador: ‘es a causa de su amor que yo me atrevo’. Ver § 110.

430. ܐ /ʾaytaw/ ‘traed’, Af. impv. m. pl. de ܐ.

431. /bišat̲ gaddā/ ‘malaventurado’: sobre el estado cst. de los adjetivos, ver § 96 b.

432. /ʾettel/ ‘yo daré’: ver § 67.

433. Sobre el asíndeton, ver § 98 g.

434. Muy probablemente una transformación en pretérito del sintagma perfectivo ܠ ܐ (§ 84): ‘al final el apóstol escuchó la noticia en India’ en vez de ‘noticias se escucharon sobre el apóstol (que estaba) en el reino de India’ (Wright 1871: II 159). Cuando escuchó la noticia Tomás envió a por ellos.

9. Sexta demostración de Afraates: sobre los monjes[435]

ܘ[436] ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܫܬܐ ܗܝ ,ܘ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܫܝܬܐ ,ܘ.[437]ܡܫܟܚܬܗ
ܕܢܬܝܗ[438] ܗܝ ܥܠ ܟܠ ܡܢ ܕܢܬܝ ܒܪ ܩܝܡܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܡ
ܕܐܬܝ ܘܢܫܟܚܢ ܐܢ ܒܥܕܢ ܕܐܬܐ ܘܢܫܟܚ ܠܢ ܐܢ ܢܡ. ܕܐܬܝ ܕܐܡܪ
ܕܐܬܝ ܘܢܫܟܚ ܠܢ ܐܢ ܢܡ ܕܐܬܝ ܘܢܫܟܚ ܠܢ ܐܢ ܢܡ ܕܐܬܝ ܘܢܫܟܚ
ܠܢ ܐܢ ܢܡ ܕܐܬܝ ܘܢܫܟܚ ܠܢ ܐܢ ܢܡ ܕܐܬܝ ܘܢܫܟܚ ܠܢ ܐܢ ܢܡ

ܕܡ ܫܡܠ ܗܣܝܪ ܠܚܣܕ ܬܝܒ[446]ܥܠ ܗܘ[445]ܡܚܕ ܕ
ܠܚܕ ܗܣܝܪ ܡܘܕ ܠܢ[448]ܦܩܕ ܠ[447]ܠܐܚܪ ܚܝ
ܐ ܗܣܝܪ ܫܡ ܗܝܬ ܟܠ ܕ ܕܡ ܐܚܕ ܡܢ
ܗܝܢ ܗܝܬ[449]ܐܒܕ ܗܣܝܬ ܟܚܕ ܕܡ ܡܢ ܕܡ
ܐܠ ܗܝܬ ܗܝܬ ܠ[451]ܗܝ ܬܐ[450]ܠܐܠ ܐܠ ܕ
ܕܡ ܐܠ ܗ ܠ ܡ ܐ ܗ ܕ ܐ ܗ ܕ ܐ ܗ ܕ

ܣܝ ܡܕܝ ܀ ܟܬܒ ܟܬ ܟܡ ܟܬ ܕ[457]ܡܛ ܫܠܚ
ܡܠܐ ܕ ܟܢܫܠ ܫܠܚ ܀ ܟܫܟ ܟܠܚ ܟܡ [458]ܠܫܒ.
ܟܠ ܟܫ ܟܡ ܀ [459]ܟܬ ܠ ܟܐ ܠ ܟܠ ܀
ܟܬ ܕ ܟܫ ܟ ܀ ܟ ܟ ܠ ܟܡ ܠ ܟ ܕ ܟ ܟ ܀
ܟ ܕ ܟ ܠ ܀ ܟ ܟ ܟ ܠ ܟ ܟ ܟ ܀ [460]ܟ ܟ ܟ ܠ ܀
ܟ ܕ ܟ ܠ ܀ ܟ ܟ ܟ ܠ ܟ ܟ ܟ ܀ [461]ܟ ܟ ܟ ܠ ܀
ܟ ܕ ܟ ܠ ܀ ܟ ܟ ܟ ܠ ܟ ܟ ܟ ܀

ܒܝܬ ܕܝ .ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܒܬܠ ܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝ ܠܡܕܝܢܬ
ܕܝ .ܩܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ[467] ܩܪܝܐ ܒܝܬ .ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܒܬܠ
ܫܡܫ ܐܠ ܕܝ .ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪ ܕܝ ܠܐ ܠܝܠܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܡ ܠܥܠ ܕܝ .ܡܥܒܕ ܐܪܥܐ ܕܡܝܐ .ܡܕܝܢܬܐ ܕܝ
.ܡܝܐ ܡܕܡ ܩܕܡ ܕܝ .ܒܝܬܐ ܕܡܝ[468] ܠܥܠ .ܡܝܐ ܕܝ
ܡܕ .ܡܕܝ ܡܕܝ ܠܡܕ ܕܝ .ܫܘܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝ ܠܐ ܕܝ
ܠܡ ܫܝ .ܡܕܝ ܡܕܝ ܩܕܡ ܕܝ .ܡܕܐ ܕܝ ܫܝ .ܡܕܝ
.ܡܕ .ܕܝ ܫܥܐ ܐܠ ܡܕܝ ܕܝ .ܡܕܐܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝ
ܡܕ .ܕܝ[469] ܠܥܠ ܡܕܝ ܕܝ .ܡܥܟ ܥܡ ܡܥܐ ܠܫܘ ܡܠܐ ܫܥܒ
ܡܕ .ܕܝ ܫܝ .ܡܠ ܠܡܥܠ ܐܠ ܡܕܡ .ܫܡܫܐ ܡܥܐ
ܠ ܒܝܬ ܡܕܡ .ܫܡܫܐ ܡܐ ܠ ܫܥܒ .ܡܕܝܢ[470] ܠܥܠ
ܡܕܡ ܡܥܐ ܬܒ[472] ܕܝ .[471]ܡܕܝܢ ܡܕܝ ܠܥܠ ܕܝ .ܡܕܝܢ
.ܫܝ ܫܘ[473] ܐܠܫܐ ܡܕܝ .ܡܫܒ ܒܐ ܫܥܒ ܕܝ .ܡܕܝ
ܫܝ ܕܝ .ܫܝ ܫܘ ܡܕܝ ܥܠ .ܡܕܐ ܕܝ ܫܥܒ ܕܝ .ܫܝ ܒܝܬ
ܫܠܫܐ ܡܕܝ ܕܝ .ܠܡܕ ܠ ܠܥܠ ܡܐ .[474]ܡܕܝ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝ ܕܝ .ܠ ܫܥ ܠ ܡܫܬܐ ܡܕܝ .ܡܐ
ܡܕܝܢܬ ܫܡܫܐ ܕܝ .ܫܝ ܠ[475] ܡܕܐ .ܡܕܝܢܬ ܡܕܝ .ܡܐ
ܠ .ܡܕܝ ܫܥܒ ܕܝ .ܡܕܝ ܫܝ ܡܕܝ .[476]ܐܠ
ܥܡܒ ܠ[477] .ܡܕ ܕܝ .ܫܝ ܫ ܠܥܠ ܕܝ .ܡܐ ܠܡܕ

467. Irregular pl. de ܡܕܝܢܬܐ ‘aldea’.

468. *Pace* Parisot 1894: 248 es mejor tomar el verbo como un Pa., en vez de un Af., cf. 1 Re 20,34 Peshitta. Ver nota 522.

469. /neppel/, Pe. impf. 3.ª m. sing. de √ ܢܦܠ, aquí tiene el sentido de ‘descender’.

470. Sobre el sentido del verbo, ver la nota precedente.

471. El aspecto habitual del sintagma <ܡܕܡ + part.> (§ 86) es reforzado por ܒܟܠܥܕܢ /bk̲olʿeddān/ ‘en todo momento’.

472. La preposición alude a la estructura pasiva subyacente: ‘él será tratado por la gente como extranjero’. Cf. gr. πάσχειν ὑπὸ ‘sufrir en manos de’ como en Isócrates 3.61 ἃ πάσχοντες ὑφ’ ἑτέρων ὀργίζεσθε, ταῦτα τοὺς ἄλλους μὴ ποιεῖτε ‘lo que es infligido sobre vosotros por otros y os hace enojar, no lo hagáis a otros’.

473. /masvā wmatlā/, lit. ‘recibiendo y dando’, i. e., negocios comerciales, transacciones de negocios. Cf. heb. מַשָּׂא וּמַתָּן.

474. Sobre la locución preposicional atributiva introducida por ܒ, ver § 91 h, 3.

475. ‘su banquete temporal’: el sufijo es difícilmente proléptico.

476. /maštyā nṭirā/ ‘preservada, i. e., bebida de buena calidad’. Cf. Is 25,6.

477. Cf. Mt 13,8 donde un cierto grupo de la audiencia de las enseñanzas divinas es comparado al buen terreno.

ܕܥܒܕ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܕܐ ܒ̈ܝ ܕܐ ܕܐܬ ܕܐ ,ܐܝ ܒ̈ܝ ܕܐ ܐܝ ܕܐ ܕܐ[478] ܐ̈ܝ ܕܐ ܕܐ ܕܐ[479] ܐ̈ܝ ܕܐ ܕܐ ,ܐ̈ܝ ܕܐ ܕܐ ,ܐ̈ܝ ܕܐ ,ܐ̈ܝ ܕܐ ,ܐ̈ܝ

ܕܒܪ [488].ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ ܒܟܠ ܒܪ [487].ܒܟܝܬ ܡܒܛܠ ܠܓܒܪ [486]ܠܡ ܠܚܡ
ܒܟܝ ܕܐ. ܫܪܝ ,ܡܫܬܒܚ ܠܐ. ܒܥܝ ܫܘܬ ܒܟ ܕܐ. ܒܥܝ
ܡܝܬ ܠܟܡ ܒܟܝ ܐܝܟ ܐܠ ܕܐ ܒ. ܡܒܟܝ ܟܬܒ ܠܐ ܐܦ ܒܟ.
.ܒܟܝ ܕܐ ܒܝ ܠܥܕ ܒ. ܐܠܐ ܒܟܝ. ܒܡܠܐܟ ܫܪ ܒ.
.ܒܟܝ ܐܝܟ ܠܡܝܬ ܒܟ ܫܪ ܒ. ܠ ܥܒܕܐ ܟܕ

10. Comentario de Efrén sobre Génesis 22[489]

ܐܡ ܫܐܠ [490]ܐܕ ܕ. ܠ ܐܒܪ ܩܡܝܠ ܒܠܐ ܟܕ ,ܐ [1]
ܐܒܪ ܒܐܠ ܒ ܫ ܠ [491]ܒܠ ,ܡܥܡܪ. ܒܐܟܪ ܒܝܒ
ܒܠܒ ܠ ܫܝܥ [493]:ܡܒܝܒ ܥܒܝܟ [492]ܥܝܪ ܒ ܐ. ܫ
,ܡܟܬܠ ܝܐܠ ܐܕ ܒ. ܒܬ ܫܠ ܩܡܝܠ ܩܕ ✣ܟܐ
ܕܥܝ ܐ ܟܐ ܠܐ. ܒܟ ܐ ܒ ܒܐ. ܠܐ ܥܡܠ
ܟܐ ܐ ,ܐ ܠ ܟ [494].ܒܡ ܒܟ ܒ ܟܐ ܟܐ
ܟܒܒ ܟܐ ܒܐ. ܠ ܒܟܠ ܟ ,ܐ ܒ ,ܐ ܟ
.ܩ ܒ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܟ ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ ,ܐ
ܟ ,

ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܝ ܒܟ ܒܟ ܒܪ ܡܬܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܝ

11. Santiago de Seruj sobre el apóstol Tomás[506]

ܐܡܪ[507] ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܥܠ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܬ[508] ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ ܘܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ:
ܕܡܢ[509] ܝܟܠ ܗܘ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܘܠܒܫ[510] ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܐܡܪ[511] ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܥܠ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ ܘܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ:
ܐܬܪ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܘܠܒܫ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܐܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܥܠ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ ܘܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ:
ܐܬܪ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܘܠܒܫ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܐܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܥܠ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ ܘܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ:
ܐܬܪ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܘܠܒܫ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܐܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܥܠ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ ܘܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ:
ܐܬܪ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܘܠܒܫ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܐܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܥܠ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ ܘܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ:
ܐܬܪ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܘܠܒܫ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܐܡܪ ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ ܥܠ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:
ܘܐܝܟ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ ܘܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ:
ܐܬܪ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:
ܘܠܒܫ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܬܘܩܩ ܒܗ ܘܠܡܫܡܥ ܥܠ ܗܘ ܕܐܬ ܠܗ ܠܡܚܒ ܒܗ:

506. Strothmann 1976: 198-209. El poema es típicamente en pareados, cada línea con doce vocales.

507. El Pe. part. se usa frecuentemente para introducir un discurso directo.

508. En vez de la ortografía estándar ܚܒ, un Af. act. o pas., ‘amar, gustar’, < √ܚܒ.

509. ܡܟ ‘puede’, complementado con un part.: § 98 d.

510. Un Pe. part. pas. estativo, ‘vestido’: § 84.

511. /ṣāvēt/ = ܨܐ ܐܡ. Sobre la conjunción Dalath, ver § 76.

512. ‘él nombró’, Pa. pf.

513. Por motivo de la métrica, el pronombre es /nā/. De otro modo habría 13 vocales. Igualmente dos líneas más abajo.

514. Perfecto performativo, ‘yo aquí mismo vendo …’: § 81.

ܟܕ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܒܪ ܐܢܬ[515] ܓܘܕܦܪ:
ܘܠܐ ܢܫ ܡܫܬܟܚ ܠܟ ܒܗ ✣
ܕܐܢ ܐܝܬ ܒܟ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܗ:
ܐܦ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܢ ✣
ܐܝܬ ܒܟ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܒܗ ܐܦ

ܚܠܡ ܠܗ ܕܚܕ ܡܢ ܫܘ ܚܠܡ:
ܒܪ ܐܒܗ ܒܪ ܐܚ[523] ܒܪ ܐܒܗ ܒܪ ܐܚ ✣
ܠܐ ܐܦ ܐܢ ܐܢܐ ܒܥ ܕ ܚܙܝ ܠ
✣ ܡܢ ܒܝ ܠܐ ܡܠ ܐܢ ܒܥ ܐܢ
ܒܗ ܕܡ ܐܢ ܐܢ ܒܥ ܐܢ ✣ ,ܐܡܪ ,ܐܠ ܠܐ ܐܢ ܠܐ ܐܢ ܐܡ
: ,ܐܢ ܐܢ ܐܡ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ✣
ܐܡ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ✣[524]
ܐܡ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ܐܢ ✣[525]
ܐܢ ܐܢ ܐܢ ✣
ܐܢ ✣
ܐ ✣
ܐ ✣
ܐ

ܗܫܐ[530] ܥܠ[531] ܡܛܠ ܕܐ ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܒܪ ܐܢܫ ܗܘ ܐܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܢܬܚܫܒ ܠܗ ܒܝܫܬܐ[532] ܘܐܦ ܠܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܘ ܒܬ ܐܘ ܐܚ ܐܘ ܐܒ ܐܘ ܐܡ ܗܘ ܕܢܬܚܫܒ ܠܗ ܒܝܫܬ

ܗܘ ܕܫܢܬܐ ܕܐܬܝ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ ܘܡܢ ܒܝܬ ܐܒܗ ܐܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܦܫܗ ܕ

ܒܫ ܡܢܝ ܠܐ ܡܫܠܡ ܠܝ.[551] ܐܡܪ ܒܕܒܗ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܗܘ ܐܝܟ ܐܢܐ ܗܘ. ܐܦ ܟܕ ܐܡܪ ܒܕܒܗ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[552] ܡܫܠ ܕܐܦ ܒܝܬ ܐܒܐ ܠܒܢܝ ܟܕ ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܬܗܘ ܐܝܟ ܐܢܐ ܗܘ. ܐܦ ܟܕ ܐܡܪ ܒܕܒܗ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[553] ܐܠ ܡܚܫ ܕܟܒ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[554] ܠܐ ܐܝܟ ܕܐ ܐܠܐ ܒܫܪ ܐܢܫܝ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[555] ܐܦ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[556] ܐܠ ܒܟܝ ܥܠ ܒܢܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[557] ܐܠ ܒܟܝ ܥܠ ܒܢܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[558] ܐܠ ܐܘܕ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[559] ܐܠ ܡܚܫ ܕܟܒ ܠܡܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[560] ✣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[561] ܐܠ ܒܟܝ ܥܠ ܒܢܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[562] ܐܠ ܒܟܝ ܥܠ ܒܢܝ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܚܕ ܡܢ ܟܘܢ ܢܫܠܡ ܠܝ.[563]

551. Jn 13,21.

552. Mt 17,17. ܘܡܓܚܕܐ /waḏšarkā/ ‘*et cetera*’.

553. ‘¿Cómo pudo escapársele esto?’ Sobre el valor hipotético del tiempo compuesto, ver § 86.

554. ‘la naturaleza humana que (él ha tomado) de nosotros’.

555. ‘(Según) otros (estudiosos)’.

556. ‘la de sufrimiento’: el llanto de nuestro Señor no era la de sufrimiento.

557. /malfāniṯā/, un Pa. f. sing. *nomen agentis* de √ ܦܢܝ: ver §§ 38 d, 20.

558. ‘Como es evidente, así ellos dicen (ܟܡ), de aquí, i. e., de la siguiente cita [Jn 11,11]’.

559. Una oración compuesta: ‘¿quién entre nosotros, hace lamento por él …?’ i. e., ‘¿quién entre nosotros se lamenta por un amigo que duerme?’ ver § 113. ܕܡܝ es un Pe. part. pas. de resultado: § 84.

560. /mḥazzaq/, un Pa. part. pas., ‘ceñido alrededor’.

561. /mḥayyel/, Pa. part., ‘fortalece’.

562. /mušḥāṯā/, pl. de ܡܫܚܬܐ ‘medida’.

563. Aquí un impf. 1.ª pl.

ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܐܠܝܢ ܒܕܝ[564] ܗܘ ܕܐ ܡܫܟ ܒܗ ܗܘ ܕܐ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ✣ ܐܫܩܠ[565] ܠܝ ܒܥܝܢܝ ܕܐ ܐܢܐ ܒܝܕܝ[566] ܐܡܪ. ܐܝ[567] ܗܟܝ ܐܠܗܐ ܐܠܝܢ ܒܕܝ ܐܢܐ ܐܫܬܘܩܩ ܠܗ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܐܠܝܢ ܒܕܝ ܐܢܐ ܐܫܬܘܩܩ ܠܗ ܒܫܡ ܐܠܗܐ ✣ ܐܠ ܬܗܘ ܠܟ ܐܠܗ ܐܚܪ ܥܠ ܦܢܝ ✣ ܐܠ ܬܥܒܕ ܠܟ ܦܣܠ ܘܨܠܡ ✣ ܐܠ ܬܣܓܕ ܠܗܘܢ ✣ ܘܠܐ ܬܦܠܚ ✣ ܐܠ ܬܫܬܘܩܩ ✣ ܐܠ ܬܣܓܕ ✣

15. Algunos relatos divertidos[571]

(468) ܗܘܐ ܓܒܐ ܫܦܝܪ ܡܢ[573] ܗܘ ܒܪܐ ܕ[572]ܐܬܩܢܝ ܠܗ ܒܪܬ ܫܡ ܘܐܬ ܒܗ ܠܘ ܐܬ ܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܗ ܐܝ ܠܐ

ܒܗܠ ܒܟܚܡܐ. ܟܕܐ ܟܬ̈ܒ ܟܬܒ ܡܒܕܪ ܒܒܝܬ̈ܐ. ܒܟܬܒ ܟܒܬܒ̈ ܟܕܐ ܒܡܪܟ. ܫܒܬ ܟܒܝܫ ܟܝܬ̈ܒ ܠܠܫܘܢ ܒܝܬ̈ܐ. ܫܒܪ ܫ ܟܬܒ ܒܒ ܟܬ̈ܒ ܟܒ ܫ ܟܬ̈ܒ[581] ܠܡ ܟܬ̈ܒ ܒܒ ܟܬ̈ܒ ܟܒ ܫ ܟܬ̈ܒ ܟܒ ܫ ܟܬ̈ܒ ܟܒ ܫ

ܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܠܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܝܢ ܠܗ ܠܡܪܝܡ ܐܡܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.[591](Mt 25,25) ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.[592] ܐܠܗܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܝܚܝܕ ܒܪ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܝܕܥ ܠܢ.[593](Jn 1,18) ܐܬܪ ܕܐܬܝܕܥ ܠܢ ܠܐ ܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܗܘ.[594] ܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܠܐ ܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܗܘ.[595](Mt 1,2) ܐܒܪܗܡ ܐܘܠܕ ܠܐܝܣܚܩ ܐܝܣܚܩ ܐܘܠܕ ܠܝܥܩܘܒ ܝܥܩܘܒ ܐܘܠܕ ܠܝܗܘܕܐ ܘܠܐܚܘܗܝ.[596](cp. Sl 104,32) ܐܪܥܐ ܕܚܠܬ ܘܪܥܕܬ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝ ܥܡܡܐ ܕܐܬܚܫܒܘ ܒܠܒܗܘܢ ܕܢܬܟܢܫ ܥܡܡܐ ܕܐܬܚܫܒܘ ܒܠܒܗܘܢ ܕܢܬܟܢܫ ܥܡ[597] ܐܠܗܐ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܬ ܐܡܪ ܒܪ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܐܬܪ ܕܐܬ ܒܗ ܐܠܗܐ ܗܘ

ܗܘ ܐܪܥܐ ܕܡܪܥܝܐ ܠܗ ܐܬܝ ܗܘ ܐܪܥܐ ܕܡܪܥܝܐ ܠܗ ܐܬܝ[608] ܗܘܬ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝ ܕܐܬ ܒܪ ܐܢܫ ܐܝ ܕܐܬ (Is 42,11). ܗܘ ܐܪܥܐ ܕܡܪܥܝܐ ܠܗ ܐܬܝ

GLOSARIO

[Los verbos están ordenados según la raíz, pero las demás palabras en orden alfabético. Las vocales del Peal perfecto e imperfecto se indican con *a/e*: p. e., ١ح Pe. *a/e*, que significa pf. ١زچ /zvan/ e impf. يبزچ /nezben/.

Algunas de las palabras que aparecen sólo muy raramente en los textos de la crestomatía han sido traducidas únicamente en las notas a pie de página, y no aparecen en el glosario.]

ܐܒܐ

ܐܒܐ *m.* (§ 43) padre
ܐܒܕ *a/a* Pe. (*impf*. ܢܐܒܕ) perecer; ܐܒܝܕ perdido; Af. (ܐܐܒܕ) = *caus.* Pe., exterminar
ܐܒܘܒܐ *m.* flauta
ܐܒܝܠܐ *m.* lamento, queja
ܐܓܝܢܐ *m.* combate (ἀγών)
ܐܓܪܝܢܐ *m.* huerta (ἀγρός)
ܐܓܪ *a/o* Pe. contratar
ܐܓܪܐ *m.* recompensa, premio
ܐܕܐ *m.* techo; ’ܐ ܒܝܬ demonio
ܐܕܢܐ *f.* oído, oreja
ܐܕܪܐ *m.* producto, fruto; especia
ܐܘ o
ܐܘܬܪܐ negro
ܐܘܠܨܢܐ *m.* constricción
ܐܘܡܢܐ *m.* artesano, obrero especializado
ܐܘܡܢܘܬܐ *f.* arte, artesanía
ܐܘܪܝܐ *m.* habitación
ܐܘܢܓܠܝܘܢ *m.* evangelio (εὐαγγέλιον)
ܐܘܪܚܐ *f.* camino, ruta
ܐܘܪܚܐ *m.* encuentro; ܥܒܕ ܠܘܬ encontrar (un huésped)
ܐܙܠ Pe. *a/a* ir, partir (§ 67)
ܐܚܐ *m.* hermano
ܐܚܕ Pe. *a/o* capturar, arrestar; comprender; retener; refrenar; cerrar; Ethpe. estar cerrado
ܐܚܪܢܐ ver bajo ܐܚܪ
ܐܚܪ *adj.* último; posterior
ܐܚܪܘܬܐ *f.* posterioridad, post-posición (*Nachstellung*)
ܐܚܪܝܬܐ *f.* fin
ܐܚܪܢ otro, otro más
ܐܝܕܐ *f.* (§ 43) mano
ܐܝܓܪܐ *m.* enviado
ܐܝܟܐ *adj.* sólo, único
ܐܝܟ como (comparación); ܐܝܟ ... ܐܝܟ *conj.* tanto como
ܐܝܟܐ ¿dónde?
ܐܝܟ ... ,ܐܝܟܢܐ ¿cómo?; ܐܝܟ ... ܐܝܟܢܐ *conj.* tanto como (comparación); para que
ܐܝܠܟܐ ¿dónde?
ܐܝܠܢܐ *m.* árbol
ܐܝܡܡܐ *m.* día (período de luz)
ܐܝܢ sí, ciertamente
ܐܝܢܐ ¿cuál?; ¡qué!
ܐܝܩܪܐ(√ ܝܩܪ) *m.* honor, fama; gloria
ܐܝܬ hay; *cópula en las proposiciones sustantivas* (§ 109)
ܐܝܬܝ /ʾayti/ Af. (√ܐܬܐ) traer
ܐܝܬܘܬܐ *m.* sustancia, ente
ܐܟ de modo que (§ 46)
ܐܟ ... ܐܟ tanto como
ܐܟܚܕ junto
ܐܟܢܐ *conj.* como, tanto como
ܐܟܢ ... ܐܟܝ de modo que...
ܐܟܣܢܝܐ *m.* extranjero (ξένιος)
ܐܠܐ pero
ܐܠܗܐ *m.* Dios
ܐܠܗܘܬܐ *f.* divinidad
ܐܠܘ si (condicional irreal)
ܐܠܝܡܝ derecho
ܐܠܦ Pa. enseñar
ܐܠܦܐ *f.* barco
ܐܠܦ mil (§ 44 a)

ܟܠܐ Pe. *a/o* obligar; oprimir; Ethpe. = *pas.* Pe.
ܐܡܐ *f.* madre
ܡܗܝܡܢܐ constante, diligente
ܗܝܡܢܘܬܐ *f.* constancia: ܒܟܠ ܗܝܡܢܘܬܐ constantemente, incesantemente
ܐܡܪ Pe. *a/a* decir; indicar verbalmente; mencionar; Ethpe. (= *pas.* Pe.)
ܐܡܪܐ *m.* cordero
ܐܡܬܐ *f.* sirvienta, esclava
ܡܬܝ ¿cuándo?; ܟܕ ܡܬܝ cuando, en cualquier momento
ܐܢ si
ܐܢܐ *pron.* yo
ܕ ܐܢ = ܐܢ ‘si’
ܚܢܢ nosotros
ܐܢܫ alguien; ܐܢܫ ܠܐ ninguno, nadie; ܐܢܫܐ gente, alguna gente ܐܢܫܘܬܐ *f.* humanidad; población ܐܢܫܝ humano
ܐܢܬ, ܐܢܬܝ tú
ܐܢܬܬܐ *f.* mujer; esposa
ܐܣܐ mirto
ܐܣܛܠܝܣܐ *f.* intemperancia (ἀσωτία)
ܐܣܘܪܐ *m.* cadenas
ܐܣܛܕܝܘܢ estadio (στάδιον)
ܐܣܛܘܐ *m.* pórtico (στοά)
ܐܣܪ Pe. *a/o* atar, ligar
ܐܦܝܠ doble
ܐܦ también
ܐܦܐ *f.* rostro; ܒܐܦ ܥܠ a causa de, por cuenta de
ܐܦܝܕܢܐ *f.* palacio
ܐܦܘܪ *m. sing.* cortina; también ܐܦܘܪ ܕܬܪܥܐ cortina
ܐܦܟ ni
ܐܦܝ aunque si, sin embargo (< ܐܝ ܐܦ)
ܐܦܣܩܘܦܐ *m.* obispo (ἐπίσκοπος)
ܐܪܒܥ cuatro
ܐܪܟܝܬܟܬܢܐ *m.* arquitecto
ܐܪܟܝܬܟܬܘܢܐ *f.* arquitectura
ܐܪܝ *m.* león
ܐܫܩܠ Af. prolongar, retrasar
ܐܪܡܠܬܐ *f.* viuda
ܐܪܥܐ *f.* tierra, país
ܐܬܬܐ (también ܐܬܬ) *m.* acta
ܐܬܬܝ: ver bajo ܐܬܐ
ܐܬܐ (§ 67) Pe. venir; Af. (ܐܝܬܝ) traer
ܐܬ *f.* (*pl.* ܐܬܘܬ) signo
ܐܬܘܬܐ *f.* letra
ܐܬܝܠܝܬܐ *f.* fortaleza
ܐܬܢ *f.* burra
ܐܬܪ (*pl.* ܐܬܪܘܬ) *m.* lugar; ܐܬܪ ܒܬ compatriota

ب

ب *prep.* en; con [instrumento]
ܒܟ *prep.* en, con: ver bajo ܟ
ܒܓܘܢ /baḏgun/ por lo tanto
ܒܕܩ Pa. informar, confirmar
ܒܕܪ Pa. dispersar
ܒܗܒܟܬ gentilmente
ܒܗܬ Pe. *e/a* tener vergüenza
ܒܘܫܬܐ *f.* vergüenza
ܒܘܫܝ *m.* suavidad, delicia
ܒܘܫܠ *m.* comida cocinada
ܒܬ (√ ܒܬܬ) Pe. pasar la noche

ܓܙ (√ܓܙ) Pe. *a/o* robar
ܓܘܓܐ *m.* comerciante de telas, pañero
ܓܗܓܠ sin sentido, inútil
ܓܗܠ Pe. *e/a* estar inactivo
ܓܘܗܠ sin sentido; pasajero, efímero; haragán
ܓܘܓܒ, ܓܘܓܢ *prep.* entre, a través de
ܒܥ malo, mal
ܒܥܝܬ malamente
ܒܥܘܬܐ *f.* maldad; malicia
ܒܝܬܐ *m.* (*pl.* ܒܬܐ) casa
ܒܟ Pe. llorar, lagrimear; Af. = *caus.* Pe.
ܒܠܚܕ sólo; único
ܒܠܛ Pe. *a/a* ser golpeado, lastimado; Ethpe. ser llevado fuera
ܒܢ Pe. construir
ܒܢܝܢܐ *m.* construcción, edificio
ܒܣܬܢܐ *m.* almohada, almohadón
ܒܣܡ fragrante, dulce
ܒܣܝܡܘܬܐ *f.* benevolencia; alegría, gozo
ܒܙܝܢܐ *m.* desprecio, negligencia
ܒܫܡ Pe. *e/a* estar alegre, regocijarse; Pa. deleitar; Ethpa. ser hecho dulce; gozar (ܒ)
ܒܥܐ Pe. buscar; perseguir; pedir; requerir (ܠܘܬ); implorar; Ethpe. = pas. Pe.; ser requerido (por ܠ); ܒܥܝܐ necesario
ܒܥܠ *m.* marido
ܒܥܝܬܐ *m.* enemigo
ܒܪܝܐ débil, inadecuado
ܒܪ fuera; ܠܒܪ ܡܢ fuera de
ܒܪܐ Pe. crear; Ethpe. = *pas.* Pe.
ܒܪ *m.* [*pl.* ܒܢܝ § 43] hijo; (+ ܫܢܝܢ + número cardinal) ... años de edad; ܒܪ ܐܢܫ, ܒܪ ܐܢܫ ser humano (pl. ܒܢܝ ܐܢܫ, ܒܢܝ ܐܢܫ)
ܒܪ, ܒܪܝ *adj.* externo
ܒܪܝܬܐ *f.* (*pl.* ܒܪܝܢ) criatura; creación
ܒܪܟ Pa. bendecir; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܒܪܡ *conj.* pero, sin embargo
ܓܒܪ *m.* hombre
ܒܪܬܐ *f.* hija; ... años de edad
ܒܬܘܠܝܘܬܐ *f.* virginidad
ܒܬܘܠܐ *f.* virgen
ܒܬܪ, *prep.* detrás [de lugar]; ܡܢ ܒܬܪ *prep.* después [de tiempo]; ܒܬܪܝܢ A continuación; ܘ ܒܬܪ ܗܕܐ *conj.* luego

ܓܓ

ܓܝܪ (ܓܝܪܐ) glorioso, noble
ܓܐܪ *m.* flecha
ܓܒ *m.* lado, orilla (de un río)
ܓܒܪ Pe. elegir
ܓܓܐ *m.* hombre, varón; marido
ܓܕ /gaddā/ *m.* control; destino
ܓܕܪ Pe. *e/a* suceder; acontecer
ܓܘ ܓܘ *prep.* dentro, en medio de (+ *suf.* ܓܘܗ); ܓܘ en; ܓܘ ܒܝ *adv.* dentro, adentro
ܓܘܫܒ *m.* irrisión
ܓܘ, ܓܘܐ *adj.* interno, hacia dentro
ܓܘܢܐ *m.* habitante, residente
ܓܘܢ *m.* color
ܓܘܫ ܓܘܗ ܒܛ refugio
ܓܐܪ *m.* adulterio

ܓܘܫܡܐ *m.* cuerpo
ܓܙܐ ܓܢܙܐ tesoro
ܓܙܪܐ *f.* circuncisión
ܓܙܬܢܐ *m.* lictor
ܓܙܪ Pe. *a/o* circuncidar; Ethpe. = *pas.* Pe.
ܓܝ *conj.* pues
ܓܠܐ Pe. revelar, destapar; Ethpe. revelarse, aparecer
ܓܠܐ ,ܓܠܐ *m* onda
ܐܬܓܠܝ Ethpe. privarse (de ܓܠ), perder
ܒܟܠܗ ܓܡܪ *adv.* completamente
ܓܡܪ Pe. *a/o* realizar, completar; abolir, anular
ܓܢܒ Pe. *a/o* robar
ܓܢܒܐ *f.* ladrón
ܓܒܪܐ /gabbārā/ *m.* héroe
ܓܢܘܢܐ *m.* cámara nupcial (= ’ ܓܘܒ), baldaquín para la celebración de bodas
ܓܗܪ Pe. vomitar
ܐܓܗܠ Af. confiar, comisionar
ܓܦܐ *m.* ala
ܓܦܬܐ *f.* (*pl.* ܓܦܢܐ) viña
ܓܪ (√ܓܪܪ) Pe. *a/o* arrastrar
ܓܪܨܝ norteño
ܓܙܪ Pa. cesar (de ܓܝ)

ܕ

ܕ el hecho que (Jn 11,13); para que [+ *impf.*]; porque; *juntando dos sust.* (*de*); introduce el discurso directo (§ 96 e. i.); ܠܐ ܕ sin
ܕܒܚܐ *m*, ܕܒܚܬܐ *f.* acto en el cual se ofrece un sacrificio
ܕܒܪ Pe. *a/a* tomar, conducir; Pa. gobernar, guiar; Ethpa. = *pas.* Pa. o *refl.* conducirse, vivir
ܕܓܠ Pa. mentir, defraudar (ܛ)
ܕܓܠܬܐ /daggāltā/ *f* mentira
ܕܗܒܐ *m.* oro
ܐܬܕܗܪ Ethpa. ser devastado
ܕܘܟܬܐ *m.* dirección, directiva
ܐܬܕܗܪ Ethpa. estar angustiado
ܕܘܝܬܐ *m.* desviación
ܕܘܒܝܢܐ *f.* miseria, indigencia
ܕܘܟܪܢܐ *m.* memorial, memoria; recuerdo
ܕܘܟܬܐ *f.* (*pl.* ܕܘܟܝܢܬܐ) lugar; ܒܕܘܟܝ en algunos lugares, ocasionalmente
ܐܬܠ Af. (√ܕܘܠ) mover, levantarse
ܕܘܡܝܐ *m.* imagen
ܕܝܢ (√ܕܝܢ) Pe. poner un pleito; juzgar; Ettaf. ser juzgado
ܕܝܫ (√ܕܘܫ) Pe. pisotear
ܕܚ Pe. rechazar, expulsar
ܕܚܠ *adj.* aterrador, horroroso
ܕܚܠ Pe. *e/a* miedo
ܕܠ + *suf.* ‘mi, su’, etc. (§ 16).
ܕܡ ahora, a propósito; sin embargo
ܕܝܢܐ *m.* juez
ܕܝܢܪܐ *m.* denario
ܕܝܢܬܐ *f.* residente femenina
ܕܟܝ (ܕܝܟܝ) *adj.* puro
ܕܟܝ Pa. vengar, salvar el honor de; purificar; limpiar, quitar; Ethpa. ser purificado
ܒܕܝܟܝ puramente
ܕܝܟܘܬܐ *f.* pureza

ܟܶܓܳܐ *m.* carnero; un varón
ܟܽܘܓܳܝܽܐ *f.* género masculino
ܙܠܺܝܠ poco
ܕܶܠܡܳܐ para que ... no, en caso
ܕܡܶܐ Pe. semejar (+ܠ); = Ethpa.
ܕܽܘܡܳܝܳܐ *f.* semejanza, imagen
ܕܶܡܝܳܐ /dmayyā/ *m pl.* precio
ܕܡܶܐ Pe. *e/a* dormir
ܕܡܰܥ Pe. *a/a* lagrimear; Pa. lagrimear abundantemente
ܕܽܘܡܥܳܐ *f.* (*pl.* ܕܡܥܶܐ) lágrima
ܕܡܶܐ Pe. *e/a* apagar (sobre la luz)
ܕܩܢܳܐ *m.* barba
ܕܝܳܪ *m.* competencia; ܕܝܪ ܠܟ protagonista, opositor
ܕܽܘܟܬܳܐ *f.* hall
ܕܰܪܓܳܐ *m.* paso, etapa
ܕܪܥܳܐ *m.* brazo
ܬܪܶܨ Pe. *a/o* (o Pa.) trazar (un sendero)

ܗ

ܗܳܟ he aquí; aquí (estoy)
ܗܰܟ Ethpa. entrar en una disputa legal (con ܥܡ); ponderar (sobre ܒ)
ܗܳܢܳܐ esto [§ 13]
ܗܰܕܳܝܳܐ /haddāyā/ *m.* guía
ܗܰܕܳܝܽܐ *m.* extremidad
ܗܳܠ eso (*pron. dem.*)
ܗܘܶܐ Pe. ser, transformarse; [+ܠ] tener; llegar a ser, emerger, suceder; terminar como (ܠ)
ܗܘܳܝܳܐ *m.* mente, razón
ܗܶܝܟ *adv.* desde entonces, entonces
ܗܰܝܟܠܳܐ *m.* templo, santuario
ܗܡܰܢ Pa. creer; confiar, poner a cargo (de ܒ)
ܗܽܘܡܢܳܘܬܳܐ *f.* fe, creencia
ܗܳܟܳܢ *adv.* así, por esto
ܗܳܟܶܠ *adv.* pues
ܗܳܟ, ܗܳܟܢ *adv.* así
ܗܠܶܝܢ estos
ܗܠܰܟ Pa. caminar; caminar a lo largo, caminar alrededor
ܗܰܠܠܽܘܝܰܗ Aleluya
ܗܡܰܐ Af. no prestar atención a
ܗܢ *m. sing.* este
ܗܢܽܘܢ *m. pl.* ellos
ܗܢܶܢ *m. pl.* aquellos
ܗܽܘܢܝܳܢܽܘܬܳܐ *f.* amabilidad
ܗܽܘܦܰܛܶܐ consulado (ὑπατεία)
ܗܦܰܟ Pe. *a/o* volver, regresar (*intr.*); ir contra, contravenir (ܒ); Ethpa. pasar tiempo juntos; Af. desviar
ܐܰܗܶܟ Af. (√ܐܝܬ) dañar
ܗܳܟܳܐ *adv.* aquí
ܐܰܝܪܶܣܝܣ *f.* diferencia (αἵρεσις)
ܗܫܳܐ *adv.* ahora

ܘ

ܘ y
ܘܳܕ adecuado, correspondiente
ܘܰܩܬܳܐ *m.* tiempo preestablecido

ܙ

ܙܳܒܢܳܐ *m.* comprador
ܙܰܒܢܬܳܐ *f.* compra
ܙܒܶܢ Pe. *a/e* comprar; Pa. vender
ܙܒܢܳܐ / ܙܒܢܳܐ *m.* compra

ܙܘܒܳܢܳܐ /zubbānā/ *m.* venta
ܙܒܢܳܐ *m.* tiempo (opuesto a espacio) [ܚܘܼܒ̈ܢܶܐ siempre]; ܙܒܢ a veces; una vez, anteriormente; *f.* vez [ܙܙܲܬܬܳܐ /zvattā/]
ܙܰܒ̈ܝܳܢܳܐ justo, honesto
ܙܒܰܢ Pa. atribuir, conferir
ܙܳܒ̈ܶܢ correcto, apropiado
ܐܶܬܙܰܒܰܢ Ethpe. mantener lejos de (ܡܶܢ); tener cuidado, vigilar (ܠ)
ܐܶܬܚܰܒܰܪ Ethpa. estar unido, tener relaciones (sexuales)
ܙܰܘܕܳܢܳܐ *m.* comida (para un viaje)
ܙܘܳܓܳܐ *m.* coito
ܙܢ (√ܙܝܢ) Pe. alimentar
ܙܥ (√ܙܥܥ) Pe. temblar (*intr.*); Af. mover (*tr.*); Ettaf. ser conmovido, perturbado
ܙܰܥܙܽܥܳܐ *m.* movimiento
ܙܳܗܳܪܳܐ *m.* esplendor
ܙܰܘܙܳܢܳܐ *m.* cizaña
ܙܶܝܢܳܐ *m.* arma
ܙܟܳܐ Pe. ser declarado inocente; ganar una causa judicial; Pa. vencer
ܙܰܟ̈ܘܳܬܳܐ *f.* inocencia
ܙܡܺܝܪܬܳܐ *f.* canción
ܙܡܰܪ Pa. invitar; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܙܡܺܝܪ Pe. *a/a* cantar
ܙܡܽܪܳܐ *m.* canto
ܙܰܡ̈ܪܳܬܳܐ *f.* soprano, cantora
ܙܢܳܐ *m.* modo
ܙܢܽܘܬܳܐ *f.* fornicación
ܙܥܽܘܪ poco, pequeño
ܙܥܽܘܪܬܳܐ *f.* poquedad
ܐܶܬܙܰܥܰܩ Af. gritar (a ܠ)
ܙܥܰܪ Pa. disminuir (= Af.)
ܙܩܺܝܦܳܐ *m.* cruz
ܙܪܰܥ Pe. *a/a* plantar (semillas)
ܙܪܺܝܥܳܐ *m.* fruto

ܚܝ

ܚܪܳܐ libre; ܓܒܪܳܐ ܚܪ persona libre (no esclava)
ܚܪܽܘܬܳܐ *f.* libertad
√ܚܒܒ Af. (ܐܰܚܒܶܒ) amor
ܢܺܚܒܺܝܒ *adj.* querido
ܚܒܠ Pa. destruir, corromper; Ethpa *pas.* Pa.
ܚܽܒܠܳܐ *m.* corrupción, dejar de existir
ܚܒܺܝܪ *m.* colega, amigo
ܚܒܰܫ Pe. *a/o* atar, ligar
ܚܕ, ܚܰܕ uno
ܚܰܕ̈ܳܐ cada uno, unos y otros
ܚܕ̈ܽܘܬܳܐ *f.* gozo, festejo
ܢܺܚܕܰܕ̈ܶܝ alguno
ܚܕܰܐ Pe. estar contento, alegrarse
ܚܕ̈ܳܢܳܝܽܘܬܳܐ *f.* número singular, singularidad
ܚܘܰܪ Pe. *a/o* rodear
ܚܘܳܠ *prep.* alrededor
ܚܕܰܬ Pa. renovar; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܚܰܕ̈ܺܝܬ (ܚܰܕ̈ܰܬܬܳܐ) nuevo
ܚܕ (√ܚܕܕ) Pe. ser propenso a; Pa. condenar, inculpar; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܚܒ̈ܺܝܒܽܘܬܳܐ *m.* amor
ܚܰܒ̈ܳܬܳܐ *f.* deuda; deber
ܚܙܰܐ Pa. mostrar, demostrar
ܚܰܒ̈ܳܢܳܐ *m.* (*pl.* ܚܰܒ̈ܰܬܬܳܐ) serpiente
ܚܠܳܡܳܐ *m.* salud
ܚܰܡ̈ܬܳܢܳܐ *m.* necesidad

ܬܘ (√ܬܘܐ) Pe. *u* mirar a (ܠ); ansiar (ܠ)
ܡܬܘܐ *m.* desolación, devastación
ܡܚܫܒܐ *m.* pensamiento
ܡܫܬܡܫܢܐ *m.* uso
ܚܙܐ Pe. ver, espiar; atender; Ethpe. aparecer, parecer; ser visible, hacer una aparición
ܚܙܝܐ *m.* visión; apariencia, vista
ܛܐ Pe. *a/o* poner el cinturón, armarse; partir, ponerse en viaje; Pa. rodear
ܚܛܝܬܐ *m.* pecado
ܐܬܬܚܙܝ Ethpe. ser atrapado
ܚܝ *adj.* vivo, con vida
ܚܝܐ Pe. (*impf.* ܢܚܝܐ: § 67) vivir, sobrevivir; revivir; Af. fortalecer, devolver a la vida
ܚܝܝܐ *m.* vida
ܚܝܛܐ *m.* deudor
ܐܬܚܝܛ Ethpa. ser declarado culpable; ser vencido
ܚܝܛܝܬܐ *f.* culpa
ܚܝܘܬܐ *f.* (*pl.* ܚܝܘܬܢܐ) animal; vida, vitalidad
ܝܗܒ Pa. dar poder, autorizar
ܚܝܠܐ *m.* fuerza
ܚܝܠܢܐ poderoso, fuerte; capaz de
ܚܟܝܡ sabio; experto
ܚܟܡܬܐ *f.* sabiduría
ܚܘܠܐ *m.* arena
ܚܘܠ *m.* vinagre
ܚܠܐ, ܚܠܘ dulce
ܚܓܬܐ *m.* fiesta
ܐܬܚܫܚ Ethpa. unir (ܚܒ)
ܚܫܝܒ saludable
ܚܫܝܒ valiente
ܐܬܚܫܚ Ethpe. (o Ethpa.) recuperar la salud
ܚܠܦ Pe. *a/a* cambiar (*intr.*)
ܚܠܦ *prep.* en vez de; por causa de
ܚܠܦܐ *m.* destino
ܚܡܝܥ ácido
ܚܡܝܫܝ quinto
ܚܡܪܬܐ *m.* burro
ܚܡܫ, ܚܡܫܐ cinco
ܚܡܫܝܢ cincuenta
ܚܡܫܡܐܐ quinientos
ܚܡܫܥܣܪ quince
ܚܡܬܐ *f.* furia (por ܚܠ)
ܫܚܝܓ /ḥniḡ/ compungido
ܚܢ Pe. *a/o* (√ܚܢܢ) mostrar compasión
ܚܢܝܬܐ *f.* tienda
ܚܢܢܐ *m.* compasión, misericordia
ܚܢܩ Ethpe. sofocarse, ahogar
ܚܦܝ *adj.* menos
ܚܦܐ Pe. *a/o* ahorrar, retener
ܚܦܬܐ *m.* celos, sospecha
ܚܦܐ Pa. cubrir, esconder enterrando; Ethpa. cubrirse, ponerse un velo
ܚܨܐ *m.* flancos
ܚܨܝ ܒܓܒܝ desvergonzadamente
ܚܪܕܠ *m.* mostaza
ܚܪܝܪܘܬܐ *f.* libertad
ܚܪܛܡ *m.* mago, hechicero
ܚܬܝܬܐ *f.* fin
ܚܫ (√ܚܫܫ) Pe. *a/a* sufrir
ܚܫܫܐ *m.* dolor, sufrimiento
ܚܫܒ Pe. *a/o* calcular; Pa. = Pe.; Ethpa. deliberar
ܒܫܡ = ܡܫܡܬܐ *m.* ' ב en nombre de

ܒܥܦܝܬܐ *m.* oscuridad
ܣܥܝܦܐ *m.* pasible, pasivo [gramatical]
ܣܥܝܦܘܬܐ *f.* pasibilidad; sufrimiento
ܣܥܝ Pe. *a/a* ser necesario, requerido; útil
ܐܬܝܣܘܬܐ *f.* utilidad
ܐܬܝܥܝܬܐ *f.* (*pl.* ܐܬܝܥܢܝܬܐ) necesidad, requisito
ܐܣܬܘܚܬܐ *f.* comida
ܐܚܬܐ *f.* (pl. ܐܚܝܢܐ) hermana
ܟܐܢܐ correcto
ܟܬܒ Pe. *a/o* firmar; sellar; Pa. confirmar
ܐܢܬܬܐ *m.* esposa

ل

ܛܒ bueno; *adv.* muy, mucho
ܡܠܬܐ *m.* noticia, informe; predicado [gramatical]
ܛܒܥ Pe. *a/o* sumergir; Ethpa. estar hundido
ܐܛܒܥ Af. dejar volar
ܡܣܬܬܐ *m.* preparación
ܛܘܪܐ *m.* montaña
ܛܒܥ Pa. preparar; proveer
ܛܝܒܘܬܐ *f.* bondad
ܛܥܡ *m* precio (τιμή)
ܛܝܢܐ *m.* barro, arcilla
ܛܟܣ Pa. ordenar; establecer
ܣܕܪܐ *m.* orden, regla
ܛܠܝܐ *m.* niño
ܛܥܐ Pe. *a/o* estar equivocado, oprimido; Pa. negar, denegar
ܛܘܢܦܐ *f.* impureza
ܛܥܐ Pe. faltar; errar; olvidar
ܛܥܡ Pe. *e/a* comer, gustar
ܛܦܠܐ *m.* hoja de árbol
ܐܬܛܥܝ Ethpa. esconderse

ي

ܝܩܐ adecuado, agradable
ܐܬܝܚܕ Ethpa. desear
ܐܝܕܐ Af. transportar
ܝܡܐ *m.* corriente
ܐܬܝܒܫ Ethpa. quedar seco
ܒܝܕ ܒܝܕ *prep.* a través, por (complemento agente, instrumental), a causa de
ܐܘܕܐ Af. confesar, declarar, reconocer; admitir (ܒ); agradecer; alabar; Eštaf. (ܐܫܬܘܕܐ) confesar; prometer
ܝܕܥ Pe. conocer; Ethpe. ser conocido; Af. (ܐܘܕܥ) dar a conocer; Eštaf. (ܐܫܬܘܕܥ) percibir, reconocer
ܝܕܥܬܐ /yiḏa‘t̲ā/ *f.* conocimiento
ܝܗܒ Pe. (§ 67) dar
ܡܘܗܒܐ *m.* dador
ܝܘܠܦܢܐ *m.* doctrina, enseñanza
ܝܘܡܐ (*pl.* ܝܘܡܝܢ, ܝܡܡ) *m.* día
ܗܘܡܢܐ hoy; en estos días
ܝܘܩܪܐ *m.* peso, carga
ܝܘܪܬܐ *m.* heredad
ܝܘܬܪܢܐ *m.* incremento, interés
ܝܚܝܕ *adj.* sólo, único

ܝܠܕ (ܝܠܕ) Af. procrear, concebir; Ethpe. nacer
ܝܠܕܐ *m.* parto, nacimiento
ܝܠܠܬܐ *f.* (*pl.* ܝܠܠܬ) lamento, grito
ܝܠܦ Pe. *e/a* aprender
ܝܡܐ Pe. jurar, hacer un juramento
ܝܡܐ *m.* mar
ܝܡܝܢܐ *f.* mano derecha
ܐܘܣܦ Af. agregar; Ettaf. = *pas.* Af.
ܝܣܦ Pe. germinar, crecer; Af. (ܐܝܣܦ) producir
ܡܝܣܦܬܐ *f.* almena, parapeto
ܡܝܣܘܬܐ *f* avaricia
ܥܡ Pa. honor
ܡܝܪܬܢܐ *m.* heredero
ܝܪܚܐ *m.* mes
ܝܪܬ Pe. *e/a* heredar; Af. = Pe. *caus.*
ܫܦܠ Af. (ܐܫܦܠ) extender
ܝܬܒ Pe. *e/e* (*impf.* ܢܝܬܒ) establecerse, habitar; sentarse, tomar asiento
ܝܬܒ sentado
ܝܬܪ excesivo; superfluo; más abundante; ܡܢ ܝܬܪ más que
ܒܝܬܪ especialmente
ܝܬܝܡܐ *m.* huérfano

ܟ

ܟܐܒ Pe. *a (*ܢܟܐܒ*)* herir, ser doloroso
ܟܐܒܐ *m.* dolor
ܟܐܢܐ justamente
ܟܐܦܐ *f.* piedra, roca
ܟܒܥ Pa. desfigurar
ܟܝ quizá
ܟܕ cuando
ܟܕܒ Pa. mentir
ܟܕܝ suficiente
ܟܠ Pe. *a/o* atar, ligar
ܟܗܢܐ *m.* sacerdote
ܟܘܟܐ *m.* espina
ܟܘܟܒܐ *m.* estrella
ܟܘܠܝܬܐ *f.* riñón
ܟܘܢܐ *m.* enfermedad
ܟܘܪܣܝܐ *m.* (*pl.* ܟܘܪܣܝܬ) silla, asiento
ܟܝܠܬܐ *f.* medida
ܟܝܢܐ *m.* naturaleza, carácter natural
ܟܝܬܐ *f* talento
ܟܠ cada uno, todos
ܟܠܐ Pe. parar la mano de alguien; Ethpe. estar impedido; estar suspendido, detenido
ܟܠܒ *m.* perro
ܟܠܒܐ *m.* guirnalda, corona
ܟܠܠ Ethpa. estar adornado
ܟܠܗܝ = ܗܝ ܟܠ todo eso…
ܟܠܚܕ todo
ܟܠܝ *adj.* general, universal
ܟܠܬܐ *f.* novia
ܟܡܐ ¿cuánto?; ¡cómo!; ܐ ܟܡܐ tanto cuanto
ܟܘܡܪܐ /kumr-/ *f.* sacerdocio
ܟܢܐ justamente
ܟܢܘܫܬܐ *m.* número plural, pluralidad
ܟܢܘܫܐ *f.* asamblea
ܟܢܝܬܐ *f.* justicia (se puede escribir también ܟܐ)

ܟܬܒܘܬܐ *f.* pluralidad; confluencia

ܟܢܫ Pe. *a/o* reunir (*tr.* e *intr.*); Ethpa. juntarse (para una reunión); ser congregado

ܟܢܫܐ *m.* multitud, grupo de gente

ܟܬܝܒ (*pl.* ܟܬܝܒܐ) *m.* colega

ܟܡܝܪ (ܟܡܝܢ) escondido

ܟܘܪܠܐ coral (?)

ܟܣܦܐ *m.* plata

ܟܦܢ, ܟܦܢܐ hambriento

ܟܦܪ Pe. *a/o* negar (ܟ)

ܟܕ *conj.* donde

ܟܪܘܙܐ *m.* heraldo

ܟܪܙ Af. proclamar (el evangelio), evangelizar; Ethpe. = *pas.* Af.

ܟܬܒܐ *m/f* papel, documento (χάρτης)

ܟܬܝܫ Pe. ܐܝܟ ܐܢܬ ܟܬܝܫ él estaba triste

ܟܬܝܫ *adj.* enfermo (la He se pronuncia)

ܟܬܝܫܘܬܐ *f.* pena, pesar

ܟܪܡܐ *m.* viña

ܟܪܣܐ *f.* vientre; seno

ܟܪܣܛܝܢܝ cristiano

ܟܬܚܪܟ Ethpe. ir alrededor

ܟܬܝܒ competente, capaz

ܟܬܠܐ *m.* piedra de escándalo

ܟܬܚܢܢ Ethpa. suplicar

ܟܬܒ Pe. *a/o* escribir; Ethpe. = *pas.* Pe.; estar inscrito, registrado; Af. tomar nota, apuntar

ܟܬܒܬܐ *f.* escrito, documento

ܟܬܦܐ *f.* hombro

ܬܒ Pa. permanecer

ܐܬܚܢܢ Ethpa. disputar

ל

ܠ *prep.* a; para; *indicador de objeto directo*

ܠܐ no; ܐܝܟ ܠܐ *sirve para negar palabras que no sean verbos*

ܠܒܐ *m.* corazón; mente

ܠܒܘܫܐ *m.* vestido, vestidura

ܠܟܕ Pe. *a/o* atrapar; Ethpe. ser llevado a los tribunales, ser querellado

ܠܒܪ fuera de

ܠܒܫ Pe. *e/a* vestir (*intr.*); Af. vestir *(tr.)*

ܐܬܠܗ Af. inflamar la sed

ܠܐ no

ܐܬܠܚ Ethpa. acompañar (ܠ)

ܠܘܚܐ *f* tabla

ܠܘܛܐ *f.* maldición

ܠܘܛܐ *m.* compañero

ܠܘܩܒܠ *prep.* contra; de frente

ܠܘܩܕܡ /luqḏām/ *adv.* primero

ܠܥܠ *prep.* además, por; hacia

ܠܚܘܕ *adv.* sólo, solamente

ܠܛܝܐ *m.* maldecidor

ܠܝܬ no hay

ܠܟܐ hacia aquí

ܠܠܝܐ *m.* noche

ܠܡܦܬܐ *m.* lámpara, antorcha (λαμπάς)

ܠܥܛܘܬܐ *f.* gula

ܠܥܡ *prep.* a la vista de

ܠܥܠ: hacia arriba; ܥܠ ܠܥܠ *prep.* sobre; ܠܥܠ ܡܢ *adv.* por encima; desde arriba

ܠܚܡ Pe. *e/a* (o: /o) comer

ܠܫܢܐ lengua

ܚ

ܡܐܐ *f.* cien
ܒܝܟܠܐ *m.* comida; provisiones
ܡܐܢܐ *m.* utensilio; instrumento, herramienta
ܒܝܬܐ *m.* curador
ܒܝܬܐ *m.* fuente, manantial
ܒܝܪܬܐ *m.* torre
ܒܝܕܬܐ *m.* altar
ܒܝܕܬܐ *m.* desierto
ܡܢܝܚܐ *m.* guía, líder
ܡܬܘܢܝܚܘܬܐ *f.* guía, control
ܗܝܟܢܐ por lo tanto
ܡܕܝܢܬܐ *f.* región; ciudad, pueblo
ܡܕܡ algo; (+ neg.) nada
ܐܬܦܥܠ Ethpa. entender, interpretar
ܒܝܢܐ *m.* mente; conocimiento; comprensión
ܡܪܝܪܐ fiel
ܡܗܝܪ *m.* dote
ܡܬܢܝܚܐ *f.* regalo
ܡܬܠܝܢܐ *f* firmamento
ܡܘܡܐ *m.* cerebro
ܡܟܝܟܘܬܐ *m.* humildad
ܡܟܝܟܐ *m.* cerrojo, candado (μόχλος)
ܡܘܡܬܐ *m.* promesa
ܡܘܡܐ *m.* defecto
ܡܬܚܒܬܐ *f.* crecimiento, retoño
ܡܘܬܐ *m.* muerte
ܢܓܪ Pe. golpear, chocar
ܟܕ: ~ ܐ ܢܓܪ tan pronto como
ܡܚܕܬܢܐ *m.* renovador, innovador
ܡܢܚܐ *m.* puerto
ܢܟܝܠ débil
ܡܬܟܠܬܘܬܐ *f.* debilidad
ܒܝܬܢܐ *m.* dador de vida
ܒܣܥܪܐ *m.* tormenta, tempestad
ܒܢܬܐ (√ܢܚܬ) *m.* descendiente
ܣܠܩ, ܣܠܝ Pe. alcanzar, llegar a (ܠ, ܥܠ); Pa. obtener (ܠ)
ܡܣܬܟܠܘܬܐ *f.* arreglo, sintaxis (τάξις)
ܥܠ, ܥܠܠ *prep.* por causa de; concerniente, sobre; ~ ܐ ܥܠ *conj.* por esto; a fin que (+ *impf.*)
ܠܡܢܐ ¿por qué?
ܡܛܪܐ *m.* lluvia
ܡܝܐ *m.* agua
ܡܝܬ (*impf.* ܢܡܘܬ) Pe. morir
ܡܝܬ *adj.* muerto
ܥܠܝܐ superior
ܡܥܠܝܘܬܐ *f.* mejor estado
ܡܢܐ desde aquí, de aquí en adelante
ܡܐܟܠܬܐ *f.* comida (también escrito ܡܟܘܠ)
ܡܟܝܟ humilde
ܡܟܝܟܘܬܐ *f.* humildad
ܡܟܣ *m.* recaudador de impuestos
ܢܣܒ Pe. *a/o* casarse; Ethpe. comprometerse
ܡܠܝ (ܡܠܢܐ) lleno
ܡܠܐ Pe. estar lleno; llenar (ܡܠܐ ~ ܠܒ confortar); Ethpe. estar lleno
ܡܠܐܟ *m.* mensajero; ángel
ܡܠܘܬܐ *m.* riqueza
ܡܠܚܐ *f.* sal
ܡܠܚܐ *m.* marinero, navegante
ܡܠܟ Pe. *a/o* prometer; Ettaf. ser hecho rey

ܡܠܟܐ *m.* rey
ܡܠܟܘܬܐ *f.* reino; gobierno
ܡܠܠ Pa. hablar
ܡܠܠ *m.* orador, hablador
ܡܠܦܢ educativo, instructivo
ܡܠܬܐ (*pl.* ܡܠܝ) *f.* palabra, término
ܡܠܬܢܐ *m.* sentencia; dicho
ܡܢ ¿quién?; ܕ ܡܢ uno que
ܡܢ *prep.* de, desde; que (en comparación); ܡܢ ܕ cuando, después
ܡܕܡ ¿qué?; ¿por qué?
ܐܬܡܢܐ Ethpe. ser contado, considerado
ܡܢܝܢܐ *m.* cuenta; número
ܢܓܪ Pa. traer, llevar
ܡܢܬܐ *f.* (*pl.* ܡܢܝܬܐ) porción, sector
ܡܣܟܢ pobre, indigente
ܐܬܡܣܟܢܐ Ethpa. hacerse pobre
ܡܣܟܢܘܬܐ *f.* pobreza
ܥܩܒ: ܥܩܒ ܒܝܫܐ castigo
ܡܣܩܐ *m.* ascensión
ܡܥܒܕܢܘܬܐ *f.* trabajando, acción
ܥܠܝ elevado, noble
ܡܥܠܬܐ *m.* entrada
ܡܥܪܒܬܐ *m.* residencia
ܡܥܪܬܐ *f.* cueva
ܡܥܪܒܝ occidental
ܡܦܠܬܐ *f.* caída
ܡܦܩܢܘܬܐ *f.* liderazgo
ܡܨܐ ser capaz de
ܡܨܝܕܬܐ *f.* red, trampa
ܐܬܥܪܒ Ethpa. intervenir
ܡܨܥܬܐ *f.* medio
ܩܛ *m.* (*cst.* ܩܛܝ) maestro
ܡܪܓܢܝܬܐ *f.* perla (μαργαρίτης)
ܡܪܟܒܬܐ *f.* curso, jornada
ܡܫܡܫܢܘܬܐ *m.* propiedad, posesión
ܡܬܬܐ *m.* altura, elevación
ܐܬܬܪ Af. arriesgarse, actuar con audacia
ܡܬܬܪܢܘܬܐ *f.* coraje, audacia
ܐܠܗ Dios (de Israel), Señor (con referencia a Jesús)
ܪܡ exaltado
ܡܪ amargo
ܡܪܟܒܬܐ *f.* carro
ܡܪܥܝܢܬܐ *f.* pensamiento
ܫܪܩ Pe. *a/o* pulir
ܡܪܝܪܘܬܐ *m.* amargura
ܡܫܒܚܢܐ *m.* alabador
ܡܫܥܝܬܐ *f.* (*pl.* ܡܫܝܥܬܐ) medida; ܒܡܫܚ moderadamente
ܡܫܚܐ *m.* aceite
ܡܫܝܚܐ *m.* Mesías, Cristo
ܡܫܟܢܐ *m.* tabernáculo, tienda; habitación; anticipo, prenda, rehén
ܡܫܠܝܛܘܬܐ *f.* poder
ܡܫܠܡ perfecto
ܡܫܬܝܬܐ *f.* banquete; fiesta de bodas
ܡܫܬܝܢܐ *m.* bebida; el beber
ܒܟܠ: ܟܠ ܙܒܢ ܕ siempre
ܡܬܚܐ *m.* acto de extenderse
ܡܬܢܒܐܘܬܐ *f.* demostración

ܢ

ܡܐܪܟ *f.* largo; ܐܪܟ ܪܘܚ paciencia
ܐܬܢܒܐ Ethpa. profetizar, predecir

ܢܓܪ Pe. *a/e* tirar

ܢܗܪ Pe. (*impf.* ܢܢܗܪ) ܐܢܗܪ amanecer; Af. (ܐܗܝܪ) pasar la noche

ܢܓܪܐ /naggārā/ *m.* carpintero

ܡܢܓܪܘܬܐ /maggā-/ *f.* carpintería

ܢܗܪ Pe. *a/a* brillar; Af. encender (*tr*.), prender

ܢܗܝܪ iluminado, luminoso; informado, conocedor; *sustantivo* luz

ܒܪܝܟܐ *m.* mucho tiempo

ܒܗܪܬܐ *m.* luz

ܐܢܝܚ(√ܢܝܚ) Af. dar reposo; quitar; Ettaf. tener reposo

ܓܝܪ̈ extranjero, forastero

ܢܘܪܐ *f.* fuego

ܢܫܦܐ *m.* fosa nasal

ܐܬܬܚܝܐ Ethpa. ser resucitado

ܡܬܬܚܝܬܐ *f.* resurrección

ܢܚܬ Pe. *e/o* (*impf.* ܢܚܬ) descender

ܡܫܚܬܐ *m.* vestidura

ܛܪ Pe. *a/a* guardar, mantener; proteger; custodiar

ܡܢܝܚܐ *m.* satisfacción; lugar de reposo; reposo

ܢܝܣܢ Nisán = abril

ܢܝܪܬܐ *m.* yugo

ܒܓܪܐ *m.* herida, mancha

ܒܓܠܐ *m.* engaño

ܢܟܣ Pe. *a/o* masacrar

ܒܓܘܦܐ *m.* riqueza

ܢܡܘܣܐ *m.* ley (νόμος)

ܒܢܡܘܣܐܝܬ legalmente

ܢܣܒ Pe. *a/a* tomar (en la mano)

ܢܣ Pa. probar

ܢܦܠ Pe. *a/e* (*impf.* ܢܦܠ) caer; caer sobre, hostigar

ܢܦܩ Pe. *a/o* (*impf.* ܢܦܩ) salir; Af. (ܐܦܩ) llevar fuera

ܡܢܦܩܬܐ/nfaq-/ *f.* (*pl.* ܡܢܦܩܬ) gastos

ܢܦܫ *f.* (*pl.* ܢܦܫܬ) alma; tumba; (con un *pron. suf*.) uno mismo, ellos mismos, etc.

ܢܨܒ Pe. *a/o* plantar; Ethpe. = *pas.* Pe.

ܐܬܨܒܝ Ethpa. distinguirse

ܢܨܝܒ *adj*. ilustre, glorioso; victorioso

ܡܢܩܒܬܐ *f.* género femenino

ܡܢܩܒܐ *f.* una hembra

ܐܩܒ Af. (√ ܢܩܒ) agregar, juntar

ܢܩܒ Pe. *a/o* pegar, golpear (ܒ)

ܡܢܫܒܬܐ *f.* respiro

ܢܫܪܐ *m.* águila

ܐܬܬܩܛܠ Ethpa. ser tirado, atraído

ܢܬܠ Pe. *impf.* ‘él dará’ (§ 67)

ܣܒܒܠ

ܡܣܒܒܠܬܐ /sebbel-/ *f.* escalera, tramo de escalera

ܣܒܥ Pe. *a/a* estar saciado

ܣܒܥܬܐ *f.* saciedad

ܣܒܪ Pe. *a/a* pensar; Ethpe. = *pas.* Pe.; Pa. esperar (en ܒ / ܣܒܠ); evangelizar, predicar el evangelio

ܣܒܪܬܐ *m.* esperanza

ܣܒܪܬܐ /svarṯā/ *f.* evangelio

ܣܒܬܐ *f.* anciana

ܣܓܐ Pe. incrementar (*intr.*); Af. incrementar (*tr.*); asistir
ܣܓܕ Pe. *e/o* adorar
ܣܓܝ /saggi/ mucho, muy, abundante
ܣܓܪ Pa. dañar
ܣܕܥ Pe. *a/o* rasgar, desgarrar
ܣܕܩ Pe. *a/o* arreglar
ܣܗܕ Pe. *e/a* atestiguar; Af. = Pe.
ܣܗܝܕܐ *m.* multitud; mayoría
ܣܗܕܬܐ *m.* significado, sentido
ܣܗܕܬܝ referente al significado (ܣܗܕܬܐ)
ܐܣܗܕܬܐ *f.* rama
ܣܗܕܬܢܐ *m.* acción; hecho
ܣܗܬܢܐ *m.* defecto; fechoría; daño
ܣܙܦ Pe. *a/o* expulsar, expeler
ܐܣܝܚܘܬܐ *f.* ancianidad
ܐܣܬܟ Pa. soportar, aguantar
ܐܣܬܟܬܐ *f.* comida
ܣܡ (√ܣܡܡ) Pe. colocar; Ethpe. estar colocado; ser producido
ܐܣܡܘܬܐ *f.* tesoro
ܟܠ a todos; todos juntos
ܣܒܪ Pa. esperar, ansiar (to ܠ)
ܣܟܝܢܐ *f.* cuchillo
ܐܣܟܠ Af. hacer, actuar tontamente; equivocarse, pecar
ܣܟܠ, ܐܣܟܠܐ imprudente
ܣܛܬܐ *f.* escudo
ܐܣܠ Af. no pensar bien de, despreciar; Ethpe. = Af. *pas.*
ܣܠܩ Pe. *e/a* (*impf.* ܢܣܠܩ) ascender; Af. (ܐܣܝܩ) = *caus.* Pe. cargar; poner sobre
ܣܥܝܪ (ܣܥܘܪܐ) *adj.* ciego
ܣܥܝ Pe. *a/o* alcanzar; ܣܥܒ estar sentado a la mesa de la cena; Ethpe. sentarse a la mesa para una comida; Af., Pa. sostener
ܣܦܘܪܐ *m* banquete; ’ܒܝܬ ܣ sala del banquete
ܣܦܘܠܐ *f.* mano izquierda
ܣܥ Pe. odiar
ܣܝܐ *adj.* (ܢܣܢܐ) odioso
ܐܣܝܐܘܬܐ *f.* desagrado
ܐܣܢܦܬܐ *f.* casco
ܢܣܢܐ ܒܒ malamente
ܣܒܣ necesitado de (ܠ)
ܐܣܒܣܘܬܐ *f.* falta (de algo)
ܣܥܒ Pe. *a/o* hacer, practicar; visitar
ܣܥܣ Pa. vaciar
ܐܣܬܐ *m.* documento
ܣܦܬܐ *m.* escriba
ܐܣܦܬܐ *f.* (*pl.* ܐܣܦܘܬܐ) labio; borde, canto
ܣܡܠ Pa. presentar
ܢܣܡܟܢܐ opuesto
ܢܣܡܟܢܝ opuesto, adverso
ܣܥܪ Pe. *a/o* hacer el mal, pecar; dañar (+ܠ)
ܐܣܥܘܬܐ *f.* oler mal
ܣܥܒ vacío, vano
ܐܣܒܐ *m.* invierno
ܣܬܪ Pe. *a/o* esconder

ܩ

ܩܢܐ Pe. *a/e* hacer, producir; construir; crear (una situación)
ܐܓܪܐ *m.* siervo, esclavo
ܩܛܝܢܐ *m.* producto; trabajo, obra; incidente

ܦܥܳܠ *m.* actor, agente; activo, agente [gramatical]
ܦܥܽܘܠܳܐ *f.* estado del agente; desempeño
ܥܒܺܝܕܬܳܐ *f.* trabajo, hecho
ܥܒܰܪ Pe. *a/a* pasar; rebasar; pasarse; pasar por; perecer
ܥܺܒܪܳܝܳܐ hebreo
ܥܓܰܠ Pa. enrollar (*tr.*)
ܥܓܶܠ /ʿgāl/ rápido, rápidamente
ܥܕ mientras
ܐܰܥܰܪ Af. arrancar, arrebatar
ܥܕܡܶܠ /ʿḏakkēl/ hasta entonces; hasta ahora, todavía
ܥܕܰܡ *conj*. antes
ܥܕܡܳܐ /ʿḏammā/ *prep.*
ܥܕ ܠ tanto como, hasta; ܥܕ ܕ *conj*. todavía, hasta
ܥܶܕܢܳܐ /ʿeddānā/ *m.* tiempo; ܟܠ ܥܶܕܢܶܐ en todo tiempo
ܥܺܝܕܬܳܐ *m.* festividad
ܥܕܪ Pa. ayudar; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܥܺܕܬܳܐ *f.* iglesia
ܥܘܕ Pe. *a/a* recordar
ܥܘܕܪܳܢܳܐ *m.* ayuda
ܥܘܕܬܳܢܳܐ *m.* memoria; mención
ܥܘܓܳܢܳܐ *m.* agitación
ܥܘܠܰܬܳܐ *m.* iniquidad
ܥܘܡܩܳܐ *m.* profundidad
ܥܘܬܪܳܐ *m.* existencia
ܥܘܦܰܢܳܐ *m.* flor
ܐܰܥܨܶܒ Af. (√ܥܨܒ) afligir
ܥܘܦܣܳܐ *m.* jerarquía, antigüedad
ܥܘܬܪܳܐ *m.* riqueza
ܥܙܒܘܬܳܐ *f.* fuerza
ܥܙܰܠܒܰ difícilmente
ܐܶܬܰܚܰܠܰܨ Ethpe. ponerse, vestirse
ܥܺܛܬܳܐ *m*. costumbre
ܥܝܢܳܐ *f.* ojo; fuente
ܥܝܩܬܳܐ *f.* vigilancia, alerta
ܐܬ Af. (ܐܰܥܺܝܒ) despertar (*tr.*); Etta. despertarse (*intr*.)
ܐܬ Pa. impedir
ܥܰܠ *prep.* sobre; a causa de; *conj.* ܥܠ ܕ porque
ܥܰܠ (√ܥܠܠ) Pe. *a*/*o* entrar; Af. (ܐܰܥܺܝܠ) llevar hacia dentro
ܥܨܨ Pe. *a/o* oprimir
ܥܪܪ Pa. levantar; Ethpa. = *pas.* Pa.; ascender
ܥܪܺܝܡ superior, elevado; supremo, más alto
ܥܠܡܳܐ *m.* joven; siervo
ܥܪܒܬܳܐ *f.* cultivo, cosecha
ܥܠܡܳܐ *m.* mundo; era; ܠܥܠܡ, ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ para siempre; ܕܠܥܠܡ eterno
ܥܠܬܳܐ *f.* causa, razón
ܥܠܬܳܐ *f.* holocausto
ܥܡ *prep.* junto a
ܥܡܡܳܐ *m.* (*pl.* ܥܡܡܶܐ) nación, pueblo
ܐܰܥܡܳܝܳܐ *m.* habitante, residente
ܥܡܠ Pe. *a/a* fatigar; preocuparse (por ܒ)
ܥܡܠܬܳܐ *m.* fatiga
ܥܡܡ Pa. profundizar
ܥܡܪ Pe. *a/a* habitar, morar
ܥܡܪܳܐ (= ܥܘܡܪܳܐ) *m.* existencia
ܥܡܪܬܳܐ *m.* lana
ܥܢܐ Pe. responder
ܥܢܢܬܳܐ *f.* nube

ܥܒܺܝܨ, ܥܲܒܺܝܨ difícil
ܥܶܣܪܳܐ veinte
ܥܰܦܪܳܐ *m.* polvo
ܥܲܪ Pe. resistir, luchar contra
ܥܰܪܺܝܒ *adj.* devastado, estéril
ܥܪܰܒ Pe. *a/o* destruir; Ethpa. ser desarraigado
ܥܩܪܒܳܐ *f.* escorpión
ܥܟܰܡܬܳܐ *f.* angustia
ܐܬܥܪܒܰܪ Ethpe. estar mezclado
ܥܪܣܳܐ *f* cama, catre
ܥܪܰܟ Pe. *a/a* suceder, acontecer (ܠܗ)
ܥܪܰܩ Pe. *a/o* escapar
ܥܬܺܝܪ poderoso
ܥܬܰܪ Pe. *e/a* (*intr.*) intensificar
ܬܰܩܢ Pa. preparar
ܬܰܒ̈ܺܝ hay que (hacer); futuro
ܥܬܺܝܩ viejo
ܥܬܺܝܪ rico
ܬܰܪ Pe. *a/a* ser/llegar a ser rico; Af. = *caus.* Pe.

ܦ

ܦܰܪܺܝܣ, ܦܲܪܺܝܣ hermoso
ܦܺܐܪܳܐ *m.* fruto
ܦܓܳܪܳܐ /pagrā/ *m.* cuerpo
ܦܓܽܘܪܢܽܝܽܘܬܳܐ *f.* corporeidad
ܦܨ (√ܢܨܚ) Pe. *u* perfumar, oler *(intr.)*
ܦܽܘܡܳܐ *m.* boca
ܦܽܘܢܳܐ *m.* respuesta, contestación
ܦܽܘܣܝܳܐ naturaleza (φύσις)
ܦܽܘܨܩܳܢܳܐ *m.* decisión
ܦܽܘܪܬܳܐ torre (πύργος)
ܦܽܘܬܢܳܐ *m.* comida; administración, cuidado
ܦܽܘܬܩܳܢܳܐ *m.* salvación
ܦܽܘܬܓܳܡܳܐ *m.* interrupción; dislocación; distinción, diferenciación
ܦܨ (ܢܨܚ) Pe. permanecer
ܦܽܘܕܟܳܐ *m.* taberna (πανδοκεῖον)
ܦܽܘܫܩܳܐ *m.* copia
ܦܠܰܚ Pe. *a/a* abandonar (un lugar)
ܦܠܺܝܓ fragante
ܦܠܰܓܬܳܐ *m.* súplica
ܦܽܘܢܕܳܐ *m.* turíbulo
ܐܰܦܠܶܓ Af. persuadir; Ethpe. (ܐܶܬܦܰܠܰܓ) estar convencido; consentir
ܦܰܣܬܳܐ *m.* mejilla
ܦܨ Pe. *a/o* unir, atar
ܦܽܘܓܪܳܐ *f.* similitud, parábola
ܦܠܰܓ Pa. dividir; distribuir, repartir
ܦܠܰܓܬܳܐ apoplejía
ܦܠܽܘܓܬܳܐ *f.* división
ܦܠܰܚ Pe. *a/o* hacer; trabajar
ܦܢܶܐ Pe. devolver; Pa. girar (hacia ܠ) (*tr.*); responder; volver; Af. restaurar; Ethpe. girarse (hacia ܠ) (*intr.*)
ܦܶܐܬܳܐ *f.* área, región
ܦܨܨܳܐ *m.* sección
ܦܨܒܬܳܐ *f.* piedra cortada, cantera
ܦܨܰܐ Pe. *a/o* diseccionar, desmembrar
ܦܨܡܒܬܳܐ *f.* vendaje
ܦܨܺܝܒܬܳܐ *f.* fortuna, suerte
ܦܥܰܠ Pe. *a/o* hacer; fatigar; ܦܥܳܠ (*part.* Pe.) trabajador; hacedor
ܦܨܺܝܚ feliz

ܦܨ Pa. salvar, rescatar; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܦܩܕ Pe. *a/o* dar una orden, comandar; Ethpe. = *pas.* Pe.
ܦܦܫ más conveniente
ܦܨܝܢܐ flor
ܦܝܬܐ *f.* grano
ܦܪܕܝܣܐ *m.* paraíso
ܦܪܩܢܐ *m.* salvador
ܦܪܫܢܐ *m.* divisor
ܦܬܝܐ *m.* hierro (instrumento de)
ܦܘܪܫܢܘܬܐ *f.* separación
ܦܫܝܥ diferente
ܦܪܝܫܐ *m.* fariseo
ܒܦܪܝܫܝܘܬ diferentemente, de distinta forma
ܦܬܓܡܐ *m.* rostro (πρόσωπον)
ܦܨܐ Pe. *a/o* rescatar, liberar; Ethpe. = *pas.* Pe.; liberarse
ܦܫܐ Pe. *a/o* separar (*intr.*); Eth. estar divorciado
ܦܫܛ Pe. *a/o* extender, desplegar
ܦܫܝܛܘܬܐ *f.* despliegue
ܒܦܫܝܛܘܬ claramente
ܦܬܓܡܐ *m.* palabra; asunto; pasaje bíblico
ܦܬܘܪܬܐ *m.* mesa (para comer)
ܦܬܚ Pe. *a/a* abrir [*tr.*]
ܦܬܝܘܬܐ *m.* ancho

ܨܐ

ܨܝܪ sucio
ܨܘܪܬܐ *f.* suciedad
ܨܒܐ Pe. desear (+ ܒ); Ethpe. permitir; estar muy contento (con ܒ)
ܨܒܬܐ *f.* (*pl.* ܨܒܝܒ̈ܬܐ) cosa; materia
ܨܒܝܢܐ *m.* voluntad, deseo
ܨܒܥܐ *f.* (*pl.* ܨܒܥ̈ܬܐ) dedo
ܨܒܥ Pa. decorar
ܨܡܐ Af. (o Pa. ܨܡ) dar sed
ܨܘܡܐ *m.* ayuno
ܨܒ (√ܨܒܐ) Pe. *u* describir; Ettaf. (ܐܬܨܒܝ) = *pas.* Pe.
ܨܒ (√ܨܒܐ)Pe. *u* prestar atención (ܠ)
ܨܒܝܢܘܬܐ *f.* lascivia
ܨܒ *prep.* al lado de, cerca de
ܨܝܕܐ *m.* cazador
ܨܠܘܬܐ *f.* (*pl.* ܨܠ̈ܘܬܐ) oración
ܨܠܣ Pa. partir, hacer leña
ܨܠܐ Pa. rezar
ܨܠܡܐ *m.* imagen
ܨܒܝܐ *m.* esplendor
ܨܚܬܐ *m.* desgracia
ܨܦܪ *m.* mañana
ܨܦܪܬܐ *f.* preocupación
ܨܪ Pa. partir, hender

ܩܩ

ܩܫܝܫܐ *m.* desánimo, adversidad
ܩܒܠ Pa. recibir
ܩܒܪܐ *m.* tumba
ܩܒܪܬܐ *m.* sepultura; ’ܡ ܒܝܬ cementerio
ܩܢ Pa. tener posesión permanente de algo
ܩܕܝܫܘܬܐ *f.* prioridad, precedencia
ܩܕܝܫ sagrado, santo
ܩܠܐ *m.* cuello

ܩܕܡ Pa. madrugar; Ethpa. ser dicho *o* hecho antes, preceder
ܩܕܝܡ /qḏem/ *adj*. temprano
ܩܕܡ /qḏām/ *prep*. antes, delante de; ܩ̈ ܕ̈ antes que
ܩܕܡܝܐ *adj*. primero, anterior; antiguo
ܩܕܫ Pa. purificar
ܩܘܡ Pa. quedarse, permanecer
ܩܡ (√ܩܘܡ) Pe. *u* levantar, poner de pie; estar de pie; tomar una posición; proveer (a ܠ); Af. elevar, establecer
ܩܘܡܢܐ *m.* ofrenda
ܩܘܫܛܐ *f.* verdad
ܩܠܝܠ angosto
ܩܠܒܐ *m* fuerza: ܒ̈ ܩܠܒ, ܠܩܠܒܐ a la fuerza, contra mi voluntad
ܩܛܠ Pe. *a/o* matar
ܩܛܦ Pe. *a/a* elevar (griterío)
ܩܪܝܒܬܐ *m.* (río) catarata, acequia (καταράκτης)
ܩܝܛܐ *m.* verano
ܩܪܝܬܐ *m.* condición
ܩܬܝܕܐ *f.* resurrección
ܩܬܐ *m.* madera
ܩܠܐ *m.* voz
ܩܠܝܠܐ *m.* miserable
ܩܠܠ poco
ܩܢܐ Pe. tomar posesión de; adquirir
ܩܢܘܡ *m.* (uno) mismo (§ 12a); naturaleza
ܩܢܐ *m.* miedo, sospecha
ܩܢܐ *m.* caña
ܩܢܝܢܐ *f.* posesiones
ܩܢܝܢܐ *m.* posesión, propiedad
ܩܣܛܪ *m.* emperador (de Roma)
ܩܪܐ Pe. gritar
ܩܪܝܢܐ *f.* grito
ܩܪ (√ܩܘܪ) Pe. *o* o *a* estar de acuerdo
ܩܪܡܐ *m.* arado
ܩܪܐ Pe. llamar; gritar; dirigirse, hablar a (ܠ); Ethpe. ser nombrado, llamado
ܩܪܒ Pe. *e/o* acercarse (ܠ); tocar, afectar (ܒ) = Ethpa.
ܩܪܒܐ *m.* batalla
ܩܪܝܒ *adj*. cercano
ܩܪܝܬܐ *f.* (*pl*. ܩܪܝܐ) aldea; campo (§ 43)
ܩܪܨ Pe. *a/o* recubrir
ܩܪܢܐ *f.* (*pl*. ܩܪܢܬܐ) cuerno
ܫܒ (√ܫܒܚ) Pe. *a/a* envejecer
ܫܒܝܫ *adj*. anciano

ܫ

ܫܘܪܝܐ *m.* misterio
ܫ̈ *adj*. (*pl*. ܫ̈ܝܫ̈ܐ) grande; *sust.* maestro; ܫ̈ ܟܗܢܐ sumo sacerdote
ܫ̈ *f.* (*pl*. ܫ̈ܘܟܬܐ) millar
ܫ̈ܘܬܐ *f.* majestad, grandeza
ܫ̈ܐ Pa. criar (niño); Ethpa. crecer
ܫ̈ܘܩܢܐ *f.* deseo, pasión
ܫ̈ Pe. *e/a* enojarse
ܫ̈ atractivo, deseable
ܫ̈ perceptivo, sensible
ܫ̈ *f.* pie
ܫ̈ *f.* arroyo, brazo de río
ܫ̈ Pe. *a/o* piedra

ܙܬܬܐܪ Ethpa. tener lujuria (de ܙ)
ܐܬܪ Af. sentir, experimentar (ܒ); notar
ܐܙܠ Pe. proceder, zarpar
ܐܦܝܩܐ *m.* perseguidor
ܕܪܟ Pe. *a/o* perseguir, cazar
ܐܪܒܚܐ *m* anticipo (ἀρραβών < heb. עֵרָבוֹן)
ܪܘܡܝ romano
ܪܡܫ Pe. *e/a* correr
ܒܥܝܬ tímido
ܐܝܟܐ *m.* rabia, ira
ܪܘܚܐ *f.* espíritu; viento
ܪܘܚܩܐ *m.* distancia
ܫܟܪ Pe. intoxicarse
ܐܬܫܟܪܘ *f* intoxicarse
ܬܒ (√ܬܒܐ) Af. (ܐܬܝܗܒ) levantar; Ettaf. = *pas.* Af.
ܪܘܡܐ *m.* altura
ܐܬܚܬܘܬܐ *m.* regalo, regalo de boda
ܐܬܥܠܐ *m.* signo; firma, indicación
ܪܚܝܩ *adj*. lejano
ܪܚܡ Pe. *e/a* amar, preocuparse; ܪܚܡܐ amigo; Pa. mostrar misericordia (hacia ܥܠ)
ܪܚܡܐ *m.* (comúnmente *pl.*) amor, misericordia
ܐܪܚܩ Af. remover, mantener alejado; Ethpa. = *pas.* Af.
ܐܬܠܚ Af. (= Pa. ܐܬܠܚ) humedecer; Ethpa. humedecerse
ܐܬܒܬܠܚܐ *f.* humedad
ܪܝܚ *m.* oler, perfumar
ܪܫܐ *m.* cabeza
ܪܫܒܬܐ *f.* inicio
ܪܟܒܐ *m.* vehículo
ܐܬܪ Af. reducir, dejar caer
ܪܡ *adj*. alto
ܪܡܐ Pe. arrojar; Af. (+ ܥܠ) ensillar; = Pe.
ܪܡܐ Pe. *a/o* insinuar (ܥܠ)
ܫܒܝܐ gentil
ܪܥܐ Pe. pensar (en ܒ)
ܐܬܪܥܐ Ethpa. considerar; planear; pensar, ponderar
ܐܬܪܥܐ (ܪܥܐ II) Ethpa. satisfacerse de (ܒ)
ܬܚܝܡ triste
ܐܬܚܢܬܐ *m.* pensamiento; mente
ܪܥܡ Pe. *e/a* trueno, estruendo
ܐܦܩ Af. dejar salir; abandonar
ܐܦܩܐ *m.* movimiento; ܐܦܩ ܒܥܢ instante
ܪܥܐ Pe. acusar; Ethpe. = *pas.* Pe.
ܐܬܥܢܬܐ *m.* oprobio
ܐܬܥܒܕ malvado
ܪܫܡ Pe. *a/o* hacer un signo
ܪܫܡ = ܪܫܡܐ
ܐܬܥܢܐ *m.* hombre de la nobleza
ܐܬܥܢ preeminente, prominente

ܫ

ܫܐܠ Pe. (*impf.* ܢܫܐܠ) pedir; Pa. preguntar; Ethpe. excusarse; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܐܬܓܒܝܬܐ *f.* vecindad; barrio
ܐܬܓܒܝܬܐ *f.* vecina
ܫܒܚ Pa. alabar, ensalzar; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܫܒܝܚ digno de alabanza, glorioso

ܫܒܥܝܢ setenta
ܫܒܩ Pe. *a/o* dejar solo; permitir; abandonar; perdonar; Ethpe. estar exento
ܫܒܬܐ sábado
ܐܬܒܗܠ Ethpe. estar perturbado
ܒܗܝܠ preocupado, confundido
ܫܕܐ Pe. arrojar; Ethpe. ser expulsado, nacer como un aborto
ܫܘܕܝܐ regalo del esposo
ܫܕܪ Pa. mandar, despachar; Ethpa. = *pas.* Pa.
ܫܝܬܐ *m.* insomnio
ܫܐܠܬܐ *m.* pregunta, interrogación
ܫܘܫܒܦܐ *m.* pompa; ostentación
ܫܘܒܚܐ *m.* gloria
ܫܘܒܩܐ *m.* perdón
ܫܒܩ (√ܫܒܩ) Af. (ܐܫܒܩ) lavar
ܫܘܬܦܐ *m.* declaración
ܐܬܬܕܥ Ethpa. percibir, reconocer (< √ܝܕܥ)
ܫܩܠ (√ ܫܩܠ) Pe. *u* tratar con desprecio; Ethpe. (ܫܬܩܠ) llegar a ser despreciable
ܐܫܟܚ Af. considerar digno de (ܠ); Pe. *part.* ܫܩܝܠ digno, que merece
ܒܗܝܢ ܒܗܝܢ igualmente, del mismo modo
ܫܘܠܛܢ *m.* poder
ܫܘܠܡ *m.* finalización, consumación
ܫܘܫܦܐ *m.* atributo, epíteto
ܫܘܠܡܢ *m.* perfección
ܫܘܦܥ *m.* roca
ܫܘܦܝ *m.* belleza
ܫܘܩ *m.* calle; mercado
ܫܘܪ *m.* muro, rampa
ܐܬܬܩܠ Ethpa. levantarse contra alguien
ܫܘܪܝ *m.* [término técnico gramatical] sujeto; inicio
ܒܝܬܐ ܕܚܬܢܐ *m.* amigo del novio; padrino
ܒܝܬܐ ܕܚܬܢܬܐ *f.* amiga de la novia; madrina
ܫܩܝ Pa. guiar; Ethpa. (ܐܬܬܩܕܡ) avanzar
ܫܬܦ Pa. asociar, dejar tomar parte (en ܒ); Ethpa. (ܐܬܬܦܠ) participar
ܫܘܬܦܐ *m.* uno que comparte (ܒ)
ܫܘܬܦܘܬܐ *f.* unión (conyugal)
ܫܠܚ Pe. *a/o* manar, emanar
ܐܬܫܠܚ Ethpa. mudar (*intr.*)
ܫܣܐ Pe. *a/o* acosar
ܫܘܛܝܘܬܐ *f.* locura, demencia
ܫܘܛܪܐ (también ܫܛܪܐ) *m.* acto (documento legal)
ܫܐܘܠ *f.* infierno, país de los muertos
ܫܘܠܡܐ *m.* paz
ܫܟܒ Pe. *e/a* acostarse
ܐܫܟܚ Af. encontrar; ser capaz de; Ethpe. ser encontrado
ܫܘܠܚܢ *m.* remitente
ܫܠܚ I Pe. *a/o* (o: /*a*) mandar un mensaje; Ethpe. ser mandado
ܫܠܚ II Pe. *a/o* (o: /*a*) desnudar, desvestir, despojar
ܫܠܛ Pa. señorear (ܒܥܠ); Ethpa. estar permitido, autorizado (para hacer)

ܫܠܝܬܐ *m.* tranquilidad; ’ܒ ܒܥ de repente, inesperadamente
ܫܠܝܚܐ *m.* apóstol
ܫܒܝܩ *adj.* con derecho a (ܠ); permitido
ܫܠܝܛܢܐ *m.* gobernador
ܫܠܡ Pe. *e/a* pasar (un período de tiempo); estar completo; consentir; Pa. completar; realizar; Ethpa. = *pas.* Pa.; Af. cometer; entregar, consignar; Ethpe. entregarse
ܫܠܡܐ *m.* paz
ܫܡܐ *m.* (*pl.* ܫܡܗܬܐ, ܫܡܝܐ) nombre
ܫܡܐ Pa. nombrar
ܫܩܠ Pe. *a/o* tirar, arrojar
ܫܡܝܐ *m.* cielo, firmamento
ܫܡܝܢܝ celestial
ܐܬܬܫܠܡ Ethpa. estar completo, realizado
ܫܡܥ Pe. *a/a* escuchar; hacer caso de; (+ ܠܩܒܠ) obedecer; Ethpe. estar sujeto
ܫܡܫ Pa. servir, ministrar; hacer
ܫܡܫܐ *m.* sol
ܫܕܐ Pa. partir; quitar (*tr.*)
ܐܬܬܫܕܐ Ethpe. (o Ethpa.) estar atormentado
ܫܢܬܐ *f.* (*cst.* ܫܢܒ, *pl.* ܫܢܝ) año
ܫܢܬܐ *f.* sueño
ܐܬܬܫܢܐ Ethpa. contar, narrar
ܫܥܬܐ *f.* (*pl.* ܫܥܝܢ) hora
ܫܦܝܐ *m.* pie (de montaña)
ܫܦܝܪ hermoso; bueno, encomiable
ܫܦܝܪܘܬܐ *f.* belleza
ܫܦܠ /šfel/, ܫܦܝܟ frágil
ܫܦܝܠܘܬܐ *m.* bajeza, ignominia
ܫܦܪ Pe. *a/a* sobrevolar
ܫܩܠ Pe. *a/o* remover; levantar; tomar; cargar; Ethpe. = *pas.* Pe.
ܫܪܐ (√ܫܪܪ) Pe. *a/a* ser válido, verdadero; ܐܫܪܪ Pa. confirmar; plantar firmemente; aseverar; asegurar, atar; Ethpa. estar confirmado
ܫܪܪ Pe. alojarse (en una posada); descansar, anidar; hospedarse; liberar; Pa. empezar
ܫܪܬܐ *m.* relato
ܫܪܟܬܐ *f.* tribu
ܫܪܓܐ *m.* lámpara
ܫܪܝܪ verdadero; firme
ܒܫܪܝܪܐ verdaderamente
ܫܪܟܬܐ *m* recuerdo; ’ܐܬܝ etcétera
ܫܪܪܐ *m.* verdad
ܫܬ, ܫܬܐ seis
ܫܬܬܫܬܝܬܐ *f.* (*pl.* ܫܬܬܫܬܝܬ) cimiento
ܫܬܐ /ʾešti/ Pe. beber
ܫܬܩ Pe. *e/o* estar silencioso; Pa. acallar

ת

ܬܓܪܬܐ *f.* negocio, comercio
ܬܒܥ Pe. *a/a* pedir, demandar; acusar (ܒ pers.) de; Ethpe. ser hecho responsable
ܬܒܥܬܐ /tvaʿṯā/ *f.* impuesto
ܬܒܪ Pe. *a/o* (o: */a*) rasgar; romper
ܐܬܬܓܪ Ethpa. hacer negocios
ܬܓܪܐ /taggārā/ *m.* mercante
ܬܕܒܪܬܐ *f.* maravilla, milagro

ܐܚܪ Pa. retrasar, detener
ܬܡܗܐ *m.* maravilla
ܐܬܬܗܪ Ethpe. arrepentirse
ܐܦܟ Af. (√ܦܟܐ) volver (*tr.*)
ܬܘܒ de nuevo
ܒܗܬ Pe. alarmarse, consternarse; Af. = *caus.* Pe.
ܒܛܝܚܘܬܐ *m.* confianza, seguridad
ܒܘܣܦܐ *f.* incremento
ܒܘܕܐ arrepentimiento
ܒܘܫܚܢܘܬܐ *f.* incapacidad, impotencia
ܬܚܘܡܐ *m.* frontera, límite
ܬܚܘܬ *prep.* debajo
ܒܘܫܦܐ *f.* velo
ܬܚܬ: ܬܚܘܬ /l̲taḥt/ *prep.* bajo
ܐܬܬܬܚܬ Ethpa. ser abajado
ܕܪܘܡܐ *m.* sur
ܐܕܪܘܡܝ sureño
ܐܬܬܚܫܕ Ethpe. confiar, depender (de ܚܫܕ)
ܩܪܒܐ *m.* combate
ܬܠܐ Pe. colgar; Ethpe. ser erigido, colgado
ܬܠܝܬܝ tercero
ܬܠܠ Pa. instruir
ܬܠܡܝܕܐ *m.* discípulo
ܬܠܬ tres
ܬܠܬܝܢ treinta
ܬܡܗ Pe. *a/a* estar sorprendido
ܬܡܢ allí
ܬܡܢܝ ocho
ܐܬܝ *f.* acuerdo, contrato; condición
ܬܪ Pa. contar, narrar
ܬܢ aquí
ܬܥܠ Pe. *a/o* pesar; Ethpe. tropezar
ܬܥܢܐ *m.* lugar seguro
ܬܩܢ Af. poner, colocar; preparar
ܬܘܟܦܐ *f.* crecimiento
ܬܪܝܨ derecho, justo
ܬܘܪܝܨܘܬܐ *f.* derechura
ܬܪܝܢ, ܬܪܬܝ dos
ܬܪܝܢ segundo
ܬܫ Pe. *a/o* atravesar
ܬܫܥܐ *m.* portón, entrada
ܬܬܥܣܪ, ܫܬܣܪܬܐ doce
ܫܒܚܬܐ *f.* gloria, alabanza
ܫܡܫܘܬܐ *f.* ministro, servicio
ܫܥܒܘܕܐ *m.* tortura
ܬܫܥ nueve
ܬܫܪܝ Tishri (ver texto 1, nota 3)

NOMBRES PROPIOS[1]

ܐܒܓܪ Abgar
ܐܒܪܗܡ Abraham
ܐܓܐ Aga
ܐܕܣܝ Edeseno
ܐܕܐ Edesa
ܐܘܛܝܟܘܣ Euticos Εὔτυχος
ܐܘܣܒܝܘ Eusebio
ܐܘܪܝܠܝܐ Aurelia
ܐܘܪܝܠܝܘ Aurelio
ܐܘܪܝܠܝ Aurelis
ܐܘܪܫܠܡ Jerusalén
ܐܝܣܚܩ Isaac
ܗܪܘܕܣ Herodes
ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ Alejandría
ܐܡܪܝ Amorreos
ܐܡܬ ܣܝܢ Amat-Sin
ܐܢܕܪܝܣ Andrés
ܐܢܛܘܢܝܘ Antonio
ܐܢܛܘܢܝܐ Antonina
ܐܢܛܝܘܟ Antíoco
ܐܢܝܘ Anio
ܐܦܪܝܡ Efarim (lugar); Efrén (persona)
ܐܪܝܢܝ (¿= ܐܪܝܢܘ?) Arriano

ܒܝܬ ܠܒܝܡ Belén
ܒܝܬ ܥܢܝܐ Betania
ܒܠܥܡ Balaam
ܒܠܫܥ Belshu
ܒܪ ܒܥܫܐ Bar-Baʿsha
ܒܪ ܕܝܣܢ Bardaisan
ܒܪ ܝܡܐ Bar-Yama
ܒܪ ܫܡܝܐ Bar-Samía
ܒܪ ܒܥܫܡܝ Bar-Baʿeshamen
ܒܪ ܫܒܥ Bersheva
ܒܪ ܬܘܠܡܝ, ܒܪ ܬܘܠܡܝ Bartolomeo

ܓܕܢܦܪ Gudnafar
ܓܕܦܪ Gudafar
ܓܘܪܕܝܢܘ Gordiano

ܕܘܝܕ David
ܕܝܣܢ Daisan, río que corre a través de Edesa
ܕܢܝܐܝܠ Daniel

ܗܘܕܝ India
ܗܘܕܝ Hindú

1. En muchos casos la vocalización es incierta.

ܙܒܕܝ Zebedeo

ܝܒܚ Jabán
ܝܠܦܝ Alfeo
ܝܦܦܝ Jafsai
ܝܪܬܢ Jaranense

ܝܗܘܕ Judea
ܝܗܘܕܐ Judas
ܝܗܘܕܝ Judío, Judaico
ܝܗܘܕܝ Judío
ܝܘܚܢܢ Juan
ܝܟܢܝܐ Jeconías
ܝܘܣܦ José
ܝܘܫܥ Josías
ܝܥܩܘܒ Jacob, Santiago
ܝܫܘܥ Jesús

ܟܐܦܐ Cefas
ܟܠܕܝ Caldeo

ܠܘܩܐ Lucas
ܠܥܙܪ Lázaro

ܡܬܝ Mateo
ܡܘܫܐ Moisés
ܡܥܢܘ Ma'nu
ܡܘܩܝܡܘ Moquimu
ܡܪܝܡ María
ܡܪܩܘܣ Marcos
ܡܪܢܝܐ Marcia
ܡܪܬܐ Marta

ܡܬܝ Mateo
ܡܨܥܝ Matsin
ܡܬܬܥܬܐ Mat-Tar'ata

ܫܡ nombre divino (inscripción)
ܢܨܪܬ Nazaret
ܣܒܣܛܘܣ Sebastos
ܣܒܝܪܘ Severo
ܣܢܕܪܘܩ Sandaruq

ܥܒܪܝ Hebreo
ܥܘܒܕ Avidá

ܦܠܝܦܘܣ, ܦܝܠܦܘܣ Felipe
ܦܦܘܣ Papos
ܦܪܝܫܝ Fariseo
ܦܪܣܝ Persa

ܩܛܪ Quedar
ܟܢܥܢܝ Cananeo
ܩܝܦܐ Caifás
ܪܘܡܝ Romano
ܪܘܡܘܣ Romos

ܫܡܥܒܪܙ Shamenbaraz
ܫܡܢܝ Shamnai
ܫܡܥܘܢ Simón
ܫܡܫܒܝ Shamashiab
ܫܣܛܛ (inscripción)

ܬܐܘܡܐ Tomás
ܨܘܪ Tiro